Ce drame a été expliqué littéralement par M. Angellier, professeur d'anglais au lycée Charlemagne.

La traduction française est celle de M. Émile Montégut.

Typographie Lahure, rue de Fleurus, 9, à Paris.

LES

AUTEURS ANGLAIS

EXPLIQUÉS D'APRÈS UNE MÉTHODE NOUVELLE

PAR DEUX TRADUCTIONS FRANÇAISES

L'UNE LITTÉRALE ET JUXTALINÉAIRE PRÉSENTANT LE MOT A MOT FRANÇAIS
EN REGARD DES MOTS ANGLAIS CORRESPONDANTS
L'AUTRE CORRECTE ET PRÉCÉDÉE DU TEXTE ANGLAIS

avec des sommaires et des notes

PAR UNE SOCIÉTÉ DE PROFESSEURS
ET DE SAVANTS

SHAKESPEARE

MACBETH

PARIS
LIBRAIRIE HACHETTE ET Cie
79, BOULEVARD SAINT-GERMAIN, 79

1876

AVIS

RELATIF A LA TRADUCTION JUXTALINÉAIRE.

On a réuni par des traits les mots français qui traduisent un seul mot anglais.

On a imprimé en *italique* les mots qu'il était nécessaire d'ajouter pour rendre intelligible la traduction littérale, et qui n'ont pas leur équivalent dans l'anglais.

Enfin, les mots placés entre parenthèses doivent être considérés comme une seconde explication, plus intelligible que la version littérale.

NOTICE

BIOGRAPHIQUE ET LITTÉRAIRE

VIE DE SHAKESPEARE.

Shakespeare (William) naquit à Stratford-sur-Avon, en 1564. Fils aîné d'une famille de dix enfants, il fut d'abord boucher comme son père, se maria à dix-huit ans, puis, après diverses aventures, alla chercher fortune à Londres. Après avoir gardé les chevaux des *gentlemen* à la porte des théâtres, il pénétra dans les coulisses comme *garçon appeleur*, devint bientôt acteur, ensuite auteur, enfin directeur. Quant à ses chefs-d'œuvre, il n'y attachait même pas son nom. Il ne s'est donné la peine ni de recueillir ni d'imprimer ses drames. La postérité, à laquelle il ne songea jamais, les exhuma des vieux répertoires. Il paraît avoir été apprécié de son temps comme un poëte distingué. C'est *cent cinquante* ans environ après sa mort, que son génie commença à être estimé à sa juste valeur. — Shakespeare quitta brusquement le théâtre à cinquante ans (en 1614), dès qu'il eut acquis une petite indépendance, et il retourna à Stratford, où il mourut deux ans après, le 25 avril 1616, jour anniversaire de sa naissance, ayant accompli sa cinquante-deuxième année.

SES PIÈCES ET SON GÉNIE.

Les pièces de Shakespeare sont au nombre de trente-cinq : les unes sont qualifiées tragédies, d'autres comédies, d'autres drames, quoique cette classification ne présente rien de nettement déterminé. Suivant M. Malone, ces pièces ont été produites de 1591 à 1614 dans l'ordre suivant : *Peines d'amour perdues*, *le Roi Henri IV* (les trois parties), *les Deux Gentilshommes de Vérone*, *le Conte d'hiver*, *le Songe d'une nuit d'été*, *Roméo et Juliette*, *la Comédie des méprises*, *Hamlet*, *le Roi Jean*, *le Roi*

Richard II, *le Roi Richard III*, *Henri IV* (première partie), *le Marchand de Venise*, *Tout est bien qui finit bien*, *Henri IV* (seconde partie), *le Roi Henri V*, *Beaucoup de bruit pour rien*, *Comme il vous plaira*, *les Joyeuses femmes de Windsor*, *Henri VIII*, *Troïle et Cressida*, *Mesure pour mesure*, *Cymbéline*, *le roi Lear*, *Macbeth*, *la Méchante mise à la raison*, *Jules César*, *Antoine et Cléopâtre*, *Coriolan*, *Timon d'Athènes*, *Othello*, *la Tempête*, *Ce que vous voudrez* ou *la Douzième nuit*. Huit autres pièces lui ont été encore attribuées, mais, quoique regardées comme authentiques par les critiques allemands, elles ont été rejetées par les compatriotes de l'auteur. Pendant la vie de Shakespeare, la plupart de ses pièces furent publiées détachées; ce ne fut qu'en 1623, sept années après sa mort, que la première édition d'une collection de ses œuvres fut publiée dans un volume in-folio, mais sans qu'on s'inquiétât de la correction du texte. Enfin, en 1714, le poëte Nicolas Rowe s'occupa de revoir le texte avec soin, et l'édition qu'il donna présente beaucoup d'expressions et de phrases corrigées. Depuis, un grand nombre d'hommes distingués ont tenu à honneur de diriger la réimpression du théâtre de Shakespeare : Pope, Théobald, Johnson principalement, au dix-huitième siècle, et dans le dix-neuvième : MM. Isaac Reed, Steevens et Malone surtout, qui, grâce à de longs travaux, sont parvenus à rétablir probablement le texte à peu près primitif.

Ce qu'il y a de plus remarquable dans le génie de Shakespeare, c'est sans doute la facilité prodigieuse avec laquelle, après avoir conçu les caractères, ou les avoir empruntés à l'histoire, il pouvait s'identifier avec eux, de manière à prêter à chacun des personnages les discours mêmes que l'on devait attendre de lui dans la circonstance donnée. Dans aucun de ses drames l'auteur ne se montre. Chacun parle et agit pour lui-même de la manière la plus naturelle. Lors même que le personnage est surnaturel, il se conduit et s'exprime suivant les règles qui semblent applicables à sa condition particulière.

L'imagination de Shakespeare est aussi puissante que sa manière de concevoir les caractères et de faire vivre les passions. On trouve partout chez lui l'abondance et même la surabondance de la vie. Il anime jusqu'aux objets inanimés: décorations, planches de la scène, rameaux d'arbres, brins de bruyère, ossements, tout parle ; la mort pour lui n'arrête pas l'intervention dans les choses humaines : les morts ont, pour frapper les vivants, les ombres et les spectres. Quant à la langue anglaise, du temps de Shakespeare, elle était aux trois quarts faite, puisqu'elle avait été déjà employée heureusement par Bacon et par Spenser. Mais elle n'était pas fixée, elle était surchargée de mots étrangers; pour le génie dominateur qui mettait en mouvement la société tout entière, qui mêlait le noble et l'ignoble, le sérieux et le bouffon, la tristesse et la gaieté, le rire et les larmes, le bien et le mal, les disparates de style qui peuvent nous choquer n'existaient pas, ou du moins les termes populaires avaient la même autorité que les expressions relevées. Il faut s'y habituer en lisant Shakespeare, et cette nécessité paraît rude au lecteur français.

MACBETH.

Composition, représentation et première édition de la pièce. — La première édition connue de *Macbeth* est celle de l'in-folio de 1623. Selon toute probabilité, cette pièce ne fut jamais imprimée du vivant de Shakespeare, et ne reçut jamais les soins de révision du grand poëte, ce qui explique les obscurités, les incorrections, les contre-sens dont fourmille le texte de cet admirable chef-d'œuvre. Quant à la date précise de la composition, elle est fort difficile à déterminer. Malone conjecture que la pièce dut être écrite en 1606. Elle fut certainement représentée en avril 1610 au théâtre du *Globe*, et l'on est certain qu'Élisabeth était descendue dans la tombe et que le fils de Marie Stuart l'avait remplacée sur le trône : c'est ce que prouve la scène du quatrième acte où les sorcières font défiler devant Macbeth les rois de l'avenir qui sortiront de la race de Banquo : « J'en vois quelques-uns qui portent les deux sphères et les trois sceptres. » Ce salut indirect à Jacques Ier, premier roi qui ait réuni les couronnes d'Angleterre, d'Écosse et d'Irlande, montre que la pièce est postérieure à 1603; c'est donc entre les deux limites 1603 et 1610 qu'il faut en placer la composition.

Le sujet. — Le sujet du drame est l'usurpation meurtrière, le règne tyrannique et sanglant, la défaite et la mort expiatoire de Macbeth. Dominé par la voix prophétique des sorcières qui, après lui avoir prédit sa future grandeur, lui annonceront aussi la catastrophe prochaine, ambitieux vassal, poussé au crime par une femme inflexible et infatigable dans sa scélératesse, frappant lui-même le vieux *Duncan*, son hôte, pour le remplacer sur le trône d'Écosse, gageant sans cesse des assassins afin de consolider son pouvoir, poursuivi par le spectre de Banquo, visible pour lui seul, il arrive à susciter partout la résistance; il contraint à la révolte *Macduff* qui, brûlant de venger la mort de ses enfants, tue l'usurpateur, et rend ainsi le trône au fils de Duncan, *Malcolm*, l'héritier légitime. *Lady Macbeth*, le personnage abominable du drame, après s'être acharnée à perdre Macbeth, à le jeter dans tous les forfaits, expie à son tour le parricide : elle ne peut effacer les traces de sang qui reparaissent toujours sur sa main, et, quand elle meurt,

elle n'obtient pas même un regret de son mari. — Les événements se pressent si rapidement dans la pièce qu'ils entraînent tous les personnages. Deux caractères sont seuls dessinés d'une manière merveilleuse, ceux de *Macbeth* et de *lady Macbeth.*

LES ORIGINES DU SUJET ET LES MODIFICATIONS DUES AU POËTE [1]

Shakespeare a trouvé les éléments de son drame dans *Hollinshed*, qui avait tiré son récit de la chronique latine d'*Hector Boëce* sur l'histoire d'Écosse. Le poëte a répété très-exactement le chroniqueur, mais il a employé, fondu ou altéré certains détails avec une ingénieuse finesse.

Macbeth était fils de Sinell, thane de Glamis, et de Doada, sœur de Béatrix, mère de Duncan, qui régnait sur l'Écosse vers l'an 1030. Il était donc cousin germain du roi et très-près de la couronne, d'autant plus près que la loi écossaise portait que, si le roi mourait avant la majorité de ses fils, la couronne revenait à son plus proche parent, et que les fils que Duncan avait eus de sa femme, fille de Siward, comte de Northumberland, étaient encore en bas âge. Les deux cousins formaient le plus parfait contraste ; autant Duncan était pacifique, autant Macbeth était guerrier ; autant Duncan était humain, autant Macbeth était cruel. Un détail donné par le chroniqueur fait bien comprendre la nature de cette cruauté de Macbeth. On lui avait confié le soin d'étouffer la rébellion d'un seigneur nommé Macdowald. Macbeth entra sans peine dans son château, ce seigneur l'ayant laissé sans défense par une mort volontaire. Comme il connaissait sans doute la pitié que les siens devaient attendre de Macbeth, il avait tué sa femme et ses enfants, et puis s'était donné la mort. Macbeth, furieux de voir échapper une si belle occasion de cruauté, voulut au moins se venger sur le cadavre de Macdowald. Il lui fit couper la tête, qu'il envoya à Duncan, et suspendit le tronc à un gibet. Dans les années qui suivirent ce bel exploit, Macbeth se distingua par les victoires qu'il remporta sur les envahisseurs norvégiens commandés par leur roi Sweno et assistés par les troupes de Knut, roi d'Angleterre, frère de Sweno. Shakespeare a fondu en une seule et même grande action ces différentes affaires militaires dans le double récit des faits d'armes de Macbeth qui ouvre la pièce.

L'apparition des sorcières eut lieu quelque temps après ces événements, et pendant que Macbeth et Banquo chassaient à travers la contrée. Shakespeare a compris avec l'instinct du génie que, pour que la prédiction eût son plein effet, il fallait qu'elle fût faite,

1. Tout ce qui suit est emprunté, avec quelques modifications et réductions, à l'*Avertissement* placé en tête de *Macbeth*, dans la traduction des *Œuvres complètes de Shakespeare*, par Émile Montégut.

non à une heure où elle courait risque de ne rencontrer qu'une âme froide et distraite, mais à une heure où l'âme échauffée était ouverte à toutes les suggestions de l'enfer, et il a fait rencontrer Macbeth par les sorcières au moment où il revient du combat, fumant de carnage, ivre de l'odeur du sang.

Macbeth n'ajouta pas d'abord grande foi à la prophétie ; mais lorsqu'il eût été nommé thane de Cawdor, il commença à s'en préoccuper. Cependant les sollicitations du diable ne furent réellement puissantes que lorsque Duncan eut créé son fils aîné prince de Cumberland avant l'âge fixé par la loi écossaise ; Macbeth, voyant ainsi échapper la couronne qu'il avait espérance de recueillir naturellement, céda enfin à l'enfer et aux conseils de sa femme Guach, assassina Duncan, et se fit proclamer roi à Scone.

Dans l'épisode de l'assassinat de Duncan, Shakespeare a fondu très-habilement un autre épisode qui se rencontre également dans *Hollinshed.* Ce n'est pas le roi de Duncan qui fut assassiné de la manière dont le représente Shakespeare, c'est le roi Duffe. Un seigneur nommé Donewald, excité par sa femme comme Macbeth, et assisté par elle, enivra les deux chambellans chargés de veiller sur le roi pendant son sommeil, le tua et fit transporter son cadavre dans la campagne à quelques milles de là ; puis, au matin, lorsque le crime fut découvert, Donewald, qui avait eu soin de ne pas s'absenter, feignit d'entrer dans une grande colère et tua les deux chambellans. Les prodiges qui accompagnent dans *Macbeth* la mort de Duncan sont ceux qui accompagnèrent la mort de Duffe. Cette fusion de deux épisodes séparés par une date considérable, soixante ans environ, est la plus grosse entorse que Shakespeare ait donnée au récit d'*Hollinshed :* les deux épisodes fondus en un seul se rapportent d'ailleurs à deux époques également barbares.

Macbeth commence par régner avec un semblant d'équité, mais bientôt sa nature cruelle l'emporte, et de son premier crime sort une série de forfaits. Banquo est assassiné de la manière même dont le représente Shakespeare. Puis des magiciens avertissent le roi de se défier de Macduff. Ici encore Shakespeare a merveilleusement corrigé la chronique. Ce ne sont pas des magiciens, ce sont ses anciennes amies les sorcières que Macbeth consulte au sujet de Macduff. Chose extraordinaire, Macbeth, lorsqu'il est entré en plein dans la carrière du crime, sait où trouver les sorcières. Il ne connaissait pas leur demeure lorsqu'il assassina Duncan : il l'ignorait encore lorsqu'il assassina Banquo. Avaient-elles d'ailleurs une demeure? elles étaient les filles de l'air impur, des apparitions malfaisantes qui s'étaient évanouies, une fois les paroles fatidiques prononcées. Ah ! si Macbeth n'avait pas écouté ces paroles, il ne

saurait pas où trouver ces agents de l'enfer ; mais une fois plongé dans le crime, il acquiert une science horrible ; il connaît d'instinct la géographie des pays de damnation, et il va droit sans se tromper à l'antre des sorcières.

Macduff s'enfuit en Angleterre. Le tyran fait égorger sa femme et ses enfants. La scène où Shakespeare nous montre le jeune Malcolm cherchant à éprouver la constance et la bonne foi de Macduff en s'accusant de tous les vices, n'est qu'un admirable développement d'une conversation pareille qu'*Hollinshed* prête aux deux seigneurs. Cette conversation de la chronique d'*Hollinshed* est la substance même de la scène de Shakespeare, et l'on voit une fois de plus que le génie poétique consiste ici surtout dans l'arrangement et la mise en œuvre des matériaux déjà créés. Les derniers incidents du drame répètent, à quelques détails insignifiants près, les incidents de la chronique.

LES CARACTÈRES.

Macbeth, avant de représenter le type général de l'ambitieux triomphant par le crime et renversé par les vengeances qu'il a suscitées, est un homme du temps et de l'espace. C'est un barbare féodal et un chef de clan écossais.

Macbeth est le Celte vu sous son aspect le plus sombre et sous sa forme la plus sauvage, avec la violence, la crédulité, la promptitude à l'irritation et à l'effroi, l'amour des coups de main aventureux, et cette espèce de poltronnerie qui s'allie si bien à la bravoure, et qui de tout temps distingua les Celtes ; c'est l'Écossais encore à l'état sauvage comme ces bruyères où il a établi son nid de brigand, indiscipliné, turbulent, factieux la veille, tyran le lendemain, transformant en droit sa passion ou son ambition personnelle, toujours injuste même lorsque sa cause est la bonne cause, par l'abus qu'il fait de la force. Voilà le chef de clan, le grand seigneur écossais, tel que l'histoire nous le présente à toutes les époques, sous sa forme la plus primitive et la plus barbare.

Comme tous les détails de la pièce sont bien en harmonie avec ce caractère sinistre ! le paysage et la poésie de *Macbeth* sont écossais comme le héros même. La nature, toujours si variée et si riante dans Shakespeare, ne se révèle dans cette pièce que sous ses aspects les plus noirs, la nuit, le crépuscule, l'orage ; elle n'y fait entendre que ses voix les plus menaçantes, le cri du loup, la plainte de la chouette, l'aboiement du chien. Une seule fois elle semble vouloir sourire ; mais ce sourire n'est qu'un rayon de douce mélancolie, semblable à un pressentiment de malheur. Le poëte nous fait respirer cet air salubre et vif qui circule autour du château de Macbeth, et nous montre les nids des martinets attachés à ses flancs, symbole populaire du respect dû à cette vertu de l'hospitalité qui va être si odieusement violée ; puis toute lumière s'éteint, et l'orage éclate, au moment où une tempête infernale brise l'âme de Macbeth.

Après l'Écossais, le féodal : les mœurs et la tournure de caractère résultant de la féodalité sont marquées dans Macbeth par une circonstance toute particulière : la nature et l'intensité de ses terreurs. Nous comprenons, par les exemples de Macbeth et de sa femme, de quel poids pesait un remords sur une âme du moyen âge. Nous saisissons sur le fait la force corrosive de ces secrets des maisons féodales que les poëtes et les chroniqueurs nous montrent se transmettant de père en fils comme une maladie héréditaire qui mine la famille et finit par la détruire. Le remords, sous la forme où nous le voyons chez Macbeth et lady Macbeth, ne s'explique pas seulement par la terreur résultant du meurtre commis, il s'explique aussi par l'isolement résultant de l'inégalité des conditions. Les deux époux sont seuls à porter le poids de leur crime, comme ils ont été seuls à en concevoir la pensée. Comme personne autour d'eux ne les a retenus avant le crime, personne ne peut les rassurer après le crime. A qui d'ailleurs voudraient-ils se confier ? La sécurité de leur puissance et l'honneur de leur nom sont attachés à ce fatal secret. Les lèvres restent donc closes par un effort volontaire ; mais la conscience, qui s'irrite de cette tyrannie de la volonté, s'agite intérieurement avec violence, et cherche en tous sens une issue pour ses tempêtes.

Voilà l'explication de ces soupirs poussés par le châtelain lorsqu'il se promène seul durant les heures du soir ; de ces tressaillements soudains et de ces yeux qui deviennent subitement hagards comme s'ils étaient effrayés d'un objet que d'autres yeux ne peuvent voir ! Voilà pourquoi la dame châtelaine, révélant à son insu le secret qui la tue, se lève pendant son sommeil et prononce à haute voix des paroles terribles ! Nous avons toute vivante dans Shakespeare la poésie de ces terreurs féodales, et, en essayant d'expliquer leur origine, nous n'avons fait que mettre en saillie les beautés lugubres qui remplissent le *Macbeth :* la vision du poignard, la scène du banquet, la promenade somnambulique de lady Macbeth.

Les remords de Macbeth nous émeuvent donc, non-seulement parce qu'ils sont les remords d'un homme, mais aussi parce qu'ils sont les remords d'un chef de clan et d'un barbare baptisé.

Maintenant écartons le chef de clan et le barbare et voyons l'homme moral. La grandeur et la force du génie de Shakespeare se révèlent d'une manière incomparable dans le mélange dont il a formé le caractère de Macbeth. Un poëte inférieur n'aurait pas

manqué, étant donnés les éléments de l'histoire de Macbeth, de peindre un criminel grandiose, fait d'une seule pièce, un meurtrier majestueux, inaccessible aux craintes vulgaires, un beau et noble monstre enfin. Macbeth n'est rien de cela. C'est un incroyable amalgame de férocité et de poltronnerie, de bassesse et de grandeur. Le monstre n'est pas dénué de sentiments humains, il est dénué des sentiments moraux de la civilisation. La fange et le limon de la nature humaine primitive dont il est formé sont encore humides, et viennent à peine de sortir des marécages de la barbarie. Avec toute sa vaillance et tout son pouvoir, Macbeth n'est qu'un pauvre être de chair et de sang. Son courage tout physique est mêlé de cette lâcheté toute physique aussi qui distingue l'homme sans culture et sans éducation morale.

Cependant, quoiqu'il ait conçu la pensée du crime, il ne l'exécuterait pas, si lady Macbeth ne relevait son courage et ne donnait à sa férocité la fermeté qui lui manque. Macbeth n'est que l'instrument du meurtre; l'âme vraie du crime, c'est lady Macbeth. Le caractère de lady Macbeth est aussi remarquable par sa simplicité que le caractère de Macbeth par son mélange. Ce personnage grandiose et tragique, dessiné avec une netteté toute classique, créé d'un seul jet de génie ferme et précis, mérite de prendre rang tout à côté des créations les plus dramatiques de l'antiquité : car certainement il n'a pas été conçu depuis Clytemnestre et Médée de type qui représente avec plus d'énergie les pensées noires de l'humanité. Ce caractère est tellement simple que deux ou trois mots suffisent pour l'expliquer. Lady Macbeth est féroce, elle est froide, elle est ambitieuse. C'est une louve féodale qui conserve jusque dans le crime les vertus propres à la femme du Nord. Elle est épouse fidèle, intrépide; elle aime son mari avec toute la loyauté d'un cœur barbare, elle le conseille et le soutient avec toute la force d'un esprit inaccessible à la pitié. Nulle pensée de clémence ne viendra troubler ses noires méditations, nul sentiment de miséricorde ne diminuera la fermeté de son cœur. Macbeth hésite; elle n'hésite pas un instant. C'est encore un trait de génie que cette décision rapide et cette absence d'hésitation. Shakespeare sait que la conscience des femmes réside surtout dans leur cœur, que leur sensibilité est la mesure de leur justice, et leur faculté de pitié la mesure de leur moralité. Détruisez la sensibilité chez une femme, vous n'avez plus rien à espérer d'elle, et vous avez tout à en redouter.

MACBETH

PERSONS REPRESENTED.

DUNCAN, *King of* Scotland.
MALCOLM, DONALBAIN, } *his Sons.*
MACBETH, BANQUO, } *Generals of the King's army.*
MACDUFF, LENOX, ROSSE, MENTETH, ANGUS, CATHNESS, } *Noblemen of* Scotland.
FLEANCE, *Son to* BANQUO.
SIWARD, *Earl of* Northumberland, *General of the* English *Forces.*
Young SIWARD, *his Son.*
SEYTON, *an Officer attending on* Macbeth.
Son to Macduff.
An English *Doctor.*
A Scotch *Doctor.*
A Soldier.
A Porter.
An old Man.

Lady MACBETH.
Lady MACDUFF.
Gentlewoman attending on Lady Macbeth.
HECATE, *and three Witches.*

Lords, Gentlemen, Officers, Soldiers, Murderers, Attendants, and Messengers.
The Ghost of Banquo, *and other Apparitions.*

SCENE in the end of the fourth Act, lies in ENGLAND; through the rest of the play, in SCOTLAND, and, chiefly at MACBETH'S Castle.

PERSONNAGES DU DRAME.

DUNCAN, *roi d'Écosse.*
MALCOLM, DONALBAIN, } *fils de* DUNCAN
MACBETH, *général de l'armée du roi, et roi par la suite.*
BANQUO, *général de l'armée du roi.*
MACDUFF, LENOX, ROSSE, MENTETH, ANGUS, CATHNESS, } *Nobles écossais.*
FLÉANCE, *fils de* Banquo.
SIWARD, *comte de* Northumberland, *général des forces anglaises.*
Le jeune SIWARD, *fils du comte de* Northumberland.
SEYTON, *officier de la suite de Macbeth.*
Un fils de MACDUFF.
Un médecin anglais.
Un médecin écossais.
Un capitaine.
Un portier.
Un vieillard.

Lady MACBETH, *reine par la suite.*
Lady MACDUFF.
Une dame de compagnie de la reine.
HÉCATE.
Trois sorcières.

Seigneurs, Gentilshommes. Officiers, Soldats, Meurtriers, Messagers, et autres comparses.
Le fantôme de Banquo et autres apparitions.

La scène, à la fin du quatrième acte, est en ANGLETERRE; pendant le reste de la pièce, elle est en ÉCOSSE, et surtout au château de MACBETH.

MACBETH.

ACT I.

SCENE I.

An open Place. Thunder and Lightning.

Enter three Witches.

1st Witch. When shall we three meet again
In thunder, lightning, or in rain?
2nd Witch. When the hurlyburly's[1] done,
When the battle's lost and won:
3rd Witch. That will be ere the set of sun.
1st Witch. Where the place?
2nd Witch. Upon the heath:
3rd Witch. There to meet with Macbeth.
1st Witch. I come, Graymalkin[2]!
2nd Witch. Paddock calls: — Anon. —

SCÈNE I.

Première sorcière. Quand nous rencontrerons-nous de nouveau nous trois, au milieu du tonnerre et des éclairs, ou sous la pluie?
Deuxième sorcière. Lorsque le bataclan sera fini, lorsque la bataille sera perdue et gagnée.
Troisième sorcière. Ce sera avant le coucher du soleil.
Première sorcière. En quel lieu?
Seconde sorcière. Sur la bruyère.
Troisième sorcière. Pour y rencontrer Macbeth.
Première sorcière. J'y vais, Graymalkin!
Deuxième sorcière. Paddock appelle: — me voilà!

MACBETH.

ACTE I.

SCÈNE PREMIÈRE.

Une vaste plaine. — Tonnerre et éclairs.

Entrent trois sorcières.

1st Witch.	*1re sorcière.*
When shall we meet three again in thunder, lightning, or in rain?	Quand nous-rencontrerons-nous, *nous* trois de-nouveau au milieu *du* tonnerre, *des* éclairs ou *de la* pluie?
2nd Witch.	*2e sorcière.*
When the hurlyburly is done, when the battle is lost and won.	Quand le tohu-bohu est fait (sera fini), quand la bataille est (sera) perdue et gagnée.
3rd Witch.	*3e sorcière.*
That will be ere the set of sun.	Cela sera avant le coucher de (du) soleil.
1st Witch.	*1re sorcière.*
Where the place?	Où *sera* l'endroit?
2nd Witch.	*2e sorcière.*
Upon the heath.	Sur la bruyère.
3rd Witch.	*3e sorcière.*
There to meet with Macbeth.	Là pour *nous* rencontrer avec Macbeth.
1st Witch.	*1re sorcière.*
I come, Graymalkin!	Je viens, Graymalkin! (chat gris).
2nd Witch.	*2e sorcière.*
Paddock calls: Anon.	Paddock appelle: tout-de-suite.

All. Fair is foul, and foul is fair:
Hover through the fog and filthy air. Witches *vanish.*

SCENE II.

A Camp near FORRES. Alarum within.

Enter King DUNCAN, MALCOLM, DONALBAIN, LENOX, *with* Attendants, *meeting a bleeding* Soldier.

Dunc. What bloody man is that? He can report,
As seemeth by his plight[1], of the revolt
The newest state.
Malc. This is the sergeant[2],
Who, like a good and hardy soldier, fought
'Gainst my captivity: — Hail, brave friend!
Say to the king the knowledge of the broil,
As thou didst leave it.
Sold. Doubtful it stood;
As two spent swimmers, that do cling together,
And choke their art[3]. The merciless Macdonwald
(Worthy to be a rebel; for, to that[4],
The multiplying villainies of nature
Do swarm upon him,) from the western isles
Of Kernes and Gallowglasses[5] is supplied;

Toutes trois, ensemble. Le beau est laid, et le laid est beau : planons à travers le brouillard et l'air impur. (*Elles s'évanouissent.*)

SCÈNE II.

Duncan. Quel est cet homme ensanglanté? S'il faut en juger par l'état où le voilà, il peut nous informer de la plus récente situation de la révolte.

Malcolm. Cet homme est le sergent qui, comme un vrai et hardi soldat, a combattu pour m'empêcher d'être pris. — Salut, brave ami! apprends au roi où en était la lutte lorsque tu l'as quittée.

Le capitaine. L'issue en était douteuse, et les deux armées étaient semblables à deux nageurs épuisés, qui s'étreignent et neutralisent ainsi leur habileté. L'impitoyable Macdonald (digne d'être un rebelle, car toutes les détestables et si prolifiques aptitudes naturelles nécessaires pour cela fourmillent en lui) est pourvu de troupes de Kernes et de Gallowglasses venues des îles

All.	*Toutes.*
Fair is foul	*Le* beau est laid
and foul is fair.	et *le* laid est beau.
Hover through the fog	Voltigeons à-travers le brouillard
and filthy air.	et *l'*impur air.
Witches vanish.	*Les sorcières s'évanouissent.*

SCÈNE DEUXIÈME.

Un camp près de FORRES. — Alarme dans le lointain.

Entrent DUNCAN, MALCOLM, DONALBAIN, LENOX, *avec des gens de leur suite. Ils se rencontrent avec* un capitaine blessé.

Duncan.	*Duncan.*
What man bloody	Quel homme ensanglanté
is that?	est celui-là?
He can report,	Il peut rapporter,
as seemeth	comme *il* semble
by his plight,	par son état,
the newest state	la plus nouvelle situation
of the revolt.	de la révolte.
Malcolm.	*Malcolm.*
This is the sergeant, who,	Celui-ci est le sergent, qui,
like a good	comme un bon
and hardy soldier,	et hardi soldat,
fought	combattit
against my captivity:	contre ma captivité :
Hail, brave friend!	Salut, brave ami!
Say to the king	Dis au roi
the knowledge of the broil,	la connaissance *que tu as* du combat,
as thou didst leave it.	comme (*tel que*) tu le laissas.
Sergeant.	*Le sergent.*
It stood doubtful;	Il se tenait debout (restait) douteux ;
as two swimmers	comme deux nageurs
spent,	dépensés (épuisés),
that do cling together,	qui s'accrochent ensemble,
and choke their art.	et étouffent leur art.
The merciless Macdonwald	L'impitoyable Macdonwald
(worthy to be a rebel;	(digne d'être un rebelle
for, to that	car, à (pour) cela
the multiplying	les multipliantes
villainies	scélératesses
of nature	de *la* nature
do swarm upon him)	se-forment-en-essaims sur lui)
is supplied	est pourvu
of Kernes and Gallowglasses	de Kernes et de Gallowglasses
from the isles western ;	*venant* des îles de l'ouest ;

And fortune, on his damned quarry smiling,
Show'd like a rebel's wench : But all 's too weak :
For brave Macbeth, (well he deserves that name,)
Disdaining fortune, with his brandish'd steel,
Which smok'd with bloody execution,
Like valour's minion, carv'd out his passage,
Till he fac'd the slave;
Which ne'er shook hands [1], nor bade farewell to him,
Till he unseam'd him from the nave to the chaps,
And fix'd his head upon our battlements.
Dunc. O, valiant cousin! worthy gentleman!
Sold. As whence the sun 'gins his reflection [2]
Shipwracking storms and direful thunders break;
So from that spring, whence comfort seem'd to come,
Discomfort swells. Mark, king of Scotland, mark :
No sooner justice had, with valour arm'd,
Compell'd these skipping Kernes to trust their heels,
But the Norweyan lord, surveying vantage,
With furbish'd arms [3], and new supplies of men,
Began a fresh assault.

de l'Ouest; et la Fortune, souriant à son diabolique projet, s'est conduite comme la vraie maîtresse d'un rebelle : mais tout cela cependant n'a pas été assez; car le brave Macbeth (il mérite bien ce nom), dédaignant la Fortune, a brandi son épée toute fumante d'un sanglant carnage, et comme un favori de la Valeur, s'est taillé un passage dans les rangs, jusqu'à ce qu'il ait pu voir le gredin face à face; et il ne s'est pas amusé à lui serrer la main, ni à lui dire bonjour, avant de l'avoir décousu depuis le cœur jusqu'au bas des côtes, et d'avoir planté sa tête sur nos bastions.

Duncan. O vaillant cousin! digne gentilhomme!

Le capitaine. De même que des tempêtes fatales aux navires et d'effrayants coups de tonnerre partent précisément du point où le soleil a commencé à luire; ainsi, de cette action d'où l'aide semblait devoir venir, c'est le danger qui a surgi. Écoutez, roi d'Écosse, écoutez! la justice unie à la valeur armée n'avait pas eu plus tôt forcé ces Kernes agiles à demander leur salut à leurs talons, que le Seigneur de Norwége, saisissant cette occasion favorable, a commencé une nouvelle attaque avec des armes encore toutes luisantes et des renforts de troupes toutes fraîches.

and fortune, smiling	et *la* fortune, souriant
on his damned quarry,	sur sa maudite proie,
showed	*se* montra
like a rebel's wench :	comme *la* prostituée d'un rebelle :
But all is too weak:	Mais tout est trop faible :
For brave Macbeth	Car *le* brave Macbeth
(he deserves well that name)	(il mérite bien ce nom)
disdaining fortune,	dédaignant *la* Fortune,
with his steel brandish'd,	avec son acier brandi,
which smoked	lequel fumait
with bloody	avec *une* sanglante
execution,	exécution (à force de massacre),
like valours' minion,	comme *le* favori de *la* valeur,
carved out his passage,	découpa son passage,
till he faced	jusqu'à-ce-qu'il fût-en-face
the slave; which	*de* l'esclave; lequel
never shook hands,	jamais ne secoua *les* mains
nor bade farewell to him	ni *ne* lui dit adieu
till he	jusqu'à-ce-que il (Macbeth)
unseamed him	le décousît
from the nave	depuis le nombril
to the chaps,	jusqu'aux mâchoires,
and fixed his head	et *qu'il* fixât sa tête
upon our battlements.	sur nos créneaux.
Duncan.	*Duncan.*
O, valiant cousin!	O, vaillant cousin!
worthy gentleman!	digne gentilhomme!
Sergeant.	*Le sergent.*
As whence	Comme *c'est* d'où (de l'endroit où)
the sun	le soleil
begins his reflection	commence son reflet
storms	*que les* orages
shipwracking	qui-brisent-les-navires
and direful thunders	et *les* terribles tonnerres
break;	éclatent;
so from that spring,	ainsi de cette source,
whence comfort	d'où *le* soulagement
seemed to come,	semblait venir,
discomfort swells.	*l'*inquiétude s'enfle (augmente).
Mark, king of Scotland,	Remarque, roi d'Écosse,
mark :	remarque :
Justice, armed with valour	*La* justice, armée avec (de) *la* valeur,
had no sooner compelled	*n'*avait pas plus-tôt contraint
these skipping Kernes	ces agiles Kernes
to trust their heels,	à se-confier-à leurs talons,
but the lord Norweyan,	que le seigneur de-Norwége,
surveying vantage,	observant *l'*opportunité,
began a fresh assault	commença une fraîche attaque
with arms furbished	avec *des* armes fourbies
and new supplies of men.	et *de* nouveaux renforts d'hommes.

Dunc. Dismay'd not this our captains, Macbeth and Banquo?
Sold. Yes: As sparrows, eagles; or the hare, the lion.
If I say sooth, I must report they were
As cannons overcharg'd with double cracks;
So they doubly redoubled strokes upon the foe[1]:
Except they meant to bathe in reeking wounds,
Or memorize[2] another Golgotha,
I cannot tell:
But I am faint, my gashes cry for help.
Dunc. So well thy words become thee as thy wounds;
They smack of[3] honour both: — Go, get him surgeons.
Exit Soldier, *attended.*

Enter ROSSE.

Who comes here?
Malc. The worthy thane of Rosse.
Len. What a haste looks through his eyes!
So should he look that seems to speak things strange.
Rosse. God save the king!
Dunc. Whence cam'st thou, worthy thane?
Rosse. From Fife, great king,
Where the Norweyan banners flout the sky[4],
And fan our people cold.

Duncan. Est-ce que cela n'a pas découragé nos capitaines, Macbeth et Banquo?

Le capitaine. Oui, comme les moineaux découragent les aigles, ou le lièvre le lion. Si je veux dire la vérité, je dois rapporter qu'ils ressemblaient à des canons bourrés à outrance qui renverraient double décharge; c'est ainsi que tous deux faisaient succéder avec une double vitesse leurs coups sur l'ennemi : avaient-ils l'intention de prendre un bain de sang fumant, ou de rendre un autre lieu célèbre sous le nom de Golgotha, je n'en sais rien.... — Mais je m'affaiblis, mes blessures crient au secours.

Duncan. Tes paroles te décorent aussi bien que tes blessures; les unes et les autres portent l'empreinte de l'honneur. — Allez, procurez-lui des chirurgiens. (*Sort le capitaine accompagné.*) Qui vient ici?

Malcolm. Le noble thane de Rosse.

Lenox. Quelle hâte éclate dans ses yeux! Tels doivent être les regards de l'homme qui a d'étranges nouvelles à annoncer.

Entre ROSSE.

Rosse. Dieu sauve le roi!

Duncan. D'où viens-tu, noble thane?

Rosse. De Fife, grand roi, de Fife, où les étendards norwégiens déployés s'agitent insultant le ciel et éventant nos hommes à les glacer de terreur. Le roi de Norwége en personne, avec un nombre

Duncan.
Dismayed not this
our captains
Macbeth and Banquo?
Sergeant.
Yes: As sparrows, eagles;
or the hare the lion.
If I say sooth,
I must report
they were as cannons
overcharged
with double cracks;
So they redoubled doubly
strokes upon the foe:
Except they meant
to bathe
in wounds reeking,
or memorize
another Golgotha,
I cannot tell:
but I am faint,
my gashes cry for help.
Duncan.
Thy words become thee
so well as thy wounds;
They smack of honour, both:
Go, get him surgeons.
Exit Sergeant, attended.
Enter Rosse.
Who comes here?
Malcolm.
The worthy thane of Rosse.
Lenox.
What a haste
looks through his eyes!
So should look he that
seems to speak
things strange.
Rosse.
God save the King!
Duncan.
Whence camest thou,
worthy thane?
Rosse.
From Fife, great King,
where
the Norweyan banners
flout the sky,
and fan our people
cold.

Duncan.
Cela *n'*effraya-*t-il* pas
nos capitaines
Macbeth et Banquo?
Le sergent.
Oui : comme *les* moineaux *effraient les* [aigles;
ou le lièvre le lion.
Si je dis vrai,
je dois rapporter
*qu'*ils étaient comme *des* canons
surchargés
avec doubles détonations; [ment
c'est ainsi *qu'*ils redoublaient double-
les coups sur l'ennemi :
A-moins-que ils *n'*eussent-l'intention
de *se* baigner
dans *des* blessures fumantes,
ou *de* signaler
un-autre Golgotha,
je *ne* puis pas dire *ce qu'il en était :*
mais je suis faible,
mes blessures crient pour *du* secours.
Duncan.
Tes paroles te conviennent
aussi bien que tes blessures;
Elles sentent *l'*honneur, toutes-deux:
Allez, procurez-lui *des* chirurgiens.
Sort le sergent, accompagné.
Entre Rosse.
Qui vient ici?
Malcolm.
Le digne thane de Rosse.
Lenox.
Quelle hâte
paraît à-travers ses yeux!
Ainsi doit avoir-l'air celui qui
semble parler
de choses étranges.
Rosse.
Dieu garde le roi!
Duncan.
D'où venais-tu,
digne thane?
Rosse.
De Fife, grand roi,
où
les norvégiennes bannières
raillent le ciel,
et éventent nos gens
jusqu'à ce quils deviennent froids.

Norway himself, with terrible numbers,
Assisted by that most disloyal traitor
The thane of Cawdor, began a dismal conflict :
Till that Bellona's bridegroom, lapp'd in proof[1],
Confronted him with self-comparisons[2],
Point against point rebellious, arm 'gainst arm,
Curbing his lavish spirit : And, to conclude,
The victory fell on us; —

Dunc. Great happiness!

Rosse. That now
Sweno, the Norways' king, craves composition :
Nor would we deign him burial of his men,
Till he disbursed, at Saint Colmes' inch[3],
Ten thousand dollars to our general use.

Dunc. No more that thane of Cawdor shall deceive
Our bosom interest : — Go, pronounce his present death,
And with his former title greet Macbeth.

Rosse. I'll see it done.

Dunc. What he hath lost, noble Macbeth hath won.
Exeunt.

SCENE III.

A Heath. Thunder.

Enter the three Witches.

1*st Witch.* Where hast thou been, sister?

énorme de troupes, assisté par ce traître très-déloyal, le thane de Cawdor, a commencé un effrayant engagement, jusqu'à ce que le fiancé de Bellone, cuirassé à toute épreuve, l'ait affronté avec des conditions égales, pointe contre pointe rebelle, bras contre bras, et ait fait fléchir son courage téméraire : pour conclure, la victoire nous est restée.

Duncan. Grand bonheur!

Rosse. Si bien que maintenant Sweno, le roi de Norwége, demande composition, et que nous lui refusons le droit d'ensevelir ses morts, jusqu'à ce qu'il nous ait payé, dans l'île de Saint-Colomban, dix mille dollars pour notre profit général.

Duncan. Ce thane de Cawdor ne trahira pas à l'avenir nos plus chers intérêts. — Allez, déclarez-le condamné à mourir sans délai, et transportez son titre à Macbeth avec nos félicitations.

Ross. Je veillerai à l'exécution de ces ordres.

Duncan. Ce qu'il a perdu, le noble Macbeth l'a gagné. (*Ils sortent.*)

SCÈNE III.

Première sorcière. Où est-ce que tu es allée, sœur?

Norway himself, assisted
by that most disloyal traitor
the thane of Cawdor,
began a dismal conflict :
till that
Bellona's bridegroom,
lapped in proof,
confronted him
with
self comparisons,
point against point
rebellious, arm against arm,
curbing his lavish spirit.
And, to conclude,
the victory fell on us :

Duncan.
Great happiness!

Rosse.
That now Sweno
the Norway's King
craves composition ;
Nor would we
deign him
burial of his men,
till he disbursed,
at Saint Colmes' inch,
ten thousand dollars
to our general use.

Duncan.
That thane of Cawdor
shall deceive no more
our bosom interests. Go,
pronounce his present death,
and greet Macbeth
with his former title.

Rosse.
I will see it done,

Duncan.
What he hath lost,
noble Macbeth hath won.
Exeunt.

Norwége lui-même, assisté
par ce très-déloyal traître
le thane de Cawdor,
commença un sinistre combat ;
jusqu'à-ce-que
le fiancé de Bellone
environné (d'armure à toute) épreuve,
l'affronta
avec
les-mêmes comparaisons (conditions),
pointe contre pointe
rebelle, bras contre bras,
courbant son prodigue courage.
Et, pour conclure,
la victoire tomba sur nous (nous échut):

Duncan.
Grand bonheur!

Rosse.
En sorte que maintenant Sweno
le roi de Norwége
demande composition ; [lûmes pas)
ni ne voulûmes nous (et nous ne voului accorder
*l'*ensevelissement de ses hommes,
jusqu'à-ce qu'il déboursât,
à l'île de Saint Columban,
dix mille dollars
pour notre général usage.

Duncan.
Ce thane de Cawdor
ne trompera plus
nos intérêts de-cœur. Allez,
prononcez sa mort immédiate,
et saluez Macbeth
avec son ancien titre.

Rosse.
Je verrai cela fait.

Duncan.
Ce qu'il a perdu,
le noble Macbeth *l'*a gagné.
Ils sortent.

SCÈNE TROISIÈME.

Une bruyère.

Tonnerre. Entrent **les trois sorcières.**

First Witch.
Where hast thou been,
sister?

1re *sorcière.*
Où as-tu été,
sœur ?

2nd Witch. Killing swine.
3rd Witch. Sister, where thou?
1st Witch. A sailor's wife had chestnuts in her lap,
And mounch'd, and mounch'd, and mounch'd : — ' Give me,' quoth I :
' Aroint[1] thee, witch! ' the rump-fed ronyon cries[2].
Her husband 's to Aleppo gone, master o' the Tiger[3] :
But in a sieve I 'll thither sail,
And, like a rat without a tail,
I 'll do, I 'll do, and I 'll do.
2nd Witch. I 'll give thee a wind.
1st Witch. Th' art kind.
3rd Witch. And I another.
1st Witch. I myself have all the other;
And the very ports they blow,
All the quarters that they know
I' the shipman's card.
I 'll drain him dry as hay :
Sleep shall neither night nor day
Hang upon his pent-house lid ;
He shall live a man forbid :
Weary sev'n-nights, nine times nine,
Shall he dwindle, peak, and pine :
Though his bark cannot be lost,

Seconde sorcière. Tuer des cochons.
Troisième sorcière. Et toi, sœur?
Première sorcière. La femme d'un marin avait des châtaignes dans son giron; elle mâchonnait, et mâchonnait, et mâchonnait : « Donne m'en, » lui ai-je dit : « Va te promener, sorcière! » m'a crié cette drôlesse de meurt de faim. Son mari est parti pour Alep, comme contre-maître du *Tigre;* mais je ferai le voyage sur un crible, et comme un rat sans queue, je rongerai, je rongerai, je rongerai.
Seconde sorcière. Je te donnerai un vent.
Première sorcière Tu es bonne.
Troisième sorcière. Et moi je t'en donnerai un autre.
Première sorcière. J'ai moi-même tous les autres, et je connais tous les ports vers lesquels ils soufflent, tous les points de la carte marine qu'ils visitent. Je le ferai devenir sec comme foin : ni jour, ni nuit, le sommeil ne planera au plafond de sa cabine; il vivra comme un homme maudit : il languira, diminuera, s'affaissera, pendant un laps de sept nuits fatigantes, répétées neuf fois, à neuf reprises : quoique sa barque ne puisse se perdre, elle

Second Witch.	2[e] *sorcière.*
Killing swine.	Tuant (tuer) *des* cochons.
Third Witch.	3[e] *sorcière.*
Sister, where thou?	Sœur, où toi (as tu été)?
First Witch.	1[re] *sorcière.*
A sailor's wife	*La* femme d'un marin
had chesnuts in her lap,	avait *des* châtaignes dans son giron,
and mounched,	et mâchonnait,
and mounched,	et mâchonnait,
and mounch'd :	et mâchonnait,
« Give me, quoth I:	« Donne m'*en* » dis-je,
« Aroint thee, witch! »	« Va-t'en, sorcière! »
cries	s'écrie
the ronyon rump-fed.	la mégère nourrie-de-croupions.
Her husband is gone	Son mari est parti
to Aleppo,	pour Alep,
master of the Tiger :	patron du Tigre :
but, in a sieve,	mais, dans un crible,
I will sail thither,	je ferai voile là,
and, like a rat	et, comme un rat
without a tail	sans une queue,
I will do, I will do,	je ferai, je ferai,
I will do.	je ferai.
2nd Witch.	2[e] *sorcière.*
I will give thee	Je te donnerai
a wind	un vent.
1st Witch.	1[re] *sorcière.*
Thou art kind.	Tu es bonne.
3rd Witch.	3[e] *sorcière.*
And I another.	Et moi un autre.
1st Witch.	1[re] *sorcière.*
I myself, have	*Moi* moi-même, j'ai
all the other,	tous les autres,
and the very ports	et les ports mêmes
they blow,	*où* ils soufflent,
all the quarters	tous les quartiers (points)
that they know	qu'ils connaissent
in the shipman's card.	dans (sur) *la* rose des vents.
I will drain him	Je le dessécherai
dry as hay:	sec comme foin :
neither night nor day,	ni nuit ni jour,
sleep shall hang	*le* sommeil *ne* se suspendra
upon his pent-house lid	sur *le* couvercle de sa cabine;
he shall live a man forbid :	Il vivra *comme* un homme interdit:
nine times nine	neuf fois neuf
weary seven-nights,	fatigants *espaces de* sept nuits,
he shall dwindle,	il dépérira,
peak and pine:	maigrira et languira :.
Though his bark	Quoique sa barque
cannot be lost,	*ne* puisse *pas* être perdue,

Yet it shall be tempest-toss'd.
Look what I have.
2nd Witch. Show me, show me.
1st Witch. Here I have a pilot's thumb,
Wrack'd, as homeward he did come. *Drum within.*
3rd Witch. A drum, a drum:
Macbeth doth come.
All. The weird sisters, hand in hand,
Posters[1] of the sea and land,
Thus do go about, about;
Thrice to thine, and thrice to mine,
And thrice again, to make up nine:
Peace! — the charm 's wound up[2].
Enter MACBETH *and* BANQUO.
Macb. So foul and fair a day I have not seen.
Banq. How far is 't call'd to Forres? — What are these,
So wither'd, and so wild in their attire;
That look not like the inhabitants o' the earth,
And yet are on't? Live you? or are you aught
That man may question? You seem to understand me,
By each at once her choppy finger[3] laying
Upon her skinny lips: — You should be women,
And yet your beards forbid me to interpret

sera cependant ballottée sans repos par la tempête. — Regardez ce que j'ai là.
Seconde sorcière. Montre-moi ça, montre-moi ça.
Première sorcière. C'est le pouce d'un pilote, naufragé comme il revenait dans ses foyers. (*Bruit de tambours.*)
Troisième sorcière. Un tambour! un tambour! Macbeth vient
Les trois sorcières, ensemble.
Les fatales sœurs, la main dans la main,
Voyageuses sur terre et sur mer,
Tournent ainsi en rond, en rond:
Trois fois pour toi, trois fois pour moi,
Et encore trois fois pour faire neuf: —
Silence! — le charme est maintenant formé.
Entrent MACBETH *et* BANQUO.
Macbeth. Je n'ai jamais vu un jour à la fois si hideux et si beau.
Banquo. Combien dit-on qu'il y a d'ici à Forres? — Quelles sont ces créatures si desséchées, et d'accoutrement si bizarre, qui ne paraissent pas des créatures habitant la terre, et qui cependant la foulent? — Vivez-vous? ou êtes-vous des êtres qu'un homme puisse questionner? Vous semblez me comprendre, car toutes trois en même temps vous posez vos doigts osseux sur vos lèvres parcheminées. On dirait que vous êtes des femmes, et cependant vos

yet it shall be	cependant elle sera
tempest-tossed.	ballottée-par-la-tempête.
Look what I have.	Regardez ce que j'ai.
2nd Witch.	2e *sorcière.*
Show me, show me.	Montrez-moi, montrez-moi.
1st Witch.	1re *sorcière.*
Here I have	Ici j'ai
a pilot's thumb,	*le* pouce d'un pilote,
wracked	naufragé
as he did come	comme il revenait
homeward.	vers-sa-maison.
Drum within.	*Tambour à l'intérieur.*
3st Witch.	3me *sorcière.*
A drum, a drum:	Un tambour, un tambour:
Macbeth doth come.	Macbeth vient.
All.	*Toutes.*
The weird sisters,	Les fatales sœurs,
hand in hand,	*la* main dans *la* main,
posters of the sea and land,	voyageuses de la mer et *de la* terre,
do go thus about, about;	vont ainsi en rond, en rond;
thrice to thine,	trois fois à la tienne,
and thrice to mine,	et trois fois à la mienne,
and thrice again,	et trois fois de nouveau,
to make up nine:	pour faire neuf:
peace!	paix!
the charm is wound up!	le charme est enroulé!
Enter	*Entrent*
Macbeth and Banquo.	*Macbeth et Banquo.*
Macbeth.	*Macbeth.*
I have not seen	Je *n'*ai pas vu (je n'ai jamais vu)
a day so foul and fair.	un jour si laid et *si* beau.
Banquo.	*Banquo.*
How far	Combien loin
is it called	est-il appelé (dit-on qu'il y a)
to Forres?	*d'ici* à Forres?
What are these	Que sont celles-ci
so withered	si desséchées
and so wild in their attire,	et si sauvages dans leur accoutrement,
that look not like	qui *ne* semblent pas comme
the inhabitants of the earth,	les habitants de la terre,
and yet are on it?	et cependant sont sur elle?
Live you? or are aught	Vivez-vous? ou êtes-vous quelque chose
that man may question?	que *l'*homme puisse questionner?
You seem to understand me,	Vous semblez me comprendre,
by laying each,	en posant chacune,
at once, her finger choppy	à la-fois, son doigt gercé
upon her lips skinny:	sur ses lèvres décharnées:
you should be women,	vous devriez être femmes,
and yet,	et cependant,
your beards forbid me	vos barbes m'interdisent

That you are so.
Macb. Speak, if you can; — What are you?
1st Witch. All hail, Macbeth! hail to thee, thane of Glamis!
2nd Witch. All hail, Macbeth, hail to thee, thane of Cawdor!
3rd Witch. All hail Macbeth! that shalt be king hereafter.
Banq. Good sir, why do you start; and seem to fear
Things that do sound so fair? — I' the name of truth,
Are ye fantastical [1], or that indeed
Which outwardly ye show? My noble partner
You greet with present grace, and great prediction
Of noble having, and of royal hope,
That he seems rapt withal; to me you speak not:
If you can look into the seeds of time,
And say, which grain will grow, and which will not,
Speak then to me, who neither beg, nor fear,
Your favours, nor your hate.
1st Witch. Hail!
2nd Witch. Hail!
3rd Witch. Hail!
1st Witch. Lesser than Macbeth, and greater.

barbes me défendent d'affirmer que vous en êtes.
Macbeth. Parlez, si vous le pouvez; qu'êtes-vous?
Première sorcière. Profond salut, Macbeth! Salut à toi, thane de Glamis!
Seconde sorcière. Profond salut, Macbeth! Salut à toi, thane de Cawdor!
Troisième sorcière. Profond salut à toi, Macbeth, qui plus tard seras roi!
Banquo. Mon bon seigneur, pourquoi tressaillez-vous, et semblez-vous craindre des prédictions qui rendent un si beau son? — Au nom de la vérité, êtes-vous des illusions sans corps, ou votre apparence correspond-elle vraiment à une réalité? Vous saluez mon noble compagnon de si beaux titres pour le présent, et de si grandes prédictions de noble fortune et de royale espérance pour l'avenir, qu'il en semble tout transporté. Vous ne me parlez pas, à moi : si vous pouvez contempler les semences du temps, et dire quels grains germeront et ne germeront pas, parlez-moi alors, à moi, qui ne sollicite pas vos faveurs et qui ne crains pas votre haine.
Première sorcière. Salut!
Seconde sorcière. Salut!
Troisième sorcière. Salut!
Première sorcière. Plus petit que Macbeth, et cependant plus grand.

to interpret that you are so.
Macbeth.
Speak, if you can;
what are you?
1st Witch.
All hail, Macbeth!
hail to thee,
thane of Glamis!
2nd Witch.
All hail, Macbeth!
hail to thee,
thane of Cawdor!
3rd Witch.
All hail, Macbeth,
that shalt be king hereafter!
Banquo.
Good sir,
why do you start,
and seem to fear
things that do sound so fair?
In the name of truth,
are ye fantastical,
or that indeed
which you show
outwardly?
You greet my noble partner
with grace present
and great prediction
of noble having
and of royal hope,
that he seems rapt withal;
to me
you speak not:
If you can look
into the seeds of time,
and say,
which grain will grow
and which will not,
then speak to me
who neither beg, nor fear
your favours, nor your hate.
1st Witch.
Hail!
2nd Witch.
Hail!
3rd Witch.
Hail!
1st Witch.
Lesser than Macbeth
and greater.

d'interpréter que vous êtes ainsi (femmes).
Macbeth.
Parlez, si vous pouvez;
Qu'êtes vous?
1re sorcière.
Tout salut, Macbeth!
salut à toi,
thane de Glamis!
2e sorcière.
Tout salut, Macbeth!
salut à toi,
thane de Cawdor!
3e sorcière.
Tout salut, Macbeth,
qui seras roi ci-après!
Banquo.
Bon seigneur,
pourquoi tressaillez-vous
et semblez-*vous* craindre
des choses qui sonnent si beau?
Dans le (au) nom de *la* vérité,
êtes-vous (*des êtres*) fantastiques,
ou êtes-vous cela en-vérité,
que vous vous-montrez
extérieurement?
Vous saluez mon noble compagnon
avec *une* grâce présente
et *une* grande prédiction
de noble avoir
et de royale espérance,
en sorte qu'il semble ravi par-cela;
à moi
vous ne parlez pas :
Si vous pouvez regarder
dans les semences de (du) temps,
et dire
quel grain croîtra
et quel ne croîtra pas,
alors parlez à moi
qui ni *ne* demande ni *ne* crains
vos faveurs ni votre haine.
1re sorcière.
Salut!
2e sorcière.
Salut!
3e sorcière.
Salut!
1re sorcière.
Moindre que Macbeth
et plus-grand.

2nd Witch. Not so happy, yet much happier.
3rd Witch. Thou shalt get kings, though thou be none :
So all hail, Macbeth and Banquo!
1st Witch. Banquo, and Macbeth, all hail!
Macb. Stay, you imperfect speakers, tell me more :
By Sinel's death, I know I am thane of Glamis;
But how of Cawdor? the thane of Cawdor lives,
A prosperous gentleman; and, to be king,
Stands not within the prospect of belief,
No more than to be Cawdor. Say, from whence
You owe this strange intelligence! or why
Upon this blasted heath you stop our way
With such prophetic greeting? — Speak, I charge you.
Witches *vanish.*
Banq. The earth hath bubbles, as the water has,
And these are of them : Whither are they vanish'd?
Macb. Into the air : and what seem'd corporal, melted
As breath into the wind, — 'Would they had staid!
Banq. Were such things here as we do speak about?

Seconde sorcière. Moins heureux, et cependant bien plus heureux.

Troisième sorcière. Tu engendreras des rois, bien que tu ne doives pas l'être : ainsi tous nos saluts à vous deux, Macbeth et Banquo!

Première sorcière. Tous nos saluts, Banquo et Macbeth!

Macbeth. Arrêtez, prophétesses incomplètes; dites-m'en davantage : je sais que, par la mort de Sinel, je suis thane de Glamis: mais comment puis-je être thane de Cawdor? Le thane de Cawdor vit, gentilhomme prospère; et quant à être roi, cela m'est aussi difficile à croire que d'être thane de Cawdor. Dites-moi d'où vous tenez cette étrange information? ou pourquoi, sur cette bruyère, battue de l'orage, vous arrêtez notre marche par ces félicitations prophétiques? Parlez, je vous l'ordonne. (*Elles s'évanouissent.*)

Banquo. La terre a ses vapeurs comme l'eau, et ces êtres sont de cette nature : où se sont-elles évanouies?

Macbeth. Dans l'air, et ce qui semblait corporel s'est fondu comme l'haleine se fond dans le vent. — Oh! que ne sont-elles restées!

Banquo. Y avait-il ici des êtres tels que ceux dont nous par-

2nd Witch.
Not so happy,
yet much happier.
3rd Witch.
Thou shalt get kings,
though thou be none:
So all hail,
Macbeth and Banquo!
1st Witch.
Banquo and Macbeth,
all hail!
Macbeth.
Stay,
you imperfect speakers,
tell me more:
By Sinel's death, I know
I am thane of Glamis;
but how of Cawdor?
the thane of Cawdor lives,
a prosperous gentleman;
and to be king
stands not within
the prospect of belief,
no more than to be Cawdor.
Say from whence you owe
this strange intelligence!
or why,
upon this heath blasted,
you stop our way
with such
greeting prophetic?
Speak, I charge you.
Witches vanish.
Banquo.
The earth
has bubbles,
as the water has,
and these are of them :
Whither are they vanished?
Macbeth.
Into the air :
and what seemed corporal
melted
as breath into the wind.
'Would they had staid!
Banquo.
Were here
such things
as
we do speak about?

2e sorcière.
Pas si heureux,
cependant beaucoup plus-heureux.
3e sorcière.
Tu engendreras des rois, [pas):
bien-que tu sois aucun (tu ne le sois
Ainsi tout salut,
Macbeth et Banquo!
1re sorcière.
Banquo et Macbeth,
tout salut!
Macbeth.
Restez,
vous imparfaites parleuses,
dites moi davantage :
Par la mort de Sinel, je sais
que je suis thane de Glamis;
mais comment *le suis-je* de Cawdor?
le thane de Cawdor vit,
un prospère gentilhomme:
et être roi
ne se-tient pas en-deça
de l'horizon de *la* croyance,
pas plus qu'être Cawdor.
Dites d'où vous possédez
cette étrange information!
ou pourquoi,
sur cette bruyère dévastée,
vous arrêtez notre chemin
avec *un* tel
salut prophétique?
Parlez, je vous ordonne.
Les sorcières s'évanouissent.
Banquo.
La terre
a *des* bulles-d'air
comme l'eau *en* a,
et celles-ci sont *quelques-unes* d'elles :
Où sont-elles évanouies?
Macbeth.
Dans l'air :
et ce-qui semblait corporel
est fondu
comme *l'*haleine dans le vent.
Je voudrais *qu'*elles fussent restées!
Banquo.
Etaient (y avait-il) ici
de telles choses
que *celles*
à-propos *desquelles* nous parlons?

Or have we eaten on the insane[1] root,
That takes the reason prisoner?
Macb. Your children shall be kings.
Banq. You shall be king.
Macb. And thane of Cawdor too; went it not so?
Banq. To the self-same tune, and words. Who's here?
Enter Rosse *and* Angus.
Rosse. The king hath happily receiv'd, Macbeth,
The news of thy success : and when he reads
Thy personal venture in the rebels' fight,
His wonders and his praises[2] do contend,
Which should be thine, or his : Silenc'd with that,
In viewing o'er the rest o' the self-same day,
He finds thee in the stout Norweyan ranks,
Nothing afeard of what thyself didst make,
Strange images of death. As thick as tale
Can post with post; and every one did bear
Thy praises in his kingdom's great defence,
And pour'd them down before him.
Ang. We are sent,
To give thee, from our royal master, thanks;
Only to herald thee into his sight, not pay thee.

lons? ou avons-nous mangé de la racine de folie qui fait la raison prisonnière?

Macbeth. Vos enfants seront rois.

Banquo. Et vous serez roi vous-même.

Macbeth. Et thane de Cawdor aussi; — n'était-ce pas ce qu'elles disaient?

Banquo. Le sens et les paroles mêmes. — Qui vient ici?

Entrent Rosse *et* Angus.

Rosse. Macbeth, le roi a reçu avec bonheur les nouvelles de ton succès : à mesure qu'il apprend tes prouesses personnelles dans le combat des rebelles, son étonnement qui le retire en lui-même lutte avec son admiration qui s'élance vers toi : plongé dans le silence par cette lutte intime, il parcourt le reste du rapport de cette même journée, et voilà qu'il te trouve encore au milieu des redoutables rangs norwégiens, sans craindre aucune des choses que tu faisais toi-même, c'est-à-dire de terribles portraitures de la mort. Les courriers ont succédé aux courriers en aussi peu de temps qu'il en fallait pour les compter; et chacun d'eux a porté des éloges pour ta grande défense de son royaume, et les a répandus devant lui.

Angus. Nous sommes envoyés pour te donner des remercîments, de la part de notre royal maître; nous sommes chargés seulement de t'introduire en sa présence, et non de te récompenser.

or have we eaten on the root insane that takes the reason prisoner?	ou avons-nous mangé sur (de) la racine insensée qui prend la raison prisonnière?
Macbeth.	*Macbeth.*
Your children shall be kings.	Vos enfants seront rois.
Banquo.	*Banquo.*
You shall be king.	Vous serez roi.
Macbeth.	*Macbeth.*
And thane of Cawdor too; went it not so?	Et thane de Cawdor aussi *n'*allait-il pas ainsi?
Banquo.	*Banquo.*
To the self, same tune and words. Who is here?	Au (sur) les mêmes air et paroles. Qui est ici (là)?
Enter Rosse and Angus.	*Entrent Rosse et Angus.*
Rosse.	*Rosse.*
The king hath happily received, Macbeth, the news of thy success, and when he reads thy personal venture in the rebel's fight, his wonders and his praises do contend which should be thine or his : Silenced with that, in viewing over the rest of the self-same day, he finds thee in the stout ranks Norweyan nothing afeard of what thyself didst make, strange images of death, as thick as post with post can tale; and every one did bear thy praises in his kingdom's great defence, and poured them down before him.	Le roi a heureusement reçu, Macbeth, la nouvelle de ton succès, et pendant *qu'*il lit ton personnel risque dans le combat du rebelle, ses étonnements et ses éloges combattent *pour savoir* lequel *des deux* doit être tien (à toi) ou sien : Rendu-silencieux par cela *à savoir que*, en parcourant le reste du même jour, il te trouve dans les forts rangs norvégiens, en rien (nullement) effrayé de ce que toi-même *tu* faisais, *à savoir des* étranges images de *la* [mort, aussi drues que courrier avec (sur) courier peut *les* recompter; et chacun porta tes louanges pour *la* grande défense de son royaume et les répandit devant lui.
Angus.	***Angus.***
We are sent to give thee thanks, from our royal master; only to herald thee into his sight, not pay thee.	Nous sommes envoyés pour te donner *des* remercîments, de-la-part-de notre royal maître; seulement pour t'introduire en sa vue (en sa présence), non *pour* te payer.

Rosse. And, for an earnest of a greater honour,
He bade me, from him, call thee thane of Cawdor :
In which addition, hail, most worthy thane!
For it is thine.
Banq. What, can the devil speak true?
Macb. The thane of Cawdor lives: Why do you dress me
In borrow'd robes?
Ang. Who was the thane, lives yet;
But under heavy judgment bears that life
Which he deserves to lose.
Whether he was combin'd with those of Norway;
Or did line [1] the rebel with hidden help
And vantage; or that with both he labour'd
In his country's wrack, I know not;
But treasons capital, confess'd, and prov'd,
Have overthrown him.
Macb. Glamis, and thane of Cawdor :
The greatest is behind. — Thanks for your pains. —
Do you not hope your children shall be kings,
When those that gave the thane of Cawdor to me,
Promis'd no less to them?
Banq. That, thrusted home [2],
Might yet enkindle you unto the crown,

Rosse. Et comme arrhes d'un plus grand honneur, il m'a ordonné de te saluer de sa part du nom de thane de Cawdor : ainsi donc c'est sous ce titre que je te salue, très-noble thane ! car ce titre est à toi.

Banquo, à part. Quoi ! est-ce que le diable pourrait dire la vérité?

Macbeth. Le thane de Cawdor vit : pourquoi me revêtez-vous de robes empruntées?

Angus Celui qui était le thane vit encore; mais un lourd jugement pèse sur cette vie qu'il mérite de perdre. S'est-il concerté avec les gens de Norwége, ou bien a-t-il soutenu les rebelles par un secours caché et donné à un moment favorable, ou bien a-t-il travaillé avec les uns et les autres à la ruine de son pays, je ne le sais pas; mais en tout cas, des trahisons capitales, confessées et prouvées, l'ont renversé.

Macbeth, à part. Glamis, et thane de Cawdor! le plus grand titre est à venir. — (*Haut.*) Je vous remercie de vos peines. — N'espérez-vous pas que vos enfants seront rois, puisque ces créatures qui m'ont donné le titre de thane de Cawdor ne vous ont promis rien moins pour eux que celui de roi?

Banquo. Cette prophétie acceptée avec crédulité peut encore vous enflammer de l'espoir de la couronne, en sus de cette seigneu-

Rosse.
And, for an earnest
of a greater honour,
he bade me call thee,
from him,
thane of Cawdor :
In which addition,
hail, most worthy thane!
For it is thine.
Banquo.
What,
can the devil speak true?
Macbeth.
The thane of Cawdor lives.
Why do you dress me
in robes borrow'd?
Angus.
Who was the thane
lives yet;
but, under heavy
judgment
bears that life
which he deserves to lose.
Whether he was combined
with those of Norway,
or did line the rebel
with help and vantage
hidden,
or that with both
he laboured
in his country's wrack,
I know not;
but treasons capital,
confessed and proved,
have overthrown him.
Macbeth.
Glamis,
and thane of Cawdor.
The greatest is behind.
Thanks for your pains.
Do you not hope
your children shall be kings,
when those that gave to me
the thane of Cawdor,
promised no less to them?
Banquo.
That,
thrusted home,
might yet enkindle you
unto the crown,

Rosse.
Et, pour un gage
d'un plus grand honneur,
il m'ordonna *de* t'appeler
de lui (de sa part),
thane de Cawdor :
En laquelle qualité
salut, très-digne thane!
Car elle est tienne.
Banquo.
Quoi,
le diable peut-il parler vrai?
Macbeth.
Le thane de Cawdor vit.
Pourquoi m'habillez-vous
en *des* vêtements empruntés?
Angus.
Celui qui était le thane
vit encore;
mais, sous *un* lourd
jugement,
il porte cette vie
qu'il mérite de perdre.
Soit-*qu*'il fût allié
avec ceux de Norvége,
ou *qu*'il soutînt le rebelle
avec *une* aide et *une* opportunité
cachée,
ou qu'avec les-deux
il travaillât
dans le naufrage de son pays,
je *ne* sais pas;
mais *des* trahisons capitales,
confessées et prouvées,
l'ont renversé.
Macbeth.
Glamis
et thane de Cawdor.
Le plus grand est derrière (reste à venir).
Merci pour vos peines.
N'espérez-vous pas
que vos enfants seront rois,
quand celles qui m'ont donné
le (*titre de*) thane de Cawdor,
ne leur promirent pas moins?
Banquo.
Cela
poussé à-la-maison (frappant au but)
pourrait encore vous enflammer
vers la couronne,

Besides the thane of Cawdor. But 't is strange :
And oftentimes, to win us to our harm,
The instruments of darkness tell us truths;
Win us with honest trifles, to betray us
In deepest consequence. —
Cousins, a word, I pray you.
Macb. Two truths are told,
As happy prologues to the swelling act
Of the imperial theme [1] — I thank you, gentlemen. —
This supernatural soliciting
Cannot be ill; cannot be good : — If ill,
Why hath it given me earnest of success,
Commencing in a truth? I am thane of Cawdor :
If good, why do I yield to that suggestion
Whose horrid image doth unfix my hair,
And make my seated heart knock at my ribs,
Against the use [2] of nature? Present fears
Are less than horrible imaginings :
My thought [3], whose murder yet is but fantastical,
Shakes so my single state of man, that function
Is smother'd in surmise; and nothing is
But what is not [4].
Banq. Look, how our partner's rapt.

rie de Cawdor. Mais c'est étrange : maintes fois, pour nous gagner à notre perte, les agents des ténèbres nous disent des vérités ; ils nous séduisent par d'honnêtes bagatelles pour nous entraîner à des actes de la plus profonde conséquence. — Cousins, un mot, je vous prie.

Macbeth, à part. Deux vérités sont déjà dites comme heureux prologues à l'acte culminant qui a pour sujet le trône royal. (*Haut.*) Je vous remercie, gentilshommes. — (*A part.*) Ces insinuations surnaturelles ne peuvent être mauvaises : elles ne peuvent davantage être bonnes : — si elles sont mauvaises, pourquoi m'ont-elles donné un gage de succès en réalisant une première prédiction ? je suis thane de Cawdor : — si elles sont bonnes, pourquoi est-ce que je cède à une suggestion dont l'horrible image fait dresser mes cheveux, et déplaçant mon cœur, l'envoie frapper contre mes côtes en dépit des habitudes de la nature ? Les craintes qui ont un objet présent sont moindres que les horribles imaginations : ma pensée, chez qui le meurtre est encore à l'état de chimère, ébranle à ce point ma faible humanité, que toutes les facultés de mon être sont étouffées par cette préoccupation, et que rien pour moi n'existe, sauf ce qui n'existe pas.

Banquo. Voyez, comme notre compagnon est absorbé.

besides the thane of Cawdor.	outre le thanat de Cawdor.
But it is strange :	Mais c'est étrange :
and oftentimes,	et souvent,
to win us to our harm,	pour nous gagner à notre mal,
the instruments	les instruments
of darkness	de (des) ténèbres
tell us truths ;	nous disent *des* vérités;
win us	nous gagnent
with honest trifles,	avec *d'*honnêtes bagatelles,
to betray us	pour nous entraîner-traîtreusement
in deepest consequence.	dans *la* plus profonde conséquence.
Cousins, a word,	Cousins, un mot,
I pray you.	je vous prie.
Macbeth.	*Macbeth.*
Two truths are told	Deux vérités sont dites
as happy prologues	comme *d'*heureux prologues
to the act swelling	à l'acte grossissant
of the theme imperial.	du thème impérial.
I thank you,	Je vous remercie,
gentlemen.	gentilshommes.
This soliciting supernatural	Cette sollicitation surnaturelle
cannot be ill ;	*ne* peut pas être mauvaise;
cannot be good :	*ne* peut pas être bonne:
If ill,	Si *elle est* mauvaise,
why hath it given me	pourquoi m'a-*t*-elle donné
earnest of success,	*des*-arrhes de succès,
commencing in a truth?	commençant en (par) une vérité ?
I am thane of Cawdor.	Je suis thane de Cawdor.
If good,	Si bonne,
why do I yield	pourquoi cédé-je
to that suggestion	à cette suggestion
whose horrid image	dont *l'*horrible image
doth unfix my hair,	ébranle mes cheveux,
and make my heart seated	et fait mon cœur ferme
knock at my ribs,	frapper contre mes côtes,
against the use of nature?	contre l'usage de la nature ?
Fears present are less	*Les* craintes présentes sont moins
than horrible imaginings :	que *d'*horribles imaginations :
My thought, whose murder	Ma pensée, dont *le* meurtre
is yet but fantastical,	*n'*est encore qu'imaginaire,
shakes so	ébranle tellement
my single state of man,	ma simple condition d'homme,
that function	que *la* fonction
is smothered	est étouffée
in surmise ;	dans (par) *la* conjecture ;
and nothing is	et *que* rien *n'*est
but what is not.	que ce-qui *n'*est pas.
Banquo.	*Banquo.*
Look,	Regardez,
how our partner is rapt.	comme notre compagnon est absorbé.

Macb. If chance will have me king, why, chance may [crown me,
Without my stir.
Banq. New honours come upon him
Like our strange garments; cleave[1] not to their mould,
But with the aid of use.
Macb. Come what come may,
Time and the hour runs through the roughest day.
Banq. Worthy Macbeth, we stay upon your leisure.
Macb. Give me your favour : —
My dull brain was wrought with things forgotten.
Kind gentlemen, your pains are register'd
Where every day I turn the leaf to read them. —
Let us toward the king. —
Think upon what hath chanc'd; and, at more time[2],
The interim having weigh'd it, let us speak
Our free hearts each to other.
Banq. Very gladly.
Macb. Till then, enough. — Come, friends.
Exeunt.

Macbeth à part. Si le hasard veut que je sois roi, eh bien ! le hasard peut me couronner sans que j'aie à faire un mouvement pour cela.

Banquo. Ses nouveaux honneurs le gênent, comme nous gênent nos habits neufs qui ne se moulent sur le corps qu'avec l'aide de l'habitude.

Macbeth, à part. Arrive ce qui pourra, le temps et l'occasion font chemin par le plus sombre jour.

Banquo. Noble Macbeth, nous attendons votre bon plaisir.

Macbeth Je vous demande pardon : mon stupide cerveau était occupé à rechercher des choses oubliées. Obligeants gentilshommes, vos peines sont enregistrées sur un livre dont je tournerai chaque jour les feuillets pour les y lire. — Allons vers le roi. — (*A part, à Banquo.*) Pensez à notre aventure, et à un autre moment lorsque le temps nous aura permis de la peser exactement, ouvrons-nous franchement nos cœurs l'un à l'autre.

Banquo. Bien volontiers.

Macbeth. Jusqu'à ce moment, plus un mot de cela. — Marchons, amis. (*Ils sortent.*)

Macbeth.	*Macbeth.*
If chance will have me king, why, chance may crown me without my stir.	Si *le* hasard veut m'avoir (que je sois) roi, eh bien ! *le* hasard peut me couronner sans mon mouvement.
Banquo.	*Banquo.*
New honours come upon him like our strange garments; cleave not to their mould but with the aid of use.	*Les* nouveaux honneurs viennent sur lui comme nos neufs vêtements ; *qui ne* s'attachent pas à leur moule sinon avec l'aide de *l'*habitude.
Macbeth.	*Macbeth.*
Come what may come, Time and the hour runs through roughest day.	Arrive ce-qui peut arriver, *le* temps et l'heure courent à travers *le* plus-rude jour.
Banquo.	*Banquo.*
Worthy Macbeth, we stay upon your leisure.	Digne Macbeth, nous attendons votre loisir.
Macbeth.	*Macbeth.*
Give me your favour: My dull brain was wrought with things forgotten. Kind gentlemen, your pains are registered where, every day, I turn the leaf to read them. Let us toward the king. Think upon what has chanced; and, at more time, the interim having weighed it, let us speak our free hearts each to other.	Donnez moi votre faveur (pardon) : mon stupide cerveau était travaillé avec *des* choses oubliées. Bons gentilshommes, vos peines sont enregistrées *là* où, chaque jour, je tourne le feuillet pour lire elles. Laissez-nous *aller* (allons) vers le roi. Réfléchissez sur ce qui est arrivé ; et à plus de [temps) temps, (quand nous aurons plus de *durant* l'intervalle l'ayant pesé, parlons nos libres cœurs (à cœur ouvert) l'un à l'autre.
Banquo.	*Banquo.*
Very gladly.	Très-joyeusement.
Macbeth.	*Macbeth.*
Till then enough. Come, friends. *Exeunt.*	Jusqu'alors (jusque là), assez. Venez amis. *Ils sortent.*

SCENE IV.

FORRES. A room in the Palace. Flourish.

Enter DUNCAN, MALCOLM, DONALBAIN, LENOX, *and* Attendants.

Dunc. Is execution done on Cawdor? Are not
Those in commission yet return'd?
Malc. My liege,
They are not yet come back. But I have spoke
With one that saw him die : who did report
That very frankly he confess'd his treasons;
Implor'd your highness' pardon; and set forth
A deep repentance : nothing in his life
Became him like the leaving it; he died
As one that had been studied in his death
To throw away the dearest thing he ow'd,
As 'twere a careless trifle.
Dunc. There's no art
To find the mind's construction in the face :
He was a gentleman on whom I built
An absolute trust. — O worthiest cousin!
Enter MACBETH, BANQUO, ROSSE, *and* ANGUS.
The sin of my ingratitude even now
Was heavy on me : Thou art so far before,
That swiftest wing of recompense is slow

SCÈNE IV.

Duncan. L'exécution de Cawdor est-elle faite? Est-ce que ceux qui étaient chargés de cet office ne sont pas encore de retour?

Malcolm. Mon suzerain, ils ne sont pas encore revenus. Mais j'ai parlé avec quelqu'un qui l'a vu mourir : cette personne a rapporté qu'il avait très-franchement confessé ses trahisons, imploré le pardon de Votre Altesse, et manifesté le plus profond repentir : rien dans sa vie ne lui a fait autant d'honneur que la manière dont il l'a quittée; il est mort à la façon d'un homme qui se serait exercé pour apprendre à rejeter en mourant la chose la plus précieuse qu'il possédât, comme si c'était une bagatelle sans importance.

Duncan. Il n'y a aucun art qui permette de reconnaître la forme intérieure de l'âme sur celle du visage : c'était un gentilhomme en qui j'avais placé une absolue confiance.

Entrent MACBETH, BANQUO, ROSSE *et* ANGUS.

Duncan. O mon très-noble cousin! le péché de mon ingratitude pesait à cet instant même lourdement sur mon cœur : tu es allé si loin, que l'aile la plus agile de la récompense est encore lente à

SCÈNE QUATRIÈME.

FORRES. — Un appartement dans le palais.

Fanfares. Entrent DUNCAN, MALCOLM, DONALBAIN, LENOX *et des gens de la suite.*

Duncan.	*Duncan.*
Is execution	*L'*exécution est-*elle*
done on Cawdor?	faite sur Cawdor?
Are not those in commission	Ceux en office *ne* sont-*ils* pas
returned yet?	revenus encore?
Malcolm.	*Malcolm.*
My liege, [back.	Mon suzerain,
they have not yet come	Ils ne sont pas encore revenus.
But I have spoke	Mais j'ai parlé
with one that saw him die:	avec un qui le vit mourir:
who did report	qui rapporta
that very frankly	que très-franchement
he confessed his treasons;	il confessa ses trahisons;
implored	implora
your highness' pardon,	*le* pardon de votre Altesse,
and set forth	et montra
a deep repentance :	un profond repentir :
nothing in his life	rien dans sa vie
became him	*ne* lui alla
like the leaving it;	comme lé-fait-de-quitter elle;
he died like one	il mourut comme un (quelqu'un)
that had been studied	qui se serait étudié
to throw away in his death	à rejeter dans sa mort
the dearest thing he owed,	la plus-chère chose *qu'*il possédât,
as it twere	comme *si* c'était
a trifle careless.	une bagatelle sans-importance.
Duncan.	*Duncan.*
There is no art to find	Il *n'*est nul art pour trouver
the mind's construction	*la* construction de l'esprit
in the face :	dans le visage :
He was a gentleman	Il était un gentilhomme
on whom I built	sur lequel je bâtissais
an absolute trust.	une absolue confiance.
O worthiest cousin!	O très-digne cousin!
Enter Macbeth, Banquo Rosse and Angus.	*Entrent Macbeth, Banquo, Rosse et Angus*
The sin of my ingratitude	Le péché de mon ingratitude
now even	maintenant même
was heavy on me.	était lourd sur moi.
Thou art so far before,	Tu es si loin en-avant,
that swiftest wing	que *la* plus-rapide aile
of recompense is slow	de *la* récompense est lente

To overtake thee. 'Would thou hadst less deserv'd;
That the proportion both of thanks and payment
Might have been mine! only I have left to say,
More is thy due than more than all can pay.
Macb. The service and the loyalty I owe,
In doing it, pays itself. Your highness' part
Is to receive our duties[1]: and our duties
Are to your throne and state, children and servants;
Which do but what they should, by doing every thing
Safe[2] toward your love and honour.
Dunc. Welcome hither:
I have begun to plant thee, and will labour
To make thee full of growing[3]. — Noble Banquo,
That hast no less deserv'd, nor must be known
No less to have done so, let me enfold thee,
And hold thee to my heart.
Banq. There if I grow,
The harvest is your own.
Dunc. My plenteous joys,
Wanton in fulness, seek to hide themselves
In drops of sorrow. — Sons, kinsmen, thanes,
And you whose places are the nearest, know,
We will establish our estate upon

t'atteindre. Plût au ciel que tu eusses moins mérité, afin que la balance entre la rémunération et tes services pût pencher de mon côté! Il ne me reste rien à dire, sinon qu'il t'est dû plus que tout ne pourrait payer.

Macbeth. Je vous dois mes services et ma fidélité, et en se dévouant à vous, ils se payent eux-mêmes. Le rôle de Votre Altesse est d'accepter nos devoirs: ces devoirs sont de votre trône et de votre pouvoir les enfants et les serviteurs, et ils ne font que ce qu'ils doivent en faisant tout ce qui peut vous plaire et vous honorer.

Duncan. Sois ici le bienvenu: j'ai commencé à te planter, et je mettrai tous mes efforts à te faire atteindre ta pleine croissance. — Noble Banquo, tu n'as pas moins mérité, et il est juste qu'il soit connu qu'il en est ainsi: permets-moi de t'embrasser et de te retenir sur mon cœur.

Banquo. Si j'y grandis, la moisson sera votre bien propre.

Duncan. Mes joies abondantes, folles par leur plénitude, cherchent à se cacher sous les larmes du chagrin. Fils, parents, thanes, et vous dont les places sont les plus proches de la nôtre, sachez que nous voulons transmettre notre pouvoir à notre fils aîné Mal-

to overtake thee. I would	à te rattraper. Je voudrais
thou hadst less deserved;	*que* tu eusses moins mérité;
that the proportion	afin-que la proportion
both of thanks	à-la-fois des remercîments
and payment	et *du* paiement
might have been mine!	pût avoir été mienne!
I have left to say only	Je *n'*ai *de* laissé à dire seulement
thy due is more	*que* ton dû est plus
than more than all can pay.	que plus que tout *ne* peut payer.
Macbeth.	*Macbeth.*
The service	Le service
and the loyalty I owe,	et la loyauté *que* je dois,
pays itself, in doing this.	(se) paie lui-même, en faisant ceci.
Your highness' part	*Le* rôle de votre Altesse
is to receive our duties;	est de recevoir nos devoirs;
and our duties are	et nos devoirs sont
children and servants	enfants et serviteurs
to your throne and state;	à (de) votre trône et rang;
which do but	lesquels *ne* font que
what they should	ce-qu'ils doivent
by doing everything	par (en) faisant chaque chose
safe toward	saine-et-sauve envers
your love and honour.	votre amour et honneur.
Duncan.	*Duncan.*
Welcome hither:	*Sois* bienvenu ici:
I have begun to plant thee,	J'ai commencé à te planter,
and will labour	et travaillerai
to make thee	à te faire
full of growing.	plein de croissance.
Noble Banquo,	Noble Banquo,
thou hast no less deserved,	tu as non moins mérité,
nor must be known	ni dois être connu
no less	non moins
to have done so,	avoir fait ainsi,
let me enfold thee,	laisse moi t'embrasser,
and hold thee to my heart.	et te tenir à (contre) mon cœur.
Banquo.	*Banquo.*
If I grow there,	Si je pousse là,
the harvest is your own.	la moisson est *la* vôtre propre.
Duncan.	*Duncan.*
My plenteous joys	Mes abondantes joies
wanton in fullness,	folles en (de) plénitude,
seek to hide themselves	cherchent à (se) cacher elles-mêmes
in drops of sorrow.	en *des* larmes de chagrin.
Sons, kinsmen, thanes,	Fils, parents, thanes,
and you	et vous
whose places	dont *les* places
are the nearest,	sont les plus-près,
know	sachez
we will establish our estate	*que* nous voulons établir notre pouvoir

Our eldest, Malcolm; whom we name hereafter
The prince of Cumberland : which honour must
Not, unaccompanied, invest him only,
But signs of nobleness, like stars, shall shine
On all deservers. — From hence to Inverness,
And bind us further to you.

Macb. The rest is labour, which is not us'd for you :
I'll be myself the harbinger, and make joyful
The hearing of my wife with your approach;
So humbly take my leave.

Dunc. My worthy Cawdor!

Macb. The prince of Cumberland! — That is a step
On which I must fall down, or else o'er-leap,
Aside.
For in my way it lies. Stars, hide your fires!
Let not light see my black and deep desires :
The eye wink [1] at the hand! yet let that be,
Which the eye fears, when it is done, to see.
Exit.

Dunc. True, worthy Banquo; he is full so valiant;
And in his commendations [2] I am fed;
It is a banquet to me. Let's after him,
Whose care is gone before to bid us welcome :

colm, que nous nommons dès à présent prince de Cumberland : mais ce n'est pas lui seul qui sera investi d'honneur; cet honneur aura des compagnons, et des insignes de noblesse, pareils à des étoiles, brilleront sur tous ceux qui les méritent. — En route pour Inverness, et allons encore accroître les obligations qui nous lient à vous.

Macbeth. Le repos est fatigue, quand il n'est pas employé pour vous : je veux être moi-même le courrier, et rendre joyeuse l'ouïe de ma femme en lui annonçant votre approche; je prends donc humblement congé de vous.

Duncan. Mon noble Cawdor!

Macbeth, à part. Le prince de Cumberland! Voici un obstacle contre lequel il me faudra trébucher, ou bien que je devrai sauter à pieds joints, car il se trouve sur ma route. Étoiles, cachez vos feux! que la lumière ne voie pas mes noirs et profonds désirs : l'œil se ferme devant la main; et cependant qu'il soit, l'acte que l'œil redoute de voir quand il est accompli! (*Il sort.*)

Duncan. Vraiment, loyal Banquo, il est si plein de vaillance que me régaler de ses louanges est un banquet pour moi. — Allons, et suivons de près celui qui est parti en avant pour nous préparer

upon our eldest, Malcolm;
whom we name hereafter
the prince of Cumberland :
which honour must not,
unaccompanied,
invest him only,
but signs of nobleness,
like stars, shall shine
on all deservers.
From hence to Inverness
and bind us
further to you.
Macbeth.
The rest,
which is not used for you,
is labour.
I will be
myself the harbinger,
and make joyful
the hearing of my wife
with your approach;
so, humbly,
take my leave.
Duncan.
My worthy Cawdor!
Macbeth.
The prince
of Cumberland!
That is a step
on which I must fall down
or else over-leap,
for it lies in my way.
Stars, hide your fires!
Let no light
see
my black and deep desires.
The eye wink
at the hand!
yet let that be,
which the eye fears to see,
when it is done. *Exit.*
Duncan.
True, worthy Banquo,
he is full so valiant,
and I am fed
in his commendations;
it is a banquet to me.
Let us after him,
whose care is gone before
to bid us welcome :

sur notre aîné, Malcolm;
que nous nommons dorénavant
le prince de Cumberland :
lequel honneur *ne* doit pas,
sans-compagnons,
l'investir seul,
mais *des* insignes de noblesse,
comme *des* étoiles, brilleront
sur tous méritants.
D'ici *allons* à Inverness
et lions-nous
plus-avant (plus étroitement) à vous.
Macbeth.
Le repos,
qui *n*'est pas employé pour vous,
est *du* travail.
Je serai
moi-même l'avant-coureur,
et ferai joyeuse
l'ouïe de ma femme
avec (par) votre approche;
aussi, humblement,
je prends mon congé.
Duncan.
Mon digne Cawdor!
Macbeth.
Le prince
de Cumberland!
Cela est un degré
sur lequel je dois tomber
ou bien sauter-par-dessus,
car il gît dans mon chemin.
Etoiles, cachez vos feux!
Laissez (qu') aucune lumière
voir (ne voie)
mes noirs et profonds désirs.
Que l'œil cligne
à (devant) la main!
cependant laissez cela être,
que l'œil craint de voir,
quand c'est fait. *Il sort.*
Duncan.
Vrai, digne Banquo;
il est en-plein si vaillant,
et je suis nourri
dans (de) ses éloges;
c'est un banquet pour moi.
Laissez-nous *aller* (allons) après lui,
dont le soin est parti en avant
pour nous souhaiter bienvenue :

It is a peerless kinsman.

Flourish. Exeunt.

SCENE V.

INVERNESS. A room in MACBETH's Castle.

Enter Lady MACBETH, *reading a letter.*

'They met me in the day of success; and I have learned by the perfectest report, they have more in them than mortal knowledge. When I burned in desire to question them further, they made themselves air, into which they vanished. Whiles I stood rapt in the wonder of it, came missives, from the king, who all-hailed me, "Thane of Cawdor;" by which title, before, these weird sisters saluted me, and referred me to the coming on of time, with, "Hail, king that shalt be!" This I have thought good to deliver thee, my dearest partner of greatness; that thou mightest not lose the dues of rejoicing [1], by being ignorant of what greatness is promised thee. Lay it to thy heart, and farewell.'

Glamis thou art, and Cawdor; and shalt be
What thou art promis'd :—Yet do I fear thy nature ;
It is too full o' the milk of human kindness,

un accueil hospitalier : c'est un parent incomparable. (*Fanfares. Ils sortent.*)

SCÈNE V.

Lady Macbeth, lisant. « C'est le jour de la victoire que je les ai rencontrées, et j'ai dû reconnaître, par le plus incontestable témoignage, qu'elles ont une science plus qu'humaine. Au moment où je brûlais du désir de les interroger davantage, elles se sont fondues en air et s'y sont évanouies. Pendant que je restais ravi dans l'étonnement où cette scène m'avait jeté, arrivèrent des messagers du roi, qui me saluèrent d'une même voix thane de Cawdor. Les sœurs fatales m'avaient déjà salué de ce titre, en me renvoyant à l'avenir pour la réalisation de leur « Salut, tu seras « roi ! » J'ai jugé bon de t'informer de cet événement, très-chère compagne de ma grandeur, afin que tu ne perdes pas la volupté de cette joie, par l'ignorance de la grandeur qui t'est promise. Place cette nouvelle dans ton cœur, et adieu. » Tu es Glamis et Cawdor, et tu seras ce qui t'a été promis : cependant je crains ta nature ; elle est trop pleine du lait de l'humaine tendresse pour prendre le

It is a peerless kinsman.	C'est un incomparable parent.
Flourish. Exeunt.	*Fanfare. Ils sortent.*

SCÈNE CINQUIÈME.

INVERNESS. — Un appartement dans le château de MACBETH.

Entre Lady MACBETH, *lisant une lettre.*

« They met me	« Elles me rencontrèrent
in the day of success ;	dans le jour de (du) succès ;
and I have learned,	et j'ai appris,
by the perfectest report,	par le plus-parfait témoignage,
they have in them	*qu*'elles ont en elles
more than	plus que
knowledge mortal.	*le* savoir humain.
When I burned in desire	Quand je brûlais en (du) désir
to question them further,	de les questionner plus-loin,
they made themselves air	elles (se) firent elles-mêmes air
into which they vanished.	dans lequel elles s'évanouirent.
Whiles I stood	Pendant-que je restais-debout
rapt in the wonder of it,	ravi dans l'étonnement de cela,
came missives from the king	vinrent *des* messagers du roi
who all-hailed me	qui me saluaient
thane of Cawdor,	thane de Cawdor,
by which title, before,	par lequel titre, auparavant
these weird sisters saluted	ces fatales sœurs me saluèrent
and referred me	et me renvoyèrent
to the coming-on of time,	à l'arrivée du temps,
with : " Hail,	avec : « Salut,
that shalt be king ! ".	*toi* qui seras roi ! »
I have thought good	J'ai cru bon
to deliver this thee,	de te délivrer (apprendre) ceci,
my dearest	ma très-chère
partner of greatness,	compagne de grandeur,
that thou mightest not lose	*pour* que tu puisses *ne* pas perdre
the dues of rejoicing,	le droit de *la* réjouissance
by being ignorant	par (en) étant ignorante
of what greatness	de quelle grandeur
is promised thee.	est promise *à* toi.
Lay it to thy heart,	Place cela à ton cœur
and farewell. »	et adieu. »
Thou art	Tu es
Glamis and Cawdor,	Glamis et Cawdor,
and shalt be	et seras
what thou art promised.	ce-que tu es promis (on te promet).
Yet I do fear thy nature ;	Cependant je crains ta nature ;
it is too full	elle est trop pleine
of the milk	du lait
of human kindness,	de *l'*humaine bonté,

To catch the nearest way : Thou wouldst be great;
Art not without ambition; but without
The illness[1] should attend it. What thou wouldst highly,
That wouldst thou holily; wouldst not play false[2],
And yet wouldst wrongly win : thou' dst have, great
Glamis,
That which cries, 'Thus thou must do, if thou have it':
And that which rather thou dost fear to do,
Than wishest[3] should be undone. Hie thee hither,
That I may pour my spirits in thine ear;
And chastise[4] with the valour of my tongue
All that impedes thee from the golden round,
Which fate and metaphysical aid doth seem
To have thee crown'd withal.— What is your tidings?

Enter an Attendant.

Attend. The king comes here to-night.
L. Macb. Thou 'rt mad to say it:
Is not thy master with him? who, wer't so,
Would have inform'd for preparation.
Attend. So please you, it is true; our thane is coming,

plus court chemin. Tu voudrais être grand, tu n'es pas sans ambition; mais tu n'as pas les facultés du mal qui doivent accompagner l'ambition : la grandeur à laquelle tu aspires, tu voudrais y atteindre vertueusement; tu ne voudrais pas jouer faux jeux, et cependant tu voudrais faussement gagner : tu voudrais avoir, ô puissant Glamis, la chose qui te crie : « C'est ainsi que tu dois agir, si tu veux m'avoir; » et cette chose, tu crains plus de la faire que tu ne souhaiterais qu'elle fût défaite, une fois faite. Arrive vite ici, afin que je puisse verser mon courage dans tes oreilles, et balayer par la vaillance de mes paroles tout ce qui te sépare du cercle d'or dont la destinée et un appui surnaturel semblent désirer de te voir couronné.

Entre un serviteur.

Lady Macbeth. Quelles nouvelles apportez-vous?
Le serviteur. Le roi vient ici ce soir.
Lady Macbeth. Tu es fou de me dire cela! Est-ce que ton maître n'est pas avec lui? s'il en était comme tu le dis, il m'en aurait donné avis pour que je puisse faire les préparatifs nécessaires.
Le serviteur. Cela est vrai, ne vous en déplaise: — notre thane

to catch
the nearest way.
Thou wouldst be great;
art not
without ambition,
but without the illness
should attend it.
What thou wouldst highly,
thou wouldst that holily;
wouldst not play false,
and yet
wouldst wrongly win:
Thou wouldst have,
great Glamis,
that which cries :
« Thus thou must do,
if thou have it : »
and that which
thou dost fear
rather to do
than wishest
should be undone.
Hie thee hither, that I may
pour my spirits
in thine ear,
and chastise,
with the valour
of my tongue,
all that impedes thee
from the round golden,
withal which
fate and aid metaphysical
doth seem
to have crowned thee.
What is your tidings?
Enter an Attendant.
Attendant.
The king comes
here to-night.
Lady Macbeth.
Thou art mad
to say it.
Is not thy master with him?
who, were it so,
would have informed
for preparation.
Attendant.
So please you,
it is true;
our thane is coming,

pour attraper
le plus-près chemin.
Tu voudrais être grand;
*tu n'*es pas
sans ambition,
mais sans la méchanceté
qui doit l'accompagner.
Ce-que tu voudrais hautement,
tu voudrais cela saintement;
tu ne voudrais pas jouer faux,
et cependant
tu voudrais injustement gagner :
Tu voudrais avoir,
grand Glamis,
ce qui crie :
« Ainsi tu dois faire,
si tu l'as (si tu veux l'avoir) : »
et ce que
tu crains
plutôt de faire
que *tu ne* désires
qu'il soit défait.
Viens-t'*en* ici, que je puisse
verser mon courage
dans ton oreille,
et châtier,
avec la valeur
de ma langue,
tout ce *qui* t'empêche (te sépare)
du cercle d'or,
avec lequel
le destin et *une* aide métaphysique
semblent
t'avoir couronné.
Quelles sont vos nouvelles?
Entre un serviteur.
Le serviteur.
Le roi vient
ici cette nuit.
Lady Macbeth.
Tu es fou
de dire cela.
Ton maître *n'*est-*il* pas avec lui?
qui, s'il (*en*) était ainsi,
aurait informé
pour *des* préparatifs.
Le serviteur.
*Qu'*ainsi vous plaise,
c'est vrai;
notre thane arrive,

One of my fellows had the speed of him;
Who, almost dead for breath, had scarcely more
Than would make up his message.
L. Macb. Give him tending,
He brings great news. The raven himself is hoarse
Exit Attendant.
That croaks the fatal entrance of Duncan
Under my battlements. Come, you spirits
That tend on mortal thoughts, unsex me here;
And fill me, from the crown to the toe, top-full
Of direst cruelty! make thick my blood,
Stop up the access and passage to remorse;
That no compunctious[1] visitings of nature
Shake my fell purpose, nor keep peace between
The effect, and it! Come to my woman's breasts,
And take my milk for gall, you murdering ministers,
Wherever in your sightless substances
You wait on nature's mischiefs. Come, thick night,
And pall thee in the dunnest smoke of hell!
That my keen knife see not the wound it makes;

arrive. Un de mes camarades a été dépêché en avant par lui, et cet homme, presque mort faute d'haleine, a eu à peine assez de souffle pour remplir son message.

Lady Macbeth. Donne-lui des soins; il apporte de grandes nouvelles. (*Sort le serviteur.*) Oui, le corbeau qui vient annoncer par ses croassements la fatale entrée de Duncan sous mes créneaux est lui-même enroué. Venez, esprits qui accompagnez les pensées de mort; dépouillez-moi ici de mon sexe, et remplissez-moi, de la couronne de la tête à la pointe de l'orteil, de la plus implacable cruauté! épaississez mon sang; fermez accès et passage à la compassion, afin que nuls scrupuleux retours de la nature n'ébranlent mon atroce dessein, et n'établissent une trêve entre lui et son exécution! Entrez dans mes mamelles de femme, et servez-vous de mon lait comme de fiel, ministres du meurtre, où que vous soyez présidant au mal naturel sous vos formes invisibles! Viens, épaisse nuit, et revêts-toi de la fumée d'enfer la plus foncée, afin que mon poignard perçant ne voie pas la blessure qu'il

one of my fellows
had the speed of him,
who, almost dead
for breath,
had scarcely more
than
would make up
his message.
Lady Macbeth.
Give him tending,
he brings great news.
Exit Attendant.
The raven himself is hoarse,
that
croaks
the fatal entrance
of Duncan
under my battlements.
Come, you spirits
that tend on
thoughts mortal,
unsex me here;
and fill me,
from the crown to the toe,
top-full
of direst cruelty!
Make my blood thick,
stop up the access
and passage to remorse;
that no compunctious
visitings of nature
shake my fell purpose,
nor keep peace
between the effect and it.
Come
to my woman's breasts,
and take my milk for gall,
you ministers murdering,
wherever,
in your sightless
substances,
you wait on
nature's mischiefs.
Come, thick night,
and pall thee
in the dunnest
smoke of hell,
that my keen knife
see not
the wound it makes;

un de mes camarades
avait la vitesse de lui,
qui, presque mort
pour (faute d') haleine,
en avait à peine plus
que *celle qui* (qu'il ne lui en fallait)
compléterait (pour s'acquitter de)
son message.
Lady Macbeth.
Donnez lui *des* soins,
il apporte *de* grandes nouvelles.
Sort le serviteur.
Le corbeau lui-même est enroué,
qui
croasse (annonce par ses croassements
la fatale entrée
de Duncan
sous mes créneaux.
Venez, vous esprits,
qui accompagnez
les pensées mortelles,
dépouillez-moi-de-mon-sexe ici;
et remplissez moi,
de la couronne à l'orteil,
pleine-jusqu'au-sommet
de *la* plus terrible cruauté!
Faites mon sang épais,
bouchez l'accès
et *le* passage à (au) remords;
qu'aucunes scrupuleuses
visites de nature
*n'*ébranlent mon cruel dessein,
ni *ne* maintiennent *la* paix
entre l'effet et lui.
Venez
à mes seins de femme,
et prenez mon lait pour *du* fiel,
vous ministres meurtriers,
en quelque-endroit-que,
dans vos invisibles
substances,
vous accompagniez,
les méfaits de la nature.
Viens, épaisse nuit,
et enveloppe-toi
dans la plus-sombre
fumée de *l'*enfer,
pour que mon perçant couteau
ne voie pas
la blessure *qu'*il fait;

Nor heaven peep through the blanket [1] of the dark,
To cry, 'Hold, hold!'—Great Glamis, worthy Cawdor!
Enter MACBETH.
Greater than both, by the all-hail hereafter!
Thy letters have transported me beyond
This ignorant present, and I feel now
The future in the instant.
Macb. My dearest love,
Duncan comes here to-night.
L. Macb. And when goes hence?
Macb. To-morrow,—as he purposes.
L. Macb O, never
Shall sun that morrow see!
Your face, my thane, is as a book, where men
May read strange matters : — To beguile the time [2],
Look like the time; bear welcome in your eye,
Your hand, your tongue : look like the innocent flower,
But be the serpent under it. He that's coming
Must be provided for : and you shall put
This night's great business into my despatch;
Which shall to all our nights and days to come
Give solely sovereign sway and masterdom.
Macb. We will speak further.

era, et que le ciel ne puisse pas regarder à travers ton manteau de ténèbres pour crier : « Arrête! arrête! «

Entre MACBETH.

Lady Macbeth. Puissant Glamis! noble Cawdor! salué plus grand que ces deux titres par la prédiction qui doit s'accomplir plus tard! tes lettres m'ont transportée au delà de cet aveugle présent, et je sens tout à l'heure l'avenir comme s'il existait.

Macbeth. Ma très-chère bien-aimée, Duncan vient ici ce soir.

Lady Macbeth. Et quand repart-il?

Macbeth. Demain.... à ce qu'il se propose.

Lady Macbeth. Oh! jamais le soleil ne verra ce demain! Votre visage, mon thane, est un livre où les hommes peuvent lire d'étranges choses : pour tromper les circonstances, prenez la physionomie des circonstances; portez la bienvenue dans votre œil, dans votre main, sur vos lèvres : ayez l'aspect de la fleur innocente, mais soyez le serpent caché sous elle. Il faut pourvoir à l'accueil de celui qui arrive; remettez la conduite de l'importante affaire de cette nuit à mon exécution, exécution qui peut seule donner à toutes nos nuits et à tous nos jours à venir le sceptre souverain et le pouvoir suprême.

Macbeth. Nous en causerons davantage.

nor heaven peep	ni *que* le ciel *ne* regarde
through the blanket	à-travers la couverture
of the dark	du sombre (des ténèbres)
to cry « Hold! Hold! »	pour crier « Arrête! Arrête! »
Enter Macbeth.	*Entre Macbeth.*
Great Glamis,	Grand Glamis,
worthy Cawdor!	digne Cawdor!
greater than both	plus grand que tous-deux
by the all-hail hereafter!	par le salut dans-la-suite!
Thy letters	Tes lettres
have transported me	m'ont transportée
beyond	au-delà
this ignorant present,	*de* cet ignorant présent,
and I feel now	et je sens maintenant
the future in the instant.	le futur dans l'instant (cet instant-ci).
Macbeth.	*Macbeth.*
My dearest love,	Mon très-cher amour,
Duncan comes here to-night	Duncan vient ici cette nuit.
Lady Macbeth.	*Lady Macbeth.*
And when	Et quand
goes hence?	*s'en* va-*t-il* d'ici?
Macbeth.	*Macbeth.*
To-morrow,	Demain,
as he purposes.	comme il a dessein.
Lady Macbeth.	*Lady Macbeth.*
O, sun	O, *le* soleil
shall never see	ne verra jamais
that morrow!	ce demain!
Your face, my thane,	Votre visage, mon thane,
is as a book where men	est comme un livre où *les* hommes
may read strange matters.	peuvent lire *d'*étranges matières.
To beguile the time,	Pour tromper le temps,
look like the time;	ressemblez au temps;
bear welcome in your eye,	portez *la* bienvenue dans votre œil,
your hand, your tongue :	votre main, votre langue;
look like	ressemblez-à
the innocent flower,	l'innocente fleur,
but be the serpent under it.	mais soyez le serpent sous elle.
He that is coming	Lui (celui) qui arrive
must be provided for;	doit être pourvu;
and you shall put	et vous remettrez
this night's great business	*la* grande affaire de cette nuit
into my despatch;	en (à) mon activité;
which solely shall give	qui seulement donnera
to all our nights	à toutes nos nuits
and days to come, sway	et jours à venir, *l'*autorité
and masterdom sovereign.	et *la* domination suprêmes.
Macbeth.	*Macbeth.*
We will speak	Nous parlerons
further.	plus loin (davantage)

L. Macb. Only look up clear;
To alter favour[1] ever is to fear:
Leave all the rest to me. *Exeunt.*

SCENE VI.

The same. Before the Castle.

Hautboys. Servants of MACBETH attending.

Enter DUNCAN, MALCOLM, DONALBAIN, BANQUO, LENOX, MACDUFF, ROSSE, ANGUS, *and* Attendants.

Dunc. This castle hath a pleasant seat; the air
Nimbly and sweetly recommends itself
Unto our gentle senses.
Banq. This guest of summer,
The temple-haunting martlet, does approve,
By his lov'd mansionry, that the heaven's breath
Smells wooingly here: no jutty, frieze,
Buttress, nor coigne of vantage, but this bird
Hath made his pendent bed, and procreant cradle:
Where they most breed and haunt, I have observ'd,
The air is delicate.

Enter Lady MACBETH.

Dunc. See, see! our honour'd hostess!
The love that follows us sometime is our trouble,
Which still we thank as love. Herein I teach you,
How you shall bid God yield us for your pains,

Lady Macbeth. Faites seulement bonne contenance: des traits altérés sont toujours un symptôme de crainte: confiez-moi tout le reste. (*Ils sortent.*)

SCÈNE VI.

Duncan. Ce château est dans une charmante situation; l'air vif et doux vient y saluer nos sens de l'hommage de ses caresses.

Banquo. Cet hôte de l'été, le martinet qui hante les temples, nous prouve par sa maçonnerie d'heureux augure que le souffle du ciel circule ici avec amour: il n'y a pas une saillie, une frise, un arc-boutant, une corniche quelque peu favorable, où cet oiseau n'ait suspendu son lit et posé le berceau de sa famille: j'ai remarqué que l'air est d'une extrême pureté dans les endroits où ils habitent et procréent de préférence.

Entre Lady MACBETH.

Duncan. Voyez, voyez! voici notre hôtesse honorée! — L'amour qui nous poursuit est souvent pour nous un ennui, et cependant nous en sommes reconnaissants, parce qu'il est l'amour. Cela vous apprend de quelle façon vous devez inviter Dieu à nous récompen-

Lady Macbeth.	*Lady Macbeth.*
Only	Seulement
look up clear;	ayez-l'air serein;
to alter favour	altérer *son* visage
is ever to fear:	est toujours craindre:
Leave all the rest to me.	Laissez tout le reste à moi.
Exeunt.	*Ils sortent.*

SCÈNE SIXIÈME.

INVERNESS. — Devant le château.

Concert de hautbois. Les serviteurs de MACBETH *attendent aux portes. Entrent* DUNCAN, MALCOLM, DONALBAIN, BANQUO, LENOX, MACDUFF, ROSSE, ANGUS *et gens de la suite.*

Duncan.	*Duncan.*
This castle	Ce château
hath a pleasant seat;	a une agréable situation;
the air, nimbly and sweetly,	l'air, agilement et doucement,
recommends itself	(se) recommande lui-même
unto our gentle senses.	à nos paisibles sens.
Banquo.	*Banquo.*
This guest of summer	Cet hôte de l'été,
the martinet	le martinet
temple-haunting	qui-hante-les-temples
does approve,	prouve,
by his mansionry loved,	par sa maçonnerie aimée,
that the heaven's breath	que *l'*haleine du ciel
smells wooingly here:	sent amoureusement ici:
No jutty, frieze, buttress	Pas *de* saillie, *de* frise, *d'*arc-boutant
nor coigne of vantage	ni coin d'avantage (avantageux)
but this bird has made	que cet oiseau *n'*ait fait
his bed pendent	son lit suspendu
and cradle procreant.	et *son* berceau fécond.
Where they breed	*Là* où ils procréent
and haunt most,	et hantent le plus,
I have observed	*j'*ai observé
the air is delicate.	*que* l'air est délicat.
Enter lady Macbeth.	*Entre lady Macbeth.*
Duncan.	*Duncan.*
See! see!	Voyez! voyez!
our honoured hostess!	notre honorée hôtesse!
The love that follows us	L'amour qui nous suit
is sometime our trouble,	est quelquefois notre ennui,
which still we thank	lequel cependant nous remercions
as love.	comme amour.
Herein I teach you,	En-ceci je vous enseigne,
how you shall bid	comment vous devrez demander
God yield us for your pains,	*à* Dieu de nous bénir pour vos peines,

And thank us for your trouble.
L. Macb. All our service
In every point twice done, and then done double,
Were poor and single business[1], to contend
Against those honours deep and broad, wherewith
Your majesty loads our house : For those of old,
And the late dignities heap'd up to them,
We rest your hermits.
Dunc. Where's the thane of Cawdor?
We cours'd him at the heels; and had a purpose
To be his purveyor : but he rides well;
And his great love, sharp as his spur, hath holp him
To his home before us: Fair and noble hostess,
We are your guest to-night.
L. Macb. Your servants ever
Have theirs, themselves and what is theirs, in compt[2],
To make their audit at your highness' pleasure,
Still to return your own.
Dunc. Give me your hand :
Conduct me to mine host ; we love him highly,
And shall continue our graces towards him.
By your leave, hostess.
Exeunt.

ser de l'ennui que nous vous causons, et quel genre de remercîments vous nous devez pour vos peines.

Lady Macbeth. Tout notre service exécuté deux fois avec la rigueur la plus stricte, et puis exécuté deux fois encore, ne serait qu'un moyen bien simple et bien pauvre de reconnaître ces vastes et profonds honneurs dont votre Majesté charge notre maison : pour les honneurs anciens et pour ces dignités récentes que vous leur avez jointes, nous sommes voués à prier le ciel pour vous.

Duncan. Où est le thane de Cawdor? Nous l'avons serré de près aux talons, et nous avions l'intention de le devancer ici : mais il chevauche bien, et sa grande affection, vive comme son éperon, l'a aidé à arriver avant nous à sa demeure. Belle et noble hôtesse, nous sommes votre convive pour cette nuit.

Lady Macbeth. Vos serviteurs ont toujours en réserve leurs parents, leurs propres personnes et leurs biens, pour répondre au bon plaisir de Votre Altesse, et en ce faisant, ils vous rendent seulement ce qui vous appartient.

Duncan. Donnez-moi votre main; conduisez-moi vers mon hôte : nous l'aimons extrêmement et nous lui donnerons encore de nouvelles marques de notre faveur. Avec votre permission, mon hôtesse. (*Ils sortent.*)

and	et *comment vous devez*
thank us for your trouble.	nous remercier pour votre ennui.
Lady Macbeth.	*Lady Macbeth.*
All our service	Tout notre service
done twice in every point,	fait deux-fois en chaque point,
and then done double,	et puis fait double,
were poor	serait *une* pauvre
and single business,	et simple affaire,
to contend against	pour lutter contre
those honours	ces honneurs
deep and broad, wherewith	profonds et larges, avec lesquels
Your majesty	Votre Majesté
loads our house :	charge notre maison :
For those of old	Pour celles d'autrefois
and the late dignities	et les dernières dignités
heaped up to them,	accumulées à (sur) elles,
we rest your hermits.	nous demeurons vos hermites.
Duncan.	*Duncan*
Where is	Où est
the thane of Cawdor?	le thane de Cawdor?
we coursed him at the heels,	nous lui donnâmes-la-chasse aux talons,
and had a purpose	et avions un dessein
to be his purveyor :	d'être son pourvoyeur :
but he rides well ;	mais il chevauche bien,
and his great love,	et son grand amour,
sharp as his spur,	aigu comme son éperon,
hath holp him	l'a aidé
to his home before us.	vers sa maison avant nous.
Fair and noble hostess,	Belle et noble hôtesse,
we are	nous sommes
your guest to-night.	votre convive cette nuit.
Lady Macbeth.	*Lady Macbeth.*
Your servants have	Vos serviteurs ont
ever in compt,	toujours en compte,
to make their audit,	pour faire leur apurement *de comptes*
theirs,	les leurs (leurs parents),
themselves,	eux-mêmes,
and what is theirs,	et ce-qui est leur,
at your Highness pleasure,	au plaisir de Votre Altesse,
still to return	toujours pour rendre
your own.	votre propre *bien*.
Duncan.	*Duncan.*
Give me your hand.	Donnez moi votre main.
Conduct me to mine host ;	Conduisez moi à mon hôte ;
we love him highly,	nous l'aimons hautement,
and shall continue	et continuerons
our graces towards him.	nos faveurs envers lui.
By your leave, hostess.	Par (avec) votre permission, hôtesse.
Exeunt.	*Ils sortent.*

SCENE VII.

The same. A Room in the Castle.

Hautboys and torches.

Enter, and pass over the stage, a Sewer, *and divers* Servants *with dishes and service. Then enter* MACBETH.

Macb. If it were done, when 'tis done, then t'were well
It were done quickly : If the assassination [1]
Could trammel up the consequence, and catch,
With his surcease, success ; that but this blow
Might be the be-all [2] and the end-all, here,
But here, upon this bank and shoal of time,
We 'd jump the life to come. — But in these cases,
We still have judgment here: that we but teach
Bloody instructions, which, being taught, return
To plague the inventor ; This even-handed justice
Commends the ingredients of our poison'd chalice
To our own lips. He's here in double trust :
First, as I am his kinsman and his subject,
Strong both against the deed ; then, as his host,
Who should against his murderer shut the door,
Not bear the knife myself. Besides, this Duncan
Hath borne his faculties so meek, hath been

SCÈNE VII.

Macbeth. Si tout était fait, lorsque cela sera fait, il serait bon alors que cela fût vivement fait : si l'assassinat pouvait arrêter ses conséquences au filet, et qu'une heureuse impunité fût le résultat net de son exécution ; si ce coup une fois donné finissait tout pour ce monde-ci, pour ce monde seulement, pour cette rive et cette plage du temps, — eh bien, nous risquerions le saut de la vie à venir. Mais dans ces occasions-là nous subissons aussi un jugement ici-bas ; les leçons sanglantes que nous donnons, une fois enseignées, retournent contre le professeur pour le maudire : cette justice à la main impartiale porte à nos propres lèvres le contenu de notre calice empoisonné. Le roi repose ici sous une double sécurité : d'abord, parce que je suis son parent et son sujet, deux titres qui m'interdisent puissamment une telle action ; ensuite, parce que je suis son hôte, et qu'en cette qualité je devrais fermer la porte à son meurtrier, au lieu de tenir moi-même le poignard. En outre, ce Duncan a exercé si doucement son pouvoir, a été si

SCÈNE SEPTIÈME.

INVERNESS. — Un appartement dans le château.

Hautbois et torches. Entrent et passent un maître d'hôtel *et divers* valets *avec des plats et des objets de service ; puis entre* MACBETH.

Macbeth.	*Macbeth.*
If it were done,	Si c'était fait,
when it is done,	quand c'est fait,
then it were well	alors il serait bien
it were done quickly :	*que* ce fût fait promptement :
If the assassination	Si l'assassinat
could trammel up	pouvait enlever-dans-un-filet
the consequence, and catch	la conséquence, et attraper
success, with his surcease,	*le* succès, avec sa fin,
that but this blow	*en sorte* que seulement ce coup
might be the be-all	pût être l'être-entier
and the end-all, here,	et le finit-tout, ici,
but here, upon this bank	seulement ici, sur cette rive
and shoal of time,	et banc-de sable de (du) temps,
we should jump	nous sauterions
the life to come.	la vie à venir.
But in these cases,	Mais dans ces cas,
we have still	nous avons encore
a judgment here ;	un jugement ici-*bas ;*
that we but teach	*c'est* que nous ne *faisons* qu' enseigner
bloody instructions,	*de* sanglantes leçons,
which, being taught, return	qui, étant enseignées, retournent
to plague the inventor.	pour tourmenter l'inventeur.
This justice even-handed	Cette justice à la-main-égale
commends to our own lips	recommande à nos propres lèvres
the ingredients	les ingrédients
of our calice poison'd.	de notre calice empoisonné.
He is here in double trust :	Il est ici en double confiance :
First,	Premièrement,
as I am	comme (en tant que) je suis
his kinsman	son parent
and his subject :	et son sujet :
both strong	tous-deux (deux titres) forts
against the deed ;	contre l'acte ;
then, as his host,	ensuite, comme son hôte,
who should shut the door	qui devrait fermer la porte
against the murderer,	contre le meurtrier,
not bear the knife myself.	non porter le couteau moi-même.
Besides, this Duncan	En outre, ce Duncan
hath borne his faculties	a porté ses facultés (sa puissance)
so meek,	si douce, (si doucement),
hath been so clear	a été si pur

So clear in his great office, that his virtues
Will plead like angels, trumpet-tongued, against
The deep damnation of his taking-off[1]:
And pity, like a naked new-born babe,
Striding the blast, or heaven's cherubim, hors'd,
Upon the sightless couriers of the air,
Shall blow the horrid deed in every eye,
That tears shall drown the wind. — I have no spur[2]
To prick the sides of my intent, but only
Vaulting ambition, which o'erleaps itself,
And falls on the other. — How now, what news ?

Enter Lady MACBETH.

L. Macb. He has almost supp'd : Why have you left the [chamber ?
Macb. Hath he ask'd for me ?
L. Macb. Know you not he has ?
Macb. We will proceed no further in this business :
He hath honour'd me of late; and I have bought[3]
Golden opinions from all sorts of people,
Which would be worn now in their newest gloss,
Not cast aside so soon.

pur dans sa grande charge, que ses vertus plaideront comme des anges aux voix de trompette, contre le crime énorme de son assassinat ; et la pitié, pareille à un enfant nu et nouveau-né porté sur la tempête, ou à un chérubin du ciel monté sur les invisibles coursiers de l'air, frappera si vivement tous les yeux de l'acte horrible, que les larmes qu'elle leur arrachera abattront le vent. Je n'ai d'autre moyen d'éperonner l'exécution de mon dessein qu'en enfourchant l'ambition, mauvaise monture qui saute plus loin que son but, et tombe ailleurs qu'où elle voulait.

Entre LADY MACBETH.

Macbeth. Eh bien ! quelles nouvelles ?
Lady Macbeth. Il a presque fini de souper. Pourquoi avez-vous quitté la salle ?
Macbeth. Est-ce qu'il m'a demandé ?
Lady Macbeth. Ne le savez-vous pas?
Macbeth. Nous ne pousserons pas plus loin cette affaire : il m'a récemment revêtu d'honneurs, et moi-même j'ai conquis la précieuse estime de personnes de tous rangs; ce sont choses à porter maintenant qu'elles sont dans tout leur lustre le plus frais, et qui ne sont pas faites pour être si vite jetées de côté.

in his great office,
that his virtues
will plead,
like angels
trumpet-tongued,
against the deep damnation
of his taking off :
and pity, like a babe
new-born, naked
striding
the blast,
or heaven's cherubim
horsed
upon the sightless couriers
of the air,
shall blow the horrid deed
in every eye,
that tears
shall drown the wind.
I have no spur to prick
the sides of my intent,
but only
ambition vaulting
which overleaps itself,
and falls on the other.
Enter lady Macbeth.
How now,
what news?
Lady Macbeth.
He has almost supped.
Why have you left
the chamber?
Macbeth.
Hath he asked
for me?
Lady Macbeth.
Know you not
he has?
Macbeth.
We will proceed
no further
in this business.
He hath honoured me
of late,
and I have bought,
from all sorts of people,
opinions golden which
would be worn now,
in their newest gloss,
not cast aside so soon.

dans sa grande charge,
que ses vertus
plaideront,
comme *des* anges
aux-langues-de-trompette,
contre la profonde damnation
de son enlèvement :
et *la* pitié, comme un enfant
nouveau-né, nu
se-tenant-à-califourchon-sur
la rafale,
ou *comme un* chérubin du ciel
chevauchant
sur les invisibles coursiers
de l'air,
soufflera l'horrible acte
dans chaque œil,
en sorte que *les* larmes
noieront le vent.
J' ai aucun éperon pour piquer
les flancs de mon dessein,
mais (j'ai) seulement
*l'*ambition sautante
qui saute-par-dessus elle-même,
et tombe sur l'autre *côté*.
Entre lady Macbeth.
Comment maintenant (eh bien !)
quelles nouvelles?
Lady Macbeth.
Il a presque soupé.
Pourquoi avez-vous laissé
la chambre?
Macbeth.
A-t-il demandé
pour moi (m'a-t-il demandé)?
Lady Macbeth.
Ne sayez vous pas
*qu'*il a (demandé)?
Macbeth.
Nous *n'*avancerons
pas plus-loin
dans cette affaire.
Il m'a honoré
dernièrement,
et j' ai acheté,
de toute sorte de gens,
des opinions dorées lesquelles
voulaient être portées maintenant,
dans leur plus-neuf lustre,
non jetées de-côté si tôt.

L. Macb. Was the hope drunk,
Wherein you dressed yourself? hath it slept since?
And wakes it now, to look so green and pale
At what it did so freely? From this time,
Such I account thy love. Art thou afeard
To be the same in thine own act and valour,
As thou art in desire? Wouldst thou have that
Which thou esteem'st the ornament of life,
And live a coward in thine own esteem;
Letting 'I dare not' wait upon 'I would',
Like the poor cat[1] i' the adage?
Macb. Prithee, peace;
I dare do all that may become a man;
Who dares do more, is none.
L. Macb. What beast was't then,
That made you break[2] this enterprise to me?
When you durst do it, then you were a man;
And, to be more than what you were, you would
Be so much more the man. Nor time, nor place,
Did then adhere[3], and yet you would make both:
They have made themselves, and that their fitness now
Does unmake you. I have given suck; and know

Lady Macbeth. Était-elle donc ivre cette espérance sur laquelle vous fondiez votre avenir? a-t-elle dormi depuis? et se réveille-t-elle maintenant pour contempler si verte et si pâle de crainte le but qu'elle désirait si librement? A partir de ce moment je tiens ton amour pour tout pareil. Crains-tu d'être dans l'action et dans l'exécution le même homme que tu es dans le désir? Tu voudrais avoir ce que tu estimes comme l'ornement de la vie, et vivre cependant comme un lâche dans ta propre estime, laissant le « Je n'ose pas » accompagner le « Je voudrais » comme le pauvre chat de l'adage.

Macbeth. Paix, je te prie : j'ose faire tout ce qu'il convient à un homme de faire; qui ose faire plus que moi n'est pas un homme.

Lady Macbeth. En ce cas, quelle est donc la bête qui vous a fait vous ouvrir à moi sur cette entreprise? Lorsque vous avez osé vous en ouvrir, vous étiez un homme; et si vous étiez plus encore que vous n'étiez alors, vous seriez d'autant plus un homme. Ni le temps ni le lieu n'étaient alors propices à votre projet, et cependant vous vouliez les préparer l'un et l'autre : voilà que le temps et le lieu s'offrent d'eux mêmes, et cette heureuse circonstance abat maintenant votre courage! J'ai nourri et je sais combien il est doux

Lady Macbeth.
Was the hope drunk,
wherein you dressed
yourself?
hath it slept since?
and wakes it now
to look so green and pale
at what it did so freely?
From this time,
I account thy love such.
Art thou afeard
to be in thine own act
and valour
the same as
thou art in desire?
Wouldst thou have
that which thou esteemest
the ornament of life,
and live a coward
in thine own esteem;
letting : « I dare not »
wait upon « I would »
like the poor cat
in the adage?
Macbeth.
Prithee, peace :
I dare do all
that may become a man;
Who dares do more,
is none.
Lady Macbeth.
What beast
was it then
that made you break
this enterprise to me?
When you durst do it,
then you were a man;
and, to be more
than what you were,
you would be
so much more the man.
Nor place, nor time
did adhere then,
and yet
you would make both :
They have made themselves,
and that their fitness
now does unmake you.
I have given suck,
and know how tender it is

Lady Macbeth.
L'espérance était-*elle* ivre,
dans-laquelle vous (vous) habilliez
vous-même?
a-t-elle dormi depuis?
et s'-éveille-t-elle maintenant
pour regarder si verte et *si* pâle
ce-qu'elle faisait si librement?
A-partir-de ce moment,
je tiens ton amour *pour*-tel.
Es-tu effrayé
d'être en ton propre acte
et *ton propre* courage
le même que
tu es en désir?
Voudrais-tu avoir
ce que tu estimes
l'ornement de *la* vie,
et vivre *comme* un lâche
dans ta propre estime :
laissant : « Je *n'*ose pas
accompagner « Je voudrais »
comme le pauvre chat
dans l'adage?
Macbeth.
Je-te-prie, paix :
J'ose faire tout
ce qui peut convenir *à* un homme;
Celui qui ose faire davantage,
est aucun (n'en est pas un).
Lady Macbeth.
Quelle bête
était-ce alors
qui vous fit rompre (ouvrir)
cette entreprise à moi?
Quand vous osiez le faire,
alors vous étiez un homme;
et, à être (en étant) plus
que ce-que vous étiez,
vous seriez
d'autant plus l'homme.
Ni *l'*endroit, ni *le* moment
ne s'accordaient alors,
et cependant
vous vouliez *les* faire tous-deux :
Ils (se) ont (sont) faits eux-mêmes,
et cette convenance *qui-est*-leur
maintenant vous défait.
J'ai donné *à* téter,
et sais combien tendre il est

How tender 't is to love the babe that milks me :
I would, while it was smiling in my face,
Have pluck'd my nipple from his boneless gums,
And dash'd the brains out, had I so sworn,
As you have done to this.
Macb. If we should fail?
L. Macb. We fail!
But screw[1] your courage to the sticking place,
And we'll not fail. When Duncan is asleep,
(Whereto the rather shall his day's hard journey
Soundly invite him,) his two chamberlains
Will I with wine and wassel so convince[2],
That memory, the warder of the brain,
Shall be a fume, and the receipt of reason
A limbeck only : When in swinish sleep
Their drenched natures lie, as in a death,
What cannot you and I perform upon
The unguarded Duncan? what not put upon
His spongy officers; who shall bear the guilt
Of our great quell[3]?
Macb. Bring forth men-children only
For thy undaunted mettle[4] should compose

d'aimer l'enfant qui nous tette; eh bien, j'aurais arraché ma mamelle de ses gencives encore sans dents, et je lui aurais brisé le crâne, pendant qu'il souriait à ma face, si j'avais juré de le faire, comme vous avez juré d'exécuter ce projet.

Macbeth. Si nous manquions notre coup?

Lady Macbeth. Si nous manquions notre coup! montez seulement votre courage au cran voulu, et nous n'échouerons pas. Duncan une fois endormi (et il est évident que le dur voyage de cette journée l'invitera à un sommeil profond), je saurai si bien engourdir ses deux chambellans par le vin et la bonne chère, que leur mémoire, cette gardienne du cerveau, sera une fumée, et que le cerveau, ce récipient de la raison, ne sera plus qu'un alambic. Lorsque leurs natures noyées seront plongées dans ce sommeil de pourceau comme dans une mort, qu'est-ce que, vous et moi, nous ne serons pas capables d'accomplir sur Duncan laissé sans gardien? que ne pourrons-nous pas mettre au compte de ses officiers ivres qui porteront la culpabilité de notre grand meurtre?

Macbeth. Ne mets au monde que des fils! car de ta substance implacable, il ne peut se former que des mâles. Ne croira-t-on pas,

to love the babe	d'aimer le petit enfant
that milks me :	qui me trait (suce mon lait):
I would have plucked	j'aurais arraché
my nipple	mon bout-de-sein
from his boneless gums,	de ses gencives sans-os,
when	tandis que
it was smiling in my face,	il souriait dans (à) ma face,
and dashed out the brains,	et fait-sauter dehors le cerveau,
had I sworn so	eussé-je juré ainsi
as you have done this.	comme vous avez fait (juré) ceci.
Macbeth.	*Macbeth.*
If we should fail,...	Si nous échouions,....
Lady Macbeth.	*Lady Macbeth.*
We fail !	Nous échouons !
But screw your courage	Mais vissez votre courage
to the place sticking,	à la place qui-s'attache,
and we shall not fail.	et nous n'échouerons pas.
When Duncan	Quand Duncan
is asleep,	est (sera) endormi,
(whereto	(à quoi
his day's hard journey	son dur voyage de *la* journée
shall invite him	l'invitera
the rather)	de préférence)
I will convince so	je vaincrai tellement
his two chamberlains	ses deux chambellans
with wine and wassel,	avec *le* vin et *l'*orgie,
that memory,	qne *la* mémoire,
the warder of the brain,	la gardienne du cerveau,
shall be a fume,	sera une fumée,
and the receipt of reason	et le récipient de *la* raison
a limbeck only.	un alambic seulement.
When their natures	Quand leurs natures
drenched lie	noyées gisent
in sleep swinish	dans un sommeil de-pourceau
as in death,	comme dans *la* mort,
what cannot	que *ne*-pouvons *nous* pas
you and I	vous et moi
perform	accomplir
upon the unguarded	sur le non-gardé
Duncan?	Duncan?
what not	Que ne *pouvons-nous pas*
upon his officers	sur ses officiers
spongy :	qui-ont-bu-comme-des éponges :
who shall bear the guilt	qui porteront la culpabilité
of our great quell ?	de notre grand meurtre?
Macbeth.	*Macbeth.*
Bring forth	Produis
men-children only	*des* enfants mâles seulement,
for thy undaunted mettle	car ton indompté métal
should compose	*ne* devrait composer

Nothing but males. Will it not be receiv'd
When we have mark'd with blood those sleepy two
Of his own chamber, and us'd their very daggers,
That they have done't?
L. Macb. Who dares receive it other,
As we shall make our griefs and clamour roar
Upon his death?
Macb. I am settled, and bend up
Each corporal agent[1] to this terrible feat.
Away, and mock the time[2] with fairest show :
False face must hide what the false heart doth know.
Exeunt.

lorsque nous aurons barbouillé de sang ces deux dormeurs de sa propre chambre, et employé pour le meurtre leurs poignards mêmes, que ce sont eux qui l'ont accompli?

Lady Macbeth. Qui osera croire autre chose lorsque nous ferons rugir nos clameurs et nos plaintes au-dessus de son cadavre?

Macbeth. Je suis résolu, et j'arme chacun de mes agents physiques pour cet acte terrible. Partons, et moquons l'heure présente par les plus beaux semblants : une face fausse doit cacher ce que connaît un cœur faux. (*Ils sortent*).

nothing but males.	rien que *des* mâles.
When we have marked	Quand nous avons (aurons) marqué
with blood those two sleepy	avec *du* sang ces deux endormis
of his own chamber, and	de sa propre chambre, et
used their very daggers,	employé leurs dagues mêmes,
will it not be received	*ne* sera-*t*-il pas reçu
that they have done it?	qu'ils ont fait cela?
Lady Macbeth.	*Lady Macbeth.*
Who dares	Qui ose (osera)
receive it other,	le recevoir autrement,
as we shall make	comme (lorsque) nous ferons
our griefs and clamour roar	nos chagrins et notre clameur rugir
upon his death?	sur sa mort?
Macbeth.	*Macbeth.*
I am settled	Je suis fixé,
and bend up	et je tends
each agent corporal	chaque agent corporel
to this terrible feat.	pour cette terrible action.
Away, and mock the time	Au-loin, et trompons le temps
with fairest show :	avec *la* plus-belle apparence :
False face must hide	Faux visage doit cacher
what	ce que
the false heart doth know.	le faux cœur connaît.
(*Exeunt*).	(*Ils sortent*).

ACT III.

SCENE I.

The same. Court within the Castle.

Enter BANQUO *and* FLEANCE, *and a* Servant *with a torch before them.*

Banq. How goes the night, boy?
Fleanc. The moon is down; I have not heard the clock.
Banq. And she goes down at twelve.
Fleanc. I take' t, 'tis later, sir.
Banq. Hold, take my sword. — There 's husbandry in [heaven,
Their candles are all out. — Take thee that too.
A heavy summons [1] lies like lead upon me,
And yet I would not sleep : Merciful powers!
Restrain in me the cursed thoughts that nature
Gives way to in repose! — Give me my sword; —

Enter MACBETH, *and a* Servant *with a torch.*

Who's there?

SCÈNE PREMIÈRE.

Banquo. Quelle heure est-il de la nuit, enfant?
Fléance. La lune est couchée : je n'ai pas entendu l'horloge.
Banquo. Elle se couche à minuit.
Fléance. Je crois fort qu'il est plus tard, Monseigneur.
Banquo. Tiens, prends mon épée : — on fait au ciel de l'économie, toutes leurs chandelles sont éteintes. — Prends encore cela. — Le sommeil me fait un appel pesant comme plomb, et cependant je ne voudrais pas dormir. — Puissances miséricordieuses, refrénez en moi les pensées maudites auxquelles la nature ouvre accès dans le repos! — Donne-moi mon épée, — qui va là?

Entre MACBETH *et* un serviteur *avec une torche.*

ACTE II.

SCÈNE PREMIÈRE.

INVERNESS. — La cour intérieure du château de MACBETH.

Entrent BANQUO *et* FLÉANCE, *précédés d'un domestique qui porte une torche.*

Banquo.	*Banquo.*
How goes the night, boy?	Comment va la nuit, garçon?
Fleance.	*Fléance.*
The moon is down;	La lune est *en* bas;
I have not heard the clock.	Je *n'*ai pas entendu l'horloge.
Banquo.	*Banquo.*
And she goes down	Et elle descend
at twelve.	à douze *heures.*
Fleance.	*Fléance.*
I take it,	Je le prends (crois),
it is later, sir.	il est plus tard, monsieur.
Banquo.	*Banquo*
Hold, take my sword.	Tiens, prends mon épée.
There is husbandry	Il y a économie
in heaven,	dans *le* ciel,
their candles are all out.	leurs chandelles sont toutes dehors (éteintes).
Take thee that too.	Prends *à* toi ceci aussi.
A heavy summons lies	Un lourd appel git
like lead upon me,	comme plomb sur moi,
and yet I would not sleep:	et cependant je voudrais *ne* pas dormir :
Merciful powers!	Miséricordieux pouvoirs!
Restrain in me	Refrénez en moi
the cursed thoughts	les maudites pensées
to that nature gives way,	auxquelles *la* nature donne chemin,
in repose.	dans *le* repos.
Give me my sword.	Donne-moi mon épée.
Enter Macbeth	*Entre Macbeth.*
and a Servant with a torch.	*et un domestique avec une torche*
Who is there?	Qui est là?

Macb. A friend.
Banq. What, sir, not yet at rest? The king's a-bed:
He hath been in unusual pleasure, and
Sent forth[1] great largess to your officers:
This diamond he greets your wife withal,
By the name of most kind hostess; and shut up[2]
In measureless content.
Macb. Being unprepar'd,
Our will became the servant[3] to defect;
Which else should free have wrought.
Banq. All's well.
I dreamt last night of the three weird sisters:
To you they have show'd some truth.
Macb. I think not of them:
Yet, when we can entreat an hour to serve,
We would spend it in some words upon that business,
If you would grant the time.
Banq. At your kind'st leisure.
Macb. If you shall cleave to my consent[4], —when 't is,
It shall make honour for you.
Banq. So I lose none,
In seeking to augment it, but still keep
My bosom franchis'd, and allegiance clear,

Macbeth. Un ami.
Banquo. Comment, Monseigneur, vous n'êtes pas encore au lit? Le roi est allé se coucher: il a montré une satisfaction très exceptionnelle, et il a envoyé de grandes largesses à vos officiers: il présente à votre épouse ce diamant en la saluant du titre de sa très-affectueuse hôtesse; il s'est retiré, content au delà de toute mesure.
Macbeth. N'étant pas préparés, notre bonne volonté a été forcée d'obéir à notre manque de ressources; sans cela elle se serait donné libre carrière.
Banquo. Tout est bien. J'ai rêvé la nuit dernière des trois sœurs fatales: elles se sont montrées suffisamment véridiques à votre égard.
Macbeth. Je ne pense pas à elles; cependant lorsque nous pourrons trouver une heure à perdre, si vous voulez bien m'accorder alors cette faveur, nous la dépenserons à causer quelque peu de cette affaire.
Banquo. A votre meilleur loisir.
Macbeth. Lorsque ce moment se présentera, si vous adhérez à mon désir, cela vous procurera grand honneur.
Banquo. Pourvu que je ne perde aucune partie de mon honneur en cherchant à l'augmenter, mais que je garde toujours mon cœur

Macbeth.
A friend.
Banquo.
What, sir,
not yet at rest?
The king is a-bed:
he hath been
in unusual pleasure,
and sent forth great largess
to your officers:
He greets your wife
withal this diamond,
by the name of
most kind hostess;
and shut up
in content measureless.
Macbeth.
Being unprepared,
our will became
the servant to defect;
which else
should have wrought free.
Banquo.
All is well.
I dreamt last night
of the three weird sisters:
They have showed
some truth to you.
Macbeth.
I think not of them:
Yet, when
we can entreat
an hour to serve,
we would spend it
in some words
upon that business,
if you would grant the time.
Banquo.
At your kindest leisure.
Macbeth.
If you shall cleave
to my consent,
when it is,
it shall make honour to you.
Banquo.
So I lose none,
in seeking to augment it,
but keep still
my bosom franchised
and allegiance clear,

Macbeth.
Un ami.
Banquo.
Quoi, monsieur,
pas encore au repos?
Le roi est au lit:
il a été
en exceptionnel plaisir,
et *a* envoyé grandes largesses
à vos officiers.
Il salue votre femme
avec ce diamant,
par le nom de
très-aimable hôtesse;
et *s'est* renfermé
en satisfaction sans-mesure
Macbeth.
Étant non-préparé,
notre vouloir devint
le serviteur à (de) l'insuffisance;
lequel autrement
aurait travaillé librement.
Banquo.
Tout est bien.
Je rêvai la nuit dernière
des trois fatales sœurs:
Elles ont montré
quelque vérité à vous.
Macbeth.
Je *ne* pense pas de (à) elles:
Cependant, quand
nous pouvons (pourrons) prier
une heure pour (de *nous*) servir,
nous la dépenserions
en quelques mots
sur cette affaire,
si vous vouliez accorder le temps.
Banquo.
A votre très-aimable loisir.
Macbeth.
Si vous devez adhérer
à mon consentement,
quand cela est (sera),
cela fera honneur à vous.
Banquo.
Pourvu que je *n'en* perde aucun,
en cherchant à l'augmenter,
mais conserve encore
mon sein en-franchise
et *mon* allégeance claire (pure),

I shall be counsell'd.
Macb. Good repose, the while!
Banq. Thanks, sir; the like to you!
Exit BANQUO.
Macb. Go, bid thy mistress, when my drink is ready,
She strike upon the bell. Get thee to bed.
Exit Servant.
Is this a dagger which I see before me,
The handle towards my hand? Come, let me clutch thee:
I have thee not, and yet I see thee still.
Art thou not, fatal vision, sensible
To feeling, as to sight? or art thou but
A dagger of the mind, a false creation,
Proceeding from the heat-oppressed brain?
I see thee yet, in form as palpable
As this which now I draw.
Thou marshall'st me the way that I was going,
And such an instrument I was to use.
Mine eyes are made the fools o' the other senses,
Or else worth all the rest. I see thee still;
And on thy blade, and dudgeon, gouts of blood,
Which was not so before. — There's no such thing:
It is the bloody business which informs
Thus to mine eyes. — Now o'er the one half world

en franchise et ma loyauté intacte, je consens à être conseillé.

Macbeth. Bon repos en attendant!

Banquo. Merci, Monseigneur; je vous en souhaite autant! (*Sortent Banquo et Fléance.*)

Macbeth. Va, ordonne à ta maîtresse de frapper sur la cloche lorsque mon breuvage sera prêt. — Va te mettre au lit. (*Sort le serviteur*). — Est-ce un poignard que je vois devant moi, le manche tourné vers ma main? Viens, laisse-moi te saisir: — je ne te tiens pas, et cependant je te vois toujours. Fatale vision, n'es-tu donc pas sensible au toucher comme à la vue? ou bien n'es-tu qu'un poignard imaginaire, la fausse création d'un cerveau opprimé par la fièvre? Je te vois encore, et sous une forme aussi palpable que le poignard que je tire maintenant. Tu m'ouvres la route où je me disposais à marcher, et c'est d'un instrument tel que toi que j'allais me servir. — Mes yeux sont devenus les fous des autres sens, ou bien ils ne valent pas mieux que les autres: — je te vois toujours, et sur ta lame et ta poignée je vois des gouttes de sang qui n'y étaient pas auparavant. — Il n'existe rien de pareil; c'est cette entreprise sanguinaire qui fait surgir cette vision devant mes yeux. — Maintenant sur la moitié du monde la nature a l'apparence de

I shall be	je serai
counselled.	conseillé (je me laisserai conseiller).
Macbeth.	*Macbeth.*
Good repose, the while.	Bon repos, cependant!
Banquo.	*Banquo.*
Thanks, sir,	Remerciements, Monsieur,
the like to you.	le même à vous.
Exit Banquo.	*Sort Banquo.*
Macbeth.	*Macbeth.*
Go, bid thy mistress	Va, dis *à* ta maîtresse
she strike upon the bell,	*qu'*elle frappe sur la cloche,
when my drink	quand ma boisson
is ready.	est (sera) prête.
Get thee to bed.	Va-t'*en* au lit.
Exit Servant.	*Sort le domestique.*
Is this a dagger	Est-ce un poignard
which I see before me,	que je vois devant moi,
the handle	le manche
towards my hand?	vers ma main?
Come, let me clutch thee:	Viens, laisse-moi te serrer:
I have thee not,	Je *ne* t'ai pas,
and yet I see thee still.	et cependant je te vois encore.
Fatal vision, art thou	Fatale vision, es-tu
sensible to feeling	sensible au touche*r*
as to sight? or art thou but	comme à *la* vue? ou *n*'es-tu que
a dagger of the mind,	un poignard de l'esprit,
a false creation	une fausse création
proceeding from the	provenant du
brain heat-oppressed?	cerveau opprimé-par-la-chaleur?
I see thee yet in form	Je te vois encore en forme
as palpable as this	aussi palpable que celui-ci
which I draw now.	que je tire maintenant.
Thou marshallest me	Tu me conduis
the way I was going,	*dans* le chemin *que* j'allais,
and such an instrument	et un tel instrument
I was to use.	j'étais à employer (je devais employer).
Mine eyes are made	Mes yeux sont faits
the fools of the other senses,	les fous des autres sens,
or else worth all the rest.	ou bien *sont* valant tout le reste.
I see thee still,	Je te vois encore,
and on thy blade	et sur ta lame
and dudgeon,	et poignée,
gouts of blood,	*des* gouttes de sang,
which was not so before.	ce qui *n*'était pas ainsi auparavant.
There is no such thing:	Il *n*'y a aucune telle chose:
It is the bloody business	C'est la sanglante affaire
which	qui
informs thus	donne une forme (crée cette vision) ainsi
to mine eyes.	à mes yeux.
Now, over the one half-world,	Maintenant, sur la moitié du monde,

Nature seems dead, and wicked dreams abuse
The curtain'd sleep : witchcraft celebrates
Pale Hecate's offerings : and wither'd murder,
Alarum'd by his sentinel, the wolf,
Whose howl's his watch, thus with his stealthy pace,
With Tarquin's ravishing strides, towards his design
Moves like a ghost. — Thou sure and firm-set earth,
Hear not my steps, which way they walk, for fear
Thy very stones prate [1] of my where-about,
And take the present horror from the time,
Which now suits with it. — Whiles I threat, he lives :
Words to the heat of deeds too cold breath gives.
A bell rings.

I go, and it is done; the bell invites me.
Hear it not, Duncan; for it is a knell
That summons thee to heaven, or to hell.
Exit.

SCENE II.

The same.

Enter LADY MACBETH.

L. Macb. That which hath made them drunk hath made [me bold:
What hath quench'd them hath given me fire :
Hark! Peace! It was the owl that shriek'd,

la mort, et les mauvais rêves abusent le dormeur sous ses rideaux; les sorcières célèbrent le service de la pâle Hécate; et le Meurtre décharné, averti par sa sentinelle, le loup, dont les aboiements sont ses mots d'alerte, d'un pas furtif et aux enjambées rapides, comme celui du ravisseur Tarquin, se dirige vers sa proie, pareil à un fantôme. O terre solide et fermement assise, ne m'entends pas marcher, ignore où vont mes pas, de crainte que les pierres elles-mêmes ne babillent en se demandant où je vais, et n'enlèvent à l'heure présente l'horrible occasion qu'elle favorise si bien. Pendant que je menace, il vit: le feu de l'action veut un souffle moins froid que celui des paroles. (*Coup de cloche.*) Je pars, et c'est chose faite; la cloche m'avertit. N'entends pas cette cloche, Duncan; car c'est un glas qui t'appelle au ciel ou à l'enfer! (*Il sort.*)

SCÈNE II.

Lady Macbeth. Ce qui les a enivrés, m'a donné audace: ce qui les a éteints, m'a donné flamme. — Écoutons! — Chut! — C'était

nature seems dead,	*la* nature semble morte,
and wicked dreams abuse	et *de* méchants rêves abusent
the sleep curtained ;	le sommeil dans-ses-rideaux;
witchcraft celebrates	*la* sorcellerie célèbre
pale Hecate's offerings,	*les* offrandes de *la* pâle Hécate,
and withered murder,	et *le* décharné meurtre,
alarumed by his sentinel,	averti par sa sentinelle,
the wolf,	le loup,
whose howl is his watch,	dont *le* hurlement est son mot-de-guet,
thus, with his pace stealthy,	ainsi, avec son pas furtif,
with	avec
Tarquin's strides ravishing,	les pas ravisseurs de Tarquin,
moves like a ghost,	se-meut comme un fantôme,
towards his design.	vers son dessein.
Thou earth,	Toi terre,
sure and firm-set,	sûre et fermement-assise,
hear not my steps,	n'entends point mes pas,
which way they walk,	quel chemin (de quel côté) ils marchent,
for fear thy very stones	par crainte *que* tes pierres mêmes
prate of my whereabout,	*ne* babillent de l'endroit-où-je vais,
and take the present horror	et *n'*enlèvent la présente horreur
from the time	au temps
which now suits with it.	qui maintenant s'accorde avec elle.
Whiles I threat, he lives :	Tandis que je menace, il vit :
breath gives words too cold	*l'*haleine donne *des* mots trop froids
to the heat of deeds.	à la chaleur de (des) actes.
A bell rings	*Une cloche sonne.*
I go, and it is done;	Je vais, et c'est fait;
the bell invites me.	la cloche m'invite.
Hear it not, Duncan;	*Ne* l'entends pas, Duncan;
for it is a knell	car c'est un glas
that summons thee	qui te convoque
to heaven or to hell	à (au) ciel ou à *l'*enfer.
Exit.	*Il sort.*

SCÈNE DEUXIÈME.

Même lieu.

Entre LADY MACBETH.

Lady Macbeth.	*Lady Macbeth.*
That which	Ce qui
hath made them drunk,	les a faits ivres,
hath made me bold ;	m'a faite hardie;
what has quenched them	ce-qui les a éteints
hath given me fire :	m'a donné feu :
Hark! Peace! It was the owl	Ecoute! Paix! c'était le hibou
that shrieked,	qui criait,

The fatal bellman which gives the stern'st good night.
He is about it : The doors are open ;
And the surfeited grooms[1] do mock their charge with snores:
I have drugg'd their possets,
That death and nature do contend about them,
Whether they live, or die.

Macb. [*Within.*] Who's there? — what, hoa!

L. Macb. Alack! I am afraid they have awak'd,
And 't is not done :— the attempt, and not the deed,
Confounds us : — Hark! — I laid their daggers ready,
He could not miss them. — Had he not resembled
My father as he slept, I had done't. — My husband!

Enter MACBETH.

Macb. I have done the deed :— Didst thou not hear a noise?

L. Macb. I heard the owl scream, and the crickets cry.
Did not you speak?

Macb. When?

L. Macb. Now.

Macb. As I descended?

L. Macb. Ay.

Macb. Hark! —
Who lies i' the second chamber?

le hibou qui criait, ce fatal veilleur qui souhaite la plus sinistre bonne nuit. — Il est en train d'exécuter la chose : les portes sont ouvertes ; et les valets gorgés raillent les devoirs de leur charge par leurs ronflements : j'ai mis des drogues dans leurs breuvages, en sorte que la nature et la mort peuvent disputer ensemble pour savoir s'ils sont morts ou vivants.

Macbeth, de l'intérieur. Qui est là? Holà, hé!

Lady Macbeth. Hélas! je crains qu'ils ne se soient éveillés, et que la chose ne soit pas faite : — c'est la tentative, et non l'acte commis, qui peut nous ruiner. — Écoutons! — J'avais disposé leurs poignards tout prêts ; il n'a pas pu ne pas les voir. — Si dans son sommeil il ne m'avait présenté la ressemblance de mon père, j'aurais moi-même fait la chose. — Mon mari!

Rentre MACBETH.

Macbeth. J'ai fait la chose. — N'as-tu pas entendu un bruit ?

Lady Macbeth. J'ai entendu le hibou gémir et les grillons crier. N'avez-vous pas parlé ?

Macbeth. Quand?

Lady Macbeth. Tout à l'heure.

Macbeth. Comme je descendais?

Lady Macbeth. Oui.

Macbeth. Écoutons! — Qui couche dans la seconde chambre?

the fata bellman,	**le fatal veilleur,**
which gives	**qui donne**
the sternest good night.	**la plus-dure bonne nuit.**
He is about it.	**Il est autour-de cela (occupé à cela).**
The doors are open,	**Les portes sont ouvertes,**
and the grooms surfeited	**et les valets gorgés**
do mock their charge	**narguent leur charge**
with snores :	**avec des ronflements :**
I have drugged	**J'ai drogué**
their possets,	**leurs breuvages,**
that death and nature	***en sorte* que *la* mort et *la* nature**
do contend about them	**disputent à-propos d'eux**
whether they live or die.	**s'ils vivent ou meurent.**
Macbeth (within).	***Macbeth (à l'intérieur).***
Who is there?	**Qui est là?**
What, hoa!	**Quoi, ho!**
Lady Macbeth.	***Lady Macbeth.***
Alack!	**Hélas!**
I am afraid	**je suis effrayée**
they have awaked,	***qu'*ils *ne se* soient éveillés,**
and it is not done :	**et *que* ce *ne* soit pas fait :**
the attempt and not the deed	**la tentative et non l'acte**
confounds us : Hark!	**nous confond. Écoute!**
I laid their daggers ready,	**Je plaçai leurs poignards prêts,**
he could not miss them.	**il ne pouvait les manquer.**
Had he not resembled	**S'il *n'*avait pas ressemblé**
my father as he slept,	***à* mon père, quand il dormait,**
I had done it.	**je l'aurais fait.**
My husband!	**Mon mari!**
Enter Macbeth.	***Entre Macbeth.***
Macbeth.	***Macbeth.***
I have done the deed.	**J'ai fait l'acte.**
Didst thou not hear a noise?	***N'*as-tu pas entendu un bruit?**
Lady Macbeth.	***Lady Macbeth.***
I heard	**J'entendis**
the owl scream	**le hibou gémir,**
and the crickets cry.	**et les grillons crier.**
Did you not speak?	***Ne* parlâtes-vous pas?**
Macbeth.	***Macbeth.***
When?	**Quand?**
Lady Macbeth.	***Lady Macbeth.***
Now.	**Maintenant.**
Macbeth.	***Macbeth.***
As I descended?	**Comme je descendais?**
Lady Macbeth.	***Lady Macbeth.***
Ay.	**Oui.**
Macbeth.	***Macbeth.***
Hark!	**Écoute!**
who lies	**Qui est couché**
in the second chamber?	**dans la seconde chambre?**

L. Macb. Donalbain.

Macb. This is a sorry sight.
Looking on his hands.

L. Macb. A foolish thought, to say a sorry sight.

Macb. There's one did laugh in his sleep,
And one cried, 'Murder!' that they did wake each other;
I stood and heard them : but they did say their prayers,
And address'd them[1] again to sleep.

L. Macb. There are two lodg'd together.

Macb. One cried, 'God bless us!' and 'Amen,' the other;
As they had seen me, with these hangman's hands.
Listening their fear, I could not say, 'Amen,'
When they did say, 'God bless us.'

L. Macb. Consider it not so deeply.

Macb. But wherefore could not I pronounce, 'Amen?'
I had most need of blessing, and 'Amen'
Stuck in my throat.

L. Macb. These deeds must not be thought[2]

Lady Macbeth. Donalbain.

Macbeth. C'est douloureux à voir. (*Il regarde ses mains.*)

Lady Macbeth. Sotte idée que de dire : c'est douloureux à voir.

Macbeth. Il y en a un qui a ri dans son sommeil, et un autre qui a crié *au meurtre!* de sorte qu'ils se sont éveillés l'un l'autre : je me suis arrêté et je les ai écoutés; mais ils ont dit leurs prières, et se sont remis à dormir.

Lady Macbeth. Il y en a deux de logés ensemble.

Macbeth. Un a crié : *Dieu nous bénisse!* et l'autre a crié : *Amen,* comme s'ils m'avaient vu avec ces mains de bourreau. Pendant que je prêtais l'oreille à leurs frayeurs, je n'ai pu répondre *Amen,* lorsqu'ils ont dit *Dieu nous bénisse!*

Lady Macbeth. Ne prenez pas la chose si fort à cœur.

Macbeth. Mais pourquoi n'ai-je pas pu prononcer *Amen?* J'avais cependant bien besoin de bénédiction, et *Amen* m'est resté collé à la gorge.

Lady Macbeth. Ces actes-là ne doivent pas être considérés de

Lady Macbeth.	*Lady Macbeth.*
Donalbain.	Donalbain.
Macbeth.	*Macbeth.*
This is	Ceci est
a sorry sight	une triste vue.
Looking on his hands.	*Regardant ses mains.*
Lady Macbeth.	*Lady Macbeth.*
A foolish thought	Une sotte idée
to say a sorry sight.	de dire une triste vue.
Macbeth.	*Macbeth.*
There is one	Il y *en* a un
did laugh	*qui* rit
in his sleep,	dans son sommeil,
and one cried « Murder! »	et un cria « Au meurtre! »
that they did wake	*en sorte* que ils s'éveillèrent
each other;	l'un l'autre;
I stood	je m'arrêtai
and heard them:	et les écoutai :
but they did say	mais ils dirent
their prayers,	leurs prières,
and addressed them	et s'adressèrent
to sleep again.	à (au) sommeil de-nouveau.
Lady Macbeth.	*Lady Macbeth.*
There are two	Il y *en* a deux
lodged together.	logés ensemble.
Macbeth.	*Macbeth.*
One cried	Un cria :
« God bless us »	« Dieu nous bénisse »
and the other « Amen »	et l'autre : « Amen »
as they had seen me,	comme s'ils m'avaient vu,
with these	avec ces
hangman's hands.	mains de bourreau.
Listening their fear,	Écoutant leur crainte,
I could not say « Amen »	je ne pus dire « Amen »
when they did say	quand ils dirent :
« God bless us. »	« Dieu nous bénisse. »
Lady Macbeth.	*Lady Macbeth.*
Consider it not	Ne considérez pas cela
so deeply.	si profondément.
Macbeth.	*Macbeth.*
But wherefore	Mais pourquoi
could not I pronounce	ne pus-je prononcer
« Amen? »	« Amen? »
I had most need	J'avais très-besoin
of blessing,	de bénédiction,
and « Amen »	et « Amen »
stuck in my throat.	se-colla dans ma gorge.
Lady Macbeth.	*Lady Macbeth.*
These deeds	Ces actes
must not be thought	ne doivent pas être pensés

After these ways; so, it will make us mad.
Macb. Methought, I heard a voice cry, ' Sleep no more !
Macbeth does murder sleep,' the innocent sleep;
Sleep, that knits up the ravell'd sleave of care,
The death of each day's life, sore labour's bath,
Balm of hurt minds, great nature's second course,
Chief nourisher in life's feast.
L. Macb. What do you mean?
Macb. Still it cried, ' Sleep no more!' to all the house.
' Glamis hath murder'd sleep : and therefore Cawdor
Shall sleep no more, Macbeth shall sleep no more!'
L. Macb. Who was it that thus cried? Why, worthy thane,
You do unbend your noble strength, to think
So brainsickly of things : — Go, get some water,
And wash this filthy witness from your hand. —
Why did you bring these daggers from the place?
They must lie there : Go, carry them; and smear
The sleepy grooms with blood.

cette manière; pris de la sorte, cela nous rendra fous.

Macbeth. Il m'a semblé que j'entendais une voix crier : « *Ne sommeille plus! Macbeth tue le sommeil!* » l'innocent sommeil, le sommeil qui répare l'étoffe de notre vie déchirée par le souci, la mort de l'existence de chacune de nos journées, le bain du dur travail, le baume des âmes malades, le second agent de la grande nature, le principal nourricier du festin de la vie....

Lady Macbeth. Que voulez-vous dire ?

Macbeth. Et cette voix continuait à crier à travers toute la maison : « Ne sommeille plus ! Glamis a tué le sommeil, et c'est pourquoi Cawdor ne sommeillera plus, Macbeth ne sommeillera plus ! »

Lady Macbeth. Qui était-ce donc qui criait ainsi? Vraiment, noble thane, vous offensez votre fier courage en jugeant des choses avec une imagination malade. Allez, cherchez un peu d'eau, et effacez de votre main ce hideux témoignage. Pourquoi avez-vous retiré ces poignards de la chambre? ils doivent y rester; rapportez-les-y, et barbouillez de sang les valets endormis.

after these ways;
so, it will make us mad.
Macbeth.
Methought
I heard
a voice cry :
« Sleep no more!
Macbeth doth murder sleep»
the innocent sleep, sleep
that knits up
the ravelled sleave of care,
the death of each day's life,
sore labour's bath,
balm of hurt minds,
great nature's
second course,
chief nourisher
in life's feast.
Lady Macbeth.
What do you mean?
Macbeth.
Still it cried :
« Sleep no more »
to all the house.
« Glamis
hath murdered sleep :
and therefore Cawdor
shall sleep no more,
Macbeth
shall sleep no more! »
Lady Macbeth.
Who was it
that cried thus?
Why, worthy thane,
you do unbend
your noble strength,
to think
of things
so brainsickly.
Go, get some water,
and wash
this filthy witness
from your hand.
Why did you bring
these daggers
from the place?
They must lie there :
Go, carry them, and smear
the sleepy grooms
with blood.

d'après ces façons;
ainsi, cela nous fera fous.
Macbeth.
Il-me-semblait
que j'entendais
une voix crier :
« Ne dors plus!
Macbeth tue *le* sommeil, »
l'innocent sommeil, *le* sommeil
qui démêle
l'embrouillé écheveau du souci,
la mort de *la* vie de chaque jour,
le bain du douloureux travail,
le baume des esprits blessés,
de *la* grande nature
le second moyen-d'action,
le principal nourricier,
dans *le* festin de *la* vie.
Lady Macbeth
Que voulez-vous-dire?
Macbeth.
Toujours elle criait :
« Ne dors plus »
à toute la maison.
« Glamis
a tué *le* sommeil :
et c'est pourquoi Cawdor
ne dormira plus,
Macbeth
ne dormira plus! »
Lady Macbeth.
Qui était-ce
qui criait ainsi?
Quoi, digne thane,
vous détendez
votre noble force,
à penser
de (à des) choses
si maladivement-du-cerveau.
Allez, procurez-vous de l'eau,
et lavez
ce sale témoin
de votre main.
Pourquoi apportâtes-vous
ces poignards
de l'endroit?
Ils doivent rester là :
Allez, portez-les, et barbouillez
les endormis valets
avec *du* sang.

Macb. I'll go no more :
I am afraid to think what I have done.
Look on 't again I dare not.
L. Macb. Infirm of purpose!
Give me the daggers : The sleeping, and the dead,
Are but as pictures : 't is the eye of childhood
That fears a painted devil. If he do bleed,
I'll gild the faces of the grooms withal,
For it must seem their guilt.
Exit. — Knocking within.
Macb. Whence is that knocking?
How is 't with me, when every noise appals me?
What hands are here? Ha! they pluck out mine eyes!
Will all great Neptune's ocean wash this blood
Clean from my hand? No; this my hand will rather
The multitudinous seas incarnadine,
Making the green—one red.
Re-enter Lady MACBETH.
L. Macb. My hands are of your colour; but I shame
To wear a heart so white. —
Knock. —
I hear a knocking
At the south entry:—retire we to our chamber:

Macbeth. Je n'y retournerai pas : j'ai peur en pensant à ce que j'ai fait; quant à le contempler encore, je n'ose pas.

Lady Macbeth. Oh, le courage infirme! Donne-moi les poignards; les gens morts et les gens endormis ne sont que des peintures : c'est l'œil de l'enfance qui redoute un diable peint. S'il saigne, je frotterai de son sang les visages des valets, car ce crime doit sembler venir d'eux. (*Elle sort. On entend frapper à la porte.*)

Macbeth. Qui peut frapper? Comment se fait-il que tout bruit m'effraye? Quelles mains sont celles-là? Ah! elles arrachent mes yeux! Tout l'océan du grand Neptune pourrait-il laver ce sang qui tache ma main? non, non, mais ma main teindrait plutôt en incarnat les mers immenses, et de ce vert infini ferait un rouge infini.

Rentre lady MACBETH.

Lady Macbeth. Mes mains sont de la couleur des vôtres, mais je serais honteuse de porter un cœur si blanc. (*On frappe.*) J'entends frapper à la porte du sud : retirons-nous dans notre

Macbeth.	*Macbeth.*
I will go no more :	Je n'irai plus :
I am afraid to think	je suis effrayé de penser
what I have done;	*à* ce que j'ai fait;
I dare not	Je *n'*ose pas
look on it again.	regarder cela de-nouveau.
Lady Macbeth.	*Lady Macbeth.*
Infirm of purpose!	Faible de dessein!
Give me the daggers :	Donnez-moi les poignards :
The sleeping and the dead	les dormeurs et les morts
are but	*ne* sont que
as pictures :	comme *des* peintures :
it is the eye of childhood	c'est l'œil de *l'*enfance
that fears a devil painted.	qui craint un démon peint.
If he do bleed, I will gild	S'il saigne, je dorerai
the faces of the grooms	les visages des valets
withal;	avec-cela;
for it must seem	car cela doit sembler
their guilt.	leur crime.
Exit.	*Elle sort.*
Knocking within.	*Coup-de-marteau à-l'intérieur.*
Macbeth.	*Macbeth.*
Whence is	D'où est
that knocking?	ce coup-de-marteau?
How is it	Comment est-ce
with me,	avec moi (Qu'y a-t-il en moi),
when every noise	quand tout bruit
appals me?	m'épouvante?
What hands are here?	Quelles mains sont ici?
Ha! they pluck out	Ah! elles arrachent
mine eyes!	mes yeux!
Will great Neptune's	*Est-ce que* du grand Neptune
all ocean	tout *l'*océan
wash this blood	lavera ce sang
clean from my hand?	complétement de ma main?
No; this my hand	Non; celle-ci ma main
will incarnadine rather	rougira plutôt
the multitudinous seas,	les nombreuses mers,
making the green	faisant le vert
one red.	un rouge.
Re-enter lady Macbeth.	*Rentre lady Macbeth.*
Lady Macbeth.	*Lady Macbeth.*
My hands are	Mes mains sont
of your colour;	de votre couleur,
but I shame	mais j'ai-honte
to wear a heart so white.	de porter un cœur si blanc.
Knock.	*Coup-de-marteau.*
I hear a knocking,	J'entends un coup-de-marteau,
at the south-entry :	à l'entrée sud :
retire we to our chamber:	retirons-nous à notre chambre :

A little water clears us of this deed:
How easy is it then! Your constancy
Hath left you unattended. —
Knocking. —
Hark! more knocking:
Get on your nightgown, lest occasion call us,
And show us to be watchers [1]: — Be not lost
So poorly in your thoughts.
Macb. To know my deed, 't were best not know myself.
Knock.
Wake Duncan with thy knocking; I would thou couldst!
Exeunt.

SCÈNE III.

The same.

Enter a Porter. *Knocking within.*

Porter. Here's a knocking, indeed! If a man were porter of hell-gate, he should have old turning[2] the key. [*Knocking.*] Knock, knock, knock: Who's there, i' the name of Belzebub? Here's a farmer, that hanged himself on the expectation of plenty: Come in time; have napkins enough about you; here you 'll sweat for 't. [*Knocking.*] Knock,

chambre: un peu d'eau nous lavera de cet acte: combien la chose est facile alors! Votre fermeté vous a faussé compagnie. (*On frappe.*) Écoutez! on frappe encore: allez mettre votre robe de nuit, de crainte que, si une circonstance nous appelle, nous ne paraissions avoir veillé: — ne restez pas là perdu si piteusement dans vos pensées.

Macbeth. Il vaudrait mieux pour moi ne pas me connaître que connaître l'acte que j'ai commis. (*On frappe.*) Réveille Duncan avec ton tapage! Oh, si tu le pouvais! (*Ils sortent.*)

SCÈNE III.

Le portier. En voilà un tapage, ma foi! Si un homme était portier de la porte de l'enfer, il aurait longue habitude de tourner la clef. (*On frappe.*) Frappe, frappe, frappe! Qui est là, au nom de Belzébuth? — « C'est un fermier qui s'est pendu parce qu'il attendait l'abondance. » — Allons, entrez, homme qui comptiez sur le temps, et ayez sur vous une provision de mouchoirs; ici vous suerez à la besogne. (*On frappe.*) Frappe, frappe! Qui est là, au

A little water
clears us of this deed:
how easy it is then!
Your constancy hath left
you unattended.
Knocking.
Hark! more knocking.
Get on your nightgown,
lest occasion
call us,
and show us
to be watchers.
Be not lost
so poorly
in your thoughts.
Macbeth.
To know my deed;
it were best
not know myself.
Knock.
Wake Duncan
with thy knocking;
I would thou couldst!
Exeunt.

Un peu *d'*eau
nous lave de cet acte:
combien facile cela est alors!
Votre fermeté a laissé
vous non-accompagné.
Coup-de-marteau.
Écoute! plus *de* coups:
Mettez votre robe-de-nuit,
de peur *que l'*occasion
ne nous appelle,
et *ne* montre nous
être veilleurs.
Ne soyez pas perdu
si pauvrement
dans vos pensées.
Macbeth.
Connaître mon acte;
il serait mieux
de ne pas connaître moi-même.
Coup-de-marteau.
Éveille Duncan
avec tes coups-de-marteau;
Je voudrais *que* tu *le* pusses!
Ils sortent.

SCÈNE TROISIÈME.

Une salle dans le château.

Entre un portier. *On entend frapper.*

Porter.
Here is a knocking,
indeed!
If a man
were porter of hellgate,
he should have
old turning the key.
(*Knocking*).
Knock, knock, knock:
who is there,
in the name of Belzebub?
Here is a farmer,
that hanged himself
on the expectation
of the plenty:
Come in time;
have napkins enough
about you; here
you will sweat for it.
(*Knocking*) Knock, knock:

Le portier.
Voici des coups-de-marteau,
en vérité!
Si un homme
était portier de *la*-porte-de-*l'*enfer,
il aurait
un vieux tour *de* la clef.
(*Coups*).
Frappe, frappe, frappe:
qui est là,
dans le (au) nom de Belzébuth?
Ici est (voici) un fermier,
qui se pendit
sur (en) l'attente
de l'abondance:
Venez en temps;
ayez *des* serviettes assez
autour *de* vous; ici
vous suerez pour cela.
(*Coups*) Frappe, frappe:

knock: Who's there, i' the other devil's name? 'Faith, here's an equivocator, that could swear in both the scales against either scale; who committed treason enough for God's sake, yet could not equivocate to heaven: O, come in, equivocator. [*Knocking.*] Knock, knock, knock: Who's there? 'Faith, here's an English tailor come hither, for stealing out of a French hose: Come in, tailor; here you may roast your goose[1]. [*Knocking.*] Knock, knock: Never at quiet! What are you?—But this place is too cold for hell, I'll devil-porter[2] it no further: I had thought to have let in some of all professions, that go the primrose way[3] to the everlasting bonfire. [*Knocking.*] Anon, anon; I pray you, remember the porter.

Opens the gate.

Enter MACDUFF *and* LENOX.

Macd. Was it so late, friend, ere you went to bed, that you do lie so late?

Port. 'Faith, sir, we were carousing till the second cock.

nom de l'autre diable? — « Sur ma foi, c'est un faiseur d'équivoques, un de ces hommes qui peuvent jurer par les deux plateaux de la balance contre chacun des plateaux, un homme qui a commis une suffisante quantité de trahisons au nom de Dieu, mais qui toutefois n'a pu équivoquer avec le ciel. » — Oh, entrez, faiseur d'équivoques. (*On frappe.*) Frappe, frappe, frappe! Qui est là? — « C'est, ma foi, un tailleur anglais qui vient ici pour avoir réussi à voler sur l'étoffe d'un pourpoint français. » — Entrez, tailleur; ici vous pourrez faire rôtir votre oie. (*On frappe.*) Frappe, frappe! jamais en repos! Qui êtes-vous? — Mais cette place est trop froide pour l'enfer. Je ne veux pas faire le rôle de portier du diable plus longtemps: je m'étais amusé à me supposer faisant entrer quelques hommes de toutes les professions qui vont au feu de joie éternel par le chemin garni de primevères. (*On frappe.*) Tout à l'heure! tout à l'heure! Je vous en prie, n'oubliez pas le portier. (*Il ouvre la porte.*)

Entrent MACDUFF *et* LENOX.

Macduff. Il était donc une heure bien avancée lorsque vous vous êtes mis au lit, l'ami, que vous restez couché si tard?

Le portier. Ma foi, seigneur, nous avons trinqué jusqu'au second chant du coq.

Who is there,	Qui est là,
in the other devil's name?	au nom de l'autre diable?
In faith, here is	Ma foi! voici
an equivocator,	un faiseur-d'équivoques,
that could swear	qui pouvait jurer
in both the scales	dans les deux plateaux.
against either scale;	contre l'un-ou-l'autre plateau;
who committed	qui commit
treason enough	*de* trahison assez
for God's sake,	pour *l'*amour de Dieu,
yet could not	cependant ne put
equivocate to heaven.	équivoquer au ciel.
O come in, equivocator.	O entre, faiseur-d'équivoques.
(*Knocking*) Knock,	(*Coups.*) Frappe,
knock, knock.	frappe, frappe.
Who is there? In faith,	Qui est là? Ma foi,
here is an English tailor	voici un tailleur anglais
come hither,	venu ici,
for stealing	pour voler
out of a hose French:	hors d'un haut-de-chausses français:
Come in, tailor;	Entrez, tailleur;
here you may	ici vous pouvez
roast your goose.	faire-rôtir votre oie.
(*Knocking*). Knock, knock.	(*Coups*). Frappe! frappe.
Never at quiet!	Jamais au repos!
what are you?	Quoi êtes-vous?
But this place	Mais cet endroit
is too cold for hell.	est trop froid pour *l'*enfer.
I will	Je *ne* veux
devil-porter it	le garder-en-portier-du-diable
no further:	pas plus avant:
I had thought	J'avais pensé
to have let in	avoir laissé dedans (laissé entrer)
some of all professions,	quelques-uns de toutes professions,
that go	qui vont
the primrose way	*par le* chemin de la primevère
to the everlasting bonfire.	à l'éternel feu-de-joie.
(*Knocking*). Anon, anon;	(*Coups*). Tout-à-l'heure, tout-à-l'heure;
I pray you,	Je vous prie,
remember the porter.	souvenez-vous du portier.
(*Opens the gate.*)	(*Il ouvre la porte.*)
Enter Macduff and Lenox.	*Entrent Macduff et Lenox.*
Macduff.	*Macduff.*
Was it so late, friend,	Était-il si tard, ami,
ere you went to bed,	avant que vous *n'*alliez au lit,
that you do lie so late?	que vous êtes-couché si tard?
Porter.	*Le portier.*
In faith, sir,	Ma foi, monsieur,
we were carousing	nous étions trinquant (à trinquer)
till the second cock.	jusqu'au second coq.

Macd. I believe, drink gave thee the lie last night.

Port. That it did, sir, i' the very throat[1] o' me: But I requited him for his lie; and, I think, being too strong for him, though he took up my legs sometime, yet I made a shift[2] to cast.

Macd. Is thy master stirring? —
Our knocking has awak'd him; here he comes.

Enter MACBETH.

Len. Good morrow, noble sir!
Macb. Good morrow, both!
Macd. Is the king stirring, worthy thane?
Macb. Not yet.
Macd. He did command me to call timely on him;
I have almost slipp'd the hour.
Macb. I'll bring you to him.
Macd. I know this is a joyful trouble to you;
But yet 't is one.
Macb. The labour, we delight in, physics pain[3],
This is the door.

Macduff. Je crois que le boire t'a donné le démenti cette dernière nuit.

Le portier. Oui, vraiment, seigneur, et à ma gorge encore: mais je l'ai récompensé pour son mensonge; je crois que je suis trop fort pour lui, et quoiqu'il m'ait un moment pris par les jambes, cependant j'ai eu l'adresse de le jeter bas.

Macduff. Est-ce que ton maître se lève? — Notre tapage l'a réveillé; le voici qui vient.

Entre MACBETH.

Lenox. Bonjour, noble seigneur!

Macbeth. Bonjour à tous les deux.

Macduff. Est-ce que le roi se lève, noble thane?

Macbeth. Pas encore.

Macduff. Il m'avait commandé de l'appeler de bon matin; j'ai presque laissé passer l'heure.

Macbeth. Je vais vous conduire à lui.

Macduff. Je sais que c'est là pour vous un joyeux ennui; mais cependant c'est un ennui.

Macbeth. Le travail dans lequel nous nous complaisons guérit la peine. Voici la porte.

Macduff.
I believe
drink gave thee
the lie, last night.
Porter.
It did that, sir,
in the very throat of me:
But I requited him
for his lie;
and, I think,
being too strong for him,
though he took up my legs
sometime,
yet I made a shift
to cast.
Macduff.
Is thy master
stirring?
Our knocking
has awaked him;
here he comes.
Enter Macbeth.
Lenox.
Good morrow,
noble sir!
Macbeth.
Good morrow, both!
Macduff.
Is the king stirring,
worthy thane?
Macbeth.
Not yet.
Macduff.
He did command me
to call on him
timely;
I have almost slipped
the hour.
Macbeth.
I will bring
you to him.
Macduff.
I know this
is a joyful trouble to you;
but yet it is one.
Macbeth.
The labour
we delight in,
physics pain.
This is the door.

Macduff.
Je crois
que le boire te donna
le démenti, *la* dernière nuit.
Le portier.
Il fit cela, monsieur,
dans la gorge même de moi:
Mais je le récompensai
pour son mensonge;
et, je pense,
étant trop fort pour lui,
quoiqu'il prit mes jambes
quelque-temps,
cependant je fis (trouvai) un moyen
de *le* rejeter.
Macduff.
Est ton maître
remuant (levé)?
Notre frapper
l'a éveillé;
ici il vient.
Entre Macbeth.
Lenox.
Bonjour,
noble seigneur!
Macbeth.
Bonjour, tous-deux.
Macduff.
Est le roi remuant (levé),
digne thane?
Macbeth.
Pas encore.
Macduff.
Il me commanda
de venir-voir lui
de-bonne-heure;
J'ai presque glissé (laissé échapper)
l'heure.
Macbeth.
Je conduirai
vous à lui.
Macduff.
Je sais *que* ceci
est un joyeux ennui à (pour) vous
mais cependant c'*en* est un.
Macbeth.
Le travail
dans *lequel* nous prenons-plaisir,
guérit *la* peine.
Ceci est la porte.

Macd. I 'll make so bold to call,
For 't is my limited service.

Exit MACDUFF.

Len. Goes the king hence to-day?
Macb. He does:—he did appoint so.
Len. The night has been unruly: Where we lay,
Our chimneys were blown down: and, as they say,
Lamentings heard i' the air; strange screams of death:
And prophesying, with accents terrible,
Of dire combustion and confus'd events,
New hatch'd to the woeful time.
The obscure bird clamour'd the live-long night:
Some say the earth was feverous, and did shake.
Macb. 'T was a rough night.
Len. My young remembrance cannot parallel
A fellow to it.

Re-enter MACDUFF.

Macd. O horror! horror! horror!
Tongue, nor heart, cannot conceive, nor name thee!
Macb. Len. What's the matter?
Macd. Confusion now hath made his masterpiece!

Macduff. J'aurai la hardiesse d'appeler, car c'est l'office dont il m'a chargé. (*Il sort.*)

Lenox. Le roi part-il d'ici aujourd'hui?

Macbeth. Il part; il l'a ainsi décidé.

Lenox. La nuit a été orageuse: du côté où nous étions couchés, nos cheminées ont été renversées, et, à ce qu'on prétend, des lamentations ont été entendues dans l'air; d'étranges cris de mort, et des prophéties annonçant en accents terribles que des événements anarchiques et une effroyable conflagration étaient sur le point d'éclore dans ces jours de malheur. L'oiseau des ténèbres a crié tout le long de la nuit: quelques-uns disent que la terre était fiévreuse et a tremblé.

Macbeth. Ç'a été une terrible nuit.

Lenox. Ma jeune mémoire ne s'en rappelle aucune de pareille.

Rentre MACDUFF.

Macduff. Horreur, horreur, horreur! le cœur n'ose te comprendre et la voix te nommer!

Macbeth et *Lenox.* Qu'y a-t-il?

Macduff. Le crime a accompli son chef-d'œuvre! Un meurtre

Macduff.	*Macduff.*
I will make so bold to call, for it is my service limited.	Je ferai (serai) si hardi d'appeler, car c'est mon office précis.
Exit Macduff.	*Sort Macduff.*
Lenox.	*Lenox.*
Goes the king hence to-day?	Le roi part-*il* d'ici aujourd'hui?
Macbeth.	*Macbeth.*
He does: he did appoint so.	Il fait (il part): il décida ainsi.
Lenox.	*Lenox.*
The night has been unruly: Where we lay, our chimneys were blown down: and, as they say, lamentings heard in the air; strange screams of death: and prophesying, with accents terrible, of dire combustion and events confused, new hatched to the woeful time. The bird obscure, clamoured the live-long night: some say the earth was feverous and did shake.	La nuit a été déréglée: Où nous étions-couchés, nos cheminées furent soufflées à-bas: et, comme ils disent, *des* lamentations *furent* entendues dans l'air; *d'*étranges cris de mort: et des-prophéties, avec *des* accents terribles, d'affreuse conflagration et *d'*événements confus, nouvellement couvés au douloureux temps. L'oiseau obscur cria tout-le-long *de* la nuit: Quelques-uns disent *que* la Terre fut fiévreuse et trembla.
Macbeth.	*Macbeth.*
It was a rough night.	C'était une rude nuit.
Lenox.	*Lenox.*
My young remembrance cannot parallel a fellow to it.	Ma jeune mémoire *ne* peut pas mettre-en-parallèle une compagne à elle.
Re-enter Macduff.	*Rentre Macduff.*
Macduff.	*Macduff.*
O horror! horror! horror! Tongue, nor heart cannot conceive nor name thee!	O horreur! horreur! horreur! *La* langue ni *le* cœur *ne* peuvent pas *te* concevoir ni te nommer!
Macbeth, Lenox.	*Macbeth, Lenox.*
What is the matter?	Quelle est l'affaire?
Macduff.	*Macduff.*
Confusion now hath made his masterpiece!	*La* confusion maintenant a fait son chef-d'œuvre!

Most sacrilegious murder hath broke ope
The Lord's anointed temple, and stole thence
The life o' the building.
Macb. What is 't you say? the life?
Len. Mean you his majesty?
Macd. Approach the chamber, and destroy your sight
With a new Gorgon :—Do not bid me speak;
See, and then speak yourselves.— Awake! awake!—
Exeunt MACBETH *and* LENOX.
Ring the alarum-bell :— Murder! and treason!
Banquo, and Donalbain! Malcolm! awake!
Shake off this downy sleep, death's counterfeit,
And look on death itself!—up, up, and see
The great doom's image!—— Malcolm! Banquo!
As from your graves rise up, and walk like sprites,
To countenance this horror! Ring the bell.
Bell rings.

Enter Lady MACBETH.

L. Macb. What 's the business,
That such a hideous trumpet calls to parley
The sleepers of the house? Speak, speak!
Macd. O, gentle lady,
'T is not for you to hear what I can speak :

très-sacrilége a brisé les portes du temple consacré par Dieu, et a dérobé la vie au sein du sanctuaire!

Macbeth. Qu'est-ce que vous dites? la vie?

Lenox. Est-ce de Sa Majesté que vous voulez parler?

Macduff. Approchez de la chambre, et allez détruire votre vue par le spectacle d'une nouvelle Gorgone : ne m'ordonnez pas de parler : voyez, et puis parlez vous-mêmes. —(*Sortent Macbeth et Lenox.*) Réveillez-vous, réveillez-vous! Sonnez la cloche d'alarme. —Meurtre et trahison! — Banquo et Donalbain! Malcolm! réveillez-vous! Secouez ce moelleux sommeil, contrefaçon de la mort, et venez voir la mort elle-même! Debout! debout, et contemplez l'image du grand jugement! — Malcolm! Banquo! levez-vous comme de vos sépulcres, et avancez comme des fantômes, pour contempler cette horreur en face! Sonnez la cloche. (*La cloche d'alarme sonne.*)

Entre lady MACBETH.

Lady Macbeth. Que se passe-t-il donc, pour qu'une si hideuse trompette convoque à s'assembler les personnes ici endormies? Parlez, parlez!

Macduff. O douce dame, il ne vous convient pas d'entendre ce

Most sacrilegious murder hath broke ope	*Le* très-sacrilége meurtre a brisé ouvert (ouvert en brisant)
the Lord's anointed temple,	*le* temple oint du Seigneur,
and thence stole	et delà dérobé
the life of the building.	la vie du bâtiment.
Macbeth.	*Macbeth.*
What is it you say?	Qu'est-ce *que* vous dites?
the life?	la vie?
Lenox.	*Lenox.*
Mean you His Majesty?	Voulez-vous dire Sa Majesté?
Macduff.	*Macduff.*
Approach	Approchez
the chamber,	*de* la chambre,
and destroy your sight	et détruisez votre vue
with a new Gorgon :	avec une nouvelle Gorgone :
Do not bid me speak;	*ne* m'ordonnez pas *de* parler;
see and then	voyez et alors
speak yourselves.	parlez vous-mêmes.
Awake!	Réveillez-vous!
Awake!	Réveillez-vous!
Exeunt Macbeth and Lenox.	*Sortent Macbeth et Lenox.*
Ring the alarum bell.	Sonnez la cloche d'alarme.
Murder and treason!	Meurtre et trahison!
Banquo and Donalbain!	Banquo et Donalbain,
Malcolm! awake!	Malcolm! réveillez-vous!
Shake off this downy sleep,	Secouez ce moelleux sommeil,
death's counterfeit,	contrefaçon de la mort,
and look on death itself!	et regardez *la* mort elle-même!
up, up, and see	debout, debout, et voyez
the great doom's image.	*l'*image du grand jugement.
Malcolm, Banquo!	Malcolm, Banquo!
rise up as from your graves,	levez-vous comme de vos tombes,
and walk	et promenez-vous
like sprites,	comme des fantômes
to countenance this horror!	pour contempler cette horreur!
Ring the bell.	Sonnez la cloche.
Bell rings.	*La cloche sonne.*
Enter lady Macbeth.	*Entre lady Macbeth.*
Lady Macbeth.	*Lady Macbeth.*
What is the business	Quelle est l'affaire
that such a hideous trumpet	*pour* qu'une si hideuse trompette
calls to parley	appelle à *un* pourparler
the sleepers of the house?	les dormeurs de la maison?
Speak, speak!	Parlez, parlez!
Macduff.	*Macduff.*
O gentle lady,	O douce dame,
it is not	ce n'est pas (il ne convient pas)
for you to hear	pour vous d'entendre
what I can speak :	ce que je puis parler :

The repetition, in a woman's ear,
Would murder as it fell.——

Enter BANQUO.

O Banquo! Banquo! our royal master 's murder'd!
L. Macb. Woe, alas! what, in our house?
Banq. Too cruel, anywhere.
Dear Duff, I prithee, contradict thyself,
And say, it is not so.

Re-enter MACBETH *and* LENOX.

Macb. Had I but died an hour before this chance,
I had liv'd a blessed time; for, from this instant,
There's nothing serious in mortality:
All is but toys: renown, and grace, is dead;
The wine of life is drawn, and the mere lees
Is left this vault to brag of.

Enter MALCOLM *and* DONALBAIN.

Don. What is amiss?
Macb. You are, and do not know 't;
The spring, the head, the fountain of your blood
Is stopp'd; the very source of it is stopp'd.
Macd. Your royal father's murder'd.
Malc. O, by whom?
Len. Those of his chamber, as it seem'd, had done 't:

que je puis dire : mes paroles répétées à l'oreille d'une femme l'assassineraient en y tombant.

Entre BANQUO.

Macduff. O Banquo! Banquo! notre royal maître est assassiné!
Lady Macbeth. Malheur! hélas! quoi, dans notre maison?
Banquo. Ce serait trop cruel n'importe où. Mon cher Macduff, je t'en prie, contredis-toi toi-même; et dis qu'il n'en est pas ainsi.

Rentrent MACBETH *et* LENOX.

Macbeth. Si j'étais mort une heure avant cet événement, j'aurais eu une vie bénie; car, à partir de ce moment, il n'y a plus rien de sérieux sur la terre : tout n'est que bagatelles : la gloire et l'honneur ne sont plus; le vin de la vie est tiré, et il ne reste absolument dans cette cave du monde que la lie dont nous puissions nous vanter.

Entrent MALCOLM et DONALBAIN.

Donalbain. Quel malheur est-il arrivé?
Macbeth. Le vôtre, et vous ne le savez pas : l'origine, la veine première, la fontaine de votre sang est arrêtée, la source même de votre sang est arrêtée.
Macduff. Votre royal père est assassiné.
Malcolm. Oh! par qui?
Lenox. Ce sont les gens de sa chambre, paraît-il, qui ont fait

the repetition	la répétition (le récit)
in a woman's ear	dans *l*'oreille d'une femme
would murder	assassinerait
as it fell.	comme elle tomberait (en tombant).
Enter Banquo.	*Entre Banquo.*
O Banquo! Banquo!	O Banquo! Banquo!
our royal master	notre royal maître
is murdered.	est assassiné.
Lady Macbeth.	*Lady Macbeth.*
Woe, alas!	Malheur, hélas!
what, in our house?	Quoi, dans notre maison?
Banquo.	*Banquo.*
Too cruel, anywhere.	Trop cruel, n'importe-où.
Dear Duff, I prithee,	Cher Duff, je t'*en* prie
contradict thyself,	contredis-*toi* toi-même,
and say it is not so.	et dis *qu*'il n'*en* est pas ainsi.
Re-enter Macbeth	*Rentrent Macbeth*
and Lenox.	*et Lenox.*
Macbeth.	*Macbeth.*
Had I but died	Eussé-je seulement expiré
an hour	une heure
before this chance,	avant cet accident,
I had lived	j'aurais vécu
a time blessed;	un temps béni;
for, from this instant	car, à-partir-de ce moment,
there is nothing serious	il *n*'y a rien *de* sérieux
in mortality:	dans *l*'humanité:
all is but toys:	tout *n*'est que jouets:
renown, and grace	*la* renommée et *la* grâce
is dead,	est (sont) morte,
the wine of life is drawn,	le vin de *la* vie est tiré,
and the mere lees is left	et *la* simple lie est laissée
this vault to brag of.	*à* cette cave pour s'en vanter.
Enter Malcolm	*Entrent Malcolm*
and Donalbain.	*et Donalbain.*
Donalbain.	*Donalbain.*
What is amiss?	Quelle-chose est mal?
Macbeth.	*Macbeth.*
You are	Vous êtes *mal*,
and do not know it;	et ne le savez pas;
the spring, the head,	le jet, la tête,
the fountain of your blood	la fontaine de votre sang
is stopped;	est arrêtée;
the very source of it	la source même de lui
is stopped.	est arrêtée.
Macduff.	*Macduff.*
Your royal father	Votre royal père
is murdered.	est assassiné.
Malcolm.	*Malcolm.*
O, by whom?	O, par qui?

Their hands and faces were all badg'd with blood,
So were their daggers, which, unwip'd, we found
Upon their pillows: they star'd, and were distracted;
No man's life was to be trusted with them.
Macb. O, yet I do repent me of my fury,
That I did kill them.
Macd. Wherefore did you so?
Macb. Who can be wise, amaz'd, temperate and furious,
Loyal and neutral, in a moment? No man:
The expedition of my violent love
Outran the pauser reason.— Here lay Duncan,
His silver skin lac'd with his golden blood;
And his gash'd stabs look'd like a breach in nature
For ruin's wasteful entrance: there, the murderers,
Steep'd in the colours of their trade, their daggers
Unmannerly breech'd with gore: Who could refrain
That had a heart to love, and in that heart
Courage, to make his love known?
L. Macb. Help me hence, hoa!

le coup : leurs mains et leurs visages étaient tout marqués de sang, ainsi que leurs poignards que nous avons trouvés non encore essuyés sous leurs oreillers : ils tressaillirent et restèrent confondus : c'étaient gens à qui on ne devait confier la vie de personne.

Macbeth. Oh! je me repens néanmoins de la fureur qui m'a poussé à les tuer.

Macduff. Pourquoi avez-vous fait cela?

Macbeth. Qui pourrait être au même moment sage et rempli d'horreur, modéré et furieux, loyal et indifférent? personne. La soudaineté de ma violente affection a devancé la raison plus calme. Devant moi gisait Duncan, sa peau blanche comme l'argent brodée des filets d'or de son sang, ses blessures entr'ouvertes qui avaient l'air d'une brèche faite à la nature pour livrer un passage dévastateur à la ruine : à côté étaient les meurtriers teints des couleurs de leur crime, leurs poignards insolemment revêtus de sang : qui donc ayant un cœur pour aimer, et dans ce cœur assez de courage pour faire connaître son amour, aurait pu se contenir?

Lady Macbeth. Oh! emmenez-moi d'ici!

Lenox.	*Lenox.*
Those of his chamber,	Ceux de sa chambre,
as it seemed,	comme il parut,
had done it:	avaient fait cela :
Their hands and faces	Leurs mains et *leurs* visages
were all badged	étaient tout marqués
with blood,	avec *du* sang,
so were their daggers	ainsi étaient leurs poignards
which we found unwiped	que nous trouvâmes non-essuyés
upon their pillows:	sur leurs oreillers :
they stared,	ils regardèrent-fixement,
and were distracted;	et furent confondus;
no man's life	*la* vie d'aucun homme
was to be trusted	*n'*était à être confiée
with them.	avec eux (à eux).
Macbeth.	*Macbeth.*
O, yet I do repent me	O cependant, je me repens
of my fury,	de ma fureur,
that I did kill them.	que je les ai tués.
Macduff.	*Macduff.*
Wherefore	Pourquoi
did you so?	fîtes-vous ainsi?
Macbeth.	*Macbeth.*
Who can be wise, amazed,	Qui peut être sage, stupéfié,
temperate, and furious,	modéré et furieux,
loyal and neutral,	loyal et indifférent
in a moment?	en un moment?
No man:	Aucun homme:
the expedition	la soudaineté
of my violent love	de mon violent amour
outran the reason pauser.	devança la raison plus calme.
Here lay Duncan,	Ici gisait Duncan,
his silver skin laced	sa peau d'argent brodée
with his blood golden;	avec son sang doré;
and his stabs gashed	et ses blessures entrebâillées
looked like	semblaient comme
a breach in nature for	une brèche dans *la* nature pour
ruin's wasteful entrance:	*l'*entrée dévastatrice de *la* ruine:
there, the murderers	là, (à côté) *étaient* les meurtriers
steeped	trempés
in the colours of their trade,	dans les couleurs de leur commerce,
their daggers unmannerly	leurs poignards grossièrement
breeched with gore.	culottés avec du sang.
Who could refrain	Qui pourrait (aurait pu) *se* contenir
that had a heart to love,	qui avait un cœur pour aimer
and, in that heart, courage	et, dans ce cœur, *le* courage
to make his love known?	de faire son amour connu?
Lady Macbeth.	*Lady Macbeth.*
Help me hence,	Aidez-moi *à sortir* d'ici,
hoa!	oh!

Macd. Look to the lady.
Malc. Why do we hold our tongues,
That most may claim this argument for ours?
Don. What should be spoken here,
Where our fate, hid in an auger-hole,
May rush, and seize us? Let 's away; our tears
Are not yet brew'd[1].
Malc. Nor our strong sorrow
Upon the foot of motion.
Banq. Look to the lady:—
Lady MACBETH *is carried out.*
And when we have our naked frailties hid,
That suffer in exposure, let us meet,
And question this most bloody piece of work,
To know it further. Fears and scruples shake us:
In the great hand of God I stand[2]; and, thence,
Against the undivulg'd pretence I fight
Of treasonous malice.
Macd. And so do I.
All. So all.
Macb. Let 's briefly put on manly readiness[3],
And meet i' the hall together. [*but* MALC. *and* DON.
All. Well contented. *Exeunt all*

Macduff. Veillez sur la dame.
Malcolm, à part, à Donalbain. Pourquoi nos langues restent-elles muettes, à nous qui pouvons le mieux réclamer ces droits de l'amour dont il parle?
Donalbain, à part, à Malcolm. Que pourrions-nous dire en ces lieux, où notre destinée cachée dans quelque trou peut surgir à l'improviste et nous saisir? Partons; nos larmes ne sont pas encore engendrées.
Malcolm, à part, à Donalbain. Et notre profond chagrin n'a pas encore puissance d'agir.
Banquo. Veillez sur la dame : (*Lady Macbeth est emportée.*) et lorsque nous aurons achevé de couvrir nos personnes nues qui souffrent d'être exposées à l'air, réunissons-nous et faisons une enquête sur cette très-sanglante affaire pour en savoir plus long. Les craintes et les scrupules nous agitent : pour moi, je me place sous la puissante main de Dieu, et de là je me défends d'avoir jamais entretenu aucun dessein caché de criminelle trahison!
Macduff. J'en fais autant! — *Tous.* Nous tous aussi!
Macbeth. Allons rapidement nous habiller, puis réunissons-nous dans la salle.
Tous. C'est une chose entendue. (*Tous sortent, excepté Malcolm et Donalbain.*)

Macduff.	*Macduff.*
Look to the lady.	Veillez à la dame.
Malcolm.	*Malcolm.*
Why	Pourquoi
do we hold our tongues,	retenons-nous nos langues,
that most may claim	*nous* qui pourrions le plus réclamer
this argument for ours?	cet argument pour nôtre?
Donalbain.	*Donalbain.*
What should be	Quelle chose doit être
spoken here,	dite ici,
where our fate,	où notre destin,
hid in an auger-hole,	caché dans un trou-de-tarière
may rush and seize us?	peut s'élancer et nous saisir?
Let us away; our tears	Partons; nos larmes
are not yet brewed.	*ne* sont pas encore brassées.
Malcolm.	*Malcolm.*
No our strong sorrow	Ni notre fort chagrin
upon the foot of motion.	sur le pied de (du) mouvement.
Banquo.	*Banquo.*
Look to the lady.	Veillez à la dame.
Lady Macbeth	*Lady Macbeth*
is carried out.	*est portée dehors.*
And when we have hid	Et quand nous avons (aurons) caché
our frailties naked,	nos fragilités nues,
that suffer in exposure,	qui souffrent dans *l'*exposition,
let us meet and question	réunissons-nous et questionnons
this most bloody piece	ce très-sanglant morceau
of work	d'ouvrage
to know it further.	pour le connaître plus-avant.
Fears and scruples	Craintes et scrupules
shake us:	nous agitent:
I stand	Je *me* tiens
in the great hand of God,	dans la grande main de Dieu,
and, thence I fight	et de là je combats
against the pretence	contre le dessein-secret
undivulged	non-divulgué
of malice treasonous.	de malice traîtresse.
Macduff.	*Macduff.*
And so do I.	Et ainsi fais-je.
All.	*Tous.*
So all.	Ainsi tous.
Macbeth.	*Macbeth.*
Let us briefly put on	Revêtons rapidement
manly readiness,	*un* viril appareil,
and meet in the hall	et réunissons-nous dans la salle
together.	ensemble.
All.	*Tous.*
Well contented	Bien satisfaits.
Exeunt all, but Malcolm	*Tous sortent, excepté Malcolm*
and Donalbain.	*et Donalbain.*

Malc. What will you do? Let 's not consort with them :
To show an unfelt sorrow is an office
Which the false man does easy: I 'll to England.
Don. To Ireland, I; our separated fortune
Shall keep us both the safer : where we are,
There 's daggers in men's smiles: the near in blood [1],
The nearer bloody.
Malc. This murderous shaft that 's shot
Hath not yet lighted; and our safest way
Is to avoid the aim. Therefore, to horse;
And let us not be dainty [2] of leave-taking,
But shift away: There 's warrant [3] in that theft
Which steals itself, when there 's no mercy left.
Exeunt.

SCENE IV.

Without the Castle.

Enter Rosse *and an old* Man.

Old M. Threescore and ten I can remember well:
Within the volume [4] of which time, I have seen

Malcolm. A quoi vous décidez-vous? Ne nous associons pas à eux : montrer une douleur qu'on ne sent pas, est un office aisé pour l'homme hypocrite. Je vais me rendre en Angleterre.

Donalbain. Et moi en Irlande ; en séparant nos fortunes, nous serons plus en sûreté : au lieu où nous sommes, il y a des poignards dans les sourires des hommes : le plus près de notre sang est le plus près d'être sanguinaire.

Malcolm. La flèche meurtrière qui a été lancée vole encore, et le meilleur parti est d'éviter de lui servir de but. Donc à cheval ; ne faisons pas les délicats à l'égard des congés qu'il nous faudra prendre, mais esquivons-nous : il est légitime le vol qui consiste à se faire disparaître soi-même, là où l'on n'attend aucune justice. (*Ils sortent.*)

SCÈNE IV.

Le vieillard. Je me rappelle parfaitement tout ce qui s'est passé depuis soixante et dix ans : dans ce laps de temps j'ai vu des

Malcolm.	*Malcolm.*
What will you do?	Que ferez-vous?
Let us not consort	Ne *nous*-associons pas
with them :	avec eux :
To show a sorrow unfelt	Montrer un chagrin non-senti
is an office which	est un office que
the false man	l'homme faux
does easy :	fait facilement :
I will to England.	J'irai en Angleterre.
Donalbain.	*Donalbain.*
I to Ireland ;	Moi en Irlande ;
our fortune separated	notre fortune séparée
shall keep us	nous tiendra
both	tous-les-deux
the safer :	*d'autant* plus-en-sûreté :
where we are, there is	Où nous sommes, il y a
daggers	*des* poignards
in men's smiles :	dans *les* sourires des hommes :
the near in blood,	le (celui qui est) près en (par le) sang
the nearer bloody.	*est* d'autant-plus-près sanguinaire.
Malcolm.	*Malcolm.*
This shaft	Cette flèche
murderous	meurtrière
that is shot	qui est lancée
hath not yet lighted,	*n'*a pas encore touché-la-terre,
and our safest way	et notre plus-sûr chemin
is to avoid the aim.	est d'éviter le but.
Therefore, to horse :	Donc, à cheval :
and let us not be dainty	et ne soyons pas délicats
of leave-taking,	de prendre-congé,
but shift away :	mais éloignons-nous:
There is warrant	Il y a *une* permission
in that theft	dans ce vol
which steals itself	qui (se) dérobe lui-même,
when there is no mercy left.	quand il *n'*y a pas *de* pitié laissée.
Exeunt.	*Ils sortent.*

SCÈNE QUATRIÈME.

Inverness. — En dehors du château.

Entrent Rosse *et* un vieillard.

Old Man.	*Le vieillard.*
I can remember well	Je puis me rappeler bien
three score	trois vingtaines *d'années*
and ten,	et dix *ans*,
within the volume	dans le volume
of which time, I have seen	duquel temps, j'ai vu

Hours dreadful, and things strange; but this sore night
Hath trifled former knowings.

Rosse. Ah, good father,
Thou see'st, the heavens, as troubled with man's act,
Threaten his bloody stage : by the clock, 't is day,
And yet dark night strangles [1] the travelling lamp ;
Is 't night's predominance, or the day's shame,
That darkness does the face of earth intomb,
When living light should kiss it?

Old M. 'T is unnatural,
Even like the deed that's done. On Tuesday last,
A falcon, tow'ring in her pride of place,
Was by a mousing owl hawk'd at and kill'd.

Rosse. And Duncan's horses, (a thing most strange and certain,)
Beauteous and swift, the minions of their race,
Turn'd wild in nature, broke their stalls, flung out,
Contending 'gainst obedience, as they would
Make war with mankind.

Old M. 'T is said, they eat each other.

Rosse. They did so; to the amazement of mine eyes,

heures terribles et d'étranges choses; mais cette cruelle nuit a réduit à l'état de bagatelles mes expériences antérieures.

Rosse. Ah! bon père, tu le vois, les cieux, comme troublés du drame joué par l'homme, menacent son sanglant théâtre : à en croire l'horloge, il est jour, et cependant la noire nuit étouffe la lampe au diurne voyage : est-ce la tyrannie de la nuit, ou la honte du jour, qui fait que les ténèbres recouvrent d'un suaire la face de la terre, à l'heure où la lumière vivante devrait la baiser?

Le vieillard. C'est contre nature, absolument comme l'acte qui a été commis. Mardi dernier, un faucon qui planait orgueilleusement au point culminant de son vol, fut poursuivi et tué par un hibou chasseur de souris.

Rosse. Et les chevaux de Duncan (chose très-étrange et très-certaine), ces chevaux superbes et rapides, les plus beaux de leur race, sont devenus sauvages, ont brisé leurs stalles, et se sont lancés au dehors, se refusant à toute obéissance, comme s'ils avaient voulu faire la guerre aux hommes.

Le vieillard. On dit qu'ils se mangent l'un l'autre.

Rosse. C'est ce qu'ils ont fait au grand étonnement de mes yeux

hours dreadful	*des* heures terribles
and things strange;	et *des* choses étranges;
but this sore night	mais cette douloureuse nuit
has trifled	a réduit-à-l'état-de-bagatelles
former knowings.	*mes* antérieures connaissances.
Rosse.	*Rosse.*
Ah! good father,	Ah! bon père,
thou see'st, the heavens,	tu vois, les cieux,
as troubled	comme troublés
with man's act,	avec *l'*action de *l'*homme,
threaten this bloody stage :	menacent cette sanglante scène :
by the clock, it is day,	par l'horloge, il est jour,
and yet	et cependant
dark night strangles	la sombre nuit étouffe
the lamp travelling :	la lampe voyageuse :
Is it night's predominance,	Est-ce la domination de la nuit,
or the day's shame,	ou *la* honte du jour,
that darkness does intomb	que *les* ténèbres ensevelissent
the face of earth,	la face de *la* terre,
when living light	quand *la* vivante lumière
should kiss it?	devrait la baiser?
Old Man.	*Le vieillard.*
It is unnatural,	C'est contre-nature,
even like	juste comme
the deed that is done.	l'acte qui est fait.
On Tuesday last, a falcon,	Mardi dernier, un faucon,
towering	planant
in her pride of place,	dans son orgueil d'endroit,
was hawked and killed	fut assailli et tué
by an owl mousing.	par un hibou chasseur-de-souris.
Rosse.	*Rosse.*
And Duncan's horses,	Et les chevaux de Duncan,
(a thing most strange	(une chose très-étrange
and certain,)	et certaine,)
beauteous and swift,	beaux et rapides,
the minions of their race,	les favoris de leur race,
turned wild in nature,	devinrent sauvages en nature,
broke their stalls,	brisèrent leurs stalles,
flung out	s'élancèrent dehors
contending	combattant
against obedience,	contre *l'*obéissance,
as they would make war	comme *si* ils voulaient faire guerre
with mankind.	avec *le* genre-humain.
Old Man.	*Le vieillard.*
It is said	Il est dit
they eat each other.	*qu'*ils (se) mangent l'un l'autre.
Rosse.	*Rosse.*
They did so :	Ils firent ainsi :
to the amazement	à la stupéfaction
of mine eyes,	de mes yeux

That look'd upon 't. Here comes the good Macduff: —
Enter MACDUFF.
How goes the world, sir, now?
Macd. Why, see you not?
Rosse. Is 't known who did this more than bloody deed?
Macd. Those that Macbeth hath slain.
Rosse. Alas, the day!
What good could they pretend?
Macd. They were suborn'd.
Malcolm, and Donalbain, the king's two sons,
Are stol'n away and fled; which puts upon them
Suspicion of the deed.
Rosse. 'Gainst nature still:
Thriftless ambition, that wilt raven up[1]
Thine own life's means!—Then 't is most like
The sovereignty will fall upon Macbeth.
Macd. He is already nam'd; and gone to Scone,
To be invested.
Rosse. Where is Duncan's body?
Macd. Carried to Colmes-kill[2],
The sacred storehouse of his predecessors,
And guardian of their bones.
Rosse. Will you to Scone?
Macd, No cousin, I'll to Fife.

qui contemplaient ce spectacle. — Voici venir le bon Macduff.
Entre MACDUFF.
Rosse. Comment va le monde maintenant, Monseigneur?
Macduff. Parbleu, ne le voyez-vous pas?
Rosse. Sait-on qui a commis cet acte plus que sanguinaire?
Macduff. Ceux que Macbeth a tués.
Rosse. Hélas, malheur! quel avantage espéraient-ils en retirer?
Macduff. Ils étaient subornés; Malcolm et Donalbain, les deux fils du roi, se sont esquivés et ont fui : ce qui fait tomber sur eux le soupçon du crime.
Rosse. Voilà qui est encore contre nature : prodigue ambition qui brise les instruments mêmes de ta propre vie! — Alors il est très-probable que la souveraineté tombera sur Macbeth.
Macduff. Il est déjà nommé, et il est allé à Scone pour recevoir l'investiture.
Rosse. Où est le corps de Duncan?
Macduff. On l'a transporté à la chapelle de Saint-Colomban, le réceptacle consacré de ses prédécesseurs, la gardienne de leurs os.
Rosse. Irez-vous à Scone?
Macduff. Non, cousin, je vais aller à Fife.

that looked upon it.
Here comes
the good Macduff.
Enter Macduff.
How goes the world, sir?
Macduff.
Why, see you not?
Rosse.
Is it known who did
the deed more than bloody?
Macduff.
Those
that Macbeth hath slain.
Rosse.
Alas, the day!
what good
could they pretend?
Macduff.
They were suborned.
Malcolm and Donalbain,
the king's two sons,
are stolen away
and fled;
which puts upon them
the suspicion of the deed.
Rosse.
Against nature still:
thriftless ambition,
that wilt raven up
thine own life's means!
Then, it is most like
the sovereignty
will fall upon Macbeth.
Macduff.
He is already named;
and gone to Scone
to be invested.
Rosse.
Where is Duncan's body?
Macduff.
Carried
to Colmes-kill,
the storehouse sacred
of his predecessors,
and guardian
of their bones.
Rosse.
Will you to Scone?
Macduff.
No, cousin, I will to Fife.

qui regardaient cela.
Ici vient
le bon Macduff.
Entre Macduff.
Comment va le monde, monsieur?
Macduff.
Quoi, *ne le* voyez-vous pas?
Rosse.
Est-il connu qui fit
cet acte plus que sanglant?
Macduff.
Ceux
que Macbeth a tués.
Rosse.
Hélas le jour! (malheur)
Quel bien
pouvaient-ils attendre?
Macduff.
Ils étaient subornés.
Malcolm et Donalbain,
les deux fils du roi,
se sont dérobés au-loin
et *ont* fui;
ce-qui met sur eux
le soupçon de l'acte.
Rosse.
Contre *la* nature encore :
prodigue ambition,
qui détruiras-par-rapines
les moyens de ta propre vie!
Alors, il est très-vraisemblable
que la souveraineté
tombera sur Macbeth.
Macduff.
Il est déjà nommé;
et parti à Scone
pour être investi.
Rosse.
Où est le corps de Duncan?
Macduff.
Porté
à *la*-cellule-de-Saint-Colomban.
le réceptacle sacré
de ses prédécesseurs,
et *la* gardienne
de leurs os.
Rosse.
Irez-vous à Scone?
Macduff.
Non, cousin, j'irai à Fife.

Rosse. Well, I will thither.
Macd. Well, may you see things well done there: — adieu!
Let our old robes sit easier[1] than our new!
Rosse. Farewell, father.
Old M. God's benison go with you, and with those
That would make good of bad, and friends of foes!
Exeunt.

Rosse. Pour moi, j'irai à Scone.
Macduff. Bon, puissiez-vous y voir toutes choses bien établies, de sorte que nos anciens habits ne nous paraissent pas plus aisés que les nouveaux! Adieu.
Rosse. Adieu, père.
Le vieillard. La bénédiction de Dieu aille avec vous et avec tous ceux qui voudraient faire du mal le bien, et des ennemis des amis! (*Ils sortent.*)

Rosse.	*Rosse.*
Well, I will thither.	**Bien, j'irai là (à Scone).**
Macduff.	*Macduff.*
Well, may you see things well done there: adieu! lest our old robes sit easier than our new!	**Bien, puissiez-vous voir** *les* choses bien faites là: adieu! de-peur-que nos vieux habits *ne* s'ajustent plus-aisément que nos neufs!
Rosse.	*Rosse.*
Farewell, father.	Adieu, père.
Old Man.	*Le vieillard.*
God's benison go with you and with those that would make good of bad, and friends of foes!	*Que* la bénédiction de Dieu aille avec vous et avec ceux qui voudraient faire *le* bien de (du) mal, et *des* amis d'ennemis!
Exeunt.	*Ils sortent.*

ACT III.

SCENE I.

Forres. — A Room in the palace.

Enter Banquo.

Banq. Thou hast it now, king, Cawdor, Glamis, all,
As the weird women promis'd, and I fear
Thou play'dst most foully for 't; yet it was said,
It should not stand in thy posterity;
But that myself should be the root, and father
Of many kings. If there come truth from them,
(As upon thee, Macbeth, their speeches shine,)
Why, by the verities on thee made good,
May they not be my oracles as well,
And set me up in hope? But, hush; no more.
Senet sounded. Enter Macbeth, *as King*; *Lady* Macbeth, *as Queen*, Lenox, Rosse, Lords, Ladies, *and* Attendants.
Macb. Here's our chief guest.

SCÈNE I.

Banquo. Tu es maintenant tout, — roi, Cawdor, Glamis, tout ce que t'avaient promis les Sœurs fatales; et je crains que tu n'aies joué fort vilain jeu pour obtenir tout cela : cependant il fut dit que la couronne ne resterait pas à ta postérité, mais que je serais moi-même la racine et le père de rois nombreux. Si quelque vérité sort d'elles (et l'accomplissement lumineux de leurs prophéties à ton égard, Macbeth, montre qu'elles disent vrai), pourquoi ces vérités réalisées pour toi ne seraient-elles pas aussi mon oracle et ne me donneraient-elles pas droit d'espérer? Mais, chut! c'est assez.
Fanfares. Entrent Macbeth *roi*, Lady Macbeth *reine*, Lenox, Rosse, Seigneurs, Dames, *et gens de la suite.*
Macbeth. Voici notre principal convive.

ACTE III.

SCÈNE PREMIÈRE.

Forres. — Un appartement dans le palais.

Entre Banquo.

Banquo.	*Banquo.*
Thou hast it now,	Tu l'as maintenant,
king, Cawdor, Glamis, all,	roi, Cawdor, Glamis, tout,
as the weird women	comme les fatales femmes
promised,	promirent,
and I fear thou playedst	et je crains *que* tu *n'* aies joué
most foully for it;	très-odieusement pour cela;
yet it was said	cependant il fut dit
it should not stand	*que* cela *ne se* tiendrait pas
in thy posterity;	dans ta postérité;
but that myself should be	mais que moi-même serais
the root and father	la racine et *le* père
of many kings.	de nombreux rois.
If there come truth	S'*il y* arrive *de la* vérité
from them,	d'elles,
(as their speeches shine	(comme leurs discours brillent
upon thee, Macbeth),	sur toi, Macbeth,)
by the verities	par les vérités
made good on thee,	faites bonnes (réalisées) sur toi,
why may they not	pourquoi ne peuvent-elles pas
be my oracles as well,	être mes oracles aussi bien,
and set me up in hope?	et m'établir en espérance?
But, hush; no more.	Mais, silence; pas davantage.
Sennet sounded.	*Fanfare sonnée.*
Enter Macbeth as king,	*Entrent Macbeth comme roi,*
lady Macbeth as queen,	*lady Macbeth comme reine,*
Lenox, Rosse, Lords,	*Lenox, Rosse, Seigneurs,*
Ladies and Attendants.	*Dames et Gens-de-la-suite.*
Macbeth.	*Macbeth.*
Here is our chief guest.	Ici est notre principal convive.

L. Macb. If he had been forgotten,
It had been as a gap in our great feast,
And all thing unbecoming.
Macb. To-night we hold a solemn supper, sir,
Aud I'll request your presence.
Banq. Let your highness
Command upon me; to the which my duties
Are with a most indissoluble tie
For ever knit.
Macb. Ride you this afternoon?
Banq. Ay, my good lord.
Macb. We should have else desir'd your good advice
(Which still hath been both grave and prosperous),
In this day's council; but we'll take to-morrow.
Is 't far you ride?
Banq. As far, my lord, as will fill up the time
'Twixt this and supper : go not my horse[1] the better,
I must become a borrower of the night,
For a dark hour, or twain.
Macb. Fail not our feast.
Banq. My lord, I will not.
Macb. We hear our bloody cousins are bestow'd
In England, and in Ireland; not confessing

Lady Macbeth. S'il avait été oublié, il y aurait eu comme une lacune dans notre grande fête, et elle aurait été incomplète de tout point.
Macbeth. Ce soir nous tenons un banquet solennel, Seigneur, et j'y requiers votre présence.
Banquo. Votre Altesse peut me commander; mes devoirs lui sont pour toujours attachés par le lien le plus indissoluble.
Macbeth. Montez-vous à cheval cette après-midi ?
Banquo. Oui, mon bon Seigneur.
Macbeth. Sans cela nous aurions désiré vos bons avis (nous les avons toujours trouvés graves et heureux) dans le conseil de ce jour; mais nous les prendrons demain. Allez-vous loin à cheval?
Banquo. Aussi loin, Monseigneur, qu'il sera nécessaire pour remplir le temps entre l'heure présente et le souper : si mon cheval ne marche pas bien, il se peut que j'emprunte à la nuit une ou deux de ses heures de ténèbres.
Macbeth. Ne manquez pas à notre festin.
Banquo. Monseigneur, je n'y manquerai pas.
Macbeth. Nous apprenons que nos sanguinaires cousins se sont établis en Angleterre et en Irlande, et que loin d'avouer leur cruel

Lady Macbeth.	*Lady Macbeth.*
If he had been forgotten,	Si il avait été oublié,
it had been	c'eût été
as a gap	comme une lacune
in our great feast,	dans notre grande fête,
and all thing unbecoming.	et toute chose *eût été* malséante.
Macbeth.	*Macbeth.*
To-night, we hold	Ce soir, nous tenons
a solemn supper, sir,	un solennel souper, monsieur,
and I will request	et j'*y* requerrai
your presence.	votre présence.
Banquo.	*Banquo.*
Let your highness	Laissez Votre Altesse
command upon me;	commander sur moi;
to the which my duties	*elle* à laquelle mes devoirs
are knit for ever	sont noués pour toujours
with a tie most indissoluble.	avec un lien très-indissoluble.
Macbeth.	*Macbeth.*
Ride you	Allez-vous-à-cheval
this afternoon?	cette après-midi?
Banquo.	*Banquo.*
Ay, my good lord.	Oui, mon bon seigneur.
Macbeth.	*Macbeth.*
Else	Autrement
we should have desired	nous aurions désiré
your good advice,	votre bon avis,
(which still hath been	(lequel toujours a été
grave and prosperous,)	grave et prospère,)
in this day's council,	dans *le* conseil de ce jour-ci,
but we will take to-morrow.	mais nous *le* prendrons demain.
Is it far you ride?	Est-ce loin *que* vous allez-à-cheval?
Banquo.	*Banquo.*
As far, my lord,	Aussi loin, mon seigneur,
as will fill up the time	qu'*il* remplira le temps
betwixt this and supper :	entre ceci et *le* souper :
go not my horse the better,	*si* mon cheval ne va pas le mieux,
I must become	je dois devenir
a borrower of the night,	un emprunteur de la nuit,
for a dark hour or twain.	pour une sombre heure ou deux.
Macbeth.	*Macbeth.*
Fail not our feast.	Ne manquez pas *à* notre fête.
Banquo.	*Banquo.*
My lord,	Mon seigneur,
I will not.	je ne veux pas (manquer).
Macbeth.	*Macbeth.*
We hear	Nous entendons-*dire*
our bloody cousins	*que* nos sanglants cousins
are bestowed	sont établis
in England and in Ireland,	en Angleterre et en Irlande,
not confessing	*ne* confessant pas

Their cruel parricide; filling their hearers
With strange invention : But of that to-morrow;
When, therewithal, we shall have cause of state,
Craving us jointly [1]. Hie you to horse : Adieu,
Till you return at night. Goes Fleance with you?
Banq. Ay, my good lord : our time does call upon us.
Macb. I wish your horses swift and sure of foot;
And so I do commend you to their backs.
Farewell.
Exit BANQUO.
Let every man be master of his time
Till seven at night; to make society
The sweeter welcome, we will keep ourself
Till supper-time alone : while then [2], God be with you.
Exeunt Lady MACBETH, Lords, Ladies, etc.
Sirrah, a word with you : Attend those men our pleasure?
Attend. They are, my lord, without the palace gate.
Macb. Bring them before us. —
Exit Attendant.
To be thus, is nothing;
But to be safely thus : — Our fears in Banquo
Stick deep; in his royalty of nature
Reigns that which would be fear'd : 'Tis much he dares;
And, to that dauntless temper of his mind,

parricide, ils racontent à leurs auditeurs les plus étranges inventions : — mais nous parlerons de cela demain, quand nous nous réunirons pour discuter en outre une affaire d'état qui réclame notre présence à tous. Montez à cheval; adieu, jusqu'à votre retour à la nuit. Fléance va-t-il avec vous?

Banquo. Oui, mon bon Seigneur : le temps nous presse.

Macbeth. Je souhaite à vos chevaux pied sûr et prompt, et là-dessus je vous recommande à leurs reins. Adieu. (*Sort Banquo.*) Que chacun soit maître de son temps jusqu'à sept heures du soir : pour faire à nos invités une bienvenue encore plus douce, nous voulons rester seuls jusqu'à l'heure du souper : jusque-là, Dieu soit avec vous! (*Sortent Lady Macbeth, les Seigneurs, les Dames, etc.*)

Macbeth. Un mot, maraud : ces hommes attendent-ils notre bon plaisir?

Un serviteur. Ils sont aux portes du palais, Monseigneur.

Macbeth. Amène-les devant nous. (*Sort le serviteur.*) Etre roi n'est rien, si on n'est pas roi en toute sécurité. Les craintes que nous inspire Banquo sont profondes; dans sa nature royale règnent des qualités qu'il faut craindre : il est courageux à l'excès, et à cette trempe indomptable de son âme, il joint une sagesse qui

their cruel parricide,
filling their hearers
with strange inventions.
But of that to-morrow;
when, therewithal,
we shall have
cause of state
craving us jointly.
Hie you to horse : Adieu,
till you return at night.
Goes Fleance with you?
Banquo.
Ay, my good lord :
our time does call upon us.
Macbeth.
I wish your horses
swift and sure of foot;
and so I do command you
to their backs. Farewell.
Exit Banquo.
Let every man be
master of his time
till seven at night;
to make society
the sweeter welcome,
we will keep ourself
alone till supper time :
while then,
God be with you.
Exeunt lady Macbeth,
Lords, Ladies, etc.
Sirrah, a word with you :
Attend those men
our pleasure?
Attendant.
My lord, they are
without the palace gate.
Macbeth.
Bring them before us.
Exit Attendant.
To be thus is nothing;
but to be thus safely :
our fears in Banquo
stick deep,
and in his royalty of nature
reigns that which
would be feared :
it is much he dares;
and to that dauntless
temper of his mind

leur cruel parricide,
remplissant leurs auditeurs
avec *d'*étranges inventions.
Mais de cela demain;
quand, outre-cela,
nous aurons
une cause d'État
nous demandant conjointement.
Allez à cheval : Adieu,
jusqu'à-ce-*que* vous reveniez à *la* uit.
Fléance va-*t-il* avec vous?
Banquo.
Oui, mon bon seigneur :
notre temps nous appelle.
Macbeth.
Je désire vos chevaux *être*
rapides et sûrs de pied;
et ainsi je vous recommande
à leurs dos. Adieu.
Sort Banquo.
Laissez chaque homme être
maître de son temps
jusqu'à sept *heures* à *la* nuit;
pour faire *la* société
le plus doucement bienvenue,
nous nous garderons
seul jusqu' *au* moment du souper :
en-attendant alors,
Dieu soit avec vous.
Sortent lady Macbeth,
Seigneurs, Dames, etc.
Maraud, un mot avec vous :
Ces hommes attendent-ils
notre plaisir?
Le serviteur.
Monseigneur, ils sont
en-dehors *de* la porte du palais.
Macbeth.
Amenez-les devant nous.
Sort le serviteur.
Être ainsi *n'*est rien;
mais être ainsi en-sûreté :
nos craintes en Banquo
s'enfoncent profondément,
et dans sa royauté de nature
règne ce qui
doit être craint :
c'est beaucoup *ce qu'*il ose;
et à cette indomptable
trempe de son esprit

He hath a wisdom that doth guide his valour
To act in safety. There is none but he
Whose beirg I do fear : and under him
My genius is rebuk'd; as it is said
Mark Antony's was by Cæsar. He chid the Sisters,
When first they put the name of king upon me,
And bade them speak to him; then, prophet-like,
They hail'd him father to a line of kings:
Upon my head they plac'd a fruitless crown,
And put a barren sceptre in my gripe,
Thence to be wrench'd with an unlineal hand,
No son of mine succeeding. If it be so,
For Banquo's issue have I fil'd my mind;
For them the gracious Duncan have I murder'd;
Put rancours in the vessel of my peace,
Only for them; and mine eternal jewel
Given to the common enemy of man,
To make them kings; the seed of Banquo kings!
Rather than so, come, fate, into the list[1],
And champion me to the utterance! —Who's there?—

Re-enter Attendant, *with two* Murderers.

Now go to the door, and stay there till we call.

Exit Attendant.

Was it not yesterday we spoke together?

guide sa valeur de manière à le faire agir en toute sûreté. Il n'y a que lui dont je redoute la nature : devant lui mon bon génie perd toute puissance, comme on dit que celui de Marc Antoine était dominé par César. Il gronda les Sœurs lorsqu'elles commencèrent par me décerner le nom de roi, et il leur ordonna de lui parler; alors, comme des prophétesses, elles le saluèrent du nom de père d'une lignée de rois : c'est ainsi qu'elles ont placé sur ma tête une couronne stérile, et mis à mon poing un sceptre sans force qui doit en être arraché par une main étrangère à mon sang, nul fils de moi ne devant me succéder. S'il en est ainsi, c'est pour la postérité de Banquo que j'ai souillé mon âme; c'est pour elle que j'ai assassiné le gracieux Duncan ; c'est pour ses enfants, seulement pour eux, que j'ai versé des acides dans le vase de ma paix; c'est pour les faire rois, rois les enfants de Banquo, que j'ai vendu mon immortel joyau au commun ennemi de l'homme ! Plutôt qu'il en soit ainsi, entre dans l'arène, ô Destinée, et sois mon champion à toute outrance ! — Qui est là ?

Rentre le serviteur *avec* deux meurtriers.

Macbeth. Maintenant tenez-vous à la porte, et attendez-y jusqu'à ce que nous appelions. (*Sort le serviteur.*) N'était-ce pas hier que nous avons parlé ensemble?

ne hath a wisdom
that doth guide his valour
to act in safety.
There is none but he
whose being I do fear :
and under him, my genius
is rebuked; as it is said
Mark Antony's was
by Cæsar.
He chid the Sisters,
when first they put
the name of king upon me,
and bade them
speak to him;
then, prophet-like,
they hailed him
father to a line of kings:
they placed upon my head
a crown fruitless,
and put in my gripe
a sceptre barren,
to be wrenched thence
with a hand
unlineal,
no son of mine succeeding.
If it be so,
I have filed my mind
for Banquo's issue,
I have murdered for them
the gracious Duncan,
put rancours
in the vessel of my peace,
only for them, and given
mine eternal jewel [man
to the common enemy of
to make them kings;
the seed of Banquo kings!
Rather than so, fate,
come into the list,
and champion me
to the utterance!
Who is there?
Re-enter Attendant.
with two Murderers.
Now go to the door,
and stay there
till we call.
Exit Attendant.
Was is not yesterday
we spoke together?

il a *ajouté* une sagesse
qui guide sa valeur
à agir en sûreté.
Il *n'y* a personne que lui
dont je craigne l'être :
et sous lui, mon génie
est refoulé; comme il est dit
que celui de Marc-Antoine *l'*était
par César.
Il gronda les Sœurs,
quand d'abord elles placèrent
le nom de roi sur moi,
et ordonna à elles
de parler à lui;
alors, comme-des-prophétesses,
elles le saluèrent
père à une lignée de rois:
elles placèrent sur ma tête
une couronne stérile,
et mirent dans mon étreinte
un sceptre nu,
à être (devant être) arraché de-là
avec une main
qui-n'est-pas-de-mon-lignage,
aucun fils des miens *ne* succédant.
Si il *en* est ainsi,
j'ai souillé mon esprit
pour *la* postérité de Banquo,
j'ai assassiné pour eux
le gracieux Duncan,
mis *des* corruptions
dans le vase de ma paix,
seulement pour eux, et donné
mon éternel joyau
à l'ennemi commun de *l'*homme
pour les faire rois;
la graine (race) de Banquo rois!
Plutôt que *il en soit* ainsi, Destin,
viens en la lice,
et combats-moi
à outrance!
Qui est là?
Rentre le serviteur
avec deux meurtriers.
Maintenant allez à la porte
et restez là
jusqu'à ce-que nous appelions.
Sort le serviteur.
N'était-ce pas hier
que nous parlâmes ensemble?

1st *Murd.* It was, so please your highness.
Macb. Well then, now
Have you consider'd of my speeches? Know,
That it was he, in the times past, which held you
So under fortune; which, you thought, had been
Our innocent self: this I made good to you
In our last conference; pass'd in probation[1] with you,
How you were borne in hand[2]; how cross'd; the instruments;
Who wrought with them; and all things else, that might,
To half a soul, and to a notion craz'd[3],
Say, Thus did Banquo.
1st *Murd.* You made it known to us.
Macb. I did so; and went further, which is now
Our point of second meeting. Do you find
Your patience so predominant in your nature,
That you can let this go? Are you so gospell'd,
To pray for this good man, and for his issue,
Whose heavy hand hath bow'd you to the grave,
And beggar'd yours for ever?
1st *Murd.* We are men, my liege.

Premier meurtrier. Oui, plaise à Votre Altesse.
Macbeth. Eh bien, avez-vous réfléchi sur mes paroles? Sachez que ce fut lui qui dans le temps passé vous retint ainsi sous le joug de la fortune, acte que vous aviez attribué à notre personne innocente: je vous l'ai démontré dans notre dernière conversation; je l'ai passée à vous expliquer comment vous aviez été dupés, traversés, quels instruments furent employés et qui les employa, et toutes les autres circonstances qui suffiraient pour faire dire à une demi-intelligence et à une raison atteinte d'imbécillité: « Ce fut le fait de Banquo. »
Premier meurtrier. Vous nous l'avez démontré.
Macbeth. Oui, et je suis allé plus loin, ce qui est maintenant le sujet de notre seconde entrevue. Trouvez-vous que la patience soit assez prédominante dans votre nature pour vous permettre de laisser passer cette offense? Êtes-vous dévots au point de prier pour ce brave homme dont la lourde main vous a courbés vers le tombeau et a réduit pour toujours les vôtres à la mendicité, — de prier pour lui et sa postérité?
Pemier mêurtrier. Nous sommes des hommes, mon suzerain.

1st Murderer.	*1er meurtrier.*
It was,	C'était (oui),
so please your highness.	ainsi plaise à Votre Altesse.
Macbeth.	*Macbeth.*
Well then,	Bien alors,
now have you	maintenant avez-vous
considered of my speeches?	considéré mes discours?
Know that it was he,	Sachez que c'était lui,
in the times past,	dans les temps passés,
which held you	qui vous tint
so under fortune;	tellement sous *la* Fortune;
which, you thought,	lequel, vous pensiez,
had been our innocent self:	avait été notre innocente personne.
I made this good to you	Je fis ceci bon (prouvai) à vous
in our last conference;	dans notre dernière conférence;
passed with you	passée avec vous
in probation,	en démonstration (à démontrer),
how you were	comment vous fûtes
borne in hand;	portés en main;
how crossed;	comment traversés;
the instruments;	les instruments;
who wrought with them,	qui travailla avec eux,
and all things else,	et toutes choses autres,
that might say	qui pourraient dire
to half a soul	à une demi-âme
and to a notion crazed	et à une intelligence décrépite
« Thus did Banquo. »	« Ainsi fit Banquo. »
1st Murderer.	*1er meurtrier.*
You made it known to us.	Vous fîtes cela connu à nous.
Macbeth.	*Macbeth.*
I did so,	Je fis ainsi,
and went further,	et allai plus loin,
which is now our point	*ce* qui est maintenant notre objet
of second meeting.	de seconde entrevue.
Do you find your patience	Trouvez-vous votre patience
so predominant	si prédominante
in your nature,	dans votre nature,
that you can let this go?	que vous puissiez laisser ceci aller?
Are you so gospelled	Êtes-vous assez évangélisés
to pray	pour prier
for this good man	pour ce brave homme
and for his issue,	et pour sa postérité,
whose heavy hand	*lui* dont la lourde main
hath bowed you	a incliné vous
to the grave,	à la tombe,
and beggared	et réduit-à-la-mendicité
yours for ever?	les vôtres pour toujours?
1st Murderer.	*1er meurtrier.*
We are men,	Nous sommes hommes,
my liege.	mon suzerain.

Macb. Ay, in the catalogue ye go for men;
As hounds, and grey-hounds, mongrels, spaniels, curs,
Shoughs, water-rugs, and demi-wolves, are cleped
All by the name of dogs : the valued file
Distinguishes the swift, the slow, the subtle,
The house-keeper, the hunter, every one
According to the gift which bounteous nature
Hath in him clos'd; whereby he does receive
Particular addition, from the bill
That writes them all alike : and so of men.
Now, if you have a station in the file,
Not in the worst rank of manhood, say it;
And I will put that business in your bosoms
Whose execution takes your enemy off;
Grapples you to the heart and love of us,
Who wear our health but sickly in his life,
Which in his death were perfect.
2nd Murd. I am one, my liege,
Whom the vile blows and buffets of the world
Have so incens'd, that I am reckless what
I do, to spite the world.
1st Murd. And I another,
So weary with disasters, tugg'd with fortune,

Macbeth. Oui, vous passez pour des hommes dans le catalogue général, comme les chiens courants, les lévriers, les métis, les épagneuls, les dogues, les barbets, les caniches et les demi-loups sont tous désignés sous le nom de chiens : mais le classement par ordre distingue l'agile, le lent, le subtil, le sédentaire, le chasseur, chacun selon le don que la généreuse nature a renfermé en lui; par là il reçoit une désignation particulière dans cette liste qui les comprend tous également : il en est ainsi des hommes. Maintenant, si vous avez une place dans cette liste, si vous n'êtes pas au degré le plus bas de l'humanité, dites-le, et je confierai à vos cœurs une affaire dont l'exécution vous débarrassera de votre ennemi, et vous rendra chers à notre cœur et à notre affection, à nous que sa vie rend malade et qui serions en parfaite santé par sa mort.

Second meurtrier. Mon Suzerain, je suis un homme que les rebuffades et les vils soufflets du monde ont à ce point irrité qu'il m'est égal de faire quoi que ce soit qui puisse blesser la société.

Premier meurtrier. Et moi, j'en suis un autre, tellement échiné

Macbeth.	*Macbeth.*
Ay, in the catalogue	Oui, dans le catalogue
ye go for men;	vous passez pour hommes;
as hounds,	comme chiens courants,
and grey-hounds,	et lévriers,
mongrels, spaniels, curs,	métis, épagneuls, dogues,
shoughs, water-rugs	barbets, chiens-d'eau
and demi-wolves are all	et demi-loups sont tous
cleped by the name of dogs:	désignés par le nom de chiens :
the file valued	la liste estimée
distinguishes the swift,	distingue le rapide,
the slow, the subtle,	le lent, le subtil,
the housekeeper,	le chien-de-garde,
the hunter,	le chasseur,
every one	chacun
according to the gift,	conformément au don
which bounteous nature	que *la* généreuse nature
hath closed in him;	a enfermé en lui;
whereby he does receive	pourquoi il reçoit
particular addition	*un* particulier surcroît
from the bill	de la liste
that writes them all alike :	qui écrit eux tous semblables
and so of men.	et ainsi des hommes.
Now, if you have	Maintenant, si vous avez
a station in the file,	une place dans la liste,
not in the worst rank	non dans le pire rang
of manhood, say it.	de *l'*humanité, dites-le.
And I will put	Et je mettrai
in your bosoms	dans vos seins
that business	cette affaire
whose execution	dont *l'*exécution
takes off your enemy,	enlève votre ennemi,
grapples you	vous attache
to the heart and love of us,	au cœur et *à l'*amour de nous,
who wear our health	qui portons notre santé
but sickly in his life,	seulement maladive pendant sa vie,
which	laquelle *santé*
were perfect in his death.	serait parfaite dans sa mort.
2nd Murderer.	*2e meurtrier.*
I am one,	Je suis un *homme,*
my liege,	mon suzerain,
whom the vile blows	que les vils coups
and buffets of the world	et rebuffades du monde
have so incensed,	ont tellement enflammé,
that I am reckless	que je suis insouciant
what I do	de-ce-que je fais
to spite the world.	pour offenser le monde.
1st Murderer.	*1er meurtrier.*
And I another	Et moi un autre,
so weary with disasters,	si fatigué avec *des* désastres,

That I would set my life on any chance,
To mend it, or be rid on 't.
Macb. Both of you
Know Banquo was your ennemy.
2nd Murd. True, my lord.
Macb. So is he mine; and in such bloody distance,
That every minute of his being thrusts[1]
Against my near'st of life : And though I could
With bare-fac'd power sweep him from my sight,
And bid my will avouch it, yet I must not,
For certain friends that are both his and mine,
Whose loves I may not drop, but wail his fall
Whom I myself struck down : and thence it is
That I to your assistance do make love ;
Masking the business from the common eye,
For[2] sundry weighty reasons.
2nd Murd. We shall, my lord,
Perform what you command us.
1st Murd. Though our lives —
Macb. Your spirits shine through you. Within this hour,
I will advise you where to plant yourselves; [at most,

de désastres, tellement ballotté par la fortune, que je risquerai ma vie sur n'importe quelle chance, pour l'améliorer ou pour en être débarrassé.

Macbeth. Vous savez tous deux que Banquo fut votre ennemi.

Second meurtrier. Oui, Monseigneur.

Macbeth. Il est aussi le mien, et un ennemi qui me touche de si près que chaque minute de son existence menace ce que ma vie a de plus essentiel : bien que je puisse, par le simple exercice de mon pouvoir, le balayer de ma vue, et ordonner à ma volonté d'avouer cet acte, je ne le dois pas cependant, à cause de certains amis, qui sont à la fois les siens et les miens, dont je ne veux pas perdre l'affection, et avec lesquels il me faudra gémir sur la perte de celui que j'aurai renversé moi-même; et voilà comment il se fait que je sollicite votre assistance, parce que je veux cacher pour diverses raisons importantes cette affaire aux yeux du public.

Second meurtrier. Nous exécuterons, Monseigneur, ce que vous nous commandez.

Premier meurtrier. Quoique nos existences... .

Macbeth. Votre courage éclate au dehors de vous. D'ici à une heure au plus, je vous indiquerai où vous devez vous poster; je

tugged with fortune,	ballotté avec (par) *la* fortune,
that I would set my life	que je mettrais ma vie
on any chance	sur n'importe-quelle chance
to mend it,	pour l'améliorer,
or be rid on it.	ou être débarrassé d'elle.
Macbeth.	*Macbeth.*
Both of you know	Tous-deux de vous savez
Banquo was your enemy.	*que* Banquo était votre ennemi.
2nd Murderer.	*2e meurtrier.*
True, my lord.	Vrai, mon seigneur.
Macbeth.	*Macbeth.*
So he is mine ;	Ainsi il est le mien ;
and in such bloody distance	et en telle sanguinaire distance
that every minute	que chaque minute
of his being	de son existence
thrusts against	pointe contre
my nearest of life :	mon plus proche de vie :
And though I could	Et bien-que je pusse
sweep him from my sight	balayer lui de ma vue
with bare-faced power,	avec *un* pouvoir à-visage-découvert,
and bid my will	et ordonner *à* ma volonté
avouch it,	*d'*avouer cela,
yet I must not,	cependant je ne *le* dois pas,
for certain friends	pour (à cause de) certains amis
that are both	qui sont à la fois
his and mine,	*les* siens et *les* miens,
whose	dont
loves I may not drop,	je ne puis laisser tomber *les* amours,
but wail	mais *je dois* lamenter
his fall, whom	sa chute, *à lui* que
I struck down myself :	je frappai à-bas moi-même :
and thence it is	et de-là c'est (et de là vient)
that I do make love	que je fais *la* cour
to your assistance ;	à votre assistance ;
masking the business	masquant l'affaire
from the eye common,	*loin*-de l'œil commun,
for sundry weighty reasons.	pour diverses pesantes raisons.
2nd Murderer.	*2e meurtrier.*
My lord,	Mon seigneur,
we shall perform	nous accomplirons
what you command us.	ce-que vous nous commandez.
1st Murderer.	*1er meurtrier.*
Though our lives....	Bien que nos vies....
Macbeth.	*Macbeth.*
Your spirits	Vos courages
shine through you,	brillent à travers vous.
Within this hour,	Dans l'intérieur-de cette heure-ci,
at most,	au plus,
I will advise you	je vous informerai
where to plant yourselves,	où vous planter,

Acquaint you with the perfect spy ' o' the time,
The moment on 't; for 't must be done to-night,
And something from the palace; always thought
That I require a clearness : And with him,
(To leave no rubs, nor botches, in the work),
Fleance, his son, that keeps him company,
Whose absence is no less material to me
Than is his father's, must embrace the fate
Of that dark hour. Resolve yourselves apart;
I 'll come to you anon.
2nd Murd. We are resolv'd, my lord.
Macb. I'll call upon you straight; abide within.
It is concluded : — Banquo, thy soul's flight,
If it find heaven, must find it out to-night.
Exeunt.

SCENE II.

The same. Another Room.

Enter Lady MACBETH *and a* Servant.

L. Macb. Is Banquo gone from court?
Serv. Ay, madam, but returns again to-night.
L. Macb. Say to the king, I would attend his leisure
For a few words.

vous informerai de l'heure précise où vous devez épier son arrivée; car cela doit être fait ce soir, et à quelque distance du palais; vous devez avoir toujours en pensée que je dois être à l'abri de tout soupçon : en outre, afin de ne pas laisser de lacunes et d'imperfections dans cet ouvrage, il faut aussi que Fléance, son fils, qui lui tient compagnie, et dont la disparition ne m'importe pas moins que celle de son père, partage la destinée de cette heure sinistre. Prenez votre résolution seuls ensemble; je viendrai vous retrouver tout à l'heure.

Second meurtrier. Nous sommes résolus, Monseigneur.

Macbeth. Je vais vous faire appeler tout à l'heure; restez dans le palais. C'est une affaire conclue : — Banquo, si ton âme doit trouver le chemin du ciel, elle le trouvera ce soir. (*Ils sortent.*)

SCÈNE II.

Lady Macbeth. Est-ce que Banquo s'est absenté de la cour?
Le valet. Oui, Madame, mais il revient ce soir.
Lady Macbeth. Dites au roi que je voudrais disposer de son loisir pour lui dire quelques mots.

acquaint you with	je vous ferai-faire-connaissance avec
the perfect spy of the time,	le parfait espion du temps,
the moment on it;	le moment pour cela;
for it must	car cela doit
be done to-night,	être fait ce-soir,
and something	et quelque chose (à quelque distance)
from the palace;	loin du palais;
always thought	*étant* toujours pensé
that I require a clearness:	que j'exige une clarté (d'en sortir clair):
and, with him,	et, avec lui,
(to leave no rubs,	(pour *ne* laisser aucuns frottements
nor botches, in the work,)	ni défauts, dans le travail,)
Fleance, his son,	Fléance, son fils,
that keeps him company,	qui lui tient compagnie,
whose absence	dont *l*'absence
is no less	*n*'est pas moins
material to me	importante à moi
than is his father's,	que ne *l*'est *celle* de son père,
must embrace the fate	doit embrasser le destin
of that dark hour.	de cette sombre heure.
Resolve yourselves apart;	Décidez vous à-l'écart;
I will come	Je viendrai
to you anon.	à vous tout-à-l'heure.
2nd Murderer.	*2e meurtrier.*
My lord,	Mon seigneur,
we are resolved.	nous sommes résolus.
Macbeth.	*Macbeth.*
I will call upon you	Je vous appellerai
straight, abide within.	tout-droit; restez dedans.
It is concluded. Banquo	C'est conclu. Banquo,
thy soul's flight,	le vol de ton âme,
if it find heaven,	si il trouve le ciel,
must find it out to-night.	doit le découvrir cette nuit.
Exeunt.	*Ils sortent.*

SCÈNE DEUXIÈME.

FORRES. — Une autre pièce dans le palais.

Entrent Lady MACBETH *et* un valet.

Lady Macbeth.	*Lady Macbeth.*
Is Banquo gone	Banquo est-*il* parti
from court?	de *la* cour?
Servant.	*Le serviteur.*
Ay, madam,	Oui, madame,
but returns again to-night.	mais *il* revient de-nouveau ce soir.
Lady Macbeth.	*Lady Macbeth.*
Say to the king	Dites au roi
I would attend his leisure	*que* je voudrais servir son loisir
for a few words.	pour quelques mots.

Serv. Madam, I will.

Exit.

L. Macb. Nought 's had, all 's spent,
Where our desire is got without content :
'Tis safer to be that which we destroy,
Than, by destruction, dwell in doubtful joy.

Enter MACBETH.

How now, my lord? why do you keep alone,
Of sorriest[1] fancies your companions making?
Using those thoughts which should indeed have died
With them they think on? Things without all remedy,
Should be without regard : what's done is done.
Macb. We have scotch'd[2] the snake, not kill'd it;
She 'll close, and be herself; whilst our poor malice
Remains in danger of her former tooth.
But let the frame of things disjoint[3], both the worlds suffer,
Ere we will eat our meal in fear, and sleep
In the affliction of these terrible dreams,
That shake us nightly : Better be with the dead,
Whom we, to gain our peace, have sent to peace,
Than on the torture of the mind to lie

Le valet. Oui, Madame. (*Il sort.*)

Lady Macbeth. Nous ne possédons rien, tout nous échappe, lorsque notre désir accompli ne nous a pas acquis contentement : il est plus sûr d'être la personne que nous détruisons, que de vivre par sa destruction dans une joie douteuse.

Entre MACBETH.

Lady Macbeth. Eh bien, Monseigneur, qu'est-ce à dire? Pourquoi restez-vous seul à tenir compagnie aux plus tristes imaginations, et à entretenir des pensées qui devraient être mortes avec ceux qu'elles regardent? On ne doit pas s'inquiéter des choses sans remède aucun : ce qui est fait est fait.

Macbeth. Nous avons blessé le serpent, nous ne l'avons pas tué; il se roulera sur lui-même et se redressera, pendant que notre pauvre malice restera en danger de la morsure de ses anciennes dents. Mieux vaut que la charpente de la création se disjoigne, que les deux mondes soient bouleversés, que de continuer à manger nos repas dans la crainte, et à dormir avec l'affliction de ces terribles rêves qui nous agitent chaque nuit. Mieux vaut être avec les morts que nous avons envoyés dans le royaume de la paix pour prendre leur place, que de subir la torture de l'âme dans un délire sans re-

Servant.
Madam, I will.
Exit.
Lady Macbeth.
Nought is had,
all is spent,
where our desire is got
without content :
it is safer to be
that which we destroy,
than dwell
in doubtful joy,
by destruction.
Enter Macbeth.
How now, my lord?
Why do you keep alone,
making your companions
of sorriest fancies?
using those thoughts
which should indeed
have died with them
they think on?
Things without remedy
should be without regard:
what is done is done.
Macbeth.
We have scotched
the snake, not killed it ;
she will close
and be herself;
whilst our poor malice
will remain in danger
of her former tooth.
But let
the frame of things
disjoint,
both the worlds suffer,
ere we will eat
our meal in fear,
and sleep
in the affliction
of these terrible dreams,
that shake us nightly.
Better be
with the dead,
whom we,
to gain our peace,
have sent to peace,
than to lie
on the torture of the mind,

Le serviteur.
Madame, je veux (je le lui dirai).
Il sort.
Lady Macbeth.
Rien n'est eu,
tout est dépensé,
là-où notre désir est acquis
sans contentement :
il est plus sûr *d'*être
ce que nous détruisons,
que *de* demeurer
en douteuse joie,
par *la* destruction.
Entre Macbeth.
Comment maintenant, mon seigneur?
Pourquoi restez-vous seul,
faisant vos compagnes
de (des) plus-tristes imaginations?
employant ces pensées
qui devraient en-vérité
être mortes avec ceux
dont elles pensent?
Les choses sans remède
devraient être sans égard :
ce-qui est fait est fait.
Macbeth.
Nous avons blessé
le serpent, non tué lui ;
il se refermera
et redeviendra lui-même ;
tandis-que notre pauvre malice
restera en danger
de son ancienne dent.
Mais laissez
la charpente des choses
se-déjoindre,
les deux mondes souffrir,
avant-que nous *ne* mangions
notre repas dans *la* crainte,
et *que* nous *ne* dormions
dans *l'*affliction
de ces terribles songes,
qui nous secouent à-la-nuit.
Mieux *vaut* être
avec les morts,
lesquels nous,
pour gagner notre paix,
avons envoyés à *la* paix,
que être-couché
sur la torture de l'esprit,

In restless ecstacy. Duncan is in his grave;
After life's fitful fever he sleeps well;
Treason has done his worst : nor steel, nor poison,
Malice domestic, foreign levy, nothing,
Can touch him further!
L. Macb. Come on;
Gentle my lord, sleek o'er your rugged looks;
Be bright and jovial among your guests to-night.
Macb. So shall I, love; and so, I pray, be you :
Let your remembrance apply to Banquo;
Present him eminence, both with eye and tongue :
Unsafe the while, that we
Must lave our honours in these flattering streams;
And make our faces vizards to our hearts,
Disguising what they are.
L. Macb. You must leave this.
Macb. O, full of scorpions is my mind, dear wife!
Thou know'st that Banquo, and his Fleance, lives.
L. Macb. But in them nature's copy's not eterne.
Macb. There's comfort yet; they are assailable;
Then be thou jocund : Ere the bat hath flown
His cloister'd flight; ere, to black Hecate's summons,

pos. Duncan est dans son tombeau; aprés l'accés de fiévre de la vie il sommeille bien; la trahison a accompli son pire forfait; ni poignard, *ni poison, ni discordes intérieures, ni attaques étrangères,* rien ne peut plus le toucher maintenant!

Lady Macbeth. Allons, mon gentil Seigneur, dépouillez vos sombres regards; soyez brillant et jovial parmi vos convives ce soir.

Macbeth. C'est ce que je serai, chérie, et je vous en prie, soyez de même : que votre attention se porte sur Banquo; traitez-le avec la distinction la plus marquée à la fois par vos regards et par vos paroles : médiocre sécurité que la nôtre tant que nous sommes obligés de laver nos honneurs dans ces flots de flatteries, et de faire de nos visages des masques à nos cœurs pour déguiser ce qu'ils sont.

Lady Macbeth. Laissez là ces pensées.

Macbeth. O chére femme, mon âme est pleine de scorpions! Tu sais que Banquo et son Fléance vivent.

Lady Macbeth. Mais les exemplaires d'humanité qu'ils sont ne sont pas éternels.

Macbeth. Il y a encore de la ressource; on peut les assaillir; ainsi, sois joyeuse : avant que la chauve-souris ait commencé son vol autour des cloîtres; avant qu'à l'appel de la noire Hécate,

in ecstasy restless.	dans *un* transport sans repos.
Duncan is in his grave;	Duncan est dans sa tombe;
he sleeps well	il dort bien
after life's fitful fever;	après *la* fièvre agitée de *la* vie;
treason has done his worst :	*la* trahison a fait son pire :
nor steel, nor poison,	ni acier, ni poison,
malice domestic,	malice domestique,
levy foreign, nothing	levée étrangère, rien
can touch him further.	*ne* peut le toucher plus-avant.
Lady Macbeth.	*Lady Macbeth.*
Come on, my gentle lord,	Venez, mon gentil seigneur,
sleek over	déridez
your rugged looks;	vos rudes regards;
be bright and jovial	soyez brillant et jovial
among your guests	parmi vos convives
to-night.	ce soir.
Macbeth.	*Macbeth.*
So shall I, love,	Ainsi dois-je (serai-je), amour,
and so, I pray, be you :	et ainsi, je prie, soyez vous :
Let your remembrance	Laissez votre souvenir
apply to Banquo;	se-porter à Banquo;
present him eminence,	présentez-lui *de la* distinction,
both with eye and tongue :	à-la fois avec l'œil et *la* langue :
unsafe	*nous sommes* non-en-sûreté
the while that	*pendant* le temps que
we must lave our honours	nous devons laver nos honneurs
in these flattering streams;	dans ces flatteurs ruisseaux;
and make our faces	et faire nos visages
vizards to our hearts,	masques à nos cœurs,
disguising what they are.	déguisant ce-qu'ils sont.
Lady Macbeth.	*Lady Macbeth.*
You must leave this.	Vous devez laisser ceci.
Macbeth.	*Macbeth.*
O dear wife,	O chère femme,
my mind	mon esprit
is full of scorpions!	est plein de scorpions!
thou knowest that	tu sais que
Banquo lives	Banquo vit
and his Fleance.	et son *fils* Fléance.
Lady Macbeth.	*Lady Macbeth.*
But nature's copy	Mais l'exemplaire de *la* nature
is not eterne in them.	n'est pas éternel en eux.
Macbeth.	*Macbeth.*
There is comfort yet;	Il y a *de la* consolation encore;
they are assailable;	ils sont attaquables;
then be thou jocund :	donc sois joyeuse :
Ere the bat hath flown	Avant-que la chauve-souris ait volé
his flight cloistered;	son vol autour-des-cloitres;
ere,	avant-que,
to black Hecate's summons	à *l'*appel de *la* noire Hécate,

The shard-borne beetle, with his drowsy hums,
Hath rung night's yawning peal,
There shall be done a deed of dreadful note[1].
L. Macb. What's to be done?
Macb. Be innocent of the knowledge, dearest chuck,
Till thou applaud the deed. Come, seeling[2] night,
Scarf up the tender eye of pitiful day;
And, with thy bloody and invisible hand,
Cancel, and tear to pieces, that great bond
Which keeps me pale! — Light thickens; and the crow
Makes wing to the rooky wood;
Good things of day begin to droop and drowse;
Whiles night's black agents to their prey do rouse.
Thou marvell'st at my words: but hold thee still;
Things bad begun make strong themselves by ill:
So, prithee, go with me.
Exeunt.

SCENE III.

The same. A Park or Lawn, with a Gate leading to the Palace.

Enter three Murderers.

1*st Murd.* But who did bid thee join with us?
3*rd Murd.* Macbeth.

l'escarbot porté sur ses ailes d'écailles, ait de son bourdonnement assoupissant sonné la fanfare ronflante de la nuit, il sera fait un acte d'une terrible importance.
Lady Macbeth. Qu'est-ce qui doit se passer?
Macbeth. Sois innocente de le savoir, ma très-chère poulette, jusqu'à l'heure où tu pourras y applaudir. — Viens, nuit dont la mission est de frapper de cécité, bande les tendres yeux du jour compatissant, et de ta main sanglante et invisible brise et mets en pièces la grande existence qui me tient pâle! La lumière s'assombrit, et le corbeau dirige son vol vers le bois où est son nid: les bons êtres créés pour le jour commencent à s'affaisser et à s'assoupir, tandis que les noirs agents de la nuit se réveillent pour aller chercher leur proie. — Mes paroles t'étonnent: mais conserve ta tranquillité; les choses commencées par le mal se fortifient par le mal: ainsi, je t'en prie, viens avec moi. (*Ils sortent.*)

SCÈNE III.

Premier meurtrier. Mais qui t'a ordonné de te joindre à nous?
Troisième meurtrier. Macbeth.

the beetle shard-borne,	l'escarbot aux-ailes-à-étui
hath rung	ait sonné
with his hums drowsy	avec ses bourdonnements assoupissants
night's yawning peal,	*le* ronflant carillon de *la* nuit,
there shall be done	*il* y aura *de* fait
a deed of dreadful note.	un acte de terrible importance.
Lady Macbeth.	*Lady Macbeth.*
What is to be done?	Quelle chose doit être faite?
Macbeth.	*Macbeth.*
Dearest chuck,	Très-chère poulette,
be innocent	sois innocente
of the knowledge,	de la connaissance,
till thou applaud the deed.	jusqu'à-ce que tu applaudisses l'acte.
Come, night seeling,	Viens, nuit qui-aveugles,
scarf up the tender eye	voile le tendre œil
of day pitiful;	du jour compatissant;
and, with thy hand	et, avec ta main
bloody and invisible,	sanglante et invisible,
cancel and tear to pieces	brise et déchire à (en) morceaux
that great bond	cette grande attache
which keeps me pale!	qui me tient pâle!
Light thickens,	*La* lumière *s'*épaissit,
and the crow makes wing	et le corbeau fait aile (s'envole)
to the wood rooky;	vers le bois habité-par-les-corneilles;
good things of day	*les* bonnes choses de (du) jour
begin to droop	commencent à *s'*affaisser
and drowse;	et *à s'*assoupir;
whiles night's black agents	tandis que *les* noirs agents de *la* nuit
do rouse to their prey.	se-lèvent pour leur proie.
Thou marvellest	Tu *t'*étonnes
at my words,	à (de) mes mots,
but hold thee still;	mais tiens-toi tranquille;
Things bad begun	*Les* choses mal commencées
make themselves strong	(se) font elles-mêmes fortes
by ill: so, prithee,	par *le* mal: ainsi, *je* te prie,
go with me.	va (viens) avec moi.
Exeunt.	*Ils sortent.*

SCÈNE TROISIÈME.

FORRES. — Un parc avec un sentier conduisant à la porte du palais.

Entrent trois meurtriers.

1*st murderer.*	1*er meurtrier.*
But who	Mais qui
did bid thee join with us?	ordonna-toi *te* joindre avec nous?
3*rd murderer.*	3*e meurtrier.*
Macbeth.	Macbeth.

2nd Murd. He needs not our mistrust; since he delivers
Our offices, and what we have to do,
To the direction just.
1st Murd. Then stand with us.
The west yet glimmers with some streaks of day :
Now spurs the lated traveller apace,
To gain the timely inn; and near approaches
The subject of our watch.
3rd Murd. Hark! I hear horses.
Within.
Banq. Give us a light there, hoa!
2nd Murd. Then 't is he; the rest
That are within the note of expectation[1],
Already are i' the court.
1st Murd. His horses go about[2].
3rd Murd. Almost a mile; but he does usually,
So all men do, from hence to the palace gate
Make it their walk.
Enter BANQUO *and* FLEANCE, *a* Servant *with a torch preceding them.*
2nd Murd. A light, a light!
3rd Murd. 'Tis he.
1st Murd. Stand to 't.
Banq. It will be rain to-night.

Second meurtrier. Nous n'avons pas à nous défier de lui, puisqu'il nous expose la nature de notre office, et nous explique la chose que nous avons à faire juste selon les ordres que nous avons reçus.
Premier meurtrier. Reste avec nous alors. L'occident étincelle encore de quelques traînées de lumière : maintenant le voyageur attardé hâte le pas pour atteindre l'auberge bienvenue, et l'objet de notre attente est tout près d'arriver.
Troisième meurtrier. Chut! j'entends des chevaux.
Banquo, dans la coulisse. Donnez-nous une lumière ici, holà!
Second meurtrier. En ce cas, c'est lui; les autres convives qu'on attendait sont déjà tous à la cour.
Premier meurtrier. Ses chevaux s'en retournent.
Troisième meurtrier. A un mille environ; mais c'est son habitude, comme d'ailleurs celle de tout le monde, d'aller à pied d'ici à la porte du palais.
Entrent BANQUO *et* FLÉANCE, *précédés d un serviteur avec une torche.*
Second meurtrier. Une lumière, une lumière!
Troisième meurtrier. C'est lui.
Premier meurtrier. Préparez-vous.
Banquo. Nous aurons de la pluie ce soir.

2nd Murderer.
He needs not
our mistrust; since
he delivers our offices,
and what we have to do,
to the just direction.
1st Murderer.
Then stand with us.
The west glimmers yet
with some streaks of day :
now the traveller lated
spurs apace
to gain the inn timely;
and the subject
of our watch
approaches near.
3rd Murderer.
Hark!
I hear horses.
Within.
Banquo.
Give us
a light there, hoa.
2nd Murderer.
Then it is he;
the rest that are within
the note of expectation,
are already in the court.
1st Murderer.
His horses go about.
3rd Murderer.
Almost a mile;
but he does make usually,
so all men do,
it their walk,
from hence
to the palace gate.
Enter
Banquo and Fleance,
a Servant with a torch
preceding them.
2nd Murderer.
A light! a light!
3rd Murderer.
It is he.
1st Murderer.
Stand to it.
Banquo.
It will be rain
to-night.

2e meurtrier.
Il n'a pas besoin
de notre défiance; attendu-que
il expose nos offices,
et ce-que nous avons à faire,
à la juste direction.
1er meurtrier.
Alors tiens-toi avec nous.
L'occident étincelle encore
avec quelques barres de jour
maintenant le voyageur retardé
éperonne rapidement
pour gagner l'auberge opportune
et l'objet
de notre guet
approche près.
3e meurtrier.
Écoutez!
j'entends *des* chevaux.
A l'intérieur.
Banquo.
Donnez-nous
une lumière là, ho!
2e meurtrier.
Alors c'est lui;
le reste qui sont dans
la note d'attente, (sont attendus)
sont déjà dans la cour.
1er meurtrier.
Ses chevaux s'en retournent.
3e meurtrier.
Presque un mille;
mais il fait ordinairement,
ainsi tous *les* hommes font,
cela leur promenade,
d'ici
à la porte du palais.
Entrent
Banquo et Fléance,
un serviteur avec une torche
les précédant.
2e meurtrier.
Une lumière! une lumière!
3e meurtrier.
C'est lui.
1er meurtrier.
Tiens-toi à cela (sois prêt).
Banquo.
Il tombera de-la-pluie
ce soir.

1st Murd. Let it come down.
Assaults BANQUO.

Banq. O, treachery! Fly, good Fleance, fly, fly, fly;
Thou mayst revenge. — O slave!
Dies. FLEANCE *and* Servant *escape*[1].

3rd Murd. Who did strike out the light?
1st Murd. Was 't not the way?
3rd Murd. There's but one down; the son is fled.
2nd Murd. We have lost best half of our affair.
1st Murd. Well, let's away, and say how much is done.
Exeunt.

SCENE IV.

A Room of State in the Palace. A Banquet prepared.

Enter MACBETH, *Lady* MACBETH, ROSSE, LENOX, *and* Attendants.

Macb. You know your own degrees, sit down: at first
And last[2], the hearty welcome.
Lords. Thanks to your majesty.
Macb. Ourself will mingle with society,
And play the humble host.

Premier meurtrier. Laisse-la tomber. (*Il assaille Banquo.*)

Banquo. O trahison! Fuis, mon bon Fléance, fuis, fuis, fuis, afin de me venger! — O esclave! (*Il meurt. Fléance s'échappe.*)

Troisième meurtrier. Qui a éteint la lumière?

Premier meurtrier. N'était-ce pas le vrai moyen?

Troisième meurtrier. Il n'y en a qu'un d'abattu; le fils s'est enfui.

Second meurtrier. Nous avons perdu la meilleure moitié de notre affaire.

Premier meurtrier. Bah, partons, et allons dire ce qu'il y en a de fait. (*Ils sortent.*)

SCÈNE IV.

Macbeth. Vous connaissez vos rangs réciproques, prenez vos places: aux premiers et aux derniers la plus cordiale bienvenue.

Les seigneurs. Nous remercions Votre Majesté.

Macbeth. Nous-mêmes nous nous mêlerons à votre société et nous remplirons en toute humilité le rôle d'hôte. Notre hôtesse

1st Murderer.	*1er meurtrier.*
Let it come down.	Laissez-la descendre.
Assaults Banquo.	*Il attaque Banquo.*
Banquo.	*Banquo.*
O treachery!	O trahison!
Fly, good Fleance,	Fuis, bon Fléance,
fly, fly, fly;	fuis, fuis, fuis;
thou mayst revenge.	tu peux *me* venger.
O slave!	O esclave!
Dies.	*Il meurt.*
Fleance and Servant escape.	*Fléance et le serviteur s'échappent.*
3rd Murderer.	*3e meurtrier.*
Who did strike out the light?	Qui éteignit-en-la-frappant la lumière?
1st Murderer.	*1er meurtrier.*
Was it not the way?	*N'*était-ce pas le moyen?
3rd Murderer.	*3e meurtrier.*
There is but one down;	Il *n'*y *en* a qu'un à-bas;
the son is fled.	le fils *s'*est enfui.
2nd Murderer.	*2e meurtrier.*
We have lost	Nous avons perdu
best half of our affair.	*la* meilleure moitié de notre affaire.
1st Murderer.	*1er meurtrier.*
Well,	Bien,
let us away,	laissez-nous au loin, (nous éloigner)
and say how much is done.	et dire combien est fait.
Exeunt.	*Ils sortent.*

SCÈNE QUATRIÈME.

FORRES. — Une chambre d'apparat dans le palais.

Un banquet est préparé. Entrent MACBETH, *Lady* MACBETH, ROSSE, LENOX, *Seigneurs et gens de service.*

Macbeth.	*Macbeth.*
You know	Vous connaissez
your own degrees,	vos propres rangs,
sit down:	asseyez-vous:
the hearty welcome	la cordiale bienvenue
at first and last.	aux premiers et *aux* derniers.
Lords.	*Seigneurs.*
Thanks to Your Majesty.	Merci à Votre Majesté.
Macbeth.	*Macbeth.*
Ourself will mingle	Nous-même *nous*-nous-mêlerons
with society,	avec *la* société,
and play the humble host.	et jouerons l'humble hôte.

Our hostess keeps her state; but, in best time,
We will require her welcome.
L. Macb. Pronounce it for me, sir, to all our friends :
For my heart speaks, they are welcome.
Macb. See, they encounter thee with their hearts' thanks :
Both sides are even[1] : Here I'll sit i' the midst :
Be large in mirth; anon, we'll drink a measure
The table round.
Enter first Murderer, *to the door.*
— There's blood upon thy face.
Murd. 'T is Banquo's then.
Macb. 'T is better thee without, than he within[2].
Is he despatch'd?
Murd. My lord, his throat is cut; that I did for him.
Macb. Thou art the best o' the cut-throats: Yet he 's good,
That did the like for Fleance : if thou didst it,
Thou art the nonpareil.
Murd. Most royal sir,
Fleance is 'scap'd.
Macb. Then comes my fit again : I had else been perfect,
Whole as the marble, founded as the rock :

garde son siége d'honneur; mais en temps convenable nous lui demanderons de vous souhaiter la bienvenue.

Lady Macbeth. Souhaitez-la pour moi à tous nos amis, Sire ; car mon cœur dit qu'ils sont les bienvenus.

Macbeth. Vois, ils te répondent par leurs cordiaux remercîments. Les deux côtés de la table sont garnis d'un égal nombre de convives ; je vais m'asseoir ici au milieu. Abandonnez-vous sans contrainte à la joie ; nous boirons tout à l'heure une rasade à la ronde.

Le premier meurtrier se présente à la porte.

Macbeth. Il y a du sang sur ton visage.

Le meurtrier. En ce cas, c'est celui de Banquo.

Macbeth. Il vaut mieux que tu sois hors de la salle que lui dedans. Est-il dépêché?

Le meurtrier. Il a la gorge coupée, Monseigneur ; c'est moi qui lui ai fait son affaire.

Macbeth. Tu es le meilleur des coupe-gorge: cependant il a son prix, celui qui a fait la même chose à Fléance : si c'est toi qui l'as fait, tu es le nonpareil.

Le meurtrier. Très-royal Sire, Fléance s'est échappé.

Macbeth. En ce cas voilà que mes transes me reprennent : sans cela j'aurais été en repos absolu, entier comme le marbre, assis

Our hostess keeps her state, but, in best time, we will require her welcome.	Notre hôtesse garde son siége-d'honneur, mais, dans *le* meilleur temps, (en temps propice) nous demanderons sa bienvenue.
Lady Macbeth. Sir, pronounce it for me, to all our friends : for my heart speaks, they are welcome.	*Lady Macbeth.* Seigneur, prononcez-la pour moi, à tous nos amis : car mon cœur parle, ils sont bienvenus.
Macbeth. See, they encounter thee with their hearts' thanks : both sides are even, I will sit here in the midst : Be large in mirth; anon we will drink a measure round the table. *Enter first Murderer* *to the door.* There is blood upon thy face	*Macbeth.* Vois, ils viennent-à-ta rencontre avec *les* remercîments de leurs cœurs : les-deux côtés sont égaux, je m'assiérai ici dans le milieu : soyez larges en joie; tout-à-l'heure nous boirons une mesure autour *de* la table. *Entre le premier meurtrier* *à la porte.* *Il* y a *du* sang sur ton visage.
Murderer. It is Banquo's then.	*Le meurtrier.* C'est *celui* de Banquo alors.
Macbeth. It is better thee without, than he within. Is he despatched?	*Macbeth.* Il vaut mieux toi *être* dehors *cette salle,* que lui dedans. Est-il dépêché?
Murderer. My lord, his throat is cut; I did that for him.	*Le meurtrier.* Mon seigneur, sa gorge est coupée, je fis cela pour lui.
Macbeth. Thou art the best of the cut-throats : yet he is good that did the like for Fleance : if thou didst it, thou art the nonpareil.	*Macbeth.* Tu es le meilleur des coupe-gorge : cependant il (celui-là) *en* est *un* bon qui fit la même-*chose* pour Fléance : si tu le fis, tu es le nompareil.
Murderer. Most royal sir, Fleance is escaped.	*Le meurtrier.* Très-royal seigneur, Fléance *s*'est échappé.
Macbeth. Then my fit comes again : else I had been perfect, whole as marble, founded as the rock,	*Macbeth.* Alors ma transe revient : autrement j'aurais été parfait, entier comme *le* marbre, fondé comme le rocher,

As broad and general as the casing air [1]:
But now, I am cabin'd, cribb'd, confin'd, bound in
To saucy doubts and fears. But Banquo's safe?
Murd. Ay, my good lord: safe in a ditch he bides,
With twenty trenched gashes on his head;
The least a death to nature.
Macb. Thanks for that:
There the grown serpent lies; the worm, that 's fled,
Hath nature that in time will venom breed,
No teeth for the present. — Get thee gone; to-morrow
We 'll hear, ourselves, again. *Exit* Murderer.
L. Macb. My royal lord,
You do not give the cheer; the feast is sold
That is not often vouch'd [2], while 't is a making,
'T is given with welcome: To feed were best at home;
From thence, the sauce to meat is ceremony,
Meeting were bare without it.
Macb. Sweet remembrancer! —
Now, good digestion wait on appetite,
And health on both!
Len. May it please your highness sit?
Enter the Ghost *of* BANQUO *and sits in* MACBETH'*s place.*

comme le rocher, libre et sans plus d'entraves que l'air ambiant, tandis que maintenant je suis encagé, enfermé, emprisonné, enchaîné dans des doutes et des effrois insolents. Mais Banquo est-il en sûreté?

Le meurtrier. Oui, mon bon Seigneur, en sûreté dans un fossé, où il est couché tout de son long avec vingt blessures énormes à la tête, dont la moindre serait mortelle.

Macbeth. Je t'en remercie: le gros serpent est maintenant écrasé; quant au petit reptile qui s'est enfui, il a une nature qui avec le temps engendrera du poison, mais il n'a pas de dents pour l'heure. Pars; demain, nous nous entretiendrons encore ensemble. (*Sort le meurtrier.*)

Lady Macbeth. Mon royal Seigneur, vous n'animez pas votre fête, c'est un festin d'auberge, celui qui, pendant qu'il se donne, n'est pas fréquemment assaisonné d'assurances de cordiale affection: il vaudrait mieux en ce cas dîner chez soi; mais quand on est hors de chez soi, l'assaisonnement aux mets est la cérémonie; sans cela une fête serait maigre.

Macbeth. Chère aide-mémoire! — Allons, bon appétit suivi d'une bonne digestion, et bonne santé comme résultat de l'un et de l'autre!

Lenox. Plairait-il à Votre Altesse de s'asseoir?

Le spectre de BANQUO *se lève, et s'assied à la place de* MACBETH.

as broad and general	aussi large et général
as the air casing:	que l'air environnant:
But now I am cabined,	mais maintenant je suis encagé,
cribbed, confined, bound in	claquemuré, confiné, enfermé
to saucy doubts and fears.	à (dans) *d'*insolents doutes et craintes.
But Banquo is safe?	Mais Banquo est en-sûreté?
Murderer.	*Le meurtrier.*
Ay, my good lord:	Oui, mon bon seigneur:
he bides safe in a ditch,	il attend en sûreté dans un fossé,
with twenty trenched gashes	avec vingt sillonnantes balafres
on his head;	sur sa tête;
the least a death to nature.	la moindre une mort à *la* nature.
Macbeth.	*Macbeth.*
Thanks for that:	Merci pour cela:
the serpent grown lies there,	le serpent poussé gît là,
the worm that is fled	le ver qui *s'*est enfui
hath nature that, in time,	a *une* nature qui, en (avec) *le* temps
will breed venom,	engendrera *du* poison,
no teeth for the present.	pas *de* dents pour le présent.
Get thee gone; to-morrow	Va-t'en; demain
we will hear, ourselves,	nous entendrons, nous-mêmes,
again.	de nouveau.
Exit Murderer.	*Sort le meurtrier.*
Lady Macbeth.	*Lady Macbeth.*
My royal lord,	Mon royal seigneur,
you do not give the cheer;	vous ne donnez pas la gaieté;
the feast, that is not often,	la fête, qui *n'*est pas souvent,
while it is a making,	tandis qu'elle est en-train-d'-être-faite,
vouched	assurée
it is given with welcome,	*qu'*elle est donnée avec bienvenue,
is sold:	est vendue:
to feed were best	manger serait *le* meilleur
at home;	chez soi;
from thence,	hors-de-là,
the sauce to meat	la sauce à (de) *la* viande
is ceremony;	est *la* cérémonie;
meeting were bare	*une* réunion serait nue
without it.	sans elle.
Macbeth.	*Macbeth.*
Sweet remembrancer!	Chère aide-mémoire!
Now, good digestion	Maintenant, *qu'*une bonne digestion
wait on appetite,	suive l'appétit,
and health on both.	et *la* santé les-deux.
Lenox.	*Lenox.*
May it please	Peut-il plaire
your highness sit?	*à* Votre Altesse *de* s'asseoir?
Enter the Ghost	*Entre le spectre*
of Banquo	*de Banquo*
and sits	*et s'assied*
in Macbeth's place.	*à la place de Macbeth.*

Macb. Here had we now our country's honour roof'd,
Were the grac'd person of our Banquo present;
Who may I rather challenge for unkindness
Than pity for mischance!
Rosse. His absence, sir,
Lays blame upon his promise. Please it your highness
To grace us with your royal company?
Macb. The table 's full.
Len. Here is a place reserv'd, sir.
Macb. Where? [your highness?
Len. Here, my good lord. What, is 't that moves
Macb. Which of you have done this?
Lords. What, my good lord?
Macb. Thou canst not say I did it : never shake
Thy gory locks at me.
Rosse. Gentlemen, rise; his highness is not well.
L. Macb. Sit, worthy friends : — my lord is often thus,
And hath been from his youth : 'pray you, keep seat;
The fit is momentary; upon a thought
He will again be well : If much you note him,

Macbeth. Maintenant nous aurions sous notre toit la noblesse entière de notre contrée, si la gracieuse personne de notre Banquo était présente. Veuille le ciel que j'aie plutôt à le gronder pour son manque d'égards qu'à le plaindre pour quelque accident !

Rosse. Son absence, Sire, est un reproche pour son exactitude. Plairait-il à Votre Altesse de nous honorer de votre royale compagnie?

Macbeth. La table est pleine !

Lenox. Il y a ici une place réservée, Sire.

Macbeth. Où cela ?

Lenox. Ici, mon bon Seigneur. Qu'est-ce qui trouble Votre Altesse ?

Macbeth. Quel est celui de vous qui a fait cela ?

Les Seigneurs. Quoi, mon bon Seigneur ?

Macbeth. Tu ne peux pas dire que je l'ai fait : ne secoue pas devant moi ta chevelure sanglante.

Rosse. Seigneurs, levez-vous ; Son Altesse n'est pas bien.

Lady Macbeth. Asseyez-vous, nobles amis : — Monseigneur est souvent ainsi, et a été tel dès sa jeunesse : je vous en prie, gardez vos siéges : l'accès n'est que momentané; dans un instant il sera remis. Si vous le remarquez trop, vous l'offenserez et vous ne

Macbeth.
We had now
roofed here
our country's honour,
the graced person
of our Banquo
were present;
who may I rather
challenge for unkindness
than pity for mischance.
Rosse.
Sir, his absence
lays blame
upon his promise.
Please it your highness
to grace us
with your royal company?
Macbeth.
The table is full.
Lenox.
Here is
a place reserved, sir.
Macbeth.
Where?
Lenox.
Here, my good lord.
What is it that moves
your highness?
Macbeth.
Which of you
have done this?
Lords.
What, my good lord?
Macbeth.
Thou canst not say
I did it : never shake
thy gory locks at me.
Rosse.
Gentlemen, rise :
his highness is not well.
Lady Macbeth.
Sit, worthy friends :
my lord is often thus,
and hath been
from his youth :
pray you, keep seat;
the fit is momentary;
upon a thought,
he will be well again :
if you note him much,

Macbeth.
Nous aurions maintenant
reçu-sous-notre-toit ici
*l'*honneur de notre pays,
si la gracieuse personne
de notre Banquo
était présente;
lequel puissé-je plutôt
gronder pour impolitesse
que plaindre pour *un* malheur.
Rosse.
Seigneur, son absence
met *un* blâme
sur sa promesse.
Plairait-il *à* Votre Altesse
de nous honorer
avec votre royale compagnie?
Macbeth.
La table est pleine.
Lenox.
Ici est
une place réservée, seigneur.
Macbeth.
Où?
Lenox.
Ici, mon bon seigneur.
Qu'est-ce qui émeut
Votre Altesse?
Macbeth.
Lesquels de vous
ont fait ceci?
Seigneurs.
Quoi, mon bon seigneur
Macbeth.
Tu ne peux pas dire
que je le fis : *ne* secoue jamais (pas)
tes sanglantes boucles à (devant) moi.
Rosse.
Gentilshommes, levez-vous ;
Son Altesse n'est pas bien.
Lady Macbeth.
Asseyez-vous, dignes amis :
mon seigneur est souvent ainsi,
et *l'a* été
depuis sa jeunesse :
je vous prie, conservez *vos* siéges
l'accès est passager;
sur une pensée (dans un instant),
il sera bien de-nouveau :
si vous le remarquez beaucoup,

You shall offend him, and extend his passion;
Feed, and regard him not. — Are you a man?
Macb. Ay, and a bold one, that dare look on that
Which might appal the devil.
L. Macb. O proper stuff!
This is the very painting of your fear:
This is the air-drawn dagger, which, you said,
Led you to Duncan. O, these flaws, and starts,
(Impostors to true fear,) would well become
A woman's story, at a winter's fire,
Authoriz'd by her grandam. Shame itself!
Why do you make such faces? When all 's done,
You look but on a stool.
Macb. Prithee, see there! behold! look! lo! how say you?
Why, what care I? If thou canst nod, speak too. —
If charnel-houses, and our graves, must send
Those that we bury, back, our monuments
Shall be the maws of kites.
L. Macb. What! quite unmann'd[1] in folly?
Macb. If I stand here, I saw him.
L. Macb. Fie, for shame!

ferez qu'accroître son délire; mangez et ne vous inquiétez pas de lui. — Êtes-vous un homme?

Macbeth. Oui, et un homme hardi, qui ose regarder des choses qui feraient pâlir le diable.

Lady Macbeth. Oh, les belles histoires! ce sont les images créées par vos craintes: c'est comme ce poignard marchant dans l'air, qui, disiez-vous, vous conduisait vers Duncan. O ces hallucinations et ces transes, contrefaçons menteuses de la crainte véritable, feraient bon effet dans un conte débité au coin d'un feu d'hiver, par une bonne femme, avec l'autorisation de sa grand'mère. C'est la honte même! Pourquoi faites-vous de telles grimaces? Tout bien examiné, vous ne regardez qu'un fauteuil.

Macbeth. Regarde ici, je t'en prie! vois! regarde! Oh! qu'en dites-vous? — Parbleu, quel souci en ai-je? Si tu peux faire signe de la tête, tu peux bien parler aussi. Si les charniers et les cimetières peuvent rendre ceux que nous ensevelissons, nos tombeaux seront de vrais gésiers de milans.

Lady Macbeth. Comment! vous voilà privé de toute virilité par la folie.

Macbeth. Si je me place ici, je le vois.

Lady Macbeth. Fi, par pudeur!

you shall offend him,
and extend his passion;
Feed, and regard him not.
Are you a man?
Macbeth.
Ay, and a bold one,
that dare
look on that which
might appal the devil.
Lady Macbeth.
O proper stuff!
this is the very painting
of your fear:
this is the dagger
air-drawn
which, you said,
led you to Duncan.
O, these flaws and starts,
(impostors
to true fear,)
would well become
a woman's story,
authoriz'd by her grandam
at a winter's fire.
Shame itself!
why do you make
such faces?
When all is done,
you look but on a stool.
Macbeth.
Prithee, see there!
behold! look! lo!
how say you?
Why, what care I?
If thou canst nod,
speak too.
If charnel-houses
and our graves
must send back
those that we bury,
our monuments shall be
the maws of kites.
Lady Macbeth.
What! Quite
unmanned in folly?
Macbeth.
If I stand here,
I saw him.
Lady Macbeth.
Fie, for shame!

vous l'offenserez,
et étendrez son délire;
Mangez, et *ne* le regardez pas.
Êtes-vous un homme?
Macbeth.
Oui, et un hardi,
qui ose
regarder ce qui
pourrait faire-pâlir le diable.
Lady Macbeth.
O *le* beau fatras!
ceci est la peinture même
de votre frayeur:
ceci est le poignard
tiré-dans-l'air
lequel, vous dites,
vous conduisit à Duncan.
O ces fêlures et tressaillements,
(imposteurs
de *la* véritable crainte,)
conviendraient bien
à *un* conte de femme,
autorisé par sa grand'mère,
près d'*un* feu d'hiver.
Honte elle-même!
pourquoi faites-vous
de telles grimaces?
Quand tout est fait,
vous *ne* regardez qu'un tabouret.
Macbeth.
Je te prie, vois là!
Vois! Regarde! Oh!
comment dites-vous?
Eh bien, que *me*-soucié-je?
Si tu peux faire-signe-de-la-tête,
parle aussi.
Si *les* charniers
et nos tombes
doivent renvoyer
ceux que nous ensevelissons;
nos monuments seront
les estomacs de milans.
Lady Macbeth.
Quoi! Complétement
privé-de-virilité en (par la) folie?
Macbeth.
Si je suis-debout ici,
je le vis.
Lady Macbeth.
Fi! par pudeur!

Macb. Blood hath been shed ere now, i' the olden time
Ere human statute purg'd the gentle weal[1];
Ay, and since too, murders have been perform'd
Too terrible for the ear : the times have been,
That, when the brains were out, the man would die,
And there an end : but now, they rise again,
With twenty mortal murders on their crowns,
And push us from our stools : This is more strange
Than such a murder is.
L. Macb. My worthy lord,
Your worthy friends do lack you.
Macb. I do forget :—
Do not muse at me, my most worthy friends;
I have a strange infirmity, which is nothing
To those that know me. Come, love and health to all;
Then I 'll sit down :—Give me some wine, fill full :—

Ghost rises.

I drink to the general joy of the whole table,
And to our dear friend Banquo, whom we miss.
Would he were here! to all, and him, we thirst,
And all to all.

Macbeth. Il a été répandu du sang, avant ce jour, dans les anciens temps, avant que les lois humaines eussent corrigé la bienfaisante société; oui, et depuis alors, il a été accompli des meurtres trop terribles pour que l'oreille les apprenne : il fut un temps, où, quand le crâne était brisé, l'homme mourait, et tout était fini ; mais maintenant voilà que les morts se relèvent avec vingt blessures mortelles sur le crâne, et nous chassent de nos siéges : cela est plus étrange qu'un tel meurtre même.

Lady Macbeth. Mon digne Seigneur, vos nobles amis vous réclament.

Macbeth. Je m'oublie. Ne vous alarmez pas sur mon compte, mes très-nobles amis ; j'ai une étrange infirmité qui n'est rien pour ceux qui me connaissent. Allons, santé et affection à vous tous, et puis je vais m'asseoir. Donnez-moi du vin, remplissez la coupe jusqu'aux bords. (*Le spectre reparaît.*) Je bois à la joie générale de toute l'assemblée et à notre cher ami Banquo qui nous manque; que n'est-il ici! nous buvons à lui et à tous! nous sommes tout à tous!

Macbeth.
Blood hath been shed
ere now,
in the olden time,
ere human statute
purged the gentle weal ;
ay and since too,
murders
have been performed
too terrible for the ear :
the times have been
that, when
the brains were out,
the man would die,
and there an end :
but now,
they rise again,
with twenty
mortal murders
on their crowns,
and push us
from our stools.
This is more strange
than such a murder is.
Lady Macbeth.
My worthy lord,
your worthy friends
do lack you.
Macbeth.
I do forget :
do not muse at me,
my most worthy friends ;
I have a strange infirmity
which is nothing
to those that know me.
Come,
love and health to all;
then I will sit down :
Give me some wine,
fill full :
Ghost rises.
I drink to the general joy
of the whole table,
and to our dear
friend Banquo,
whom we miss.
Would he were here!
We thirst to all
and him,
and all to all.

Macbeth.
Le sang a été versé
avant maintenant,
dans l'ancien temps,
avant *que* l'humaine loi
*n'*ait purgé la douce société ;
oui et depuis aussi,
des meurtres
ont été accomplis
trop terribles pour l'oreille :
les temps ont été
que, lorsque
la cervelle était dehors,
l'homme mourait,
et là *était* une fin :
mais maintenant,
ils se-lèvent de-nouveau,
avec vingt
mortels meurtres (blessures)
sur leurs couronnes, (têtes)
et nous poussent
de nos siéges.
Ceci est plus étrange
qu'un tel meurtre *ne l'*est.
Lady Macbeth.
Mon digne seigneur,
vos dignes amis
ont besoin-de vous.
Macbeth.
J'oublie :
ne songez pas à moi,
mes très-dignes amis ;
j'ai une étrange infirmité
qui *n'*est rien
pour ceux qui me connaissent.
Venez,
amour et santé à tous ;
alors je m'assiérai :
Donnez moi du vin,
remplissez plein :
Le spectre se lève.
Je bois à la générale joie
de l'entière table,
et à notre cher
ami Banquo,
que nous sentons-manquant.
Je voudrais *qu'*il fût ici!
Nous avons-soif (buvons) à tous
et *à* lui,
et tout à tous.

Lords. Our duties, and the pledge[1].
Macb. Avaunt[2]! and quit my sight! Let the earth hide thee!
Thy bones are marrowless, thy blood is cold;
Thou hast no speculation[3] in those eyes
Which thou dost glare with!
L. Macb. Think of this, good peers,
But as a thing of custom: 't is no other;
Only it spoils the pleasure of the time.
Macb. What man dare, I dare:
Approach thou like the rugged Russian bear,
The arm'd rhinoceros, or the Hyrcan tiger,
Take any shape but that, and my firm nerves
Shall never tremble: Or, be alive again,
And dare me to the desert with thy sword;
If trembling I inhabit[4] then, protest me
The baby of a girl. Hence, horrible shadow!
Ghost disappears.
Unreal mockery, hence!—Why, so;—being gone,
I am a man again.—Pray you, sit still.

Les Seigneurs. Nos devoirs tiennent raison à votre courtoisie.

Macbeth. Arrière! loin de ma vue! Que la terre te cache! Tes os sont sans moelle, ton sang est froid; tu n'as pas de pouvoir de vision dans ces yeux que tu fais étinceler!

Lady Macbeth. Ne regardez cela, braves pairs, que comme un accident habituel : ce n'est pas autre chose; seulement, cela gâte le plaisir de la soirée.

Macbeth. Ce qu'un homme peut oser, je l'ose : viens sous la forme de l'ours velu de Russie, du rhinocéros cuirassé, ou du tigre d'Hyrcanie; prends la forme que tu voudras, sauf celle-là, et mes nerfs solides ne trembleront pas : ou bien, revis, et ose me défier de me mesurer avec ton épée dans un lieu solitaire; si je tremble de m'y rendre, déclare-moi le poupon d'une fillette. Hors d'ici, ombre horrible! moquerie sans réalité, hors d'ici! (*Le fantôme disparaît.*) Fort bien; — une fois qu'il est parti, je redeviens homme. — Je vous en prie, restez tranquillement assis.

Lords.	*Seigneurs.*
Our duties and the pledge.	Nos devoirs et le toast.
Macbeth.	*Macbeth.*
Avaunt!	Arrière!
and quit my sight!	et quitte ma vue!
Let the earth hide thee!	Laisse la terre te cacher!
Thy bones are	Tes os sont
marrowless,	sans-moelle,
thy blood is cold;	ton sang est froid;
thou hast no	tu *n'*as pas
speculation	*de* pouvoir-de-vision
in those eyes,	dans ces yeux,
with which	avec lesquels
thou dost glare.	tu brilles!
Lady Macbeth.	*Lady Macbeth.*
Good peers,	Bons pairs,
think of this	pensez à ceci
but as a thing	seulement comme *étant* une chose
of custom:	d'habitude:
it is no other;	ce *n'*est aucune *chose* autre;
only it spoils	seulement cela gâte
the pleasure of the time.	le plaisir du moment.
Macbeth.	*Macbeth.*
I dare what man dare:	J'ose ce-qu'homme ose:
approach thou	approche-toi
like the rugged	comme le hérissé
bear Russian,	ours russe,
the rhinoceros armed,	le rhinocéros armé,
or the tiger Hyrcan,	ou le tigre d'Hyrcanie,
take any shape,	prends n'importe-quelle forme,
but that,	excepté celle-là,
and my firm nerves	et mes fermes nerfs
shall never tremble:	*ne* trembleront jamais (pas):
Or, be alive again,	Ou-bien, sois vivant de-nouveau,
and dare me	et défie moi
to the desert	au désert
with thy sword;	avec ton épée;
if then I inhabit	si alors je reste-dans-mon-palais
trembling, protest me	tremblant, déclare moi
the baby of a girl.	le petit-enfant d'une fille.
Hence,	Loin-d'ici,
horrible shadow!	horrible fantôme!
Ghost disappears.	*Le spectre disparaît.*
Mockery unreal,	Moquerie sans-réalité,
hence!	loin d'ici!
Why so;	Pourquoi ainsi;
being gone,	*lui* étant parti,
I am a man again.	je suis un homme de-nouveau.
Pray you,	*Je* vous prie,
sit still.	restez-assis tranquilles.

L. Macb. You have displac'd the mirth, broke the good
With most admir'd disorder[1]. [meeting,
Macb. Can such things be,
And overcome us like a summer's cloud,
Without our special wonder? You make me strange[2]
Even to the disposition that I owe,
When now I think you can behold such sights,
And keep the natural ruby of your cheeks,
When mine are blanch'd with fear.
Rosse. What sights, my lord?
L. Macb. I pray you, speak not; he grows worse and
Question enrages him: at once, good night:— [worse;
Stand not upon the order of your going[3];
But go at once.
Len. Good night, and better health
Attend his Majesty!
L. Macb. A kind good night to all!
Exeunt Lords *and* Attendants.
Macb. It will have blood; they say, blood will have blood:
Stones have been known to move, and trees to speak;

Lady Macbeth. Vous avez chassé la joie, et bouleversé cette bonne réunion par un désordre d'esprit dont on s'étonne fort.

Macbeth. De telles choses pourraient-elles exister, et fondre sur nous comme un nuage orageux de l'été, sans exciter notre étonnement le plus intense? Vous me comblez de stupéfaction, même dans l'état d'esprit où je me trouve, en pensant que vous pouvez contempler de tels spectacles et conserver sur vos joues l'incarnat naturel, tandis que les miennes sont blanches de frayeur.

Rosse. Quels spectacles, Monseigneur?

Lady Macbeth. Je vous en prie, ne lui parlez pas: cela le fait aller de mal en pire; les questions l'irritent: je vous dis bonsoir à tous à la fois: — Ne vous arrêtez pas à l'ordre de l'étiquette pour sortir, mais partez tous en même temps.

Lenox. Bonne nuit, et meilleure santé à Sa Majesté.

Lady Macbeth. Affectueuse bonne nuit à vous tous! (*Sortent les Seigneurs et les gens de service.*)

Macbeth. Cela, comme on dit, voudra du sang! le sang appellera le sang: on a vu des pierres se mouvoir, des arbres parler;

Lady Macbeth.	*Lady Macbeth.*
You have	Vous avez
displaced the mirth,	déplacé la gaieté,
broke the good meeting,	brisé la bonne réunion,
with disorder	avec *un* désordre
most admired.	très-étonnant.
Macbeth.	*Macbeth.*
Can such things be,	*De* telles choses peuvent-*elles* être,
and overcome us	et passer-sur-nous
like a summer's cloud,	comme un nuage d'été,
without our special wonder?	sans notre spécial étonnement?
You make me	Vous me faites
strange,	étrange (inspirez de l'étonnement),
even to the disposition	même à (dans) la disposition
that I owe,	que je possède,
when I think now	quand je pense maintenant
you can behold	*que* vous pouvez voir
such sights,	*de* semblables spectacles,
and keep the natural ruby	et conserver le naturel incarnat
of your cheeks,	de vos joues,
when mine	quand les miennes
are blanched with fear.	sont blanchies avec (par) *la* frayeur.
Rosse.	*Rosse.*
What sights,	Quels spectacles,
my lord?	mon seigneur?
Lady Macbeth.	*Lady Macbeth.*
I pray you,	Je vous prie,
speak not;	ne *lui* parlez pas;
he grows worse and worse;	il devient pire et pire;
question enrages him:	*toute* question l'irrite:
at once, good night:	à-la-fois, bonne nuit:
stand not	*ne* vous-arrêtez pas
upon the order	sur l'ordre
of your going,	de votre départ,
but go at once.	mais partez à-la-fois.
Lenox.	*Lenox.*
Good night,	Bonne nuit,
and better health	et *qu'une* meilleure santé
attend His Majesty.	accompagne Sa Majesté.
Lady Macbeth.	*Lady Macbeth.*
A kind good night.	Une affectueuse bonne nuit.
Exeunt Lords	*Sortent Seigneurs*
and Attendants.	*et Serviteurs.*
Macbeth.	*Macbeth.*
It will have blood;	Cela aura du sang;
they say,	ils disent
blood will have blood:	*que le* sang aura du sang:
stones	*les* pierres
have been known to move,	ont été connues se-mouvoir,
and trees to speak;	et *les* arbres parler;

Augurs, and understood relations[1], have
By magot-pies, and choughs, and rooks, brought forth
The secret'st man of blood.—What is the night?
L. Macb. Almost at odds with morning[2], which is which.
Macb. How say'st thou, that Macduff denies his person
At our great bidding?
L. Macb. Did you send to him, sir?
Macb. I hear it by the way; but I will send:
There 's not a one of them, but in his house
I keep a servant fee'd. I will to-morrow
(And betimes I will) unto the weird Sisters:
More shall they speak; for now I am bent to know,
By the worst means, the worst: for mine own good,
All causes shall give way; I am in blood
Stepp'd in so far, that, should I wade no more,
Returning were as tedious as go o'er:
Strange things I have in head, that will to hand[3];
Which must be acted, ere they may be scann'd.

des pies, des corneilles, des colombes ont fourni des augures et des révélations pour dévoiler le criminel le plus caché. — Où en est la nuit?

Lady Macbeth. Si près du matin, qu'on ne sait si c'est la nuit ou le matin.

Macbeth. Que dis-tu de Macduff qui refuse de se rendre à notre grande convocation?

Lady Macbeth. Avez-vous envoyé auprès de lui, Sire?

Macbeth. C'est d'une manière indirecte que j'ai appris cela; mais j'enverrai : il n'y en a pas un seul d'entre eux chez qui je ne tienne un serviteur à mes gages. Demain, j'irai trouver les Sœurs fatales, et j'irai de bonne heure : elles devront m'en dire davantage; car maintenant je suis résolu à connaître le pire par les pires moyens. Tous les motifs quelconques devront céder la place à mon intérêt : je suis entré si avant dans un fleuve de sang, que, si je n'avançais pas davantage, revenir serait aussi ennuyeux qu'achever de le traverser : j'ai dans ma tête d'étranges choses que ma main exécutera, et qui veulent être accomplies sans me laisser le temps de les peser.

augurs	*des* augures
and relations understood	et *des* révélations comprises
have brought forth	ont amené au-jour
the secretest	le plus-secret
man of blood,	homme de sang,
by magot-pies	par *des* pies
and choughs	et *des* choucas
and rooks.	et *des* corneilles.
What is the night?	Quelle est (où en est) la nuit?
Lady Macbeth.	*Lady Macbeth.*
Almost at odds	Presque en querelle
with morning,	avec *le* matin,
which is which.	*pour savoir* lequel est lequel.
Macbeth.	*Macbeth.*
How sayest thou	Comment dis-tu
that Macduff	que Macduff
denies his person	refuse sa personne
at our great bidding?	à notre grand ordre?
Lady Macbeth.	*Lady Macbeth.*
Did you send	Envoyâtes-vous
to him, sir?	vers lui, seigneur?
Macbeth.	*Macbeth.*
I hear it	Je l'entends *dire*
by the way;	par le chemin (en passant);
but I will send:	mais j'enverrai:
There is not a one of them	*Il n'y* a pas un-seul d'eux
but I keep	que je n'entretienne
a servant fee'd	un domestique payé
in his house.	dans sa maison.
I will to-morrow,	Je veux (j'irai) demain,
(and betimes I will)	(et de-bonne-heure je veux) (j'irai)
unto the weird Sisters:	vers les fatales Sœurs:
they shall speak more;	elles parleront plus;
for now I am bent	car maintenant je suis incliné
to know the worst,	à connaître le pire,
by the worst means:	par les pires moyens:
all causes	toutes causes
shall give way	céderont *le* chemin
for mine own good;	pour (à) mon propre bien;
I am stepped in	je suis trempé
so far in blood, that,	si avant dans *le* sang, que,
should I wade no more,	*si* je *n*'avançais pas davantage,
returning were	retourner serait
as tedious	aussi ennuyeux
as go over:	que traverser:
I have in head	j'ai en tête
strange things,	*d'*étranges choses,
that will to hand;	qui veulent (viendront) à *la* main;
which must be acted	lesquelles doivent être accomplies
ere they may be scanned.	avant *qu'*elles puissent être scrutées.

L. Macb. You lack the season [1] of all natures, sleep.
Macb. Come, we'll to sleep: My strange and self-abuse
Is the initiate fear [2], that wants hard use:—
We are yet but young in deed.

Exeunt.

SCÈNE V.

The Heath. Thunder.

Enter HECATE, *meeting the three* Witches.

1st Witch. Why, how now, Hecate? you look angerly.
Hec. Have I not reason, beldams as you are,
Saucy, and over-bold? How did you dare
To trade and traffic with Macbeth,
In riddles, and affairs of death;
And I, the mistress of your charms,
The close contriver of all harms,
Was never call'd to bear my part,
Or show the glory of our art?
And, which is worse, all you have done,
Hath been but for a wayward son,
Spiteful, and wrathful; who, as others do,
Loves for his own ends, not for you.
But make amends now: Get you gone,

Lady Macbeth. Vous avez besoin du remède réparateur de toutes les créatures vivantes, le sommeil.

Macbeth. Allons donc dormir. Cet oubli étrange de moi-même est l'effet d'une terreur encore novice et qui a besoin de s'endurcir par l'habitude : nous sommes encore jeunes dans l'exécution. (*Ils sortent.*)

SCÈNE V.

Première sorcière. Eh qu'y a-t-il, Hécate? vous paraissez en colère.

Hécate. N'en ai-je pas raison, sorcières audacieuses et impertinentes que vous êtes? Comment avez-vous osé faire avec Macbeth commerce et trafic d'énigmes et d'affaires de mort, tandis que moi, la maîtresse de vos charmes, l'agent souverain de tous maléfices, je n'ai été appelée ni à y participer, ni à montrer la gloire de notre art? Et, ce qui est pis, tout ce que vous avez fait, vous l'avez fait pour un fils fantasque, colérique et violent, qui, comme les autres, aime ses propres desseins et non votre profit. Mais faites amende

Lady Macbeth.	*Lady Macbeth.*
You lack sleep,	Vous avez besoin de sommeil,
season of all natures.	assaisonnement de toutes *les* natures.
Macbeth.	*Macbeth.*
Come,	Venez,
we will to sleep:	nous voulons (irons) au sommeil :
My strange and self-abuse	mon étrange oubli de-moi-même
is the fear initiate,	est la crainte novice,
that wants hard use:	qui a-besoin *de la* dure habitude :
we are yet	nous *ne* sommes encore
but young in deed.	que jeunes en acte.
Exeunt.	*Ils sortent.*

SCÈNE CINQUIÈME.

La bruyère. Tonnerre.

Entrent les trois sorcières, *qui se rencontrent avec* HÉCATE.

1st Witch.	1re *sorcière.*
Why!	Eh bien!
how now, Hecate?	comment maintenant, Hécate?
you look angerly.	vous paraissez en-colère.
Hecate.	*Hécate.*
Have I not reason,	N'ai-je pas raison,
beldams as you are,	mégères, comme vous êtes,
saucy and over-bold?	impertinentes et trop-audacieuses?
How did you dare to trade	Comment osâtes-vous commercer
and traffic with Macbeth,	et trafiquer avec Macbeth,
in riddles,	en énigmes,
and affairs of death;	et affaires de mort;
and I, the mistress	et moi, la maîtresse
of your charms,	de vos charmes,
the close contriver	l'intime machinateur
of all harms,	de tous maux,
was never called	*ne* fus jamais appelée
to bear my part,	pour *y* porter (prendre) ma part,
or show	ou montrer
the glory of our art?	la gloire de notre art?
And, which is worse,	Et, *ce* qui est pire,
all you have done	tout *ce que* vous avez fait
hath been but	*n'*a été que
for a son wayward,	pour un fils volontaire,
spiteful and wrathful;	colérique et violent;
who, as others do,	qui, comme *les* autres *le* font,
loves for his own ends,	aime pour ses propres fins,
not for you.	non pour vous.
But make amends now.	Mais faites *des* excuses maintenant.
Get you gone	Allez-vous en

And at the pit of Acheron
Meet me i' the morning; thither he
Will come to know his destiny.
Your vessels and your spells provide,
Your charms, and everything beside:
I am for the air; this night I'll spend
Unto a dismal and a fatal end.
Great business must be wrought ere noon:
Upon the corner of the moon
There hangs a vaporous drop, profound;
I 'll catch it ere it come to ground:
And that, distill'd by magic slights,
Shall raise such artificial sprites,
As, by the strength of their illusion,
Shall draw him on to his confusion:
He shall spurn fate, scorn death, and bear
His hopes 'bove wisdom, grace, and fear:
And you all know, security
Is mortal's chiefest enemy.

SONG. *Withn.*

'Come away, come away[1],' etc.

Hark, I am call'd; my little spirit, see,
Sits in a foggy cloud, and stays for me. *Exit.*

1st Witch. Come, let 's make haste: she 'll soon be back [again.

Exeunt.

honorable maintenant : partez, et venez me rencontrer dans la matinée au gouffre de l'Achéron : il s'y rendra pour connaître sa destinée. Préparez vos vases et vos charmes, vos sortiléges et toutes les autres choses. Je vais faire un voyage dans l'air; j'emploierai cette nuit à une œuvre sinistre et fatale. J'ai d'importantes choses à faire avant midi : une vapeur épaisse pend au-bord de la lune; je veux m'en emparer avant qu'elle soit tombée à terre, et cette vapeur distillée par des habiletés magiques, fera lever des esprits d'une apparence si proche de la réalité, que, par la force de l'illusion, il sera entraîné au plus extrême vertige. Il donnera du pied à la destinée, méprisera la mort, et placera ses espérances au-dessus de la sagesse, de la vertu et de la crainte : et, vous le savez toutes, la sécurité est la principale ennemie des mortels. (*Musique et chant au loin avec les cris de :* Venez, venez, *etc.*) Écoutez! on m'appelle; voyez, mon petit esprit est assis sur un nuage de brouillard et m'attend. (*Elle sort.*)

Première sorcière. Allons, faisons hâte; elle sera de retour bientôt. (*Elles sortent.*)

and meet me	et rencontrez-moi
in the morning,	dans la matinée,
at the pit of the Acheron;	au gouffre de l'Achéron;
he will come thither	il viendra là
to know his destiny.	pour savoir sa destinée.
Provide your vessels	Préparez vos vases
and your spells,	et vos sortiléges,
your charms	vos charmes
and everything beside:	et chaque chose en outre :
I am for the air,	Je suis *partie* pour l'air,
I will spend this night	je dépenserai cette nuit
unto a dismal	à une (dans une) sinistre
and a fatal end.	et une fatale fin (but).
Great business	*De* grandes affaires
must be wrought	doivent être accomplies
ere noon:	avant midi :
upon the corner of the moon,	sur le coin de la lune,
there hangs a drop,	là est suspendue une goutte,
vaporous, profound;	vaporeuse, profonde;
I will catch it	je l'attraperai
ere it come to ground,	avant qu'elle *ne* tombe à terre,
and that,	et celle-là,
distilled by magic slights,	distillée par *de* magiques habiletés,
shall raise	fera lever
such sprites artificial as,	*de* tels esprits artificiels que,
by the strength	par la force
of their illusion,	de leur illusion,
shall draw him on	*ils* l'attireront
to his confusion:	à sa confusion :
He shall spurn fate,	Il repoussera-du-pied la Destinée,
scorn death,	méprisera *la* mort
and bear his hopes	et portera ses espérances
above wisdom,	au-dessus de *la* sagesse,
grace, and fear:	*de la* grâce et *de la* crainte :
and you all know,	et vous toutes *le* savez,
security is	*la* sécurité est
mortal's chiefest enemy.	*la* principale ennemie du mortel.
Song within:	*Chant à l'intérieur :*
'Come away, come away.'	« Venez au-loin, venez au-loin. »
Hark, I am called;	Écoutez, je suis appelée;
see, my little spirit	voyez, mon petit esprit
sits in a foggy cloud,	est-assis sur un brumeux nuage,
and stays for me.	et reste-là pour moi.
Exit.	*Elle sort.*
1st *Witch.*	1re *sorcière.*
Come,	Venez,
let us make haste,	laissez nous faire (faisons) hâte,
she will be soon	elle sera bientôt
back again.	de retour de-nouveau.
Exeunt.	*Elles sortent.*

SCÈNE VI.

FORRES. — A Room in the Palace.

Enter LENOX *and another* Lord.

Len. My former speeches have but hit your thoughts,
Which can interpret farther: only, I say,
Things have been strangely borne: The gracious Duncan
Was pitied of Macbeth :— marry, he was dead :—
And the right-valiant Banquo walked too late:
Whom, you may say, if 't please you, Fleance kill'd,
For Fleance fled. Men must not walk too late.
Who cannot want the thought, how monstrous
It was for Malcolm, and for Donalbain,
To kill their gracious father? damned fact!
How it did grieve Macbeth! did he not straight,
In pious rage, the two delinquents tear,
That were the slaves of drink, and thralls of sleep:
Was not that nobly done? Ay, and wisely too;
For 't would have anger'd any heart alive
To hear the men deny it. So that, I say,
He has borne all things well: and, I do think,
That, had he Duncan's sons under his key,

SCÈNE VI.

Lenox. Mes paroles précédentes n'ont fait que toucher vos pensées de loin; je vous laisse le soin d'en pousser l'interprétation : seulement je dis que les choses se sont singulièrement passées. Le gracieux Duncan a été pleuré par Macbeth, — parbleu, il était mort! — et le très-vaillant Banquo resta trop tard à la promenade. Vous pouvez dire, si cela vous plaît, que Fléance l'a tué, car Fléance s'est enfui: les gens ne doivent pas se promener trop tard. Certes il n'est personne qui ne sache combien il était monstrueux à Malcolm et à Donalbain de tuer leur gracieux père! Action maudite! comme cela fendit le cœur de Macbeth! N'a-t-il pas immédiatement, dans une rage pieuse, massacré les deux coupables qui étaient esclaves de l'ivresse et captifs du sommeil? Est-ce que ce ne fut pas là une noble action? Oui, et sage aussi; car cela aurait irrité tout cœur vivant d'entendre ces gens nier qu'ils fussent coupables. De sorte que je dis qu'il a bien conduit toutes choses : et je crois que, s'il tenait sous sa clef les fils de Duncan (qu'il n'y mettra pas, s'il plaît au ciel), ils apprendraient ce que c'est que

SCÈNE SIXIÈME.

FORRES. — Un appartement dans le palais.

Entrent LENOX *et* un autre seigneur.

Lenox.	*Lenox.*
My former speeches	Mes précédents discours
have but hid	ont seulement frappé (touché)
your thoughts,	vos pensées,
which can	qui peuvent
interpret farther:	*les* interpréter plus-loin :
only, I say things	seulement, je dis *que les* choses
have been strangely borne:	ont été étrangement portées :
The gracious Duncan	Le gracieux Duncan
was pitied of Macbeth :	fut plaint de Macbeth :
marry, he was dead :	parbleu, il était mort :
and the right-valiant	et le trés-vaillant
Banquo walked too late :	Banquo se promena trop tard :
whom, you may say,	lequel, vous pouvez dire,
Fleance killed,	*que* Fléance tua,
if it please you,	si cela vous plaît,
for Fleance fled.	car Fléance *s*'enfuit.
Men must not	*Les* hommes *ne* doivent pas
walk too late.	se-promener trop tard.
Who cannot want	Qui *ne* peut pas avoir-besoin
the thought	*de* la pensée
how monstrous it was,	combien monstrueux c'était,
for Malcolm	pour Malcolm
and for Donalbain,	et pour Donalbain,
to kill their gracious father?	de tuer leur gracieux père?
Damned fact!	Maudite action!
How it did grieve Macbeth!	Combien cela affligea Macbeth!
did he not tear straight,	ne déchira-t-il pas tout-droit,
in pious rage,	dans *une* pieuse rage,
the two delinquents	les deux coupables
that were	qui étaient
the slaves of drink	les esclaves de *la* boisson
and thralls of sleep?	et captifs de (du) sommeil?
Was not that nobly done?	N'était-ce pas noblement fait?
Ay, and wisely too;	Oui, et sagement aussi;
for it would have angered	car cela aurait exaspéré
any heart alive	n'importe-quel cœur vivant
to hear the men deny it.	*d*'entendre les hommes le nier.
So that I say	En sorte que je dis
he has borne	*qu*'il a supporté
all things well,	toutes choses bien,
and I do think that,	et je pense que,
had he Duncan's sons	s'il avait les fils de Duncan
under his key,	sous sa clef,

(As, an 't please heaven, he shall not,) they should find
What 't were to kill a father; so should Fleance.
But, peace!—for from broad words, and 'cause[1] he fail'd
His presence at the tyrant's feast, I hear,
Macduff lives in disgrace: Sir, can you tell
Where he bestows himself?

Lord. The son of Duncan,
From whom this tyrant holds the due[2] of birth,
Lives in the English court; and is receiv'd
Of the most pious Edward with such grace,
That the malevolence of fortune nothing
Takes from his high respect: Thither Macduff
Is gone to pray the holy king, upon his aid,
To wake Northumberland, and warlike Siward:
That, by the help of these (with Him above
To ratify the work,) we may again
Give to our tables meat, sleep to our nights;
Free from our feasts and banquets bloody knives;
Do faithful homage, and receive free honours:—
All which we pine for now: And this report
Hath so exasperate the king, that he
Prepares for some attempt of war.

de tuer un père; et Fléance l'apprendrait aussi. Mais, silence! car j'apprends que pour quelques mots un peu trop libres, et pour avoir refusé de se rendre à la fête du tyran, Macduff vit en disgrâce : Monseigneur, pourriez-vous me dire où il s'est retiré?

Le seigneur. Le fils de Duncan dont ce tyran détient le patrimoine héréditaire, vit à la cour d'Angleterre, où il est reçu par le très-pieux Édouard avec une telle faveur, que la malveillance de la fortune ne lui fait rien perdre du grand respect qui lui est dû : c'est là qu'est allé Macduff pour prier le saint roi de réveiller, en faveur du prince, Northumberland et le vaillant Siward, afin que par leurs secours, — avec l'approbation de Celui qui est en haut, — nous puissions donner à nos tables la nourriture, à nos nuits le sommeil, affranchir nos fêtes et nos festins des poignards sanguinaires, rendre un fidèle hommage, et recevoir de libres honneurs, toutes choses après lesquelles nous soupirons à présent : or, le rapport de ces choses a tellement exaspéré le roi qu'il fait quelques préparatifs de guerre.

(as, an it please heaven,	(comme si il plaît *au* ciel
he shall not),	il *ne* doit pas), (il ne les aura pas),
they should find	ils trouveraient (verraient)
what it were	ce que cela serait
to kill a father;	de tuer un père;
so should Fleance.	ainsi *le* devrait (le trouverait) Fléance.
But, peace!	Mais paix!
for I hear,	car j'entends-*dire que*,
from broad words,	à-cause-de larges mots
and because	et parce que
he failed his presence	il manqua sa présence
at the tyrant's feast,	à *la* fête du tyran,
Macduff lives in disgrace.	Macduff vit en disgrâce.
Sir, can you tell	Seigneur, pouvez vous dire
where he bestows himself?	où il (se) retire lui même?
Lord.	*Le seigneur.*
The son of Duncan,	Le fils de Duncan
from whom this tyrant	duquel ce tyran
holds the due of birth,	retient le dû de naissance,
lives in the court English,	vit à la cour anglaise,
and is received	et est reçu
of the most pious Edward,	du très pieux Edouard,
with such grace	avec *une* telle faveur
that the malevolence	que la malveillance
of fortune	de *la* fortune
takes nothing	*ne* prend (enlève) rien
from his high respect.	de (à) son haut respect.
Macduff is gone thither	Macduff est allé là
to pray the holy king	pour prier le saint roi
to wake, upon his aid,	de réveiller, sur (pour) son secours,
Northumberland	Northumberland
and warlike Siward:	et *le* belliqueux Siward :
that,	*en sorte* que,
by the help of these,	par l'aide de ceux-ci,
(with Him above	(avec lui (Celui) *qui est* en-haut
to ratify the work,)	pour ratifier le travail,)
we may give again	nous puissions donner de-nouveau
meat to our tables,	*de la* viande à nos tables,
sleep to our nights,	*du* sommeil à nos nuits,
free from our feasts	affranchir de nos fêtes
and banquets	et banquets
bloody knives,	*les* sanglants couteaux,
do faithful homage	faire *un* fidèle hommage
and receive free honours:	et recevoir *de* libres honneurs :
for all which	pour toutes lesquelles-*choses*
we pine now.	nous languissons maintenant.
And this report	Et ce rapport
hath the king so exasperate,	a *rendu* le roi si exaspéré,
that he prepares	qu'il se-prépare
for somempt attc of war.	pour quelque essai de guerre.

Len. Sent he to Macduff?
Lord. He did: and with an absolute, 'Sir not I,'
The cloudy messenger turns me his back,
And hums; as who should say, 'You 'll rue the time
That clogs[1] me with this answer.'
Len. And that well might
Advise him to a caution, to hold what distance
His wisdom can provide. Some holy angel
Fly to the court of England, and unfold
His message ere he come; that a swift blessing
May soon return to this our suffering country
Under a hand accurs'd!
Lord. I'll send my prayers with him!
Exeunt.

Lenox. Avait-il envoyé auprès de Macduff?
Le seigneur. Oui, et Macduff a congédié avec un absolu « Non pas moi, Monsieur, » le messager qui s'en est retourné le front assombri et murmurant quelque chose qui voulait dire : « Vous vous repentirez de l'heure où vous m'avez chargé de cette réponse embarrassante. »
Lenox. Et il y avait bien là de quoi l'engager à être prudent, et à se tenir à aussi lointaine distance que sa sagesse peut lui en donner moyen. Puisse quelque saint ange voler à la cour d'Angleterre, et exposer son message avant qu'il soit arrivé, afin que la bénédiction du ciel retourne bien vite dans notre contrée qui souffre sous une main maudite!
Le seigneur. J'envoie mes prières avec lui! (*Ils sortent.*)

Lenox.	*Lenox.*
Sent he to Macduff?	Envoya-*t*-il vers Macduff?
Lord.	*Le seigneur.*
He did,	Il *le* fit,
and with an absolute	et avec un absolu
' Sir, not I '	« Monsieur, pas moi »
the messenger cloudy	le messager assombri
turns me his back	me tourne son dos
and hums,	et bourdonne,
as who should say:	comme qui dirait :
' You will rue the time	« Vous regretterez le moment
that clogs me	qui m'embarrasse
with this answer.'	avec (de) cette réponse »
Lenox.	*Lenox.*
And that might well	Et cela pourrait bien
advise him to caution,	l'engager à prendre-garde,
to hold what distance	à garder autant-de distance
his wisdom can provide.	*que* sa sagesse peut fournir.
Some holy angel fly	*Que* quelque saint ange vole
to the court of England,	à la cour d'Angleterre,
and unfold his message	et déplie son message
ere he come;	avant *qu'*il *ne* vienne;
that a swift blessing	*en sorte* que une rapide **bénédiction**
may return	puisse revenir
soon to this	bientôt à celle-ci
our country suffering	notre contrée souffrant
under a hand accursed.	sous une main maudite.
Lord.	***Le seigneur.***
I will send	J'enverrai
my prayers	mes prières
with him.	avec lui.
Exeunt.	***Ils sortent.***

ACT IV.

SCÈNE I.

A dark Cave. In the middle, a Caldron boiling. Thunder.

Enter the three Witches.

1st Witch. Thrice the brinded[1] cat hath mew'd.
2nd Witch. Thrice; and once the hedge-pig whin'd.
3rd Witch. Harpier cries;—'T is time, 't is time.
1st Witch. Round about the caldron go;
In the poison'd entrails throw.
Toad, that under cold stone,
Days and nights hast thirty-one
Swelter'd venom sleeping got,
Boil thou first i' the charmed pot!
All. Double, double, toil and trouble;
Fire, burn; and, caldron, bubble.

SCÈNE I.

Première sorcière. Trois fois le chat moucheté a miaulé.

Seconde sorcière. Oui, trois fois; et le jeune hérisson a gémi une fois.

Troisième sorcière. Harpier crie : il est temps! il est temps!

Première sorcière :
Tout au our du chaudron tournons,
Et les entrailles empoisonnées jetons dedans. —
Crapaud, qui sous la froide pierre,
Pendant trente et un jours et trente et une nuits
T'es gonflé de venin en dormant,
Bous le premier dans la marmite enchantée!
Les trois sorcières ensemble :
Redoublons, redoublons de travail et de peine;
Brûle, feu; bouillonne, chaudron.

ACTE IV.

SCÈNE PREMIÈRE.

Une caverne ténébreuse. — Au milieu, un chaudron bouillant. — Tonnerre.

Entrent les trois sorcières.

1st Witch.	*1re sorcière.*
Thrice the cat brinded hath mewed.	Trois fois le chat moucheté a miaulé.
2nd Witch.	*2e sorcière.*
Thrice; and once the hedge-pig whined.	Trois fois; et une-fois le hérisson *a* gémi.
3rd Witch.	*3e sorcière.*
Harpier cries: It is time, it is time.	Harpier crie: Il est temps, il est temps.
1st Witch.	*1re sorcière.*
Go round about the caldron; throw in the entrails poisoned. Toad, that under cold stone, thirty-one days and nights, hast got sleeping venom sweltered, boil thou first in the pot charmed!	Tournez autour le (du) chaudron; jetez dedans les entrailles empoisonnées. Crapaud, qui sous *la* froide pierre, trente-et-un jours et nuits, as acquis *en* dormant *un* venin sué, bouillonne toi le-premier dans la marmite enchantée!
All.	*Toutes.*
Double, double, toil and trouble; Fire, burn, and, caldron, bubble.	Doublez, doublez, travail et peine; Feu, brûle; et, chaudron, bouillonne.

2nd Witch. Fillet of a fenny snake,
In the caldron boil and bake:
Eye of newt and toe of frog,
Wool of bat, and tongue of dog,
Adder's fork, and blind-worm's sting,
Lizard's leg, and owlet's wing,
For a charm of powerful trouble,
Like a hell-broth boil and bubble.
All. Double, double, toil and trouble;
Fire, burn; and, caldron, bubble.
3rd Witch. Scale of dragon, tooth of wolf;
Witches' mummy; maw, and gulf,
Of the ravin'd salt-sea shark;
Root of hemlock, digg'd i' the dark;
Liver of blaspheming Jew;
Gall of goat, and slips of yew,
Sliver'd in the moon's eclipse;
Nose of Turk, and Tartar's [1] lips;
Finger of birth-strangled babe,
Ditch-deliver'd by a drab [2],
Make the gruel thick and slab;

Seconde sorcière :
Filet de serpent des marécages,
Bous et cuis dans le chaudron;
Œil de salamandre, patte de grenouille,
Poil de chauve-souris, langue de chien,
Dard fourchu de vipère, aiguillon d'orvet,
Jambe de lézard, aile de hibou,
Pour un sortilége puissant en délire,
Bouillonnez et bouillez comme un potage d'enfer.
Les trois sorcières ensemble :
Redoublons, redoublons de travail et de peine;
Brûle, feu; bouillonne, chaudron.
Troisième sorcière :
Écaille de dragon, dent de loup,
Momie de sorcière, mâchoire et gorge
Du vorace requin de mer,
Racine de ciguë arrachée dans la nuit,
Foie de Juif blasphémateur,
Fiel de bouc, copeaux d'if
Taillés pendant une éclipse de lune,
Nez de Turc, lèvres de Tartare,
Doigt d'enfant étranglé à sa naissance,
Mis au monde dans un fossé par une coureuse,
Faites le potage épais et gluant :

2nd Witch.	*2e sorcière.*
Fillet of a snake fenny,	Filet d'un serpent des-marécages,
boil and bake	bous et cuis
in the caldron;	dans le chaudron;
Eye of newt and toe of frog,	Œil de lézard et orteil de grenouille,
wool of bat,	laine de chauve-souris,
and tongue of dog,	et langue de chien,
adder's fork,	dard de vipère,
and blind-worm's sting,	et aiguillon d'orvet,
lizard's leg	jambe de lézard
and owlet's wing,	et aile de hibou,
for a charm	pour un charme
of powerful trouble,	de puissant trouble,
boil and bubble,	bouillez et bouillonnez,
like a hell-broth.	comme un potage-d'enfer
All.	*Toutes.*
Double, double,	Doublez, doublez,
toil and trouble.	travail et peine.
Fire, burn;	Feu, brûle;
and caldron, bubble.	et chaudron, bouillonne.
3rd Witch.	*3e sorcière.*
Scale of dragon,	Écaille de dragon,
tooth of wolf,	dent de loup,
witches' mummy,	momie de sorcières,
maw and gulf	panse et gosier
of the ravined salt-sea shark,	du vorace requin de mer-salée,
root of hemlock,	racine de ciguë,
digged in the dark,	bêchée dans l'obscurité,
liver of Jew blaspheming,	foie de Juif blasphémateur,
gall of goat,	fiel de chèvre,
and slips of yew	et copeaux d'if
slivered	fendus
in the moon's eclipse,	dans *une* éclipse de la lune,
nose of Turk,	nez de Turc
and Tartar's lips,	et lèvres de Tartare,
finger of babe	doigt de petit-enfant
birth-strangled,	étranglé-à-sa-naissance,
ditch-delivered	mis-au-monde-dans-un-fossé
by a drab,	par une coureuse,
make the gruel	faites le gruau
thick and slab:	épais et visqueux:

Add thereto a tiger's chawdron.
For the ingredients of our caldron.
All. Double, double, toil and trouble;
Fire, burn; and, caldron, bubble.
2nd Witch. Cool it with a baboon's blood,
Then the charm is firm and good.

Enter HECATE, *and the other three* Witches.

Hec. O, well done! I commend your pains;
And every one shall share i' the gains,
And now about the caldron sing,
Like elves and fairies in a ring,
Enchanting all that you put in.
Music and a Song.
Black spirits and white,
Red spirits and grey;
Mingle, mingle, mingle,
You that mingle may[1].
2nd Witch By the pricking of my thumbs,
Something wicked this way comes:—
Open, locks, whoever knocks.

Enter MACBETH.

Ajoutons des tripes de tigre
Aux ingrédients de notre chaudron.
Les trois sorcières ensemble :
Redoublons, redoublons de travail et de peine;
Brûle, feu; bouillonne, chaudron.
Seconde sorcière :
Refroidissons-le avec le sang d'un singe,
Afin que le charme soit solide et bon.

Entre HÉCATE.

Hécate :
Oh, bien travaillé! je vous félicite de vos peines,
Et chacune participera aux gains.
Maintenant, chantez autour du chaudron,
Comme des elfes et des fées en rond,
Ensorcelant tout ce que vous y jetez. (*Musique.*)
Les trois sorcières chantent :
Esprits noirs et blancs,
Esprits rouges et gris,
Mêlez, mêlez, mêlez,
Vous qui mêler savez. (*Sort Hécate.*)
Seconde sorcière. Au picotement de mes pouces, je sens que quelqu'un de maudit vient de ce côté :
Porte, ouvre-toi toute grande
A quiconque vient nous surprendre!

Entre MACBETH.

Add thereto
a tiger's chawdron,
for the ingredients
of our caldron.

All.

Double, double,
toil and trouble;
Fire, burn,
and, caldron, bubble.

2nd Witch.

Cool it
with a baboon's blood,
then the charm is
firm and good.
Enter Hecate.

Hecate.

O well done!
I commend your pains;
and every one shall share
in the gains; and now
sing about the caldron,
like elves and fairies
in a ring, enchanting
all that you put in.
Music and a Song.
Black spirits and white,
Spirits red and grey;
Mingle, mingle, mingle,
You that may mingle.

2nd Witch.

By the pricking
of my thumbs,
something wicked
comes this way:
open, locks,
whoever knocks.
Enter Macbeth.

ajoutez à-cela
la fraise (les entrailles) d'un tigre,
pour les ingrédients
de notre chaudron.

Toutes.

Doublez, doublez
travail et peine;
Feu brûle,
et, chaudron, bouillonne.

2e sorcière.

Refroidissez-le
avec *le* sang d'un singe.
alors le charme est
ferme et bon.
Entre Hécate.

Hécate.

O bien fait!
je loue vos peines;
et chacune partagera
dans les gains; et maintenant
chantez autour du chaudron,
comme *des* elfes et *des* fées
en un rond, ensorcelant
tout *ce que* vous mettez dedans.
Musique et une chanson.
Esprits noirs et blancs,
Esprits rouges et gris;
Mêlez, mêlez, mêlez,
Vous qui savez mêler.

2e sorcière.

Par le picotement
de mes pouces,
quelque chose *de* méchant
vient *de* ce côté:
ouvrez-*vous*, verrous,
qui-que-ce soit *qui* frappe
Entre Macbeth.

Macb. How now, you secret, black, and midnight hags,
What is 't you do?
All. A deed without a name.
Macb. I conjure you, by that which you profess,
(Howe'er you come to know it,) answer me:
Though you untie the winds, and let them fight
Against the churches: though the yesty waves
Confound and swallow navigation up;
Though bladed corn be lodg'd, and trees blown down;
Though castles topple in their warders' heads;
Though palaces and pyramids do slope
Their heads to their foundations; though the treasure
Of nature's germins tumble all together,
Even till destruction sicken, ansver me
To what I ask you.
1st Witch. Speak.
2nd Witch. Demand.
3rd Witch. We 'll answer.
1st Witch. Say, if thou'dst rather hear it from our mouths,
Or from our masters'?
Macb. Call them, let me see them.

Macbeth. Eh bien, sorcières, filles de la solitude, des ténèbres et de minuit, que faites-vous là?
Les trois sorcières. Une œuvre sans nom.
Macbeth. Je vous en conjure, par la science que vous possédez, quelle que soit la manière dont vous l'ayez acquise, répondez-moi. Quand bien même vous devriez déchaîner les vents et les faire combattre contre les églises; quand bien même les vagues bouillonnantes devraient détruire et engloutir les navires; quand bien même les moissons en épis devraient être couchées à ras de terre et les arbres abattus; quand bien même les châteaux devraient s'écrouler sur les têtes de leurs possesseurs, et les palais et les pyramides abaisser leurs faites jusqu'à leurs fondements; quand bien même le trésor des germes de la nature devrait confondre ses richesses pêle-mêle, jusqu'à ce que la destruction elle-même fût frappée d'épuisement par ce désordre, répondez à ce que je vais vous demander.
Première sorcière. Parle.
Seconde sorcière. Demande.
Troisième sorcière. Nous répondrons.
Première sorcière. Dis-nous si tu aimes mieux apprendre ce que tu as à demander, de nos bouches ou de celles de nos maîtres.
Macbeth. Appelez-les, faites-les-moi voir.

Macbeth.	*Macbeth.*
How now, you hags secret, black, and midnight, what is it you do?	Comment maintenant, vous mégères secrètes, noires et de-minuit, qu'est-ce *que* vous faites?
All.	*Toutes.*
A deed without a name.	Une action sans un nom.
Macbeth.	*Macbeth.*
I conjure you, by that which you profess, (however you come to know it,) answer me: though you untie the winds, and let them fight against the churches: though the yesty waves confound and swallow up navigation; though corn bladed be lodged, and trees blown down; though castles topple on their warders' heads; though palaces and pyramids do slope their heads to their foundations; though the treasure of nature's germins tumble all together, even till destruction sicken, answer me to what I ask.	Je vous conjure, par ce que vous professez, (n'importe-comment vous arrivez à le connaître,) répondez-moi: bien-que (dussiez vous) vous déliiez les vents, et les laissiez combattre contre les églises: bien-que les écumeuses vague confondent et engloutissent *la* navigation; bien-que le blé en-épis soit versé, et *les* arbres soufflés à-bas; bien-que *les* châteaux tombent sur *les* têtes de leurs gardiens; bien-que *les* palais et *les* pyramides fassent-glisser leurs sommets à leurs fondations; bien-que le trésor des germes de *la* nature s'écroule tout ensemble, même jusqu'à-ce que *la* destruction ait-des-nausées, répondez moi à ce-que je vous demande.
1st Witch.	*1re sorcière.*
Speak.	Parle.
2nd Witch.	*2e sorcière.*
Demand.	Demande.
3rd Witch.	*3e sorcière.*
We shall answer.	Nous répondrons.
1st Witch.	*1re sorcière.*
Say if thou wouldst rather hear it from our mouths, or from our masters'?	Dis si tu voudrais plutôt l'entendre de nos bouches, ou *de celles* de nos maîtres?
Macbeth.	*Macbeth.*
Call them, let me see them.	Appelez-les, laissez-moi les voir.

1st *Witch*. Pour in sow's blood, that hath eaten
Her nine farrow; grease, that's sweaten
From the murderer's gibbet, throw
Into the flame.
All. Come, high, or low;
Thyself, and office, deftly show.
Thunder. An apparition of an armed Head[1] *rises.*
Macb. Tell me, thou unknown power, —
1st *Witch*. He knows thy thought;
Hear his speech, but say thou nought.
Appar. Macbeth! Macbeth! beware Macduff;
Beware the thane of Fife. — Dismiss me : — Enough.
Descends.
Macb. Whate'er thou art, for thy good caution, thanks;
Thou hast harp'd my fear aright. — But one word more : —
1st *Witch*. He will not be commanded : Here's another
More potent than the first.
Thunder. An Apparition of a bloody Child rises.
Appar. Macbeth! Macbeth! Macbeth! —
Macb. Had I three ears, I 'd hear thee.
Appar. Be bloody, bold, and resolute; laugh to scorn

Première sorcière. Versez le sang d'une truie qui a mangé ses neuf marcassins; jetez dans la flamme la graisse qui a suinté du gibet d'un meurtrier.

Les trois sorcières ensemble. Viens, que tu sois grand ou petit; Montre dextrement ta personne et ton office !

Tonnerre. — Une tête armée du casque apparaît au-dessus du chaudron.

Macbeth. Dis-moi, puissance inconnue....

Première sorcière. Il connaît ta pensée; écoute ce qu'il va te dire, mais ne prononce pas un mot.

L'apparition. Macbeth! Macbeth! prends garde à Macduff; prends garde au thane de Fife. — Renvoyez-moi; assez. (*L'apparition rentre dans le chaudron.*)

Macbeth. Qui que tu sois, merci pour ton bon conseil; tu as touché tout droit au sujet de mes craintes; mais encore un mot.

Première sorcière. Il ne veut pas être commandé : en voici un autre plus puissant que le premier.

Tonnerre. — L'apparition d'un enfant ensanglanté surgit.

L'apparition. Macbeth! Macbeth! Macbeth!

Macbeth. Je voudrais avoir trois oreilles pour t'entendre.

L'apparition. Sois sanguinaire, hardi et résolu; méprise en

1st *Witch.*	1re *sorcière.*
Pour in	Versez dedans
sow's blood	*du* sang d'*une* truie
that hath eaten	qui a mangé
her nine farrow;	ses neuf marcassins ;
throw into the flame	jetez dans la flamme
grease that is sweaten	la graisse qui a suinté
from the murderer's gibbet.	de (du) gibet du meurtrier.
All.	*Toutes.*
Come high, or low;	Viens, grand ou bas;
do show deftly	montre dextrement
thyself and office.	toi-même et *ton* office.
Thunder. An apparition.	*Tonnerre. Une apparition*
of a Head armed rises.	*d'une tête armée s'élève*
Macbeth.	*Macbeth.*
Tell me,	Dis-moi,
thou power unknow	toi pouvoir inconnu....
1st *Witch.*	1re *sorcière.*
He knows thy thought,	Il connaît ta pensée,
hear his speech,	écoute son discours,
but say thou nought.	mais *ne* dis rien.
Apparition.	*L'apparition*
Macbeth, Macbeth!	Macbeth! Macbeth!
beware Macduff;	prends-garde-à Macduff;
beware the thane of Fife.	prends garde *au* thane de Fife.
Dismiss me. Enough.	Renvoyez-moi. Assez.
Descends.	*Elle* (l'apparition) *descend.*
Macbeth.	*Macbeth.*
Whatever thou art,	**Qui-que tu sois,**
thanks for thy good caution;	**merci pour ton bon avis;**
thou hast harped	**tu as touché-comme-une harpe**
my fear	**ma crainte**
aright;	**tout-droit (au juste endroit);**
but one word more.	**mais un mot davantage.**
1st *Witch.*	1re *sorcière.*
He will not	**Il *ne* veut pas**
be commanded.	**être commandé.**
Here is another	**Ici est un autre**
more potent than the first.	**plus puissant que le premier.**
Thunder. An apparition	***Tonnerre. Une apparition***
of Child bloody rises.	***d'un enfant ensanglanté s'élève.***
Apparition.	***L'apparition.***
Macbeth! Macbeth!	Macbeth! Macbeth!
Macbeth!	Macbeth!
Macbeth.	***Macbeth.***
Had I three ears	Eussé-je trois oreilles,
I should hear thee.	je t'entendrais.
Apparition.	***L'apparition.***
Be bloody, bold	Sois sanglant, hardi
and resolute; laugh to scorn	et résolu; ris-*toi* jusqu'à (au) mépris

The power of man, for none of woman born
Shall harm Macbeth. *Descends.*
Macb. Then live, Macduff : What need I fear of thee ?
But yet I 'll make assurance double sure,
And take a bond of fate : thou shalt not live;
That I may tell pale-hearted fear it lies,
And sleep in spite of thunder. — What is this,

Thunder. An Apparition of a Child crowned, with a Tree in his Hand, rises.

That rises like the issue of a king;
And wears upon his baby brow the round
And top of sovereignty ?
All. Listen, but speak not to't.
Appar. Be lion-mettled, proud; and take no care
Who chafes, who frets, or where conspirers are :
Macbeth shall never vanquish'd be, until
Great Birnam wood to high Dunsinane hill
Shall come against him. *Descends.*
Macb. That will never be;
Who can impress the forest; bid the tree
Unfix his earth-bound root? sweet bodements! good!
Rebellious head rise never, till the wood

riant le pouvoir de l'homme; car nul homme né de la femme ne nuira à Macbeth ! (*L'apparition rentre dans le chaudron.*)

Macbeth. Vis, en ce cas, Macduff; qu'ai-je besoin de te craindre? Cependant je doublerai la certitude de cette assurance et j'engagerai la destinée: tu ne vivras pas; je veux pouvoir dire à la crainte au pâle visage qu'elle ment, et dormir en dépit du tonnerre.

Tonnerre. — Surgit l'apparition d'un enfant couronné tenant un arbre à la main.

Macbeth. Quel est celui-ci qui se lève comme le rejeton d'un roi, et porte sur son front d'enfant le cercle et l'insigne suprême de la souveraineté ?

Les trois sorcières ensemble. Écoute, mais ne lui parle pas.

L'apparition. — Prends un cœur de lion, sois orgueilleux, n'aie pas souci de qui gronde, de qui s'agite, ni de savoir où sont les conspirateurs : Macbeth ne sera jamais vaincu, jusqu'à ce que le grand bois de Birnam marche contre lui sur la haute colline de Dunsinane. (*L'apparition rentre dans le chaudron.*)

Macbeth. Cela ne sera jamais ! qui peut commander à la forêt; ordonner aux arbres de détacher leurs racines enfoncées en terre? Charmantes prédictions ! excellentes ! Rébellion, ne lève jamais la

the power of man,	le (du) pouvoir de *l'*homme,
for none born of woman	car personne né d'*une* femme
shall harm Macbeth.	ne nuira *à* Macbeth.
Descends.	*Elle* (l'apparition) *descend.*
Macbeth.	*Macbeth.*
Then live, Macduff.	Alors vis, Macduff.
What need I fear of thee?	Qu'ai-je besoin *de* craindre de toi?
But yet I will make	Mais néanmoins je ferai
assurance double sure,	*l'*assurance doublement sûre,
and take a bond of fate :	et prendrai un bon du destin :
thou shalt not live;	tu ne vivras pas;
that I may tell	*pour* que je puisse dire
fear pale-hearted	*à la* crainte au-cœur-pâle
it lies,	*qu'*elle ment,
and sleep	et dormir
in spite of thunder.	en-dépit du tonnerre.
What is this,	Qu'est celui-ci,
(*Thunder. An apparition*	(*Tonnerre. Une apparition*
of a Child crowned,	*d'un enfant couronné,*
with a Tree	*avec un arbre*
in his hand, rises.)	*dans sa main, s'élève.*)
that rises	qui s'élève
like the issue of a king,	comme le rejeton d'un roi,
and wears,	et porte,
upon his baby brow,	sur son front d'enfant,
the round and top	le cercle et sommet
of sovereignty?	de *la* souveraineté?
All.	*Toutes.*
Listen, but speak not to it.	Écoute, mais ne parle pas à lui.
Apparition.	*L'apparition.*
Be lion-mettled,	Sois du-métal-du-lion,
proud, and take no care	orgueilleux, et *ne* prends aucun souci
who chafes, who frets,	qui *s'*irrite, qui *s'*agite,
or where conspirers are.	ou-bien où *des* conspirateurs sont.
Macbeth	Macbeth
shall never be vanquished,	ne sera jamais vaincu,
until	jusqu'à-ce-que
great Birnam wood	*le* grand bois *de* Birnam
shall come against him,	viendra (vienne) contre lui,
to high Dunsinane hill.	*à la* haute colline de Dunsinane.
Descends.	*Elle* (l'apparition) *descend.*
Macbeth.	*Macbeth.*
That will never be;	Cela ne sera jamais;
who can	qui peut
impress the forest;	presser (enrôler de force) la forêt ;
bid the tree unfix	ordonner *à* l'arbre *de* détacher
his root earth-bound?	sa racine liée-dans-la terre?
Sweet bodements! Good!	Douces prédictions! Bon!
Head rebellious rise never	*Qu'une* tête rebelle *ne* se-lève jamais
till	jusqu'à-ce-que

Of Birnam rise, and our high-plac'd Macbeth
Shall live the lease of nature, pay his breath
To time, and mortal custom. — Yet my heart
Throbs to know one thing: Tell me, (if your art
Can tell so much,) shall Banquo's issue ever
Reign in this kingdom?

All. Seek to know no more.

Macb. I will be satisfied: deny me this,
And an eternal curse fall on you! Let me know: —
Why sinks that caldron? and what noise is this?

Hautboys.

1st Witch.
2nd Witch. } Show!
3rd Witch.

All. Show his eyes, and grieve his heart;
Come, light shadows, so depart.

Eight Kings appear, and pass over the stage in order; the last with a Glass in his hand; Banquo *following.*

Macb. Thou art too like the spirit of Banquo; down!
Thy crown does sear mine eyeballs: — And thy hair,
Thou other gold-bound brow, is like the first: —

tête avant que le bois de Birnam se mette en marche, et notre Macbeth placé au faîte vivra tout son bail naturel avec l'existence, et ne rendra son souffle qu'au temps et à la loi universelle. — Cependant mon cœur palpite du désir de savoir une certaine chose: dites-moi (si votre art vous permet de m'en dire aussi long), la postérité de Banquo régnera-t-elle jamais sur ce royaume?

Les trois sorcières. Ne cherche pas à en savoir davantage.

Macbeth. Je veux être satisfait: ne me refusez pas cela, ou qu'une malédiction éternelle tombe sur vous! Instruisez-moi de cela. Pourquoi ce chaudron s'enfonce-t-il? et quel est ce bruit? (*Sons de hautbois.*)

Première sorcière. Montrez-vous!

Deuxième sorcière. Montrez-vous!

Troisième sorcière. Montrez-vous!

Les trois sorcières ensemble. Montrez-vous à ses yeux et affligez son cœur; venez comme des ombres et partez comme des ombres.

Huit rois apparaissent et défilent en ordre, le dernier tenant un miroir; Banquo *les suit.*

Macbeth. Tu es trop semblable à l'esprit de Banquo; redescends! ta couronne blesse mes yeux: — et toi qui le suis, dont le front est ceint du cercle d'or, ta chevelure est semblable à celle du pre-

the wood of Birnam rise,	le bois de Birnam se lève,
and our Macbeth	et notre Macbeth
high-placed	haut-placé
shall live the lease	vivra le bail
of nature, pay his breath	de *la* nature, payera son souffle
to time and custom mortal.	au temps et à *la* coutume mortelle.
Yet my heart throbs	Cependant mon cœur palpite
to know one thing.	de savoir une chose.
Tell me,	Dites-moi,
(if your art	(si votre art
can tell so much,)	peut dire autant,)
shall Banquo's issue reign	*la* postérité de Banquo règnera-t-elle
ever in this kingdom?	jamais dans ce royaume?
All.	*Toutes.*
Seek	Cherche
to know no more.	à connaître non davantage.
Macbeth.	*Macbeth.*
I will be satisfied:	Je veux être satisfait:
deny me this,	refusez-moi ceci,
and an eternal curse	et *qu'*une éternelle malédiction
fall on you!	tombe sur vous!
Let me know.	Laissez-moi savoir.
Why sinks that caldron?	Pourquoi s'enfonce ce chaudron?
and what noise is this?	et quel bruit est ceci?
Hautboys.	*Hautbois.*
1st Witch.	*1re sorcière.*
Show.	Montrez.
2nd Witch.	*2e sorcière*
Show.	Montrez.
3rd Witch.	*3e sorcière.*
Show.	Montrez.
All.	*Toutes.*
Show his eyes,	Montrez *à* ses yeux,
and grieve his heart;	et affligez son cœur;
Come, light shadows,	Venez, légères ombres,
depart so.	partez de même.
Eight Kings appear	*Huit rois apparaissent*
and pass over the stage	*et traversent la scène*
in order:	*en ordre:*
the last with a glass	*le dernier avec un miroir*
in his hand;	*dans sa main;*
Banquo following	*Banquo suivant.*
Macbeth.	*Macbeth.*
Thou art too like	Tu es trop semblable
the spirit of Banquo; down!	*à* l'esprit de Banquo; à-bas
Thy crown does sear	ta couronne brûle
mine eyeballs:	mes prunelles:
and thy hair,	et ta chevelure,
thou other brow gold-bound,	toi autre front ceint-d'or,
is like the first:	est comme le premier:

A third is like the former : — Filthy hags!
Why do you show me this? — A fourth? — Stare, eyes!
What! will the line stretch out to the crack of doom?
Another yet? — A seventh? — I'll see no more : —
And yet the eighth appears, who bears a glass
Which shows me many more; and some I see,
That two-fold balls and treble sceptres[1] carry :
Horrible sight! — Now, I see, 't is true :
For the blood-bolter'd[2] Banquo smiles upon me,
And points at them for his. — What, is this so?
1st *Witch*. Ay, sir, all this is so : — But why
Stands Macbeth thus amazedly?
Come, sisters, cheer we up his sprites,
And show the best of our delights;
I 'll charm the air to give a sound,
While you perform your antique round :
That this great king may kindly say,
Our duties did his welcome pay.

Music. The Witches *dance, and vanish.*

Macb. Where are they? Gone?— Let this pernicious hour

mier : — un troisième est comme les précédents. — Ignobles sorcières! pourquoi me montrez-vous ce spectacle? — Un quatrième! — Ouvrez-vous tout grands, mes yeux! Comment, est-ce que cette descendance va continuer jusqu'au jour du jugement? — Encore un autre? — Un septième? — Je ne veux pas en voir davantage! — Et cependant le huitième apparaît, portant un miroir qui m'en montre beaucoup d'autres encore, et j'en vois quelques-uns qui portent de doubles globes et de triples sceptres. Horrible spectacle! — Maintenant, je le vois, c'est vrai, car Banquo l'ensanglanté sourit en me regardant et me les montre comme ses rejetons. — Comment! en est-il ainsi?

Première sorcière. Oui Sire, tout cela est véritable : mais pourquoi Macbeth reste-t-il ainsi anéanti? Allons, mes sœurs, réveillons ses esprits, et montrons-lui les plus beaux divertissements : je vais charmer l'air pour qu'il rende des sons, pendant que vous exécuterez votre ronde fantastique, afin que ce grand roi nous rende l'affectueux témoignage que nos dévouements lui ont payé la courtoisie de sa visite. (*Musique. Les sorcières dansent et puis s'évanouissent.*)

Macbeth. Où sont-elles donc? Évanouies! Que cette heure dé-

a third is	un troisiéme est
like the former.	comme les précédents.
Filthy hags!	Sales mégères!
why do you show me this?	pourquoi me montrez-vous ceci?
A fourth? —	Un quatrième? —
Stare, eyes!	Ouvrez-vous-tout-grands, yeux!
will the line stretch out	la ligne s'étendra-t-elle
to the crack of doom?	*jusqu'*au craquement du jugement?
Another yet? A seventh?	Un autre encore? Un septième?
I will see no more :	Je veux voir pas davantage :
and yet the eight appears,	et cependant le huitième apparaît
who bears a glass	qui porte un miroir
which shows me	lequel m'*en* montre
many more;	beaucoup plus;
and I see some	et j'*en* vois quelques-uns
that carry	qui portent
two-fold balls	*de* doubles globes
and treble sceptres.	et *de* triples sceptres.
Horrible sight!	Horrible vue!
Now, I see, it is true :	Maintenant, je vois, c'est vrai :
for Banquo,	car Banquo,
the blood-boltered,	le ruisselant-de-sang,
smiles upon me,	sourit sur (à) moi,
and points at them	et les montre-du-doigt
for his.	pour (comme) siens.
What, is this so?	Quoi, est ceci ainsi (en est-il ainsi)?
1st Witch.	1re *sorcière.*
Ay, sir,	Oui, Seigneur,
all this is so.	tout ceci est ainsi.
But why stands Macbeth	Mais pourquoi se-tient Macbeth
thus amazedly?	ainsi dans-l'étonnement?
Come, sisters,	Venez, sœurs,
cheer we up his sprites,	égayons ses esprits,
and show the best	et montrons les meilleurs
of our delights;	de nos plaisirs;
I will charm	je charmerai
the air to give a sound :	l'air pour donner un son :
while you perform	tandis-que vous exécutez (exécuterez)
your antique round :	votre antique ronde :
that this great king	*pour* que ce grand roi
may say kindly,	puisse dire aimablement
our duties	*que* nos devoirs
did pay his welcome.	payèrent sa bienvenue.
Music. The three Witches	*Musique. Les trois sorcières*
dance and vanish.	*dansent et s'évanouissent.*
Macbeth.	*Macbeth.*
Where are they?	Où sont-elles?
Gone?	Parties?
Let this pernicious hour	*Que* cette pernicieuse heure
stand	se-tienne

Stand aye accursed in the calendar! —
Come in, without there!

Enter Lenox.

Len. What 's your grace's will?
Macb. Saw you the weird sisters?
Len. No, my lord.
Macb. Came they not by you?
Len. No, indeed, my lord.
Macb. Infected be the air whereon they ride;
And damn'd all those that trust them! — I did hear
The galloping of horse: Who was 't came by?
Len. 'T is two or three, my lord, that bring you word,
Macduff is fled to England.
Macb. Fled to England?
Len. Ay, my good lord.
Macb. Time, thou anticipat'st my dread exploits;
The flighty purpose never is o'ertook,
Unless the deed go with it: From this moment,
The very firstlings of my heart shall be
The firstlings of my hand. And even now,
To crown my thoughts with acts, be it thought and done:

testable soit pour toujours maudite dans le calendrier! Entrez, vous qui êtes là dehors!

Entre Lenox.

Lenox. Que veut Votre Grâce?
Macbeth. Avez-vous vu les sœurs fatales?
Lenox. Non, Monseigneur.
Macbeth. Ne sont-elles pas passées près de vous?
Lenox. Non, en vérité, Monseigneur.
Macbeth. Infecté soit l'air où elles chevauchent, et damnés soient tous ceux qui ont confiance en elles! — J'ai entendu le galop d'un cheval: qui est venu ici?
Lenox. Ce sont deux ou trois personnes, Monseigneur, qui vous apportent la nouvelle que Macduff s'est enfui en Angleterre.
Macbeth. Qu'il s'est enfui en Angleterre!
Lenox. Oui, mon bon Seigneur.
Macbeth. O temps, tu devances mes redoutables exploits! Le projet a des ailes et n'est jamais atteint, à moins que l'action ne marche de pair avec lui: à partir de ce moment les premières impulsions de mon cœur seront les premières impulsions de ma main. Aussi, sans délai aucun, afin de couronner mes pensées par des actes, — aussitôt pensé, aussitôt fait, — je vais surprendre le châ-

aye accursed in the calendar. Come in, without there. *Enter Lenox.*	toujours maudite dans le calendrier. Entrez, *vous qui êtes* dehors là. *Entre Lenox.*
Lenox. What is your grace's will?	*Lenox.* Quelle est *la* volonté de votre grâce?
Macbeth. Saw you the weird sisters?	*Macbeth.* Vites-vous les fatales sœurs?
Lenox. No, my lord.	*Lenox.* Non, mon seigneur.
Macbeth. Came they not by you?	*Macbeth.* Ne vinrent-elles pas près-de vous?
Lenox. No, indeed, my lord.	*Lenox.* Non, en vérité, mon seigneur.
Macbeth. Infected be the air whereon they ride; and damned all those that trust them! I did hear the galloping of horse. Who was it came by?	*Macbeth.* Infecté soit l'air sur-lequel elles chevauchent; et maudits tous ceux qui se-fient *à* elles! J'entendis le galop d'*un* cheval. Qui était ce *qui* vint par *ici?*
Lenox. It is two or three, my lord, that bring you word Macduff is fled to England.	*Lenox.* C'est deux ou trois *personnes*, mon seigneur, qui vous apportent *le* mot *que* Macduff *s*'est enfui à (en) Angleterre.
Macbeth. Fled to England?	*Macbeth.* Enfui (*à*) en Angleterre?
Lenox. Ay, my good lord.	*Lenox.* Oui, mon bon seigneur.
Macbeth. Time, thou anticipatest my dread exploits: the purpose flighty is never overtook unless the deed go with it: from this moment, the very firstlings of my heart shall be the firstlings of my hand. And even now, to crown my thought with acts, be it thought and done	*Macbeth.* Temps, tu devances mes terribles exploits: le projet qui-a-des-ailes *n*'est jamais atteint à moins que l'acte *n*'aille avec lui: à partir-de ce moment, les tout-à-fait premiers-nés de mon cœur seront les premiers-nés de ma main. Et juste maintenant, pour couronner ma pensée avec *des* actes, *que* cela soit pensé et fait:

The castle of Macduff I will surprise;
Seize upon Fife; give to the edge o' the sword
His wife, his babes, and all unfortunate souls
That trace him in his line. No boasting like a fool;
This deed I 'll do before this purpose cool:
But no more sighs! — Where are these gentlemen?
Come, bring me where they are.
Exeunt.

SCENE II.

Fife. A Room in Macduff's Castle.

Enter Lady Macduff, *her* Son, *and* Rosse.

L. Macd. What had he done to make him fly the land?
Rosse. You must have patience, madam.
L. Macd. He had none:
His flight was madness: When our actions do not,
Our fears do make us traitors.
Rosse. You know not
Whether it was his wisdom, or his fear.
L. Macd. Wisdom! to leave his wife, to leave his babes,
His mansion, and his titles, in a place
From whence himself does fly? He loves us not;

teau de Macduff, saisir Fife, livrer au tranchant de l'épée sa femme, ses enfants, et toutes les âmes infortunées qui appartiennent à sa race. Ce ne sera pas la vanterie d'un sot; j'accomplirai cet acte avant que mon intention ne se refroidisse: mais plus de soupirs — Où sont ces gentilshommes? Allons, amenez-moi où ils sont. (*Ils sortent.*)

SCÈNE II.

Lady Macduff. Qu'avait-il fait qui l'obligeât à fuir le pays?

Rosse. Il vous faut avoir de la patience, Madame.

Lady Macduff. Il n'en a aucune; sa fuite a été pure folie. Nos craintes font de nous des traîtres, lorsque nos actions ne nous font tels en rien.

Rosse. Vous ne savez pas si ce fut chez lui sagesse ou crainte.

Lady Macduff. Sagesse! Abandonner sa femme, abandonner ses enfants, son château et ses titres, dans un pays d'où il s'enfuit lui-même! Il ne nous aime pas; il manque de l'instinct naturel;

I will surprise	je surprendrai
the castle of Macduff;	le château de Macduff;
seize upon Fife;	saisirai Fife;
give to the edge	donnerai au fil
of the sword	de l'épée
his wife, his babes	sa femme, ses enfants
and all souls infortunate	et toutes *les* âmes infortunées
that trace him in his line.	qui le suivent dans sa race.
No boasting	Pas *de* vanterie
like a fool;	comme un fou;
I will do this deed	je ferai cet acte
before	avant *que*
this purpose cool:	cette intention *ne* se-refroidisse:
but no more sighs!	mais plus *de* soupirs!
Where are these gentlemen?	Où sont ces gentilshommes?
Come, bring me	venez, amenez-moi
where they are.	où ils sont.
Exeunt.	*Ils sortent.*

SCÈNE DEUXIÈME.

Fife. — Un appartement dans le château de **Macduff.**

Entrent Lady Macduff, son fils, *et* Rosse.

Lady Macduff.	*Lady Macduff.*
What had he done	Qu'avait-il fait
to make him	pour lui faire
fly the land?	fuir la terre (le pays)?
Rosse.	*Rosse.*
You must	Vous devez
have patience, madam.	avoir patience, madame.
Lady Macduff.	*Lady Macduff.*
He had none:	Il *n'en* eut aucune:
his flight was madness:	sa fuite était folie:
when our actions do not,	quand nos actions *ne le* font pas,
our fears	nos craintes
do make us traitors.	nous font traîtres.
Rosse.	*Rosse.*
You know not	Vous *ne* savez pas
whether it was	si c'était
his wisdom or his fear.	sa sagesse ou sa crainte.
Lady Macduff.	*Lady Macduff.*
Wisdom!	Sagesse!
to leave his wife,	abandonner sa femme,
to leave his babes,	abandonner ses enfants,
his mansion and his titles,	sa demeure et ses titres,
in a place, from whence	dans un endroit, d'où
himself does fly?	lui-même s'enfuit?
He loves not us;	Il *n'*aime pas nous;

He wants the natural touch : for the poor wren,
The most diminutive of birds, will fight,
Her young ones in her nest, against the owl.
All is the fear, and nothing is the love;
As little is the wisdom, where the flight
So runs against all reason.
Rosse. My dearest coz,
I pray you, school yourself : But for your husband,
He is noble, wise, judicious, and best knows
The fits o' the season. I dare not speak much further :
But cruel are the times; when we are traitors,
And do not know ourselves ; when we hold rumour
From what we fear; yet know not what we fear;
But float upon a wild and violent sea,
Each way, and move. — I take my leave of you :
Shall not be long but I'll be here again :
Things at the worst will cease, or else climb upward
To what they were before. — My pretty cousin,
Blessing upon you !
L. Macd. Father'd he is, and yet he 's fatherless.
Rosse. I am so much a fool; should I stay longer,

car le pauvre roitelet, le plus microscopique des oiseaux combattra dans son nid pour ses petits contre le hibou. Tout est crainte dans cette action, l'affection ne s'y montre en rien, et il y a aussi peu de sagesse, car cette fuite est contre toute raison.

Rosse. Ma très-chère cousine, je vous en prie, faites-vous la leçon à vous-même : mais, quant à ce qui est de votre mari, il est noble, sage, judicieux, et connaît parfaitement l'état critique de la situation où nous sommes. Je n'ose pas en dire davantage : mais ce sont de cruels temps, lorsque nous sommes traîtres et que nous ne le savons pas nous-mêmes ; lorsque c'est de la rumeur que nous apprenons que nous avons lieu de craindre sans savoir cependant ce que nous devons craindre, mais que nous flottons, ballotés de côté et d'autre, sur une mer orageuse et violente. Je prends congé de vous ; il ne se passera pas longtemps avant que je revienne : les choses s'arrêteront quand elles seront au pire, ou bien elles remonteront à l'état où elles étaient auparavant. — Mon gentil cousin, la bénédiction de Dieu soit avec vous !

Lady Macduff. Il a un père, et cependant il est sans père.

Ross. Je suis vraiment fou ; rester plus longtemps serait à la fois

he wants the natural touch :
for the poor wren,
the most diminutive
of birds,
will fight against the owl,
her young ones
in her nest.
All is the fear,
and nothing is the love;
the wisdom is as little,
where the flight
runs so against all reason.
Rosse.
My dearest coz,
I pray you,
school yourself.
But for your husband,
he is noble, wise, judicious,
and knows best
the fits of the season.
I dare not speak
much further :
but the times are cruel,
when we are traitors
and do not know
ourselves;
when we hold rumour
from what we fear,
yet know not
what we fear;
but float and move
upon a wild
and violent sea,
each way.
I take my leave of you :
shall not be long
but I will be
here again;
things at the worse
will cease, or else
climb upward
to what they were before.
My pretty cousin,
blessing upon you.
Lady Macduff.
He is fathered,
and yet he is fatherless.
Rosse.
I am so much a fool;
should I stay longer,

il manque le (du) naturel tact :
car le pauvre roitelet,
le plus petit
des oiseaux,
combattra contre le hibou,
ses jeunes petits
étant dans son nid.
Tout est la crainte,
et rien *n'*est l'amour ;
la sagesse est aussi petite,
là-où la fuite
court ainsi contre toute raison.
Rosse.
Ma très-chère cousine,
je vous prie,
faites-vous-la-leçon *à* vous-même.
Mais quant-à votre mari,
il est noble, sage, judicieux,
et connaît le-mieux
les accès de la situation.
Je *n'*ose pas parler
beaucoup plus-avant :
mais les temps sont cruels,
quand nous sommes traîtres
et *ne le* savons pas
nous-mêmes;
quand nous tenons *une* rumeur
de ce-que nous craignons,
cependant ne savons pas
ce-que nous craignons;
mais flottons et bougeons
sur une sauvage
et violente mer,
de tout côté.
Je prends mon congé de vous :
je ne serai pas longtemps
sans-que je serai (sois)
ici de nouveau;
les choses au pire
cesseront, ou autrement
remonteront vers-le-haut
à ce-qu'elles étaient auparavant.
Mon gentil cousin,
bénédiction sur vous.
Lady Macduff.
Il est ayant-un-père,
et cependant il est sans-père.
Rosse.
Je suis tellement un fou;
si je restais plus-longtemps,

It would be my disgrace, and your discomfort:
I take my leave at once.

Exit Rosse.

L. Macd. Sirrah, your father 's dead;
And what will you do now? How will you live?
Son. As birds do, mother.
L. Macd. What, with worms and flies?
Son. With what I get, I mean; and so do they.
L. Macd. Poor bird! thou 'dst never fear the net, nor lime,
The pit-fall, nor the gin.
Son. Why should I, mother? Poor birds they are not set for.
My father is not dead, for all your saying.
L. Macd. Yes, he is dead; how wilt thou do for a father?
Son. Nay, how will you do for a husband?
L. Macd. Why, I can buy me twenty at any market.
Son. Then you'll buy 'em to sell again.
L. Macd. Thou speak'st with all thy wit; and yet, i' faith,
With wit enough for thee.
Son. Was my father a traitor, mother?

ma disgrâce et votre malheur: je prends mon congé sans plus de retard. (*Il sort.*)

Lady Macduff. Votre père est mort, maraud; que ferez-vous maintenant? Comment vivrez-vous?

Le fils de Macduff. Comme les oiseaux, ma mère.

Lady Macduff. Comment! vous vivrez de vers et de mouches?

Le fils de Macduff. Je veux dire que je vivrai de ce que je trouverai; c'est comme cela qu'ils font.

Lady Macduff. Pauvre oiseau! tu ne craindrais jamais ni filets, ni gluaux, ni traquenards, ni piéges?

Le fils de Macduff. Pourquoi les craindrais-je, mère? ce n'est pas pour les pauvres oiseaux qu'on les emploie Mon père n'est pas mort, quoi que vous en disiez.

Lady Macduff. Si, il est mort; comment feras-tu pour avoir un père?

Le fils de Macduff. Et vous, comment ferez-vous pour avoir un mari?

Lady Macduff. Mais je puis m'en acheter vingt à n'importe quel marché.

Le fils de Macduff. Vous les achèterez pour les revendre, alors.

Lady Macduff. Tu parles avec tout ton esprit, et ma foi, il est assez grand pour ton âge.

Le fils de Macduff. Est-ce que mon père était un traître, mère?

it would be my disgrace,	ce serait ma disgrâce,
and your discomfort:	et votre malheur:
I take my leave at once.	je prends mon congé sur-le-champ.
Exit Rosse.	*Sort Rosse.*
Lady Macduff.	*Lady Macduff.*
Sirrah,	Maraud,
your father is dead;	votre père est mort;
and what will you do now?	et que ferez-vous maintenant?
How will you live?	Comment vivrez-vous?
Son.	*Le fils.*
As birds do, mother.	Comme *les* oiseaux font, mère.
Lady Macduff.	*Lady Macduff.*
What,	Quoi,
with worms and flies?	avec *des* vers et *des* mouches?
Son.	*Le fils.*
With what I get,	Avec ce que je trouve, (je trouverai)
I mean; and so do they.	je veux-dire; et ainsi font-ils.
Lady Macduff.	*Lady Macduff.*
Poor bird!	Pauvre oiseau!
thou wouldst never fear	tu *ne* craindrais jamais
the net nor lime,	le filet ni *la* glu,
the pit-fall nor the gin.	le traquenard ni le piége.
Son.	*Le fils.*
Why	Pourquoi
should I, mother?	devrais-je (craindrais-je), mère?
they are not set	ils ne sont pas mis
for poor birds.	pour *les* pauvres oiseaux.
My father is not dead,	Mon père n'est pas mort,
for all your saying.	malgré tout votre dire.
Lady Macduff.	*Lady Macduff.*
Yes, he is dead;	Si, il est mort;
how wilt thou do	comment feras-tu
for a father?	pour un père?
Son.	*Le fils.*
Nay, how will you do	Non, comment ferez-vous
for a husband?	pour un mari?
Lady Macduff.	*Lady Macduff.*
Why, I can buy me	Eh bien! je puis m'*en* acheter
twenty at any market.	vingt à n'importe-quel marché.
Son.	*Le fils.*
Then you will buy them	Alors vous les achèterez
to sell again.	pour *les* revendre.
Lady Macduff.	*Lady Macduff.*
Thou speakest	Tu parles
with all thy wit;	avec tout ton esprit;
and yet, in faith,	et cependant, en (ma) foi,
with wit enough for thee.	avec assez d'esprit pour toi.
Son.	*Le fils.*
Was myfather	Mon père était-il
a traitor, mother?	un traître, mère?

L. Macd. Ay, that he was.
Son. What is a traitor?
L. Macd. Why, one that swears and lies
Son. And be all traitors that do so? [be hanged.
L. Macd. Every one that does so is a traitor, and must
Son. And must they all be hanged that swear and lie?
L. Macd. Every one.
Son. Who must hang them?
L. Macd. Why, the honest men.
Son: Then the liars and swearers are fools : for there are liars and swearers enough to beat the honest men, and hang up them.
L. Macd. Now God help thee, poor monkey! But how wilt thou do for a father?
Son. If he were dead, you 'd weep for him : if you would not, it were a good sign that I should quickly have a new father.
L. Macd. Poor prattler! how thou talkest.

Enter a Messenger.

Mess. Bless you, fair dame! I am not to you known,

Lady Macduff. Oui, c'est ce qu'il était.
Le fils de Macduff. Qu'est-ce qu'un traitre?
Lady Macduff. Eh bien, c'est un homme qui jure et qui ment à sa parole.
Le fils de Macduff. Est-ce que tous ceux qui font cela sont raîtres?
Lady Macduff. Tous ceux qui font cela sont des traîtres et méritent d'être pendus.
Le fils de Macduff. Est-ce qu'on pend tous ceux qui jurent et mentent?
Lady Macduff. Tous absolument.
Le fils de Macduff. Et qui se charge de les pendre?
Lady Macduff. Mais les honnêtes gens.
Le fils de Macduff. Alors les menteurs et les jureurs sont des sots ; car il y a assez de jureurs et de menteurs pour battre les honnêtes gens et les pendre.
Lady Macduff. Dieu te protége maintenant, pauvre singe! Mais comment feras-tu pour avoir un père?
Le fils de Macduff. S'il était mort, vous pleureriez sur lui : si vous ne pleuriez pas, ce serait bon signe que j'aurais bientôt un nouveau père.
Lady Macduff. Pauvre babillard! comme tu bavardes!

Entre un messager.

Le messager. Dieu vous bénisse, belle Dame! Je vous suis in-

Lady Macduff.	*Lady Macduff.*
Ay, he was that.	Oui, il était cela.
Son.	*Le fils.*
What is a traitor?	Qu'est-*ce qu*'un traître?
Lady Macduff.	*Lady Macduff.*
Why,	Eh bien,
one that swears and lies.	un *homme* qui jure et ment.
Son.	*Le fils.*
And be all traitors	Et sont-*ils* tous traîtres,
that do so?	*ceux* qui font ainsi?
Lady Macduff.	*Lady Macduff.*
Every one	Chacun
that does so is a traitor,	qui fait ainsi est un traître,
and must be hanged.	et doit être pendu.
Son.	*Le fils.*
And must they all	Et doivent-ils tous
be hanged,	être pendus,
that swear and lie?	*ceux* qui jurent et mentent?
Lady Macduff.	*Lady Macduff.*
Every one.	Chacun.
Son.	*Le fils.*
Who must hang them?	Qui doit les pendre?
Lady Macduff.	*Lady Macduff.*
Why, the honest men.	Eh bien, les honnêtes gens.
Son.	*Le fils.*
Then	Alors
the liars and swearers	les menteurs et jureurs
are fools; for there are	sont *des* fous; car il y a
liars and swearers enough	*de* menteurs et *de* jureurs assez
to beat the honest men,	pour battre les honnêtes gens,
and hang them up.	et les pendre en-l'air.
Lady Macduff.	*Lady Macduff.*
Now, God help thee,	Maintenant, Dieu t'aide,
poor monkey!	pauvre singe!
But how wilt thou do	Mais comment feras-tu
for a father?	pour un père?
Son.	*Le fils.*
If he were dead,	Si il était mort,
you would weep for him;	vous pleureriez pour lui;
if you would not,	si vous ne pleuriez pas,
it were a good sign	ce serait un bon signe
that I should have quickly	que j'aurais promptement
a new father.	un nouveau père.
Lady Macduff.	*Lady Macduff.*
Poor prattler!	Pauvre babillard!
how thou talkest.	Comme tu bavardes.
Enter a Messenger.	*Entre un messager.*
Messenger.	*Le messager.*
Bless you, fair dame!	*Dieu* vous bénisse, belle dame!
I am not known to you,	je *ne* suis pas connu à vous,

Though in your state of honour [1] I am perfect.
I doubt, some danger does approach you nearly :
If you will take a homely man's advice,
Be not found here; hence, with your little ones.
To fright you thus, methinks, I am too savage;
To do worse to you were fell cruelty,
Which is too nigh your person. Heaven preserve you !
I dare abide no longer. *Exit* Messenger.
L. Macd. Whither should I fly?
I have done no harm. But I remember now
I am in this earthly world; where, to do harm,
Is often laudable; to do good, sometime,
Accounted dangerous folly : Why then, alas !
I do put up that womanly defence,
To say, I have done no harm? What are these faces?
Enter Murderers.
Murd. Where is your husband?
L. Macd. I hope, in no place so unsanctified,
Where such as thou mayst find him.
Murd. He 's a traitor.
Son. Thou liest, thou shag-ear'd[2] villain.
Murd. What, you egg!
Stabbing him.
Young fry of treachery !

connu, bien que moi je connaisse parfaitement à quelle grande condition vous appartenez. Je crains que quelque danger ne soit au moment de vous approcher : si vous voulez croire au conseil d'un homme simple, qu'on ne vous trouve pas ici; partez d'ici avec vos enfants. Il me semble que je suis bien sauvage de vous effrayer ainsi; faire davantage serait atroce cruauté, et cette cruauté n'est que trop près de votre personne. Le ciel vous préserve! je n'ose pas rester plus longtemps. (*Il sort.*)

Lady Macduff. Où fuirais-je? Je n'ai fait aucun mal. Mais je me rappelle maintenant que je suis dans ce monde terrestre où faire le mal est souvent louable; où faire le bien est quelquefois réputé folie dangereuse : alors, pourquoi, hélas! mettre en avant pour ma défense cette raison de femme, Je n'ai pas fait de mal? Quels sont ces visages-ci? (*Entrent les meurtriers.*)

Premier meurtrier. Où est votre mari?

Lady Macduff. J'espère qu'il n'est en aucun lieu assez impur pour que des gens tels que toi puissent le trouver.

Premier meurtrier. C'est un traître.

Le fils de Macduff. Tu mens, scélérat à la crinière hérissée!

Premier meurtrier. Qu'est-ce à dire là, œuf, jeune fretin de trahison! (*Il le poignarde.*)

though I am
perfect in
your state of honour.
I doubt some danger
does approach you nearly:
if you will take
a homely man's advice,
be not found here;
hence, with your little ones.
methinks, I am
too savage
to fright you thus;
to do worse to you
were fell cruelty,
which is too nigh
your person.
Heaven preserve you!
I dare abide no longer.
Exit Messenger.
Lady Macduff.
Whither should I fly?
I have done no harm.
But I remember now
I am in this earthly world,
where, to do harm
is often laudable,
to do good, sometime,
accounted dangerous folly.
Why then, alas!
I do put up
that defence womanly
to say
I have done no harm?
What are these faces?
Enter Murderers.
Murderer.
Where is your husband?
Lady Macduff.
I hope, in no place
so unsanctified, where
such as thou mayst find him.
Murderer.
He is a traitor.
Son.
Thou liest,
thou villain shag-eared.
Murderer.
What, you egg!
(*Stabbing him.*)
Young fry of treachery!

quoique je sois
parfait dans (je connaisse parfaite-ment
votre rang d'honneur.
Je soupçonne *que* quelque danger
vous approche de-près:
si vous voulez prendre
*l'*avis d'un homme simple,
ne soyez pas trouvée ici;
loin-d'ici, avec vos petits.
Il me semble *que* je suis
trop sauvage
de vous effrayer ainsi;
faire pire à vous
serait atroce cruauté,
laquelle est trop près
de votre personne.
Le ciel vous préserve!
Je *n'*ose pas rester plus longtemps.
Sort le messager.
Lady Macduff.
Où fuirais-je?
Je *n'*ai fait aucun mal.
Mais je me souviens-maintenant
que je suis dans ce terrestre monde,
où, faire mal
est souvent louable,
faire bien, quelquefois
réputé dangereuse folie.
Pourquoi alors, hélas!
dressé-je
cette défense féminine
de dire
que je n'ai fait aucun mal?
Quels sont ces visages?
Entrent les meurtriers.
Le meurtrier.
Où est votre mari?
Lady Macduff.
J'espère, en aucun endroit
assez impur, où
de tels que toi puissent le trouver.
Le meurtrier.
Il est un traître.
Le fils.
Tu mens,
toi vilain aux-oreilles-velues.
Le meurtrier.
Quoi, vous œuf!
(*Le poignardant.*)
Jeune fretin de trahison!

Son. He has kill'd me, mother :
Run away, I pray you.

Dies.
Exit Lady Macduff, *crying* 'Murder',
and pursued by the Murderers.

SCENE III.

England. A Room in the King's palace.

Enter Malcolm *and* Macduff.

Malc. Let us seek out some desolate shade, and there
Weep our sad bosoms empty[1].
Macd. Let us rather,
Hold fast the mortal sword; and, like good men,
Bestride[2] our down-fall'n birthdom : Each new morn,
New widows howl; new orphans cry; new sorrows
Strike heaven on the face, that it resounds
As if it felt with Scotland, and yell'd out
Like syllable of dolour.
Malc. What I believe I 'll wail :
What know, believe; and, what I can redress,
As I shall find the time to friend, I will.
What you have spoke, it may be so, perchance.
This tyrant, whose sole name blisters our tongues,

Le fils de Macduff. Il m'a tué, mère : fuyez, je vous en prie! (*Il meurt. Sort lady Macduff criant* au meurtre ! *et poursuivie par les meurtriers.)*

SCÈNE III.

Malcolm. Cherchons quelque ombrage désolé, et là ouvrons-nous nos tristes cœurs au milieu de nos larmes.

Macduff. Serrons plutôt solidement le glaive qui donne la mort, et comme des hommes courageux, remettons sur ses étriers notre patrie tombée à terre. Chaque matin, de nouvelles veuves hurlent de douleur, de nouveaux orphelins sanglotent, de nouveaux chagrins vont frapper le ciel à la face, si bien qu'il en retentit comme s'il partageait le sentiment de l'Écosse et mugissait les mêmes accents de douleur.

Malcolm. Je consens à déplorer ce que je puis croire, à croire ce dont je suis sûr, et ce que je pourrai redresser, dès que j'en trouverai l'occasion propice, je le redresserai. Ce que vous avez dit peut être vrai. Ce tyran dont le nom seul ulcère nos langues,

Son.
He has killed me, mother.
Run away, I pray you.
Dies.
Exit lady Macduff,
crying « Murder »
and pursued
by the murderers.

Le fils.
Il m'a tué, mère.
Courez au loin, je vous prie.
Il meurt.
Sort Lady Macduff,
criant « Au meurtre »
et poursuivie
par les assassins.

SCÈNE TROISIÈME.

Angleterre. — Devant le palais du Roi.

***Entrent* Malcolm *et* Macduff.**

Malcolm.
Let us seek out
some desolate shade,
and there weep
our sad bosoms
empty.
Macduff.
Rather
let us hold fast
the mortal sword,
and, like good men,
bestride our birthdom
down fallen.
Each new morn,
new widows howl;
new orphans cry;
new sorrows strike
heaven on the face,
that it resounds,
as if it felt with Scotland,
and yelled out
like syllable of dolour.
Malcolm.
I will wail
what I believe :
believe what I know,
and, what I can redress,
I will,
when I shall find
the time to friend.
What you have spoke,
it may be so perchance.
This tyrant,
whose sole name
blisters our tongues,

Malcolm.
Cherchons
quelque désolé ombrage,
et là pleurons
nos tristes seins
vides (vidons nos seins en pleurant).
Macduff.
Plutôt
tenons serrée
la mortelle épée,
et, comme *de* braves hommes,
montons-sur notre naissance
tombée-à-terre.
Chaque nouveau matin,
***de* nouvelles veuves hurlent ;**
***de* nouveaux orphelins pleurent ;**
***de* nouveaux chagrins frappent**
le ciel sur (à) la face,
***en sorte* qu'il résonne,**
comme s'il ressentait avec *l'*Écosse,
et hurlait
***une* semblable syllabe de douleur.**
Malcolm.
Je déplorerai
ce que je crois :
***je* croirai ce que je sais,**
et, ce-que je puis redresser,
je veux (je le redresserai),
quand je trouverai
le temps à (comme) ami.
Ce que vous avez parlé,
cela peut être ainsi peut-être.
Ce tyran,
dont *le* seul nom
ulcère nos langues,

Was once thought honest; you have lov'd him well;
He hath not touch'd you yet. I am young, but something
You may deserve of him through me; and wisdom
To offer up a weak, poor innocent lamb,
To appease an angry God.
Macd. I am not treacherous.
Malc. But Macbeth is.
A good and virtuous nature may recoil,
In an imperial charge[1]. But I shall crave your pardon :
That which you are my thoughts cannot transpose;
Angels are bright still, though the brightest fell :
Though all things foul[2] would wear the brows of grace,
Yet grace must still look so.
Macd. I have lost my hopes.
Malc. Perchance, even there, where I did find my doubts.
Why in that rawness[3] left you wife and child,
(Those precious motives, those strong knots of love),
Without leave-taking? — I pray you,
Let not my jealousies be your dishonours[4],

était autrefois réputé honnête : vous l'avez beaucoup aimé, et il ne vous a pas encore frappé. Je suis jeune, et il se peut que vous cherchiez à bien mériter de lui par ma perte, et que vous jugiez sage d'offrir un faible, pauvre, innocent agneau pour apaiser un Dieu irrité.

Macduff. Je ne suis pas traître.

Malcolm. Mais Macbeth l'est. Une bonne et vertueuse nature peut agir contrairement à elle-même sur l'ordre d'un souverain. Mais je vous demande pardon; mes pensées ne peuvent changer ce que vous êtes : les anges continuent à être brillants, quoique le plus brillant de tous soit tombé : quand bien même toutes les choses odieuses porteraient la physionomie de la grâce, la grâce n'en continuerait pas moins à garder son visage.

Macduff. J'ai perdu mes espérances.

Malcolm. Peut-être à l'endroit même où j'ai trouvé mes doutes. Pourquoi avez-vous laissé avec cette précipitation femme et enfant, ces précieux sujets de sollicitude, ces puissants liens d'amour, sans prendre congé? Je vous en prie, prenez mes scrupules défiants non comme un déshonneur pour vous, mais comme une

was once thought honest ;	fut autrefois estimé honnête ;
you have loved him well;	vous *l'*avez aimé bien ;
he hath not yet	il n'a pas encore
touched you.	touché vous.
I am young,	Je suis jeune,
but you may deserve	mais vous pouvez mériter
something of him	quelque chose de lui
through me;	à-travers moi;
and wisdom	et *c'est* sagesse
to offer up a weak,	d'offrir un faible,
poor innocent lamb,	pauvre innocent agneau,
to appease an angry God.	pour apaiser un irrité Dieu.
Macduff.	*Macduff.*
I am not	Je ne suis pas
treacherous.	traître.
Malcolm.	*Malcolm.*
But Macbeth is.	Mais Macbeth *l'*est.
A good	Une bonne
and virtuous nature	et vertueuse nature
may recoil	peut reculer
in an imperial charge.	dans (sur) un ordre impérial.
But I shall crave	Mais je demanderai
your pardon :	votre pardon :
my thoughts	mes pensées
cannot transform	*ne* peuvent pas changer
that which you are;	ce que vous êtes;
angels are still bright	*les* anges sont encore brillants
though the brightest	bien-que le plus brillant
fell :	tomba (soit tombé) :
though all things foul	quand-même toutes choses odieuses
would wear	porteraient
the brows of grace,	les sourcils de *la* grâce,
yet grace must	cependant *la* grâce doit
still look so.	toujours sembler ainsi (telle).
Macduff.	*Macduff.*
I have lost my hopes.	J'ai perdu mes espérances.
Malcolm.	*Malcolm.*
Perchance,	Peut-être,
even there	même là
where I did find my doubts.	où je trouvai mes doutes.
Why left you,	Pourquoi abandonnâtes-vous,
in that rawness,	dans cette précipitation,
wife and child,	femme et enfant,
(those precious motives,	(ces précieux motifs,
those strong knots of love,)	ces forts nœuds d'amour),
without leave-taking?	sans prendre congé ?
I pray you,	Je vous prie,
let not	*ne* laissez pas
my jealousies	mes jalousies (scrupules)
be your dishonours,	être vos déshonneurs,

But mine own safeties : — You may be rightly just,
Whatever I shall think.
Macd. Bleed, bleed, poor country !
Great tyranny, lay thou thy basis sure,
For goodness dares not check thee ! wear thou thy wrongs.
The title is affeer'd[1]. — Fare thee well, lord :
I would not be the villain that thou think'st
For the whole space that 's in the tyrant's grasp,
And the rich East to boot.
Malc. Be not offended ;
I speak not as in absolute fear of you.
I think our country sinks beneath the yoke :
It weeps, it bleeds : and each new day a gash
Is added to her wounds : I think, withal,
There would be hands uplifted in my right ;
And here, from gracious England, have I offer
Of goodly thousands : But, for all this,
When I shall tread upon the tyrant's head,
Or wear it on my sword, yet my poor country
Shall have more vices than it had before ;
More suffer, and more sundry ways than ever,
By him that shall succeed.
Macd. What should he be ?

sécurité pour moi : quelque chose que je pense, elle ne peut atteindre en rien l'intégrité que vous pouvez avoir.

Macduff. Saigne, saigne, ma pauvre contrée ! Puissante tyrannie, assure solidement ta base, car la vertu n'ose pas te faire obstacle ! affiche hardiment tes injustices, les titres sont incontestés ! — Porte-toi bien, Seigneur : je ne voudrais pas être le scélérat que tu me supposes pour toute l'étendue de la terre qui est sous la griffe du tyran, et pour tout le riche Orient par-dessus le marché.

Malcolm. Ne soyez pas offensé : je ne vous parle pas ainsi parce que j'ai une crainte formelle de vous. Je crois que notre pays succombe sous le joug ; il pleure, il saigne, et chaque jour un nouveau coup de poignard est ajouté à ses blessures : je crois, en outre, que bien des mains s'y lèveraient en faveur de mon droit ; et ici, le gracieux roi d'Angleterre m'offre l'appui de plusieurs milliers de braves troupes : mais tout cela fait, quand j'aurai foulé aux pieds la tête du tyran, ou que je l'aurai portée au bout de mon épée, ma pauvre contrée sera encore plus affligée de vices qu'auparavant ; elle souffrira davantage, et de beaucoup plus de manières, par le fait de celui qui lui succédera.

Macduff. Quel peut être celui-là ?

but mine own safeties :
You may be rightly just,
whatever I shall think.
Macduff.
Bleed, bleed,
poor country !
Great tyranny,
lay thou thy basis sure,
for goodness
dares not check thee !
Wear thou thy wrongs.
The title is affeered.
Fare thee well, lord :
I would not be
the villain
that thou thinkest,
for the whole space
that is in the tyrant's grasp,
and the rich East
to boot.
Malcolm.
Be not offended.
I speak not
as in absolute fear of you.
I think our country
sinks beneath the yoke ;
it weeps, it bleeds :
and each new day,
a gash is added
to her wounds.
I think, withal,
there would be
hands uplifted
in my right, and here,
from gracious England
I have offer
of goodly thousands:
But, for all this,
when I shall tread
upon the tyrant's head,
or wear it on my sword,
yet my poor country
shall have more vices
than it had before ;
suffer more,
and more sundry ways
than ever, by him
that shall succeed.
Macduff.
What should he be?

mais mes propres sécurités :
Vous pouvez être droitement juste,
quoique je doive penser.
Macduff.
Saigne, saigne,
pauvre pays !
Grande tyrannie,
assieds ta base sûrement,
car *la* bonté
n'ose pas te faire échec !
Porte tes injustices.
Le (ton) titre est confirmé.
Porte-toi bien, seigneur :
Je *ne* voudrais pas être
le vilain
que tu penses,
pour l'entier espace
qui est dans *l'*étreinte du tyran,
et *pour* le riche Est
par-dessus-le-marché.
Malcolm.
Ne soyez pas offensé.
Je ne parle pas,
comme en absolue crainte de vous.
Je pense *que* notre contrée
s' enfonce sous le joug ;
elle pleure, elle saigne :
et chaque nouveau jour,
une balafre est ajoutée
à ses blessures.
Je pense, en-outre,
qu'il y aurait
des mains levées
en (pour) mon droit, et ici,
de la généreuse Angleterre,
j' ai *l'*offre
de bons milliers *d'hommes* :
Mais, malgré tout ceci,
quand je piétinerai
sur *la* tête du tyran,
ou la porterai sur mon épée,
cependant mon pauvre pays
aura plus *de* vices
qu'*il n'en* avait auparavant ;
souffrira plus,
et *en* plus *de* différentes voies
que jamais, par lui (celui)
qui succédera.
Macduff.
Qui serait-il?

Malc. It is myself I mean : in whom I know
All the particulars of vice so grafted,
That, when they shall be open'd, black Macbeth
Will seem as pure as snow; and the poor state
Esteem him as a lamb, being compared
With my confineless harms.
Macd. Not in the legions
Of horrid hell, can come a devil more damn'd
In evils, to top Macbeth.
Malc. I grant him bloody,
Luxurious, avaricious, false, deceitful,
Sudden, malicious, smacking of every sin
That has a name : but there's no bottom, none,
In my voluptuousness : your wives, your daughters,
Your matrons, and your maids, could not fill up
The cistern of my lust; and my desire
All continent impediments would o'erbear[1],
That did oppose my will : Better Macbeth,
Than such a one to reign.
Macd. Boundless intemperance
In nature is a tyranny; it hath been
The untimely emptying[2] of the happy throne,
And fall of many kings. But fear not yet
To take upon you what is yours : you may

Malcolm. C'est de moi-même que j'entends parler, de moi en qui je sais que toutes les semences du vice sont tellement enracinées, que lorsqu'elles éclateront, le noir Macbeth paraîtra pur comme la neige, et que le malheureux royaume l'estimera un agneau quand il le comparera à la perversité infinie qui est en moi.

Macduff. Il ne peut sortir des légions de l'horrible enfer, un démon plus damné et qui surpasse Macbeth en méfaits !

Malcolm. J'accorde qu'il est sanguinaire, luxurieux, avare, fourbe, trompeur, violent, malicieux, qu'il n'est pas de vice ayant un nom dont il n'ait quelque fumet : mais il n'y a pas de fond, il n'y en a aucun, à ma luxure : vos femmes, vos filles, vos matrones, vos vierges, ne pourraient remplir la citerne de mon incontinence ; et mes désirs franchiraient tous les obstacles qui voudraient s'opposer à ma volonté. Mieux vaut que Macbeth régne qu'un homme tel que moi.

Macduff. L'intempérance sans limites est une tyrannie dans notre nature ; elle a vidé prématurément plus d'un trône heureux et causé la chute de bien des rois. Mais ne craignez pas pour cela de prendre ce qui vous appartient : vous pourrez donner à vos

Malcolm.
It is myself
I mean, in whom I know
all the particulars of vice
so grafted, that,
when they shall be opened,
black Macbeth will seem
as pure as snow,
and the poor State
esteem him as a lamb,
being compared
with my confineless harms.
Macduff.
In the legions
of horrid hell, a devil
more damned in evils
cannot come
to top Macbeth.
Malcolm.
I grant him bloody,
luxurious, avaricious,
false, deceitful,
sudden, malicious,
smacking of every sin
that has a name :
but there is not bottom,
none,
in my voluptuousness :
your wives,
your daughters,
your matrons
and your maids,
could not fill up
the cistern of my lust ;
and my desire
would overbear
all impediments continent.
Better Macbeth
than such a one to reign.
Macduff.
Boundless intemperance
is a tyranny in nature ;
it hath been
the untimely emptying
of the happy throne,
and fall of many kings.
But yet fear not
to take upon you
what is yours :
you may convey

Malcolm.
C'est moi-même
que je veux-dire, dans qui je connais
tous les détails de (du) vice
tellement greffés, que,
lorsqu'ils seront ouverts,
le noir Macbeth semblera
aussi pur que neige,
et le pauvre État
l'estimera comme un agneau,
étant comparé
avec (à) mes illimités torts.
Macduff.
Dans les légions
de *l'*horrible enfer, un diable
plus maudit en méfaits
ne peut pas venir
pour surmonter Macbeth.
Malcolm.
Je conviens lui *être* sanguinaire,
luxurieux, avare,
fourbe, trompeur,
violent, malicieux,
ayant-le fumet de chaque péché
qui a un nom :
mais *il-n*'y-a-pas *de* fond,
aucun,
dans ma luxure :
vos femmes,
vos filles,
vos matrones
et vos vierges,
ne pourraient remplir
la citerne de ma convoitise ;
et mon désir
franchirait
tous *les* obstacles qui-retiennent.
Mieux *vaut* Macbeth
qu'un tel *homme* pour régner.
Macduff.
Une illimitée intempérance
est une tyrannie dans *la* nature ;
elle a été
le prématuré vide (la cause qui a vidé)
de l'heureux trône,
et *la* chute de nombreux rois.
Mais cependant ne craignez pas
de prendre sur vous
ce-qui est vôtre :
vous pouvez mener

Convey your pleasures in a spacious plenty,
And yet seem cold, the time you may so hoodwink.
We have willing dames enough; there cannot be
That vulture in you, to devour so many
As will to greatness dedicate themselves,
Finding it so inclin'd.

Malc. With this there grows,
In my most ill-compos'd[1] affection, such
A stanchless avarice, that, were I king,
I should cut off the nobles for their lands;
Desire his jewels, and this other's house:
And my more-having would be as a sauce
To make me hunger more; that I should forge
Quarrels unjust against the good and loyal,
Destroying them for wealth.

Macd. This avarice
Sticks deeper; grows with more pernicious root
Than summer-seeding lust; and it hath been
The sword of our slain kings[2]: Yet do not fear;
Scotland hath foysons[3] to fill up your will,
Of your mere own: All these are portable,
With other graces weigh'd[4].

Malc. But I have none: The king-becoming graces,

plaisirs ample satisfaction, et cependant paraître froid, tant il vous sera facile de cacher votre jeu aux yeux du public. Nous avons assez de dames de bonne volonté; vous ne pouvez avoir en vous un vautour assez affamé pour en dévorer autant que vous en trouverez disposées à se dévouer à votre grandeur, lorsqu'elles reconnaîtront qu'elle incline de ce côté.

Malcolm. A ce vice se joint dans ma nature, composée entièrement de mal, une avarice tellement insatiable que, si j'étais roi, je décapiterais les nobles pour avoir leurs terres; je désirerais les joyaux de celui-ci et la maison de cet autre: tout surcroît de richesse serait comme une sauce qui me mettrait encore plus en appétit; en sorte que j'inventerais des querelles injustes contre les hommes vertueux et loyaux, afin de les détruire pour avoir leurs richesses.

Macduff. Ce vice de l'avarice enfonce plus profondément, pousse de plus pernicieuses racines que la luxure pareille à l'été; l'avarice a été l'épée meurtrière de nos rois assassinés: cependant ne craignez pas encore; l'Écosse a des richesses suffisantes pour satisfaire votre appétit, rien qu'avec ce qui vous appartient en propre. Tous ces défauts sont supportables, mis en balance avec un poids correspondant de vertus.

Malcolm. Mais je n'en ai aucune: de ces qualités qui convien-

your pleasures	vos plaisirs
in a spacious plenty,	dans une spacieuse abondance,
and yet seem cold,	et cependant sembler froid,
you may	vous pouvez
so hoodwink the time.	ainsi chaperonner le temps.
We have enough	Nous avons assez
willing dames,	*de* dames de-bonne-volonté,
there cannot be in you	*il ne* peut pas y avoir en vous
that vulture to devour	ce vautour *capable* de (*en*) dévorer
so many	autant [s'en offrira
as will dedicate themselves	qu'(elles) s'offriront elles-mêmes (qu'il
to greatness, finding it	à la grandeur, la trouvant
so inclined.	ainsi inclinée.
Malcolm.	*Malcolm.*
With this,	Avec ceci,
there grows	là croît
in my affection	dans mon affection
most ill-composed,	très mal-constituée,
such a stanchless avarice,	une telle insatiable avarice,
that, were I king,	que, *si* j'étais roi,
I should cut off the nobles	je décapiterais les nobles
for their lands;	pour leurs terres;
desire his jewels,	désirerais ses (les) joyaux *de celui-ci*
and this other's house:	et *la* maison de cet autre:
and my more-having	et mon posséder-davantage
would be as a sauce	serait comme une sauce
to make me	pour me faire
hunger more;	avoir-faim davantage;
that I should forge	en *sorte* que je forgerais
quarrels unjust	*des* querelles injustes
against the good and loyal,	contre les bons et les loyaux,
destroying them for wealth.	les détruisant pour *leur* richesse.
Macduff.	*Macduff.*
This avarice	Cette avarice
sticks deeper, grows	s'enfonce plus profond, pousse
with more pernicious root	avec *une* plus pernicieuse racine
than lust	que *la* luxure
summer-seeding;	qui-jette-sa-graine-en-été;
and it hath been the sword	et elle a été l'épée
of our kings slain;	de nos rois tués;
yet do not fear;	cependant *ne* craignez pas;
Scotland has foysons	*l'*Écosse a des-richesses-à-foison
to fill up your will	pour remplir votre volonté
of your mere	de votre simple [partient en propre]
own:	propre; (rien qu'avec ce qui vous ap-
all these are portable,	toutes ces *choses* sont supportables,
weighed with other graces.	pesées avec d'autres grâces.
Malcolm.	*Malcolm.*
But I have none.	Mais je *n'en* ai aucune.
The graces king-becoming	Les grâces qui-conviennent-à-un roi

As justice, verity, temperance, stableness,
Bounty, perseverance, mercy, lowliness,
Devotion, patience, courage, fortitude,
I have no relish of them; but abound
In the division of each several crime,
Acting it many ways. Nay, had I power, I should
Pour the sweet milk of concord into hell,
Uproar the universal peace, confound
All unity on earth.
Macd. O Scotland! Scotland!
Malc. If such a one be fit to govern, speak:
I am as I have spoken.
Macd. Fit to govern!
No, not to live. — O nation miserable,
With an untitled tyrant bloody-scepter'd,
When shalt thou see thy wholesome days again?
Since that the truest issue of thy throne
By his own interdiction stands accurs'd,
And does blaspheme his breed? — Thy royal father
Was a most sainted king: the queen, that bore thee,
Oft'ner upon her knees than on her feet,
Died every day she lived. Fare thee well!
These evils thou repeat'st upon thyself

nent aux rois, telles que la justice, la véracité, la tempérance, la fermeté, la générosité, la persévérance, la clémence, l'humilité, la piété, la patience, le courage, la force d'âme, je n'en ai pas le moindre atome; mais, au contraire, je possède chaque vice dans toutes ses variétés, et je les satisfais de toutes les manières. Vrai, si j'en avais le pouvoir, je verserais en enfer le doux lait de la concorde, je troublerais la paix universelle, et je détruirais sur terre toute harmonie.

Macduff. O Écosse! Écosse!

Malcolm. Si un tel homme est digne de gouverner, parle; je suis ce que je t'ai dit.

Macduff. Digne de gouverner! non, pas même de vivre. — O nation misérable! gouvernée par le sceptre sanglant d'un tyran sans droits, quand reverras-tu tes heureux jours, puisque le plus légitime héritier de ton trône, s'en déclarant indigne, se l'interdit à lui-même et blasphème la race d'où il sort. — Ton royal père était un très-saint roi; la reine qui t'a porté était plus souvent à genoux que debout, et mourut au monde chacun des jours qu'elle vécut. Adieu! ces vices dont tu me montres la répétition dans ta personne

as justice, verity,
temperance, stableness,
bounty, perseverance,
mercy, lowliness,
devotion, patience,
courage, fortitude,
I have no relish of them;
but abound
in the division
of each several crime,
acting it
many ways.
Nay, had I power,
I should pour into hell
the sweet milk of concord,
uproar
the universal peace,
confound all unity
on earth.
Macduff.
O Scotland!
Scotland!
Malcolm.
If such a one
be fit to govern, speak:
I am as I have spoken.
Macduff.
Fit to govern!
No, not to live.
O nation miserable,
bloody-sceptered
with a tyrant untitled,
when shalt thou see again
thy days wholesome?
since that the truest issue
of thy throne stands
accursed
by his own interdiction,
and does blaspheme
his breed?
Thy royal father
was a most sainted king,
the queen, that bore thee,
oftener
upon her knees
than on her feet,
died every day she lived.
Fare thee well!
these evils
thou repeatest upon thyself

comme *la* justice, *la* véracité,
la tempérance, *la* fermeté,
la générosité, *la* persévérance,
la clémence, *l'*humilité,
la piété, *la* patience,
le courage, *la* force d'âme,
je *n'*ai aucune saveur d'elles;
mais *j'*abonde
en la variété
de chaque différent crime,
l'accomplissant
en beaucoup *de* voies.
Bien-plus, eussé-je *le* pouvoir,
je verserais dans *l'*enfer
le doux lait de *la* concorde,
je troublerais
l'universelle paix,
confondrais toute unité
sur terre.
Macduff.
O Écosse!
Écosse!
Malcolm.
Si un tel *homme*
est propre à gouverner, parle:
Je suis comme je *l'*ai dit.
Macduff.
Propre à gouverner!
Non, pas à vivre.
O nation misérable,
gouvernée-par-un-sceptre-sanglant,
avec un tyran sans-titres,
quand verras-tu de-nouveau
tes jours sains?
puisque le plus vrai rejeton
de ton trône se-tient
maudit
par sa propre interdiction,
et blasphème
sa race ?
Ton royal père
était un très-saint roi,
la reine, qui te porta,
plus souvent
sur ses genoux
que sur ses pieds,
mourut chaque jour *qu'*elle vivait.
Porte-toi bien!
ces maux
que tu répètes sur toi-même

Have banish'd me from Scotland. — O, my breast,
Thy hope ends here!
Malc. Macduff, this noble passion,
Child of integrity, hath from my soul
Wip'd the black scruples, reconcil'd my thoughts
To thy good truth and honour. Devilish Macbeth
By many of these trains[1] hath sought to win me
Into his power; and modest wisdom plucks[2] me
From over-credulous haste: But God above
Deal between thee and me! for even now
I put myself to thy direction, and
Unspeak mine own detraction; here abjure
The taints and blames I laid upon myself,
For strangers to my nature. I am yet
Unknown to woman; never was forsworn;
Scarcely have coveted what was mine own;
At no time broke my faith; would not betray
The devil to his fellow; and delight
No less in truth, than life: my first false speaking
Was this upon myself: What I am truly,
Is thine, and my poor country's, to command:
Whither, indeed, before thy here-approach,
Old Siward, with ten thousand warlike men,

sont ceux-là mêmes qui m'ont banni d'Écosse. O mon cœur, ton espoir finit ici!

Malcolm. Macduff, cette noble colère, enfant de ton intégrité, a nettoyé mon âme de ses noirs scrupules, et réconcilié mes pensées avec ta sincérité et ton honneur. Plusieurs fois le diabolique Macbeth a essayé, par des artifices de cette sorte, de me mettre en son pouvoir; aussi une sagesse réservée m'interdit-elle de me livrer à une crédulité trop hâtive: mais que Dieu qui est au-dessus de nous soit intermédiaire entre toi et moi! car, dès ce moment, je me place sous ta direction, et je démens les calomnies que j'ai dirigées contre moi-même; j'abjure ici les vices et les défauts que je me suis donnés, comme étrangers à ma nature. Je n'ai pas encore connu de femme; je ne fus jamais parjure; j'ai à peine convoité ce qui était bien à moi; en aucun temps je n'ai brisé ma foi; je ne voudrais pas trahir le diable lui-même à son compagnon; et je trouve dans la vérité autant de bonheur que dans la vie même: mon premier mensonge a été celui que je viens de diriger contre moi-même. Ce que je suis en réalité, je le mets à tes ordres et à ceux de mon pauvre pays, vers lequel le vieux Siward, avec dix mille guerriers déjà tout préparés, se disposait à marcher, avant

have banished me	m'ont banni
from Scotland. O, my breast,	d'Ecosse. O, ma poitrine,
thy hope ends here.	ton espérance finit ici.
Malcolm.	*Malcolm.*
Macduff,	Macduff,
this noble passion,	cette noble colère,
child of integrity,	enfant de l'intégrité,
hath wiped from my soul	a essuyé de mon âme
the black scruples,	les noirs soupçons,
reconciled my thoughts	réconcilié mes pensées
to thy good truth	à ta bonne vérité
and honour.	et *à ton* honneur.
Devilish Macbeth,	*Le* diabolique Macbeth,
by many of these trains,	par beaucoup de ces stratagèmes,
has sought to win me	a cherché à me gagner
into his power; and	en son pouvoir, et
modest wisdom plucks me	*la* réservée sagesse me tire (m'éloigne)
from haste over-credulous.	d'*une* hâte trop-crédule.
But God above deal	Mais *que* Dieu là-haut agisse
between thee and me;	entre toi et moi;
for even now,	car juste maintenant,
I put myself	je (me) mets moi-même
to thy direction,	à ta direction,
and unspeak	et démens
mine own detraction;	ma propre calomnie;
here abjure	ici *j'*abjure
for strangers to my nature,	pour étrangers à ma nature,
the taints and blames	les taches et *les* blâmes
I laid upon myself.	*que* je plaçai sur moi-même.
I am yet unknown	Je suis encore inconnu
to woman,	à *la* femme,
was never forsworn;	*ne* fus jamais parjure;
have scarcely coveted	ai à-peine convoité
what was mine own;	ce qui était le mien propre;
at no time broke my faith;	à (en) aucun temps *ne* brisai ma foi;
would not betray	*je ne* voudrais pas trahir
the devil to his fellow;	le diable à son compagnon;
and delight no less	et *ne* prends-plaisir pas moins
in truth, than life:	en *la* vérité qu'*en* la vie:
my first false speaking	mon premier faux parler
was this upon myself:	était celui-ci sur moi-même:
what I am truly,	ce-que je suis véritablement,
is thine	est à toi
and my poor country's,	et *à* ma-pauvre patrie,
to command:	pour *le* commander:
whither indeed,	où (vers laquelle) en vérité
before thy approach here,	avant ton approche ici,
old Siward was setting forth	*le* vieux Siward se mettait en marche
with ten thousand	avec dix mille
warlike men,	belliqueux hommes,

All ready at a point[1], was setting forth :
Now we'll together : And the chance[2], of goodness,
Be like our warranted quarrel! Why are you silent?
Macd. Such welcome and unwelcome things at once,
'T is hard to reconcile.

Enter a Doctor.

Malc. Well; more anon. — Comes the king forth, I pray you?
Doct. Ay, sir : there are a crew of wretched souls
That stay his cure[3] : their malady convinces
The great assay of art; but, at his touch,
Such sanctity hath heaven given his hand,
They presently amend.
Malc. I thank you, doctor.

Exit Doctor.

Macd. What's the disease he means?
Malc. 'T is call'd the evil[4];
A most miraculous work in this good king :
Which often, since my here-remain in England,
I have seen him do. How he solicits heaven,
Himself best knows : but strangely-visited people,
All swoln and ulcerous, pitiful to the eye,
The mere despair of surgery[5], he cures;
Hanging a golden stamp about their necks,

ton arrivée. Maintenant nous partirons ensemble, et puisse notre succès répondre à la justice de notre cause! Pourquoi restez-vous silencieux?

Macduff. C'est qu'il est difficile de réconcilier dans un même moment des choses si heureuses et si mauvaises.

Entre un médecin.

Malcolm. Bon, nous en parlerons plus amplement tout à l'heure. — Est-ce que le roi vient, je vous prie?

Le médecin. Oui, Seigneur; il y a là une troupe d'âmes misérables qui attendent sa cure; leur maladie défie les plus grandes ressources de l'art; mais le ciel a donné à sa main une telle sainteté, qu'à son toucher ils guérissent immédiatement.

Malcolm. Je vous remercie, docteur. (*Sort le médecin.*

Macduff. De quelle maladie veut-il parler?

Malcolm. Elle est appelée le mal du roi; c'est une opération très-miraculeuse de ce bon roi, que je lui ai vu souvent accomplir depuis mon séjour en Angleterre. Comment il s'y prend pour solliciter le ciel, lui seul le sait: mais il guérit des gens frappés d'une manière étrange, complétement ulcéreux et gonflés, qui font mal à voir et qui sont le désespoir de la médecine, en leur passant au cou avec de saintes prières une médaille d'or : on dit qu'il laissera

all ready at a point.	tous prêts en un point.
Now we will together :	Maintenant nous voulons (irons) ensemble :
and the chance of goodness	et *que* la chance du bonheur
be like	soit semblable
our quarrel warranted!	*à* notre querelle garantie!
Why are you silent?	Pourquoi êtes-vous silencieux?
Macduff.	*Macduff.*
It is hard	Il est dur
to reconcile	de réconcilier
such things welcome	*de* telles choses bienvenues
and unwelcome at once.	et non-bienvenues, en même-temps.
Enter a doctor.	*Entre un médecin.*
Malcolm.	*Malcolm.*
Well, more anon.	Bien, davantage tout-à-l'heure.
Comes the king forth,	Le roi vient-*il* en avant,
I pray you?	je vous prie?
Doctor.	*Le médecin.*
Ay, sire : there are	Oui, seigneur, *il* y a
a crew of wretched souls	une troupe de misérables âmes
that stay his cure :	qui attendent sa cure :
their malady convinces	leur maladie vainc
the great assay of art;	le grand effort de *l'*art;
but, at his touch,	mais, à son toucher,
they amend presently,	ils guérissent immédiatement,
such sanctity heaven	si-grande sainteté *le* ciel
has given his hand.	a donnée *à* sa main.
Malcolm.	*Malcolm.*
I thank you, doctor.	Je vous remercie, docteur.
Exit Doctor.	*Sort le médecin.*
Macduff.	*Macduff.*
What is the disease	Quelle est la maladie
he means?	*qu'*il veut-dire?
Malcolm.	*Malcolm.*
It is called the evil;	Elle est appelée le mal-du-roi;
a most miraculous work	une très-miraculeuse opération
in this good king :	en ce bon roi :
which often, since	laquelle souvent, depuis
my here-remain in England,	mon séjour-ici en Angleterre,
I have seen him do.	j'ai vu lui accomplir.
Himself best knows	Lui-même connaît le-mieux
how he solicits heaven,	comment il sollicite *le* ciel,
but he cures	mais il guérit
people strangely-visited,	*des* gens étrangement visités,
all swoln and ulcerous,	tout enflés et ulcéreux,
pitiful to the eye,	pitoyables à l'œil,
the mere despair	le pur désespoir
of surgery;	de *la* chirurgie;
hanging a stamp golden	suspendant une médaille d'or
about their necks,	autour-de leurs cous,

Put on with holy prayers : and 't is spoken,
To the succeeding royalty he leaves
The healing benediction. With this strange virtue,
He hath a heavenly gift of prophecy;
And sundry blessings hang about his throne,
That speak him full of grace.

Enter ROSSE.

Macd. See, who comes here?
Malc. My countryman[1]; but yet I know him not.
Macd. My ever-gentle cousin, welcome hither.
Malc. I know him now : Good God, betimes remove
The means[2] that make us strangers!
Rosse. Sir, Amen.
Macd. Stands Scotland where it did?
Rosse. Alas, poor country;
Almost afraid to know itself! It cannot
Be call'd our mother, but our grave : where nothing,
But who knows nothing, is once seen to smile;
Where sighs, and groans, and shrieks that rend the air,
Are made, not mark'd; where violent sorrow seems
A modern ecstasy; the dead man's knell
Is there scarce ask'd, for who; and good men's lives

aux rois qui lui succéderont ce pouvoir miraculeux de guérison. A cette étrange vertu, il joint un don céleste de prophétie, et son trône est entouré de bénédictions diverses qui le proclament rempli de la grâce divine.

Macduff. Voyez, qui vient ici?

Malcolm. Un de mes compatriotes; mais je ne reconnais pas encore lequel.

Entre ROSSE.

Macduff. Mon très-gracieux cousin, soyez ici le bienvenu.

Malcolm. Je le reconnais maintenant : — bon Dieu, éloignez bien vite les malheurs qui nous font étrangers les uns aux autres!

Rosse. Sire, je dis *Amen.*

Macduff. L'Écosse est-elle toujours à la même place?

Rosse. Hélas! pauvre contrée qui ose à peine se connaître elle-même! Elle ne peut être maintenant appelée notre mère, mais notre tombe, cette contrée où l'on ne voit sourire que ceux qui n'ont aucune connaissance; où les sanglots, les soupirs, les gémissements qui déchirent l'air retentissent sans être remarqués; où le plus violent chagrin semble une crise de nerfs ordinaire; où l'on demande à peine pour qui sonne le glas des morts; où les vies des

put on with holy prayers :	mise sur *(eux)* avec *de* saintes prières :
and it is spoken	et il est dit
he leaves	*qu'*il laisse
the healing benediction	la guérissante bénédiction
to the royalty	à la royauté
succeeding.	qui-succédera.
With this strange virtue,	Avec cette étrange vertu,
he hath a heavenly gift	il a un céleste don
of prophecy :	de prophétie;
and sundry blessings	et diverses bénédictions
hang about his throne,	sont suspendues autour-de son trône,
that speak him	qui disent lui
full of grace.	*être* plein de grâce.
Enter Rosse.	*Entre Rosse.*
Macduff.	*Macduff.*
See, who comes here?	Voyez, qui vient ici?
Malcolm.	*Malcolm.*
My countryman,	Mon compatriote,
but yet I know him not.	mais néanmoins je *ne* le connais pas.
Macduff.	*Macduff.*
My ever-gentle cousin,	Mon toujours-gentil cousin,
welcome hither.	*soyez* bienvenu ici.
Malcolm.	*Malcolm.*
I know him now.	Je le reconnais maintenant.
Good God, remove betimes	Clément Dieu, écarte vite
the means	les moyens
that make us strangers.	qui nous rendent étrangers.
Rosse.	*Rosse.*
Sir, Amen.	Seigneur, Ainsi soit-il.
Macduff.	*Macduff.*
Stands Scotland	L'Écosse se tient-*elle*
where it did?	où elle fesait (se tenait)?
Rosse.	*Rosse.*
Alas, poor country;	Hélas! pauvre contrée;
almost afraid	presque effrayée
to know itself.	de *se* connaître elle-même.
It cannot be called	Elle *ne* peut pas être appelée
our mother, but our grave;	notre mère, mais notre tombe;
where nothing,	où rien
but who knows nothing,	excepté *celui* qui *ne* sait rien,
is once seen to smile;	*n'*est une fois vu sourire;
where sighs, and groans,	où *les* soupirs et *les* gémissements,
and shrieks that rend the air	et *les* cris qui déchirent l'air
are made, not marked;	sont faits, non remarqués;
where violent sorrow	où *le* violent chagrin
seems a ecstasy modern;	semble une crise moderne;
the dead man's knell	*le* glas de l'homme mort
is there scarce asked	est là à-peine demandé
for who;	pour qui *(il est sonné)*;
and good men's lives	et *les* vies des braves hommes

Expire before the flowers in their caps,
Dying, or ere they sicken.
Macd. O, relation
Too nice, and yet too true!
Malc. What's the newest grief?
Rosse. That of an hour's age doth hiss[1] the speaker;
Each minute teems a new one.
Macd. How does my wife?
Rosse. Why, well.
Macd. And all my children?
Rosse. Well too.
Macd. The tyrant has not batter'd[2] at their peace?
Rosse. No; they were well at peace, when I did leave them.
Macd. Be not a niggard of your speech: How goes it?
Rosse. When I came hither to transport the tidings,
Which I have heavily borne, there ran a rumour
Of many worthy fellows that were out;
Which was to my belief witness'd[3] the rather,
For that I saw the tyrant's power a-foot:
Now is the time of help; your eye in Scotland
Would create soldiers, make our women fight

hommes de bien expirent avant que les fleurs qui sont à leurs chapeaux soient mortes ou seulement languissantes.

Macduff. O rapport trop poétique, et cependant trop vrai!

Malcolm. Quel est le plus récent malheur?

Rosse. Celui qui est âgé d'une heure fait paraître ridicule son narrateur; chaque minute en engendre un nouveau.

Macduff. Comment va ma femme?

Rosse. Mais bien.

Macduff. Et tous mes enfants?

Rosse. Bien aussi.

Macduff. Le tyran n'a pas troublé leur paix?

Rosse. Non, ils étaient tout à fait en paix lorsque je les ai laissés.

Macduff. Ne soyez pas avare de vos paroles; quel est l'état des choses?

Rosse. Lorsque je suis parti pour venir porter ici des nouvelles que j'ai trouvées d'un poids bien lourd, le bruit courait qu'une foule de braves gens courageux s'étaient levés, rumeur qui fut bientôt pour moi un fait réel, lorsque je vis sur pied les troupes du tyran: l'heure de venir à leur secours est arrivée; votre présence en Écosse créerait des soldats et ferait combattre nos femmes

expire before	expirent avant-que
the flowers in their caps,	les fleurs sur leurs chapeaux
dying,	*soient* mourantes,
or ere they sicken.	ou avant qu'elles languissent.
Macduff.	*Macduff.*
O relation,	O rapport
too nice and yet too true!	trop délicat et cependant trop vrai!
Malcolm.	*Malcolm.*
What is	Quel est
the newest grief?	le plus nouveau malheur?
Rosse.	*Rosse.*
That	Celui
of an hour's age	de *l'*âge d'une heure (qui est âgé d'une [heure]
doth hiss the speaker;	siffle le parleur;
each minute teems	chaque minute *en* engendre
a new one.	un nouveau.
Macduff.	*Macduff.*
How does my wife?	Comment va ma femme?
Rosse.	*Rosse.*
Why, well.	Mais, bien.
Macduff.	*Macduff.*
And all my children?	Et tous mes enfants?
Rosse.	*Rosse.*
Well too.	Bien aussi.
Macduff.	*Macduff.*
The tyrant	Le tyran
has not battered	*n'*a pas porté-des-coups
at their peace?	à leur paix?
Rosse.	*Rosse.*
No;	Non;
they were well at peace,	ils étaient bien à (en) paix,
when I did leave them.	quand je les quittai.
Macduff.	*Macduff.*
Be not a niggard	Ne soyez pas avare
of your speech.	de votre discours.
How goes it?	Comme *cela* va-t-il?
Rosse.	*Rosse.*
When I came hither	Quand je vins ici
to transport the tidings,	pour transporter les nouvelles,
which I have heavily borne,	que j'ai lourdement portées,
there ran a rumour	là (il) courait une rumeur
of many worthy fellows	de nombreux dignes compagnons
that were out; which was	qui étaient dehors; ce qui fut
witnessed to my belief	témoigné à ma créance
the rather for that I saw	d'autant-plus-tôt parce que je vis
the tyrant's power a-foot:	*l'*armée de (du) tyran sur pied:
Now is the time to help:	maintenant c'est le moment d'aider:
your eye in Scotland	votre œil (présence) en Écosse
would create soldiers,	créerait *des* soldats,
make our women fight	ferait nos femmes combattre

To doff their dire distresses.
Malc. Be 't their comfort,
We are coming thither : gracious England hath
Lent us good Siward, and ten thousand men ;
An older, and a better soldier, none
That Christendom gives out.
Rosse. 'Would I could answer
This comfort with the like ! But I have words
That would be howl'd out in the desert air,
Where hearing should not latch[1] them.
Macd. What concern they?
The general cause? or is it a fee-grief[2],
Due to some single breast?
Rosse. No mind that 's honest
But in it shares some woe; though the main part
Pertains to you alone.
Macd. If it be mine,
Keep it not from me, quickly let me have it.
Rosse. Let not your ears despise my tongue for ever,
Which shall possess them with the heaviest sound,
That ever yet they heard.
Macd. Humph ! I guess at it.
Rosse. Your castle is surpris'd; your wife, and babes,

pour mettre fin à leurs cruelles détresses.

Malcolm. Ils peuvent prendre courage, car nous partons : le gracieux roi d'Angleterre nous a prêté l'appui du brave Siward et de dix mille hommes ; il n'existe pas dans la chrétienté un plus vieux et un meilleur soldat.

Rosse. Que ne puis-je répondre à ces consolantes nouvelles par d'autres aussi consolantes ! Mais j'ai à prononcer des paroles qui voudraient être hurlées dans l'air désert où l'oreille ne pourrait les saisir.

Macduff. A quoi se rapportent-elles? Est-ce au sort général du pays, ou bien à un malheur individuel qui regarde avant tout le cœur qu'il atteint?

Rosse. Il n'y a pas d'âme honnête qui ne ressente pour sa part un tel malheur, quoique la plus grande partie vous en appartienne à vous seul.

Macduff. S'il m'appartient, ne me le retenez pas, faites-le-moi bien vite connaître.

Rosse. Que vos oreilles ne méprisent pas à jamais ma langue pour leur avoir fait entendre les paroles les plus douloureuses qu'elles aient encore reçues.

Macduff. Hum ! je me doute de l'affaire.

Rosse. Votre château a été surpris ; votre femme et vos enfants

to doff their dire distresses.	pour s'affranchir *de* leurs cruelles détresses.
Malcolm.	*Malcolm.*
Be it their comfort, we are coming thither ; gracious England hath lent us good Siward ; and ten thousand men ; an older and a better soldier none that Christendom gives out.	*Que* ce soit leur consolation, nous allons là (vers cet endroit); *la* gracieuse Angleterre nous a prêté *le* bon Siward et dix mille hommes ; un plus vieux et un meilleur soldat *il n'y en a* aucun que *la* chrétienté fournisse.
Rosse.	*Rosse.*
I would I could answer this comfort with the like ! But I have words that would be howled out in the air desert, where hearing should not latch them.	Je voudrais *que* je pusse répondre *à* cette consolation avec la semblable ! Mais j'ai *des* paroles qui devraient être hurlées dans l'air désert, où l'ouïe ne les saisirait pas.
Macduff.	*Macduff.*
What concern they ? the cause general ? or is it a fee-grief due to some single breast?	*A* quoi se-rapportent-elles ? *à* la cause générale ? ou est-ce une redevance-de-douleur due à quelque individuelle poitrine ?
Rosse.	*Rosse.*
No mind that is honest but shares some woe in it; though the main part pertains to you alone.	Nul esprit qui est honnête qui *ne* partage quelque peine en elle ; bien-que la principale part appartient (appartienne) à vous seul.
Macduff.	*Macduff.*
If it be mine, keep it not from me, let me have it quickly.	Si elle est mienne, *ne* la gardez pas de moi, laissez-moi l'avoir promptement.
Rosse.	*Rosse.*
Let not your ears despise for ever my tongue which shall possess them with the heaviest sound, that ever they heard yet.	Que vos oreilles *ne* méprisent pas pour toujours ma langue qui les mettra-en-possession avec le (du) plus lourd son que jamais elles entendirent encore.
Macduff.	*Macduff.*
Humph ! I guess at it.	Hum ! je fais-conjecture à cela.
Rosse.	*Rosse.*
Your castle is surprised ; your wife and babes,	Votre château est surpris ; votre femme et *vos* enfants

Savagely slaughter'd : to relate the manner,
Were, on the quarry of these murder'd deer,
To add the death of you.
Malc. Merciful heaven! —
What, man! ne'er pull your hat upon your brows;
Give sorrow words : the grief that does not speak
Whispers the o'erfraught heart, and bids it break.
Macd. My children too?
Rosse. Wife, children, servants, all that could be found.
Macd. And I must be from thence! My wife kill'd too?
Rosse. I have said.
Malc. Be comforted :
Let's make us med'cines of our great revenge,
To cure this deadly grief.
Macd. He has no children.—All my pretty ones?
Did you say, all? — O, hell-kite! — All?
What, all my pretty chickens, and their dam,
At one fell swoop?
Malc. Dispute it like a man.
Macd. I shall do so;
But I must also feel it as a man :
I cannot but remember such things were,

ont été sauvagement massacrés : vous rapporter comment serait ajouter votre mort à la boucherie de ces tendres victimes.

Malcolm. Ciel miséricordieux! Allons, ami! n'enfoncez pas votre chapeau sur vos yeux; donnez parole à votre douleur : le chagrin qui ne parle pas chuchote à l'oreille du cœur trop plein et l'invite à se briser.

Macduff. Mes enfants aussi?

Rosse. Femme, enfants, serviteurs, tout ce qu'on a pu trouver.

Macduff. Et il a fallu que je fusse absent! Ma femme tuée aussi?

Rosse. Je vous l'ai dit.

Malcolm. Prenez courage : faisons de notre grande vengeance la médecine qui guérira ce chagrin mortel.

Macduff. Il n'a pas d'enfants. — Tous mes gentils petits? Avez-vous dit : tous? — O milan d'enfer! — Tous! Quoi, tous mes gentils poussins et leur mère, abattus dans une seule descente de ce milan?

Malcolm. Raisonnez ce malheur comme un homme.

Macduff. C'est ce que je ferai; mais je dois aussi le sentir comme un homme : il ne se peut pas que je ne me rappelle qu'il existait

savagely slaughtered :	sauvagement massacrés :
to relate the manner were	*en* rapporter la manière serait
to add the death of you	ajouter la mort de vous
on the quarry	à la curée
of these murdered deer.	de ces massacrés daims.
Malcolm.	*Malcolm.*
Merciful heaven!	Miséricordieux ciel!
What, man! never pull	Quoi, homme! *ne* tirez jamais (pas)
your hat	votre chapeau
upon your brows;	sur vos sourcils;
Give sorrow words :	donnez *au* chagrin *des* paroles :
the grief that does not speak	la douleur qui *ne* parle pas
whispers	chuchote
the overfraught heart,	le (au) cœur trop-chargé,
and bids it break.	et l'invite *à* se-briser.
Macduff.	*Macduff.*
My children too?	Mes enfants aussi?
Rosse.	*Rosse.*
Wife,	Femme,
children, servants	enfants, serviteurs
all that could be found.	tout ce *qui* put être trouvé.
Macduff.	*Macduff.*
And I must be	Et je devais être
from thence?	*loin* de là!
My wife killed too?	Ma femme tuée aussi?
Rosse.	*Rosse.*
I have said.	J'ai dit.
Malcolm.	*Malcolm*
Be comforted :	Soyez consolé :
let us make us medecines	laissez nous faire *à* nous *les* remèdes
of our great revenge,	de notre grande vengeance,
to cure this deadly grief.	pour guérir ce mortel chagrin.
Macduff.	*Macduff.*
He has no children.	Il *n*'a pas *d*'enfants.
All my pretty ones?	Tous mes jolis petits?
Did you say, all?	dites-vous : tous?
O hell-kite! All?	O milan *d*'enfer! Tous?
what, all	quoi, tous
my pretty chickens,	mes jolis poulets,
and their dam	et leur mère
at one fell swoop?	à une-seule cruelle descente?
Malcolm.	*Malcolm.*
Dispute it like a man.	Raisonnez cela comme un homme.
Macduff.	*Macduff.*
I shall do so;	Je ferai ainsi;
But I must also feel it	mais je dois aussi le sentir
as a man :	comme un homme :
I cannot but	je *ne* puis-pas-m'empêcher
remember	*de* me-souvenir
such things were,	*que de* telles choses existaient,

That were most precious to me. — Did heaven look on,
And would not take their part? Sinful Macduff,
They were all struck for thee! naught that I am,
Not for their own demerits, but for mine,
Fell slaughter on their souls: Heaven rest them now!
Malc. Be this the whetstone of your sword: let grief
Convert to anger; blunt not the heart, enrage it.
Macd. O, I could play the woman with mine eyes,
And braggart with my tongue!—But gentle heaven,
Cut short all intermission; front to front,
Bring thou this fiend of Scotland, and myself;
Within my sword's length set him; if he 'scape.
Heaven forgive him too!
Malc. This tune[1] goes manly.
Come, go we to the king; our power is ready;
Our lack[2] is nothing but our leave: Macbeth
Is ripe for shaking, and the powers above

de tels êtres, qui étaient pour moi les plus précieuses des créatures. — Comment! le ciel a pu contempler ce spectacle et ne pas prendre leur parti? Pécheur de Macduff, c'est à cause de toi qu'ils ont tous été frappés! mauvais que je suis, ce n'est pas pour leurs démérites, mais pour les miens que le massacre est tombé sur leurs âmes. Le ciel les ait dans son sein maintenant!

Malcolm. Que ce malheur serve à votre épée de pierre à aiguiser: que votre douleur se tourne en colère; qu'elle n'émousse pas votre cœur, mais qu'elle l'emplisse de rage.

Macduff. Oh! je pourrais jouer avec mes yeux le rôle d'une femme, et avec ma langue celui d'un frénétique! Mais, ô ciel miséricordieux, coupez court à nos délais; conduisez-nous face à face, ce démon d'Écosse et moi; placez-le au bout de mon épée; s'il échappe, je veux bien que le ciel lui pardonne aussi.

Malcolm. Voilà qui est parler virilement. Venez, allons trouver le roi; nos forces sont prêtes; il ne nous reste qu'à prendre congé. Macbeth est mûr pour la chute, et les puissances suprêmes ont

that were most precious	qui étaient très-précieuses
to me.	à (pour) moi.
Did heaven look on,	*Est-ce que le* ciel contempla,
and would not take	et *ne* voulut pas prendre
their part?	leur parti?
Sinful Macduff,	Pécheur *de* Macduff,
they were all	ils furent tous
struck for thee!	frappés pour toi!
naught that I am,	méchant que je suis,
not for their own	non pour leurs propres
demerits,	démérites,
but for mine,	mais pour les miens,
fell slaughter	est tombé *le* carnage
on their souls.	sur leurs âmes.
Heaven rest them now!	*Que le* ciel les ait-en-repos maintenant!
Malcolm.	*Malcolm.*
Be this	*Que* soit ceci
the whetstone	la pierre-à-aiguiser
of your sword:	de votre épée:
let grief	laissez *la* douleur
convert to anger,	se-convertir à (en) colère,
blunt not	*n'*émousser pas (qu'elle n'émousse pas
the heart,	le cœur,
enrage it.	l'exaspérer (qu'elle l'exaspère).
Macduff.	*Macduff.*
O, I could play	O, je pourrais jouer
the woman	la femme
with mine eyes,	avec mes yeux,
and braggart	et faire-le-vantard
with my tongue!	avec ma langue!
But, gentle heaven,	Mais, doux ciel,
cut short all intermission;	coupe court *à* tout délai;
bring thou front to front	amène face à face
this fiend	ce démon
of Scotland	de *l'*Écosse
and myself; set him	et moi-même; mets lui
within my sword's length;	en-deçà-de *la* longueur de mon épée
if he escape,	s'il s'échappe,
heaven forgive him too!	*que le* ciel lui pardonne aussi!
Malcolm.	*Malcolm.*
This tune	Cet air
goes manly.	va virilement.
Come, go we to the king;	Venez, allons nous vers le roi;
our power is ready,	notre armée est prête,
our lack	notre besoin
is nothing	n'est rien
but our leave:	sinon notre congé:
Macbeth is ripe	Macbeth est mûr
for shaking,	pour *la* secousse,
and the powers above	et les puissances là-haut

Put on their instruments [1]. Receive what cheer you may;
The night is long that never finds the day.
Exeunt.

déjà mis sur pied leurs ministres. Acceptez les consolations autant que vous le permet votre douleur; elle est longue la nuit qui ne voit jamais revenir le jour! (*Ils sortent.*)

put on their instruments. mettent leurs instruments.
Receive what cheer you may; Recevez telle consolation *que* vous pouvez;
the night is long la nuit est longue
that never finds the day. qui jamais *ne* trouve le jour.
Exeunt. *Ils sortent.*

ACT V.

SCENE I.

Dunsinane. A room in the Castle.

Enter a Doctor *of Physic, and a waiting* Gentlewoman.

Doct. I have two nights watched with you, but can perceive no truth in your report. When was it she last walked?

Gentlew. Since his majesty went into the field, I have seen her rise from her bed, throw her night-gown upon her, unlock her closet, take forth paper, fold it, write upon't, read it, afterwards seal it, and again return to bed; yet all this while in a most fast sleep.

Doct. A great perturbation in nature! to receive at once the benefit of sleep, and do the effects of watching. — In this slumbery agitation, besides her walking and

SCÈNE I.

Le médecin. J'ai veillé deux nuits avec vous, mais je ne puis apercevoir aucune vérité dans ce que vous me racontez. A quelle époque s'est-elle ainsi promenée pour la dernière fois?

La dame de compagnie. Depuis que le roi est parti pour entrer en campagne, je l'ai vue se lever de son lit, jeter sur elle sa robe de chambre, ouvrir son cabinet, prendre du papier, le plier, écrire, lire ce qu'elle avait écrit, ensuite le sceller, et s'en retourner au lit; et cependant durant tout ce temps-là elle était profondément endormie.

Le médecin. C'est un trouble profond dans la nature, que de jouir du bienfait du sommeil tout en accomplissant en même temps les actes de la veille! — Mais dans ce sommeil agité, outre

ACTE V.

SCÈNE PREMIÈRE.

Dunsinane. — Un appartement dans le château.

Entrent un médecin *et* une dame de compagnie.

Doctor.	*Le docteur.*
I have watched	J'ai veillé
two nights with you,	deux nuits avec vous,
but can perceive no truth	mais *ne* peux apercevoir aucune vérité
in your report.	dans votre rapport.
When was it	Quand était-ce
she walked last?	*qu'*elle se-promena *la* dernière *fois?*
Gentlewoman.	*La dame.*
Since His Majesty	Depuis *que* Sa Majesté
went into the field,	alla dans la (en) campagne,
I have seen her rise	je l'ai vue se-lever
from her bed, throw	de son lit, jeter
her night-gown upon her,	sa robe-de-nuit sur elle,
unlock her closet,	ouvrir son cabinet,
take forth paper, fold it,	retirer *du* papier, le plier,
write upon it, read it,	écrire sur lui, le lire,
afterwards seal it,	ensuite le sceller,
and again return to bed;	et de-nouveau retourner à (au) lit;
yet all this while,	cependant tout ce temps-*là*
in a most fast sleep.	dans un très-profond sommeil.
Doctor.	*Le docteur.*
A great perturbation	Un grand trouble
in nature!	dans *la* nature!
to receive at once	recevoir en même temps
the benefit of sleep,	le bénéfice de (du) sommeil,
and do	et accomplir
the effects of watching.	les effets de *la* veille.
In this slumbery agitation,	Dans cette sommeillante agitation,
besides her walking	outre sa promenade
and other	et autres

other actual performances, what, at any time, have you heard her say?

Gentlew. That, sir, which I will not report after her.

Doct. You may, to me; and 't is most meet you should.

Gentlew. Neither to you, nor any one; having no witness to confirm my speech.

Enter Lady MACBETH, *with a taper.*

Lo you, here she comes! This is her very guise¹; and, upon my life, fast asleep. Observe her; stand close.

Doct. How came she by that light?

Gentlew. Why, it stood by her : she has light by her continually; 't is her command.

Doct. You see, her eyes are open.

Gentlew. Ay, but their sense is shut.

Doct. What is it she does now? Look how she rubs her hands.

Gentlew. It is an accustomed action with her, to seem thus washing her hands. I have known her continue in this a quarter of an hour.

L. Macb. Yet here 's a spot.

ses promenades et ses autres actions, que lui avez-vous entendu dire?

La dame de compagnie. Des choses, Monsieur, que je ne peux répéter après elle.

Le médecin. Mais vous pouvez me les répéter, à moi; et il est même très-utile que vous le fassiez.

La dame de compagnie. Ni à vous, ni à personne, n'ayant pas de témoins pour confirmer mes paroles. — Tenez, la voici qui vient!

Entre Lady MACBETH *avec un flambeau allumé.*

La dame de compagnie. C'est là sa façon habituelle, et, sur ma vie, elle est profondément endormie. Observez-la, tenez-vous à l'écart.

Le médecin. Comment s'est-elle procuré cette lumière?

La dame de compagnie. Elle l'avait à côté d'elle : elle a de la lumière à côté d'elle perpétuellement; c'est son ordre exprès.

Le médecin. Vous le voyez, ses yeux sont ouverts.

La dame de compagnie. Oui, mais leur sens est fermé.

Le médecin. Qu'est-ce qu'elle fait maintenant? Voyez, comme elle se frotte les mains.

La dame de compagnie. C'est une de ses actions accoutumées de faire le simulacre de se laver les mains ainsi; je l'ai vue continuer ce mouvement plus d'un quart d'heure.

Lady Macbeth. Il y a encore une tache.

actual performances,	actuelles actions,
what have you heard	qu'avez-vous entendu
her say at any time?	elle dire à n'importe-quel moment?
Gentlewoman.	*La dame*
That, sir, which	Cela, monsieur, que
I will not report after her.	je ne rapporterai pas après elle.
Doctor.	*Le docteur.*
You may to me,	Vous *le* pouvez à moi,
and it is most meet	et il est très-convenable
you should.	*que* vous *le* deviez.
Gentlewoman.	*La dame.*
Neither to you	Ni à vous
nor to any one,	ni à n'importe qui,
having no witness	*n*'ayant aucun témoin
to confirm my speech.	pour confirmer mon discours.
Enter lady Macbeth	*Entre lady Macbeth*
with a taper.	*avec un flambeau.*
Lo you, here she comes!	Là vous, ici elle vient!
This is her very guise;	ceci est sa façon même;
and, upon my life,	et, sur ma vie,
fast asleep.	profondément endormie.
Observe her; stand close.	Observez-la; tenez-vous près.
Doctor.	*Le docteur.*
How	Comment
came she by	vint-elle par (s'est-elle procuré)
that light?	cette lumière?
Gentlewoman.	*La dame.*
Why, it stood by her :	Mais, elle était-placée près d'elle:
she has light by her	elle a *une* lumière près *d'*elle
continually;	continuellement;
it is her command.	c'est son ordre.
Doctor.	*Le docteur.*
You see,	Vous voyez,
her eyes are open.	ses yeux sont ouverts.
Gentlewoman.	*La dame.*
Ay, but their sense is shut.	Oui, mais leur sens est fermé.
Doctor.	*Le docteur.*
What is it	Qu'est-ce
she does now?	*qu*'elle fait maintenant?
Look how	Regardez comment
she rubs her hands.	elle frotte ses mains.
Gentlewoman.	*La dame.*
It is an accustomed action	C'est une habituelle action
with her, to seem	avec elle, de sembler
thus washing her hands.	ainsi lavant (laver) ses mains.
I have known her	J'ai connu elle
continue in this	continuer en ceci
a quarter of an hour.	un quart d'heure.
Lady Macbeth.	*Lady Macbeth.*
Yet here is a spot.	Encore ici est une tache.

Doct. Hark, she speaks : I will set down what comes from her, to satisfy my remembrance the more strongly.

L. Macb. Out, damned spot! out, I say! — One; Two : Why, then 't is time to do 't :—Hell is murky [1]!—Fie, my lord, fie ! a soldier, and afeard? What need we fear who knows it, when none can call our power to account? — Yet who would have thought the old man to have had so much blood in him!

Doct. Do you mark that?

L. Macb. The thane of Fife had a wife; Where is she now? — What, will these hands ne'er be clean? — No more o' that, my lord, no more o' that : you mar all with this starting.

Doct. Go to, go to : you have Known what you should not.

Gentlew. She has spoke what she should not, I am sure of that : Heaven knows what she has known.

L. Macb. Here's the smell of the blood still : all the

Le médecin. Écoutez! elle parle : je vais noter tout ce qu'elle laissera échapper, afin d'assister plus efficacement ma mémoire.

Lady Macbeth. Disparais, tache damnée! disparais, dis-je! — Une, deux; allons, il est l'heure de faire cela. — Oh! que l'enfer est noir! — Fi, Monseigneur, fi! un soldat, et avoir peur? Qu'aurons-nous à craindre qu'on le sache, lorsque personne ne pourra appeler notre puissance à en rendre compte? — Qui aurait cependant pensé que le vieillard avait en lui tant de sang?

Le médecin. Entendez-vous bien ce qu'elle dit?

Lady Macbeth. Le thane de Fife avait une femme; où est-elle maintenant? — Quoi! ces mains ne seront donc jamais propres? — Plus de cela, Monseigneur, plus de cela : vous gâtez tout avec vos tressaillements.

Le médecin. Allez, allez, vous avez connu ce que vous ne deviez pas connaître.

La dame de compagnie. Elle a dit ce qu'elle ne devait pas dire, je suis sûre de cela : le ciel sait ce qu'elle a connu.

Lady Macbeth. Il y a toujours là l'odeur du sang : tous les par-

Doctor.
Hark, she speaks :
I will set down
what comes from her,
to satisfy my remembrance
the more strongly.
Lady Macbeth.
Out, damned spot!
out, I say. One, two :
why, then it is time
to do it :
Hell is murky!
Fie, my lord, fie!
a soldier and afeard?
What need we fear
who knows it,
when none can call
our power to account?
Yet
who would have thought
the old man to have had
so much blood in him!
Doctor.
Do you mark that?
Lady Macbeth.
The thane of Fife
had a wife.
Where is she now?
What,
will these hands never be
clean?
No more of that,
my lord,
no more of that :
you mar all
with this starting.
Doctor.
Go to, go to :
you have known
what you should not.
Gentlewoman.
She has spoke
what she should not,
I am sure of that :
Heaven knows
what she has known.
Lady Macbeth.
Here is still
the smell of the blood :
all the perfumes of Arabia

Le docteur.
Écoutez, elle parle :
je vais noter
ce-qui vient d'elle
pour satisfaire ma mémoire
d'autant plus fortement.
Lady Macbeth.
Dehors, maudite tache!
dehors, je dis. Une, deux :
Eh bien, alors il est temps
de faire cela :
*l'*enfer est noir!
Fi! mon seigneur, fi!
un soldat et effrayé?
Qu'avons-nous-besoin *de* craindre
qui le sait,
quand personne *ne* peut appeler
notre puissance à rendre-compte?
Cependant
qui aurait pensé
le vieil homme avoir eu
tant *de* sang en lui!
Le docteur.
Remarquez-vous cela?
Lady Macbeth.
Le thane de Fife
avait une femme.
Où est-elle maintenant?
Quoi!
ces mains *ne* seront-elles jamais
propres?
Pas davantage de cela,
mon seigneur,
pas davantage de cela :
vous gâtez tout
avec ce tressaillement.
Le docteur.
Allez, allez :
vous avez connu
ce que vous ne deviez pas *connaître.*
La dame.
Elle a parlé (dit)
ce qu'elle ne devait pas *dire,*
je suis sûre de cela :
le ciel sait
ce-qu'elle a connu.
Lady Macbeth.
Ici est encore
l'odeur du sang :
tous les parfums de *l'*Arabie

perfumes of Arabia will not sweeten this little hand [1]! Oh! oh! oh!

Doct. What a sigh is there! The heart is sorely charged.

Gentlew. I would not have such a heart in my bosom, for the dignity of the whole body.

Doct. Well, well, well, —

Gentlew. Pray God, it be, sir.

Doct. This disease is beyond my practice : Yet I have known those which have walked in their sleep who have died holily in their beds.

L. Macb. Wash your hands, put on your night-gown; look not so pale : — I tell you yet again, Banquo's buried; he cannot come out on's grave.

Doct. Even so?

L. Macb. To bed, to bed; there's knocking at the gate. Come, come, come, come, give me your hand. What's done cannot be undone; To bed, to bed, to bed.

Exit Lady MACBETH.

Doct. Will she go now to bed?

Gentlew. Directly.

fums de l'Arabie ne purifieraient pas cette petite main. Oh, oh, oh!

Le médecin. Quel soupir elle a poussé là! le cœur est chargé d'un poids bien douloureux.

La dame de compagnie. Je ne voudrais pas avoir un tel cœur dans ma poitrine pour toutes les dignités de sa personne entière.

Le médecin. Bien, bien, bien....

La dame de compagnie. Priez Dieu que tout soit bien, en effet, Monsieur.

Le médecin. Cette maladie échappe à mon art : cependant j'en ai connu qui se promenaient dans leur sommeil et qui sont morts saintement dans leurs lits.

Lady Macbeth. Lavez vos mains, passez votre robe de chambre; ne soyez pas si pâle : je vous le répète, Banquo est enseveli; il ne peut sortir de son tombeau.

Le médecin. Est-ce possible?

Lady Macbeth. Au lit, au lit; on frappe à la porte. Venez, venez, venez, venez; donnez-moi votre main : ce qui est fait ne peut être défait. Au lit, au lit, au lit. (*Elle sort.*)

Le médecin. Va-t-elle à son lit, maintenant?

La dame de compagnie. Directement.

will not sweeten	n'adouciront pas
this little hand! oh! oh! oh!	cette petite main! oh! oh! oh!
Doctor.	*Le docteur.*
What a sigh is there!	Quel soupir est là!
The heart is sorely charged.	Le cœur est douloureusement chargé.
Gentlewoman.	*La dame.*
I would not have	Je *ne* voudrais pas avoir
such a heart in my bosom,	un tel cœur dans mon sein
for the dignity	pour la dignité
of the body whole.	du corps tout-entier.
Doctor.	*Le docteur.*
Well, well, well.	Bien, bien, bien.
Gentlewoman.	*La dame.*
Pray God	Priez Dieu
it be, sir.	*que* cela soit, monsieur.
Doctor.	*Le docteur.*
This disease	Cette maladie
is beyond my practice :	est au-delà *de* mon art :
Yet	Cependant
I have known those	j'ai connu ceux (j'en ai connu)
which have walked	qui se sont promenés
in their sleep,	dans leur sommeil,
who have died holily	qui sont morts saintement
in their beds.	dans leurs lits.
Lady Macbeth.	*Lady Macbeth.*
Wash your hands,	Lavez vos mains,
put on	mettez
your night-gown;	votre robe-de-nuit;
look not so pale :	*ne* semblez pas si pâle;
I tell you yet again,	je vous *le* dis encore de-nouveau
Banquo is buried;	Banquo est enterré;
he cannot	il *ne* peut pas
come out on his grave.	sortir sur sa tombe.
Doctor.	*Le docteur.*
Even so?	Même ainsi?
Lady Macbeth.	*Lady Macbeth.*
To bed, to bed;	Au lit, au lit;
there is knocking	il y a *des* coups
at the gate.	à la porte.
Come, come, come, come,	Venez, venez, venez, venez,
give me your hand.	donnez-moi votre main.
What is done	Ce-qui est fait
cannot be undone	*ne* peut pas être défait.
To bed, to bed, to bed!	Au lit, au lit, au lit!
Exit lady Macbeth.	*Sort lady Macbeth.*
Doctor.	*Le docteur.*
Will she go	Ira-t-elle
to bed now?	au lit maintenant?
Gentlewoman.	*La dame*
Directly.	Directement.

Doct. Foul whisperings are abroad[1] : Unnatural deeds
Do breed unnatural troubles : Infected minds
To their deaf pillows will discharge their secrets.
More need she the divine than the physician.
God, God, forgive us all ! Look after her ;
Remove from her the means of all annoyance[2],
And still keep eyes upon her ; — So, good night :
My mind she has mated, and amaz'd my sight :
I think, but dare not speak.
Gentlew. Good night, good doctor.
Exeunt.

SCENE II.

The country near Dunsinane.

Enter, with drums and colours, Menteth, Cathness, Angus, Lenox *and* Soldiers.

Ment. The English power is near, led on by Malcolm,
His uncle Siward, and the good Macduff.
Revenges burn in them : for their dear causes
Would, to the bleeding and the grim alarm,
Excite the mortified man[3].
Ang. Near Birnam wood
Shall we well meet them ; that way are they coming.

Le médecin. De vilaines choses se chuchotent : les actes contre nature engendrent des troubles contre nature : les âmes malades révéleront leurs secrets à leurs sourds oreillers. Elle a plus besoin du prêtre que du médecin : Dieu, Dieu nous pardonne à tous ! — Suivez-la, éloignez d'elle tout ce qui pourrait lui nuire, et gardez toujours les yeux sur elle : là-dessus, bonne nuit ; elle vient d'accabler mon âme et d'étonner mes yeux : je pense, mais je n'ose parler.

La dame de compagnie. Bonne nuit, bon docteur. (*Ils sortent.*)

SCÈNE II.

Menteth. Les forces anglaises s'approchent, conduites par Malcolm, son oncle Siward, et le brave Macduff : ils brûlent du désir de la vengeance, car leurs poignants sujets de douleur exciteraient un ermite au carnage et au combat acharné.

Angus. Nous les rencontrerons certainement près du bois de Birnam ; c'est de ce côté qu'ils viennent.

Doctor.	*Le docteur.*
Foul whisperings	*De* vilains murmures
are abroad.	sont au-large.
Deeds unnatural do breed	*Des* actes contre-nature engendrent
troubles unnatural :	*des* troubles contre-nature :
minds infected	*des* esprits infectés
will discharge their secrets	déchargeront leurs secrets
to their deaf pillows.	à leurs sourds oreillers.
She need more the divine	Elle a-besoin plus le (du) prêtre
than the physician.	que le (du) médecin.
God, God, forgive us all !	Dieu, Dieu nous pardonne tous !
Look after her ;	Regardez après elle ;
remove from her the means	écartez d'elle les moyens
of all annoyance,	de tout ennui,
and still keep eyes	et toujours gardez *les* yeux
upon her.	sur elle.
So, good night.	Ainsi, bonne nuit.
She has mated my mind,	Elle a maté mon esprit,
and amazed my sight.	et stupéfié ma vue.
I think, but dare not speak.	Je pense, mais *n'*ose pas parler.
Gentlewoman.	*La dame.*
Good night,	Bonne nuit,
good doctor.	bon docteur.
Exeunt.	*Ils sortent.*

SCÈNE DEUXIÈME.

La campagne près de Dunsinane.

Entrent, tambours battants et enseignes déployées, Menteth, Cathness, Angus, Lenox, *et des soldats.*

Menteth.	*Menteth.*
The power English	L'armée anglaise
is near,	est près,
led on by Malcolm,	conduite en-avant par Malcolm,
his uncle Siward,	son oncle Siward
and the good Macduff.	et le bon Macduff.
Revenges burn in them :	*Les* vengeances brûlent en eux :
for their dear causes	car leurs chères causes
would excite	exciteraient
the man mortified	l'homme voué-aux-mortifications
to the bleeding	à (vers) la sanglante
and the grim alarm.	et la farouche alarme.
Angus.	*Angus.*
Near Birnam wood,	Près *du* bois *de* Birnam,
we shall meet them well ;	nous rencontrerons eux bien ;
they are coming that way.	ils sont venant *par* ce chemin.

Cathn. Who knows if Donalbain be with his brother?
Len. For certain, sir, he is not: I have a file
Of all the gentry: there is Siward's son,
And many unrough[1] youths that even now
Protest[2] their first of manhood.
Ment. What does the tyrant?
Cathn. Great Dunsinane he strongly fortifies:
Some say he 's mad; others, that lesser hate him,
Do call it valiant fury: but, for certain,
He cannot buckle his distemper'd cause[3]
Within the belt of rule.
Ang. Now does he feel
His secret murders sticking on his hands;
Now minutely revolts upbraid his faith-breach;
Those he commands move only in command,
Nothing in love: now does he feel his title[4]
Hang loose about him, like a giant's robe
Upon a dwarfish thief.
Ment. Who then shall blame
His pester'd senses to recoil, and start,
When all that is within him does condemn
Itself, for being there?

Cathness. Qui sait si Donalbain est avec son frère?
Lenox. Pour sûr, il n'y est pas, Seigneur : j'ai la liste de toute la noblesse qui s'y trouve : il y a le fils de Siward, et un grand nombre de jeunes gens imberbes qui font ici la première épreuve de leur courage.
Menteth. Que fait le tyran?
Cathness. Il fortifie solidement la grande forteresse de Dunsinane : quelques-uns disent qu'il est fou; d'autres, qui le haïssent moins, appellent cela fureur vaillante : mais ce qui est certain, c'est qu'il est bien impossible qu'il pourvoie aux dangers de sa cause désespérée avec un esprit dirigé par l'ordre et la raison.
Angus. Maintenant il sent ses meurtres secrets qui lui collent les mains; maintenant à chaque minute, des révoltes lui reprochent la foi qu'il a brisée; ceux qu'il commande marchent seulement par ordre, nullement par amour : maintenant il sent que son titre est trop large pour lui, et lui va comme la robe d'un géant à un nain voleur.
Menteth. Qui donc alors pourrait blâmer ses sens empoisonnés, s'ils tressaillent et agissent de travers, puisque tout ce qu'il trouve au dedans de lui se condamne pour y être?

Cathness.	*Cathness.*
Who knows if Donalbain be with his brother?	Qui sait si Donalbain est avec son frère?
Lenox.	*Lenox.*
For certain, Sir, he is not : I have a file of all the gentry : there is Siward's son, and many youths unrough, that even now protest their first of manhood.	Pour sûr, seigneur, il *n'y* est pas : j'ai une liste de toute la noblesse : *il* y a *le* fils de Siward et beaucoup *de* jeunes gens non-rudes, (sans barbe) qui juste maintenant affirment leur première *preuve* de virilité.
Menteth.	*Menteth.*
What does the tyrant?	Que fait le tyran?
Cathness.	*Cathness.*
He fortifies strongly great Dunsinane : some say he is mad, others, that hate him lesser, do call it valiant fury : but, for certain he cannot buckle his cause distempered within the belt of rule.	Il fortifie fortement *le* grand Dunsinane : quelques-uns disent *qu'*il est fou, *d'*autres, qui le haïssent moins, appellent cela vaillante fureur : mais, pour sûr, il *ne* peut pas boucler sa cause malade dans la ceinture de *la* règle
Angus.	*Angus.*
Now he does feel his secret murders sticking on his hands; now minutely revolts upbraid his faith-breach : those he commands move only in command, nothing in love : now he does feel his title hang loose about him, like a giant's robe upon a dwarfish thief.	Maintenant il sent ses secrets meurtres se-collant sur ses mains; maintenant à-chaque-minute *des* révoltes reprochent son bris (manque)-de-fo ceux *qu'*il commande marchent seulement en commandement, nullement en amour : maintenant il sent *que* son titre pend lâche autour *de* lui, comme *la* robe d'un géant sur un nain voleur.
Menteth.	*Menteth.*
Who then shall blame his pestered senses to recoil and start, when all that is within him does condemn itself for being there?	Qui donc alors blâmera ses empoisonnés sens de reculer et de tressaillir, quand tout ce *qui* est en lui (se) condamne soi-même pour être là?

Cathn. Well, march we on,
To give obedience where 't is truly ow'd:
Meet we the medicine of the sickly weal;
And with him pour we, in our country's purge,
Each drop of us[1].

Len. Or so much as it needs,
To dew the sovereign flower, and drown the weeds,
Make we our march towards Birnam.

Exeunt marching.

SCÈNE III.

DUNSINANE. A room in the Castle.

Enter MACBETH, Doctor, *and* Attendants.

Macb. Bring me no more reports; let them fly all;
Till Birnam wood remove to Dunsinane,
I cannot taint with fear. What 's the boy Malcolm?
Was he not born of woman? The spirits that know
All mortal consequences have pronounc'd me thus:
'Fear not, Macbeth; no man that 's born of woman
Shall e'er have power upon thee.' Then fly, false thanes,
And mingle with the English epicures:
The mind I sway by, and the heart I bear,
Shall never sagg with doubt, nor shake with fear.

Cathness. Bon, marchons en avant pour aller porter notre obéissance à celui à qui elle est légitimement due : allons trouver le médecin de notre société malade, et versons avec lui pour la guérison de notre pays jusqu'à la dernière goutte de notre sang.

Lenox. Versons-en au moins autant qu'il en faut pour arroser la fleur souveraine et noyer les mauvaises herbes. Mettons-nous en marche pour Birnam. (*Ils sortent.*)

SCÈNE III.

Macbeth. Ne venez plus rien me rapporter; — qu'ils désertent tous : jusqu'à ce que le bois de Birnam marche sur Dunsinane, je n'ai pas à être troublé par la crainte. Qu'est-ce que le bambin Malcolm? Est-ce qu'il n'est pas né de la femme? Les esprits qui savent toute la suite des choses mortelles, m'ont fait cette déclaration : « Ne tremble pas, Macbeth; aucun homme né de la femme n'aura jamais pouvoir sur toi. » Ainsi donc fuyez, thanes déloyaux, allez vous mêler à ces épicuriens d'Anglais : l'âme qui me gouverne et le cœur que je porte ne seront jamais déconcertés par le doute et ne trembleront jamais de crainte.

Cathness.
Well, march we on,
to give obedience
where it is truly owed :
Meet we the medicine
of the weal sickly;
and with him pour we,
in our country's purge,
each drop of us.

Cathness.
Bien, marchons en-avant,
pour donner *l'*obéissance
là où elle est vraiment due :
Rencontrons le médecin
de la société malade;
et avec lui versons,
dans *la* purgation de notre pays,
chaque goutte de nous-*mêmes.*

Lenox.
Or as much as it needs,
to dew the sovereign flower,
and drown the weeds,
make we our march
towards Birnam.
Exeunt marching.

Lenox.
Ou autant qu'il *en* est-besoin,
pour arroser la souveraine fleur,
et noyer les mauvaises-herbes,
faisons notre marche
vers Birnam.
Ils sortent marchant.

SCÈNE TROISIÈME.

DUNSINANE. — Un appartement dans le château.

Entrent MACBETH, le médecin, *et les gens de la suite.*

Macbeth.
Bring me
no more reports;
let them fly all;
till Birnam wood
remove to Dunsinane,
I cannot taint
with fear.
What is
the boy Malcolm?
Was he not born of woman?
The spirits that know
all consequences mortal,
have pronounced me thus :
« Fear not, Macbeth :
no man,
that is born of woman,
shall have
ever power upon thee. »
Then fly, false thanes,
and mingle with
the epicures English :
the mind I sway by,
and the heart I bear,
shall never sagg
with doubt,
nor shake with fear.

Macbeth.
Apportez-moi
pas davantage *de* rapports;
qu'ils s'enfuient tous;
jusqu'à-ce *que le* bois *de* Birnam
marche vers (sur) Dunsinane,
je *ne* puis pas être-infecté
avec *la* crainte.
Qu'est-ce
que le garçon (enfant) Malcolm?
N'est-il pas né de *la* femme?
Les esprits qui connaissent
tous *les* résultats humains,
ont prononcé *à* moi ainsi :
« *Ne* crains pas, Macbeth :
aucun homme,
qui est né de *la* femme,
*n'*aura
jamais pouvoir sur toi. »
Alors fuyez, faux thanes,
et mêlez-*vous* avec
les épicuriens anglais :
l'esprit par *lequel* je règne,
et le cœur *que* je porte,
ne s'abattront jamais
avec (sous) *le* doute,
ni *ne* trembleront avec *la* crainte.

Enter a Servant.

The devil damn thee black, thou cream-fac'd loon;
Where gott'st thou that goose look?
Serv. There is ten thousand—
Macb. Geese, villain?
Serv. Soldiers, sir.
Macb. Go, prick thy face, and over-red thy fear,
Thou lily-liver'd boy. What soldiers, patch?
Death of thy soul! those linen cheeks of thine
Are counsellors to fear. What soldiers, whey-face?
Serv. The English force, so please you.
Macb. Take thy face hence —Seyton!—I am sick at heart
When I behold...—Seyton, I say!— This push
Will cheer me ever, or disseat me now.
I have liv'd long enough[1]: my way of life
Is fallen into the sear, the yellow leaf:
And that which should accompany old age,
As honour, love, obedience, troops of friends,
I must not look to have; but, in their stead,
Curses not loud, but deep, mouth-honour, breath,

Entre un valet.

Macbeth. Le diable te teigne en noir, rustre au visage de crême! Où as-tu pris cette figure d'oie?

Le valet. Il y a dix mille....

Macbeth. Dix mille oies, goujat?

Le valet. Dix mille soldats, Sire.

Macbeth. Va, pique-toi au visage, et teins ta terreur en rouge, garçon au foie blanc comme lis. Quels soldats, imbécile? Mort de ton âme! tes joues couleur de linge sont des conseillères de crainte. Quel soldats, figure de petit-lait?

Le valet. Les forces anglaises, ne vous en déplaise.

Macbeth. Tire ta figure d'ici. (*Sort le valet.*) Seyton! — Je me sens le cœur malade, lorsque je contemple.... — Seyton, dis-je! — Cette poussée actuelle va m'établir pour toujours sur mon trône, ou m'en faire tomber maintenant. J'ai vécu assez longtemps: le cours de ma vie est arrivé à son automne, à sa chute des feuilles; je ne dois pas m'attendre aux biens qui devraient accompagner la vieillesse, tels que l'honneur, l'affection, l'obéissance, les nombreux amis; mais, à leur place, je dois me contenter de malédictions non pas bruyantes, mais profondes, d'un respect rendu par

Enter a Servant.	*Entre un valet.*
The devil damn thee black,	*Que* le diable te damne *en*-noir,
thou loon cream-faced;	toi poltron à-face-de-crème;
where gottest thou that goose look?	où obtins (pris)-tu cet air d'oie?
Servant.	*Le valet.*
There is ten thousand....	*Il* y a dix mille....
Macbeth.	*Macbeth.*
Geese, villain?	Oies, vilain?
Servant.	*Le valet.*
Soldiers, sir.	Soldats, seigneur.
Macbeth.	*Macbeth.*
Go, prick thy face, and over-red thy fear,	Va, pique ton visage, et teins-d'une-couche-de-rouge ta peur,
thou boy lily-livered.	toi garçon au-foie-blanc-comme-un-lis.
What soldiers, patch?	Quels soldats, morceau (imbécile)?
Death of thy soul,	Mort de ton âme,
those linen cheeks of thine	ces joues couleur-de-linge des tiennes
are counsellors to fear.	sont conseillères à *la* crainte.
What soldiers, whey-face?	Quels soldats, figure-de-petit-lait?
Servant.	*Le valet.*
The force English, so please you.	Les forces anglaises, ainsi vous plaise.
Macbeth.	*Macbeth.*
Take thy face hence.	Tire ta figure d'ici.
Seyton! I am sick at heart,	Seyton! Je suis malade au cœur,
when I behold....	quand je vois....
Seyton, I say!	Seyton, je dis!
This push	Cette poussée
will cheer me ever,	m'égayera *pour* toujours,
or disseat me now.	ou me détrônera à-présent.
I have lived long enough:	J'ai vécu assez longtemps:
my way of life has fallen into the sear,	mon chemin de vie est tombé dans la morte,
the yellow leaf:	la jaune feuille:
and I must not look to have	et je *ne* dois pas regarder (m'attendre) à avoir
that which should accompany old age,	ce qui devrait accompagner *la* vieillesse,
as honour, love, obedience,	comme *l'*honneur, *l'*amour, *l'*obéissance,
troops of friends;	*les* troupes d'amis;
but, in their stead,	mais, en leur place,
curses not loud, but deep,	*des* malédictions non à-haute-voix mais profondes,
mouth-honour,	*un* respect qui-vient-de-la bouche
breath	haleine

Which the poor heart would fain deny, and dare not.
Seyton!—

Enter SEYTON.

Seyt. What 's your gracious pleasure?
Macb. What news more?
Seyt. All is confirm'd, my lord, which was reported.
Macb. I'll fight, till from my bones my flesh be hack'd.
Give me my armour.
Seyt. 'T is not needed yet.
Macb. I'll put it on.
Send out more horses, skirr the country round[1];
Hang those that talk of fear.—Give me mine armour:—
How does your patient, doctor?
Doct. Not so sick, my lord,
As she is troubled with thick-coming[2] fancies,
That keep her from her rest.
Macb. Cure her of that:
Canst thou not minister to a mind diseas'd:
Pluck from the memory a rooted sorrow;
Raze out the written troubles of the brain;
And, with some sweet oblivious antidote,
Cleanse the stuff'd bosom of that perilous stuff,
Which weighs upon the heart!

la bouche seule, de vaines paroles que le pauvre cœur voudrait, mais n'ose pas refuser. Seyton!

Entre SEYTON.

Seyton. Quel est votre gracieux plaisir?
Macbeth. Quelles nouvelles encore?
Seyton. Tout ce qu'on avait rapporté est confirmé, Monseigneur.
Macbeth. Je combattrai jusqu'à ce que ma chair soit arrachée de mes os. Donnez-moi mon armure.
Seyton. Ce n'est pas encore nécessaire.
Macbeth. Je veux la mettre. Envoyez plus de cavaliers encore, faites battre toute la campagne à la ronde; pendez ceux qui parlent de craintes. — Donnez-moi mon armure. — Comment va votre patiente, docteur?
Le médecin. Elle est moins malade que troublée par des imaginations dont la succession rapide et le nombre lui enlèvent tout repos, Monseigneur.
Macbeth. Guéris-la de ce mal: ne peux-tu porter assistance à une âme malade; arracher de la mémoire un chagrin enraciné; effacer les inquiétudes écrites dans le cerveau; et au moyen de quelque doux antidote d'oubli purger une poitrine trop chargée de cette dangereuse humeur qui pèse sur le cœur?

which the poor heart would fain deny, and dare not. Seyton!	que le pauvre cœur voudrait volontiers refuser, et *n*'ose pas. Seyton!
Enter Seyton.	*Entre Seyton.*
Seyton.	*Seyton.*
What is your gracious pleasure?	Quel est votre gracieux plaisir?
Macbeth.	*Macbeth.*
What news more?	Quelles nouvelles en-plus?
Seyton.	*Seyton.*
All which was reported is confirmed, my lord.	Tout *ce* qui était rapporté est confirmé, mon seigneur.
Macbeth.	*Macbeth.*
I will fight till my flesh be hacked from my bones. Give me my armour.	Je combattrai jusqu'à-ce *que* ma chair soit hachée de mes os. Donnez-moi mon armure.
Seyton.	*Seyton.*
It is not needed yet.	Elle n'est pas nécessaire encore.
Macbeth.	*Macbeth.*
I will put it on. Send out more horses, skirr the country round; hang those that talk of fear. Give me mine armour: How does your patient, doctor?	Je veux la mettre. Envoyez dehors plus de chevaux (cavalerie), battez le pays alentour; pendez ceux qui parlent de crainte. Donnez-moi mon armure: comment va votre malade, docteur?
Doctor.	*Le docteur.*
Not so sick, my lord, as she is troubled with fancies thick-coming, that keep her from her rest.	Pas si malade, mon seigneur, qu'elle est troublée avec (par) des imaginations venant-serrées, qui l'écartent de son repos.
Macbeth.	*Macbeth.*
Cure her of that: Canst thou not minister to a mind diseased: pluck from the memory a rooted sorrow; raze out of the brain the written troubles; and, with some sweet oblivious antidote, cleanse the bosom stuffed of that perilous stuff, which weighs upon the heart?	Guérissez-la de cela: *Ne* peux-tu pas porter-assistan à un esprit malade: arracher de la mémoire un chagrin enraciné; rayer du cerveau les troubles écrits; et, avec quelque doux oublieux antidote, purger le sein bourré de cette périlleuse matière qui pèse sur le cœur?

Doct. Therein the patient
Must minister to himself.
Macb. Throw physic to the dogs, I'll none of it. —
Come, put mine armour on; give me my staff: —
Seyton, send out[1]. —Doctor, the thanes fly from me: —
Come, sir, despatch: —If thou couldst, doctor, cast
The water[2] of my land, find her disease,
And purge it to a sound and pristine health,
I would applaud thee to the very echo,
That should applaud again. — Pull 't off, I say. —
What rhubarb, senna or what purgative drug,
Would scour these English hence?—Hearest thou of them?
Doct. Ay, my good lord; your royal preparation
Makes us hear something.
Macb. Bring it after me. —
I will not be afraid of death and bane,
Till Birnam forest come to Dunsinane.
Exit.
Doct. Were I from Dunsinane away and clear,
Profit again should hardly draw me here.
Exit.

Le médecin. Dans des cas pareils c'est le malade qui doit se prêter assistance à lui-même.

Macbeth. Alors jetez la médecine aux chiens, je n'en veux pas du tout. — Allons, mettez-moi mon armure; donnez-moi mon bâton de commandement: Seyton, envoie des hommes battre la campagne. — Docteur, les thanes désertent ma cause. — Allons, Monsieur, dépêchons. — Docteur, si tu pouvais interroger l'urine de mon royaume, découvrir sa maladie, et le purger de manière à lui rendre sa santé solide d'autrefois, je t'applaudirais à l'écho même qui répéterait ainsi une seconde fois ta louange. — Enlevez cela, dis-je. — Quelle rhubarbe, quel séné, quelle drogue purgative pourrait nettoyer ces Anglais d'ici? — As-tu entendu parler d'eux?

Le médecin. Oui, mon bon Seigneur; vos royaux préparatifs nous apprennent quelque chose.

Macbeth. Portez cela derrière moi. — Je n'ai pas à craindre la mort, ni la destruction, jusqu'à ce que la forêt de Birnam marche sur Dunsinane. (*Tous sortent, excepté le médecin.*)

Le médecin. Je voudrais bien être hors de Dunsinane, clair et net; l'amour du gain m'y ramènerait difficilement. (*Il sort.*)

Doctor.	*Le docteur.*
Therein the patient	En-cela le malade
must minister himself.	doit (se) prêter-assistance *à* lui-même.
Macbeth.	*Macbeth.*
Throw	Jetez
physic to the dogs,	*la* médecine aux chiens,
I will none of it.	je *n'*en veux aucune.
Come, put mine armour on;	Venez, mettez mon armure sur *moi;*
give me	donnez-moi
my staff:	mon bâton-de-commandement:
Seyton, send out. Doctor,	Seyton, envoyez dehors. Docteur,
the thanes fly from me:	les thanes s'enfuient de moi:
Come, sir, despatch:	Venez, monsieur, dépêchez:
If thou couldst, doctor,	si tu pouvais, docteur,
cast the water	jeter (examiner) l'eau (l'urine)
of my land,	de ma terre,
find her disease	trouver sa maladie
and purge her to a sound	et la purger *jusqu'*à une saine
and pristine health,	et première santé,
I would applaud thee	je t'applaudirais
to the very echo	à l'écho même
that should applaud again.	qui applaudirait de nouveau.
Pull it off, I say.	Enlevez la, je dis.
What rhubarb, senna,	Quelle rhubarbe, *quel* séné,
or what drug purgative,	ou quelle drogue purgative
would scour	nettoyerait
these English hence?	ces Anglais d'ici?
Hearest thou of them?	Entends-tu *parler* d'eux?
Doctor.	*Le docteur.*
Ay, my good lord,	Oui, mon bon seigneur,
your royal preparation	votre royal préparatif
makes us hear something.	nous fait entendre quelque chose.
Macbeth.	*Macbeth.*
Bring it after me.	Portez cela après (derrière) moi.
I will not be afraid	Je ne serai pas effrayé
of death and bane,	de *la* mort et *de la* ruine,
till Birnam forest	jusqu'-à-ce *que la* forêt *de* Birnam
come to Dunsinane.	vienne à Dunsinane.
Exit.	*Il sort.*
Doctor.	*Le docteur.*
Were I away	*Si* j' étais loin
and clear	et clair (dégagé)
from Dunsinane, profit	de Dunsinane, *le* profit
should draw me hardly	m'attirerait difficilement
here again.	ici de nouveau.
Exit.	*Il sort.*

SCENE IV.

Country near DUNSINANE : A Wood in view.

Enter, with drum and colours, MALCOLM, *old* SIWARD *and his* Son, MACDUFF, MENTETH, CATHNESS, ANGUS, LENOX, ROSSE, *and* Soldiers, *marching.*

Malc. Cousins, I hope the days are near at hand,
That chambers will be safe[1].
Ment. We doubt it nothing.
Siw. What wood is this before us?
Ment. The wood of Birnam.
Malc. Let every soldier hew him down a bough,
And bear 't before him; thereby shall we shadow
The numbers of our host, and make discovery
Err in report of us.
Sold. It shall be done.
Siw. We learn no other, but the confident tyrant
Keeps still in Dunsinane, and will endure
Our setting down before 't.
Malc. 'T is his main hope :
For where there is advantage to be given,
Both more and less[2] have given him the revolt ;
And none serve with him but constrained things,
Whose hearts are absent too.

SCÈNE IV.

Malcolm. Cousins, j'espère que les jours sont proches où nos logis seront en sûreté.
Menteth. Nous n'en doutons pas le moins du monde.
Siward. Quel est ce bois qui est là devant nous?
Menteth. Le bois de Birnam.
Malcolm. Que chaque soldat coupe un rameau et le porte devant lui ; de cette façon nous cacherons le nombre de nos troupes et nous tromperons les éclaireurs chargés de rapporter l'état de nos forces.
Les soldats. Cela sera fait.
Siward. Nous n'avons rien appris, sinon que le tyran, plein de confiance, continue à rester dans Dunsinane et nous laissera placer le siége devant cette forteresse.
Malcolm. C'est sa principale espérance ; car dans toutes les localités où cela a été possible, petits et grands à la fois se sont révoltés, et il n'a à son service que des gens contraints dont les cœurs sont également aliénés.

SCÈNE QUATRIÈME.

La campagne près de DUNSINANE. Un bois est en vue.

Entrent, tambours battants et drapeaux déployés, MALCOLM, le vieux SIWARD et son fils, MACDUFF, MENTETH, CATHNESS, ANGUS, LENOX, ROSSE, *et des soldats en marche.*

Malcolm.	*Malcolm.*
Cousins, I hope	Cousins, j'espère
the days are	*que les* jours sont
near at hand	près à-la-main (sont proches)
that chambers will be safe.	que (où) *les* logis seront en sûreté.
Menteth.	*Menteth.*
We doubt it nothing.	Nous *n'en* doutons en-rien.
Siward.	*Siward.*
What wood	Quel bois
is this before us?	est celui-ci devant nous?
Menteth.	*Menteth*
The wood of Birnam.	Le bois de Birnam.
Malcolm.	*Malcolm.*
Let	Laissez
every soldier hew	chaque soldat couper
him down a bough,	*pour* lui-*même*, à-bas, un rameau,
and bear it before him;	et le porter devant lui ;
thereby we shall shadow	par-cela nous ombragerons (cacherons)
the numbers of our host,	les nombres de notre armée,
and make discovery	et ferons *la* découverte (les éclaireurs)
err in report of us.	errer en faisant-rapport de nous.
Soldiers.	*Les soldats.*
It shall be done.	Cela sera fait.
Siward.	*Siward.*
We learn no other,	Nous *n'*apprenons rien autre,
but the confident tyrant	sinon *que* le confiant tyran
keeps still in Dunsinane,	reste tranquille dans Dunsinane,
and will endure	et souffrira,
our setting down	notre nous-établissant
before it.	devant lui (le château).
Malcolm.	*Malcolm.*
It is his main hope:	C'est sa principale espérance :
for, where there is	car, *là* où *il* y a
advantage to be given,	avantage (occasion) à être donné,
both	tous-les-deux (à la fois)
more and less	plus et moins (les grands et les petits)
have given him the revolt;	lui ont donné la révolte ;
and none serve with him	et aucun *ne* sert avec lui
but things constrained,	sinon des choses (êtres forcées
whose hearts	dont *les* cœurs
are absent too.	sont absents aussi.

Macd. Let our just censures [1]
Attend the true event, and put we on
Industrious soldiership.
Siw. The time approaches,
That will with due decision make us know
What we shall say we have, and what we owe.
Thoughts speculative [2] their unsure hopes relate;
But certain issue strokes must arbitrate:
Towards which advance the war.
Exeunt marching.

SCENE V.

DUNSINANE. Within the Castle.

Enter, with drums and colours, MACBETH, SEYTON, *and* Soldiers.

Macb. Hang out our banners on the outward walls;
The cry is still, 'They come:' Our Castle's strength
Will laugh a siege to scorn [3]: here let them lie,
Till famine, and the ague, eat them up:
Were they not forc'd with [4] those that should be ours,
We might have met them dareful, beard to beard,
And beat them backward home. What is that noise?
A cry within, of women.
Seyt. It is the cry of women, my good lord.

Macduff. Attendons, afin de nous prononcer plus sûrement, la réalité des événements, et prenons bien toutes nos dispositions militaires.

Siward. L'heure approche, qui établira nettement notre compte, et nous dira ce que nous aurons gagné ou perdu. Les projets en pensée se fondent sur des espérances sans certitude; mais les batailles amènent un résultat certain : poussons la guerre pour aller chercher ce résultat. (*Ils sortent.*)

SCÈNE V.

Macbeth. Plantez nos bannières sur les remparts extérieurs; le cri de guerre est toujours « *Ils viennent.* » La force de notre château se rit d'un siége : qu'ils séjournent là jusqu'à ce que la famine et la maladie les aient dévorés. S'ils n'avaient pas été renforcés par ceux qui devraient être avec nous, nous les aurions hardiment affrontés, barbe contre barbe, et nous les aurions renvoyés battus chez eux. (*On entend des cris de femmes.*) Quel est ce bruit?

Seyton, Ce sont des cris de femmes, mon bon Seigneur. (*Il ort.*)

Macduff.	*Macduff.*
Let our just censures	Laissez nos justes censures
attend the true event,	attendre le véritable événement,
and put we on	et revêtons
soldiership industrious.	*un* état-militaire industrieux.
Siward.	*Siward.*
The time approaches,	Le moment approche,
that will make us know,	qui fera nous savoir,
with due decision,	avec *une* exacte décision,
what we shall say we have,	ce que nous dirons *que* nous avons
and what we owe.	et ce-que nous devons.
Thoughts speculative	*Les* pensées spéculatives
relate	rapportent
their unsure hopes;	leurs incertaines espérances
but strokes must arbitrate	mais *les* coups doivent décider
issue certain,	*une* issue certaine,
towards which	vers laquelle
advance the war.	poussons la guerre.
Exeunt marching.	*Ils sortent marchant.*

SCÈNE CINQUIÈME.

DUNSINANE. — Entre les murs du château.

Entrent, avec tambours et drapeaux, MACBETH, SEYTON, *et des soldats.*

Macbeth.	*Macbeth.*
Hang	Suspendez
our banners out,	nos bannières dehors,
on the walls outward;	sur les murs extérieurs;
the cry is still "They come".	le cri est toujours « Ils viennent ».
Our castle's strength	*La* force de notre château
will laugh a siege to scorn:	*se*-rira *d'*un siége jusqu'à (au) mépris:
let them lie here,	qu'ils séjournent ici
till famine and the ague	jusqu'à ce *que la* famine et la fièvre
eat up them:	les dévorent:
were they not forced	s'ils *n'*étaient pas renforcés
with those	avec ceux
that should be ours,	qui devraient être nôtres,
we might	nous pourrions (aurions-pu)
have met them	avoir rencontré eux
dareful, beard to beard,	hardi, barbe à barbe,
and beat them	et battre eux
backward home.	en-arrière chez-eux.
What is that noise?	Quel est ce bruit?
A cry of women within.	*Un cri de femmes à-l'-intérieur.*
Seyton.	*Seyton.*
It is the cry	C'est le cri
of women, good lord.	de femmes, bon seigneur.

Macb. I have almost forgot the taste of fears:
The time has been, my senses would have cool'd
To hear a night-shriek; and my fell of hair[1]
Would at a dismal treatise[2] rouse, and stir
As life were in 't: I have supp'd full[3] with horrors;
Direness, familiar to my slaught'rous thoughts,
Cannot once start me. — Wherefore was that cry?
Seyt. The queen, my lord, is dead.
Macb. She should have died hereafter;
There would have been a time for such a word.—
To-morrow, and to-morrow, and to-morrow,
Creeps in this petty pace[4] from day to day,
To the last syllable of recorded time;
And all our yesterdays have lighted fools
The way to dusty death. Out, out, brief candle!
Life 's but a walking shadow; a poor player,
That struts and frets his hour upon the stage[5],
And then is heard no more: it is a tale
Told by an idiot, full of sound and fury,
Signifying nothing.—

Enter a Messenger.

Macbeth. J'ai presque oublié en quoi consiste le sentiment de la crainte : il fut un temps où tous mes sens auraient frissonné en entendant un cri nocturne; où mes cheveux, en écoutant un récit sinistre, se seraient dressés et levés tout droit sur mon cuir chevelu comme s'ils avaient été vivants : je me suis trop gorgé d'horreurs, et l'épouvante, familière à mes pensées meurtrières, ne peut plus me faire tressaillir.

Rentre Seyton.

Macbeth. Quelle était la cause de cette clameur?
Seyton. La reine est morte, Monseigneur.
Macbeth. Elle aurait dû mourir plus tard; alors cette nouvelle aurait eu pour se faire entendre une heure convenable. — Demain, et demain, et demain, c'est ainsi que de jour en jour, à petits pas, nous nous glissons jusqu'à la dernière syllabe du temps inscrit sur le livre de nos destins; et tous nos hiers n'ont été que des fous qui nous ont ouvert la route vers la poussière de la mort. Éteins-toi, éteins-toi, court flambeau! la vie, ce n'est qu'une ombre qui marche; un pauvre comédien qui gambade et s'agite sur le théâtre pendant l'heure qui lui est accordée, et dont on n'entend plus parler ensuite : c'est un conte récité par un idiot, un conte plein de tapage et de fureur, qui ne signifie rien.

Entre un messager.

Macbeth.
I have almost forgot
the taste of fears:
the time has been,
my senses
would have cooled
to hear a night-shriek,
and my fell of hair,
at a dismal treatise,
would rouse
and stir
as life were in it.
I have supped full
with horrors;
direness, familiar
to my slaughterous
thoughts,
cannot start me
once.
Wherefore was that cry?
Seyton.
The queen,
my lord, is dead.
Macbeth.
She should have died
hereafter;
there would have been
a time
for such a word.
To-morrow, and to-morrow
and to-morrow creeps
in this petty pace,
from day to day,
to the last syllable
of time recorded;
and all our yesterdays
have lighted fools
the way to dusty death.
Out, out,
brief candle!
Life is
but a shadow walking,
a poor player,
that struts and frets
his hour upon the stage,
and then is heard no more:
it is a tale told by an idiot,
full of sound and fury,
signifying nothing.
Enter a Messenger.

Macbeth.
J'ai presque oublié
le goût de (des) craintes:
le temps a été,
où mes sens
auraient été refroidis
d'entendre un cri nocturne,
et ma peau-de-cheveux, (ma chevelure)
à un funeste récit,
se soulèverait (se serait soulevée)
et s'agiterait (se serait agitée)
comme *si* la vie fût en elle.
J'ai soupé pleinement
avec *des* horreurs;
*l'*épouvante, familière
à mes meurtrières
pensées,
ne peut pas me faire-tressaillir
une-seule-fois.
Pourquoi était ce cri?
Seyton.
La reine,
mon seigneur, est morte.
Macbeth.
Elle aurait dû mourir
plus-tard;
il y aurait été (eu)
un temps
pour un tel mot.
Demain, et demain
et demain rampe
en ce petit pas,
de jour à (en) jour,
*jusqu'*à la dernière syllabe
de (du) temps inscrit:
et tous nos hiers
ont éclairé *à des* fous
le chemin vers *la* poudreuse mort.
Dehors (Éteins-toi), dehors (éteins-toi)
courte chandelle!
La vie *n'*est
qu'une ombre qui-se-promène,
un pauvre acteur
qui *se* pavane et s'agite
pendant son heure, sur la scène,
et puis *n'*est plus entendu:
c'est un conte dit par un idiot,
plein de bruit et *de* fureur,
ne signifiant rien.
Entre un messager.

Thou com'st to use thy tongue; thy story quickly.
Mess. Gracious my lord,
I should report that which I say I saw,
But know not how to do it.
Macb. Well, say, sir.
Mess. As I did stand my watch[1] upon the hill,
I look'd toward Birnam, and anon methought,
The wood began to move.
Macb. Liar, and slave!
Striking him.
Mess. Let me endure your wrath if 't be not so;
Within this three mile may you see it coming;
I say, a moving grove.
Macb. If thou speak'st false,
Upon the next tree shalt thou hang alive,
Till famine cling thee: if thy speech be sooth,
I care not if thou dost for me as much.—
I pull in resolution[2]; and begin
To doubt the equivocation of the fiend,
That lies like truth: 'Fear not, till Birnam wood
Do come to Dunsinane;'—and now a wood
Comes toward Dunsinane.—Arm, arm, and out!—
If this which he avouches does appear,

Macbeth. Tu viens pour te servir de ta langue; raconte ton histoire vivement.
Le messager. Mon gracieux Seigneur, ce que j'ai à rapporter, je dirais bien que je l'ai vu, mais je ne sais comment m'y prendre.
Macbeth. Bien, dites, Monsieur.
Le messager. Comme je faisais ma garde sur la colline, j'ai regardé du côté de Birnam, et voilà qu'il m'a semblé que le bois commençait à marcher.
Macbeth. Menteur et esclave! (*Il le frappe.*)
Le messager. S'il n'en est pas ainsi, que votre colère tombe sur moi. Vous pouvez le voir venir dans l'étendue de ces trois milles; c'est, dis-je, un bosquet mouvant.
Macbeth. Si tu mens, tu seras suspendu vivant au premier arbre, jusqu'à ce que la faim t'ait fait rendre l'âme: si ton rapport est vrai, il m'est égal que tu m'en fasses subir autant. — Mon courage s'ébranle; je commence à me douter des équivoques du démon, qui ment en ayant l'air de dire vrai: « Ne crains pas, a-t-il dit, jusqu'à ce que le bois de Birnam vienne à Dunsinane; » et voilà maintenant qu'un bois marche sur Dunsinane! — Aux armes, aux armes, et sortons! — Si ce qu'il raconte nous apparaît, il n'y

Thou comest to use thy tongue; thy story quickly.	Tu viens pour employer ta langue; ton histoire promptement.
Messenger.	*Le messager.*
My gracious lord, I should report that which I say I saw, but know not how to do it.	Mon gracieux seigneur, je rapporterais ce-que je dis *que* j'ai vu, mais ne sais pas comment le faire.
Macbeth.	*Macbeth.*
Well, say, sir.	Bien, dites, monsieur.
Messenger.	*Le messager.*
As I did stand my watch, upon the hill, I looked toward Birnam, and anon methought the wood began to move.	Comme j'étais debout *pendant* ma garde, sur la colline, je regardais vers Birnam, et présentement *il me* sembla *que* le bois commençait à bouger.
Macbeth.	*Macbeth.*
Liar and slave! *Striking him.*	Menteur et esclave! *Le frappant.*
Messenger.	*Le messager.*
Let me endure your wrath, if it be not so; you may see it coming, within this three mile; I say, a grove moving.	Laissez-moi endurer votre colère, si cela *n*'est pas ainsi; vous pouvez le voir venant, en deçà-*de* ces trois milles; je dis, un bosquet qui-bouge.
Macbeth.	*Macbeth.*
If thou speakest false, thou shalt hang alive upon the next tree, till famine cling thee: if thy speech be sooth, I care not if thou dost as much for me. I pull in resolution; and begin to doubt the equivocation of the fiend, that lies like truth: "Fear not till Birnam wood do come te Dunsinane": and now a wood comes to Dunsinane. Arm, arm, and out! If this which he avouches does appear,	Si tu parles faux, tu seras-suspendu vivant au prochain arbre, jusqu'-à-ce *que la* faim te dessèche: si ton discours est vérité, je *ne me* soucie pas si tu *en* fais autant pour moi. Je-fais-rentrer *ma* résolution; et commence à soupçonner les équivoques du démon, qui ment semblable-à la vérité: « *Ne* crains pas jusqu'-à-ce *que* *le* bois de Birnam vienne à Dunsinane » et maintenant un bois vient à Dunsinane. Armez, armez et dehors! Si ce qu'il affirme apparaît,

There is nor flying hence, nor tarrying here.
I 'gin to be aweary of the sun,
And wish the estate o' the world were now undone. —
Ring the alarum-bell : — Blow, wind! come, wrack!
At least we 'll die with harness on our back.
Exeunt.

SCENE VI.

The same. A Plain before the Castle.

Enter, with drums and colours, MALCOLM, *old* SIWARD, MACDUFF, *etc., and their Army, with boughs.*

Malc. Now, near enough; your leafy screens throw down,
And show like those you are : — You, worthy uncle,
Shall, with my cousin, your right-noble son,
Lead our first battle [1] : worthy Macduff, and we,
Shall take upon us what else remains to do,
According to our order.
Siw. Fare you well. —
Do we but find the tyrant's power to-night,
Let us be beaten if we cannot fight.
Macd. Make all our trumpets speak; give them all [breath,

a ni à fuir d'ici, ni à s'y renfermer. Je commence à être fatigué du soleil, et je souhaiterais que le monde fût maintenant à sa fin. — Sonnez la cloche d'alarmes! — Souffle, vent! viens, naufrage! nous mourrons au moins notre harnais sur le dos. (*Ils sortent.*)

SCÈNE VI.

Malcolm. Maintenant nous sommes assez proche; jetez vos écrans feuillus, et montrez-vous au grand jour tels que vous êtes. Vous, mon digne oncle, avec mon cousin, votre très-noble fils, vous commanderez notre premier engagement : le noble Macduff et nous, nous prendrons sur nous ce qui reste à faire, conformément à notre plan.

Siward. Adieu. — Si nous rencontrons seulement les forces du tyran ce soir, je veux bien que nous soyons battus, si nous ne le combattons pas.

Malcolm. Faites résonner toutes nos trompettes; donnez la

there is no flying hence,
nor tarrying here.
I begin to be
aweary of the sun,
and wish
the estate of the world
were now undone.
Ring the alarum-bell.
Blow, wind! come, wrack!
At least we will die
with harness on our back.
Exeunt.

*il n'*y a pas *à* fuir d'ici,
ni *à* séjourner ici.
Je commence à être
fatigué du soleil,
et désire
que le domaine du monde
fût maintenant détruit.
Sonnez la cloche-d'-alarme.
Souffle, vent! viens, naufrage!
Au moins, nous mourrons
avec *le* harnais sur notre dos.
Ils sortent.

SCÈNE SIXIÈME.

DUNSINANE. — Une plaine devant le château.

Entrent avec tambours et drapeaux, MALCOLM, le vieux SIWARD, MACDUFF, *etc., avec leurs soldats portant des rameaux devant eux.*

Malcolm.
Now, near enough;
throw down
your screens leavy,
and show like
those you are:
You, worthy uncle,
shall lead
our first battle,
with my cousin,
your right noble son;
worthy Macduff and we
shall take upon us
what else remains to do,
according to our order.

Malcolm.
Maintenant, assez près;
jetez en-bas
vos écrans feuillus,
et montrez-*vous* comme
ceux *que* vous êtes :
Vous, digne oncle,
conduirez
notre premier *corps de* bataille,
avec mon cousin,
votre très-noble fils;
le digne Macduff et nous
prendrons sur nous
ce qui autre reste à faire,
conformément à notre ordre (plan).

Siward.
Fare you well.
Do we but find
the tyrant's power to-night,
let us be beaten,
if we cannot
fight.

Siward.
Portez-vous bien. [nous trouvons]
Trouvons-nous seulement (si seulement
les forces du tyran ce soir,
laissez-nous être battus,
si nous *ne* pouvons pas
combattre.

Macduff.
Make
all our trumpets speak.
Give them all breath

Macduff.
Faites
toutes nos trompettes parler.
Donnez leur tout *le* souffle

Those clamorous harbingers of blood and death.
Exeunt. Alarums continued.

SCENE VII.

The same. Another part of the Plain.

Enter Macbeth.

Macb. They have tied me to a stake; I cannot fly,
But, bear-like, I must fight the course. — What 's he
That was not born of woman? Such a one
Am I to fear, or none.

Enter Young Siward.

Young Siw. What is thy name?
Macb. Thou 'lt be afraid to hear it.
Young Siw. No; though thou call'st thyself a hotter
Than any is in hell. [name
Macb. My name 's Macbeth.
Young Siw. The devil himself could not pronounce a
More hateful to mine ear. [title
Macb. No, nor more fearful.
Young Siw. Thou liest, abhorred tyrant; with my
I 'll prove the lie thou speak'st. [sword

parole à toutes ces messagères retentissantes de sang et de mort. (*Ils sortent.*)

SCÈNE VII.

Macbeth. Ils m'ont lié à un poteau; je ne puis fuir, mais il faut que comme un ours je combatte jusqu'à la fin. Quel est-il celui qui n'est pas né de la femme? c'est celui-là qu'il me faut craindre, ou personne.

Entre le jeune Siward.

Le jeune Siward. Quel est ton nom?
Macbeth. Tu trembleras en l'entendant.
Le jeune Siward. Non, quand bien même tu t'appellerais d'un nom plus chaud qu'aucun de ceux qui sont en enfer.
Macbeth. Mon nom est Macbeth.
Le jeune Siward. Le diable lui-même ne pourrait pas prononcer un nom plus haïssable à mon oreille.
Macbeth. Non, ni plus redoutable.
Le jeune Siward. Tu mens, tyran abhorré! avec mon épée, je te prouverai que tu profères un mensonge.

those clamorous harbingers of blood and death.	*à* ces retentissantes messagères de sang et *de* mort.
Exeunt.	*Ils sortent.*
Alarums continued.	*Alarmes continuées.*

SCÈNE SEPTIÈME.

Dunsinane. — Une autre partie de la plaine

Entre Macbeth.

Macbeth.	*Macbeth.*
They have tied me to a stake; I cannot fly, but, bear-like, I must fight the course. What is he that was not born of woman? I am to fear such a one or none.	Ils ont lié moi à un poteau; je *ne* puis pas *m'*envoler, mais, comme-un-ours, je dois combattre *pendant toute* la course. Qu'est-il *celui* qui n'est pas né de *la* femme? Je dois craindre un tel *homme* ou personne.
Enter young Siward.	*Entre le jeune Siward.*
Young Siward.	*Le jeune Siward.*
What is thy name?	Quel est ton nom?
Macbeth.	*Macbeth.*
Thou wilt be afraid to hear it.	Tu seras effrayé de l'entendre.
Young Siward.	*Le jeune Siward.*
No; though thou callest thyself a hotter name than any is in hell.	Non; bien-que tu (t')appelles toi-même *d'*un plus-chaud nom qu'aucun *n'*est en enfer.
Macbeth.	*Macbeth.*
My name is Macbeth.	Mon nom est Macbeth.
Young Siward.	*Le jeune Siward.*
The devil himself could not pronounce a title more hateful to mine ear.	Le diable lui-même *ne* pourrait pas prononcer un titre plus haïssable à mon oreille.
Macbeth.	*Macbeth.*
No, nor more fearful.	Non, ni plus redoutable.
Young Siward.	*Le jeune Siward.*
Thou liest, abhorred tyrant; I will prove with my sword the lie thou speakest.	Tu mens, abhorré tyran; je prouverai avec mon épée le mensonge *que* tu parles (prononces).

They fight, and young SIWARD *is slain.*

Macb. Thou wast born of woman. —
But swords I smile at, weapons laugh to scorn,
Brandish'd by man that 's of a woman born.
Exit.

Alarums. Enter MACDUFF.

Macd. That way the noise is : — Tyrant, show thy face :
If thou be'st slain, and with no stroke of mine,
My wife and children's ghosts will haunt me still.
I cannot strike at wretched Kernes, whose arms
Are hir'd to bear their staves; either thou, Macbeth,
Or else my sword, with an unbatter'd edge,
I sheathe again undeeded. There thou shouldst be;
By this great clatter, one of greatest note[1]
Seems bruited. Let me find him, fortune!
And more I beg not.
Exit. Alarum.

Enter MALCOLM *and old* SIWARD.

Siw. This way, my lord; — the castle 's gently render'd :
The tyrant's people on both sides do fight;
The noble thanes do bravely in the war;

(*Ils combattent, et le jeune Siward est tué.*)
Macbeth. Tu étais né d'une femme. Mais je me ris des épées, je méprise les armes brandies par l'homme né d'une femme. (*Il sort.*)

Alarmes. Entre MACDUFF.

Macduff. C'est de ce côté qu'est le bruit.— Tyran, montre ta face! Si tu es tué, et que ce ne soit pas un de mes coups qui t'abatte, les fantômes de ma femme et de mes enfants me hanteront encore. Je ne puis frapper de misérables Kernes dont les bras sont loués pour porter leurs pieux : c'est toi que je veux tuer, Macbeth, ou bien je rengaine mon épée vierge de toute action et avec son tranchant intact. C'est ici que tu dois être : ce terrible cliquetis d'armes semble proclamer la présence d'un personnage d'une très-haute marque. — Permets-moi de le trouver, ô fortune! et je ne te demande rien de plus. (*Il sort. Alarmes.*)

Entrent MALCOLM *et* le vieux SIWARD.

Siward. De ce côté, Monseigneur; — le château s'est facilement rendu : les gens du tyran divisés combattent de deux côtés différents; les nobles thanes se comportent bravement dans cette

They fight,	*Ils combattent,*
and young Siward	*et le jeune Siward*
is slain.	*est tué.*
Macbeth.	*Macbeth.*
Thou wast	Tu étais
born of woman.	né de *la* femme.
But I smile at swords,	Mais je souris aux épées;
laugh to scorn	*je me* ris *jusqu'*au mépris
weapons	*des* armes
brandished by man	brandies par *l'*homme
that is born of a woman.	qui est né d'une femme.
Exit. Alarums.	*Il sort. Alarmes.*
Enter Macduff.	*Entre Macduff.*
Macduff.	*Macduff.*
The noise	Le bruit
is that way.	est *de* ce côté.
Tyrant, show thy face :	Tyran, montre ton visage :
If thou be'st slain	si tu es tué
and with no stroke of mine,	et avec aucun coup des miens,
my wife's	de ma femme
and children's	et de *mes* enfants
ghosts	*les* fantômes
will haunt me still.	me hanteront encore.
I cannot strike	Je *ne* puis pas frapper
at wretched Kernes,	sur *de* misérables Kernes,
whose arms are hired	dont *les* bras sont loués
to bear their staves;	pour porter leurs bâtons (lances) :
either thou, Macbeth,	ou bien toi, Macbeth,
or else	ou autrement
I sheathe again	je remets-au-fourreau
my sword undeeded,	mon épée sans-exploit
with an edge unbattered.	avec un tranchant non-ébréché.
Thou shouldst be there;	Tu devrais être là;
by this great clatter,	par ce grand fracas,
one of greatest note	quelqu'un de très-haute marque
seems bruited.	semble annoncé-par-le-bruit.
Let me find him, fortune!	Laisse-moi le trouver, fortune!
and I beg not more.	et je *ne* demande pas davantage.
Exit. Alarum.	*Il sort. Alarme.*
Enter Malcolm	*Entrent Malcolm*
and old Siward.	*et le vieux Siward.*
Siward.	*Siward.*
This way, my lord :	*Par* ce chemin-ci, mon seigneur :
the castle is	le château *s'*est
gently rendered :	doucement rendu :
the tyrant's people	*les* gens du tyran
do fight on both sides;	combattent sur (des) deux côtés;
the noble thanes	les nobles thanes
do bravely	agissent bravement
in the war;	dans la guerre;

The day almost itself professes yours,
And little is to do.
Malc. We have met with foes
That strike beside us.
Siw. Enter, sir, the castle.
Exeunt. Alarum.

Re-enter MACBETH.

Macb. Why should I play the Roman fool[1], and die
On mine own sword? whiles I see lives, the gashes
Do better upon them.

Re-enter MACDUFF.

Macd. Turn, hell-hound, turn.
Macb. Of all men else I have avoided thee:
But get thee back, my soul is too much charg'd
With blood of thine already.
Macd. I have no words,
My voice is in my sword: thou bloodier villain
Than terms can give thee out[2]!
They fight.
Macb. Thou losest labour:
As easy mayst thou the intrenchant air
With thy keen sword impress, as make me bleed:
Let fall thy blade on vulnerable crests;

guerre; la journée est presque sur le point de se proclamer vôtre, et il ne reste que peu de chose à faire.

Malcolm. Nous avons trouvé des ennemis qui sont venus combattre à nos côtés.

Siward. Entrons dans le château, Sire. (*Ils sortent. Alarmes.*)

Rentre MACBETH.

Macbeth. Pourquoi jouerais-je le fou romain, et mourrais-je en me perçant de mon épée? Tant que je vois des gens vivants, les blessures font mieux sur eux que sur moi.

Rentre MACDUFF.

Macduff. Retourne-toi, chien d'enfer, retourne-toi!

Macbeth. Tu es de tous les hommes celui que j'ai le plus évité: mais retourne-t'en; mon âme est déjà trop chargée du sang des tiens.

Macduff. Je n'ai pas de paroles.... ma voix est dans mon épée: scélérat plus sanguinaire que les mots ne peuvent l'exprimer! (*Ils combattent.*)

Macbeth. Tu perds tes peines: tu pourrais aussi aisément blesser l'air invisible avec ton épée tranchante que faire jaillir mon sang: fais tomber ta lame sur des cimiers vulnérables; je suis

the day professes
yours almost itself,
and little is to do.
Malcolm.
We have
met with foes
that strike
beside us.
Siward.
Enter, sir,
the castle.
Exeunt. Alarum.
Re-enter Macbeth.
Macbeth.
Why should I play
the fool Roman,
and die
on mine own sword?
whiles I see lives,
the gashes
do better upon them.
Re-enter Macduff.
Macduff.
Turn,
hell-hound, turn.
Macbeth.
Of all men else,
I have avoided thee:
but get thee back,
my soul is
too much charged
with blood of thine
already.
Macduff.
I have no words,
my voice
is in my sword:
thou villain bloodier
than terms
can give thee.
They fight.
Macbeth.
Thou losest labour;
thou mayst as easy
impress
with thy keen sword
the intrenchant air
as make me bleed:
let thy blade fall
on vulnerable crests;

le jour *se* déclare
pour-vous presque *de* lui-même,
et peu est à faire.
Malcolm.
Nous avons
rencontré des ennemis
qui frappent
à côté *de* nous.
Siward.
Entrez, seigneur,
dans le château.
Ils sortent. Alarmes.
Rentre Macbeth.
Macbeth.
Pourquoi jouerais-je
le fou romain,
et mourrais-*je*
sur ma propre épée?
tant *que* je vois *des* vies,
les balafres
font mieux sur elles.
Rentre Macduff.
Macduff.
Retourne-toi,
chien-d'-enfer, retourne-toi.
Macbeth.
De tous *les* autres hommes,
je t'ai évité:
mais retourne-t'en,
mon âme est
trop chargée
avec *le* (du) sang des tiens
déjà.
Macduff.
Je *n'*ai pas *de* mots,
ma voix
est dans mon épée:
toi scélérat plus-sanguinaire
que *les* termes
ne peuvent t'exprimer.
Ils combattent.
Macbeth.
Tu perds *ton* travail;
tu peux aussi facilement
frapper
avec ton acérée épée
l'indivisible air
que me faire saigner:
laisse ta lame tomber
sur de vulnérables cimiers

I bear a charmed life, which must not yield
To one of woman born.
Macd. Despair thy charm;
And let the angel, whom thou still hast serv'd,
Tell thee, Macduff was from his mother's womb
Untimely ripp'd[1].
Macb. Accursed be that tongue that tells me so,
For it hath cow'd my better part of man[2]!
And be these juggling fiends no more believ'd,
That palter with us[3] in a double sense;
That keep the word of promise to our ear,
And break it to our hope. — I'll not fight with thee.
Macd. Then yield thee, coward,
And live to be the show and gaze o' the time.
We'll have thee, as our rarer monsters are,
Painted upon a pole; and underwrit,
'Here may you see the tyrant.'
Macb. I will not yield,
To kiss the ground before young Malcolm's feet,
And to be baited[4] with the rabble's curse.
Though Birnam wood be come to Dunsinane,
And thou oppos'd, being of no woman born,

porteur d'une vie enchantée, qui ne doit pas céder à un homme né de la femme.

Macduff. Désespère de ton charme, et que l'ange que tu as toujours servi t'apprenne que Macduff fut arraché avant terme du ventre de sa mère.

Macbeth. Maudite soit ta langue qui me parle ainsi, car elle a découragé la meilleure partie de l'homme que je suis! et puissent-ils ne plus être crus ces démons charlatans qui nous trompent avec des mots à double sens; qui donnent à nos oreilles des paroles de promesses, et qui les démentent à nos espérances! — Je ne combattrai pas contre toi.

Macduff. Rends-toi en ce cas, lâche, et vis pour être le spectacle et la bête curieuse de l'époque. Nous te ferons peindre sur une enseigne fichée en haut d'une perche, comme nos monstres, et au-dessous nous écrirons : « Ici vous pouvez voir le tyran. »

Macbeth. Je ne me rendrai pas pour aller baiser la terre devant les pieds du jeune Malcolm, et pour être poursuivi par les malédictions de la canaille. Bien que le bois de Birnam soit venu à Dunsinane, et que je t'aie en face de moi, toi qui n'es pas né de

I bear a life charmed,
which must not yield
to one born of woman.
Macduff.
Despair
thy charm;
and let the angel tell thee,
whom thou hast served
still,
Macduff was
untimely ripped
from his mother's womb.
Macbeth.
Accursed be
that tongue
that tells me so,
for it hath cowed
my better part of man!
and be no more believed
these juggling fiends
that palter with us,
in a double sense,
that keep
to our ear
the word of promise,
and break it to our hope.
I will not fight
with thee
Macduff.
Then yield thee, coward,
and live to be
the show and gaze
of the time.
We will have thee,
painted upon a pole,
as our rarer
monsters are,
and underwrit
"Here you may see
the tyrant."
Macbeth.
I will not yield,
to kiss the ground before
young Malcolm's feet,
and to be baited
with the rabble's curse.
Though Birnam wood
be come to Dunsinane,
and thou opposed,
being born of no woman,

je porte une vie charmée,
qui ne doit pas céder
à un *homme* né de *la* femme.
Macduff.
Désespère
de ton charme;
et laisse l'ange te dire,
lequel tu as servi
toujours,
que Macduff fut
prématurément arraché
de (du) ventre de sa mère.
Macbeth.
Maudite soit
cette langue
qui me dit ainsi,
car elle a intimidé
ma meilleure partie d'homme!
et *ne* soient plus crus
ces charlatans démons
qui *se* jouent avec (de) nous,
en un double sens,
qui tiennent
à notre oreille
le mot de *la* promesse,
et le brisent à notre espoir.
Je ne combattrai pas
avec (contre) toi.
Macduff.
Alors rends-toi, lâche,
et vis pour être
la montre et *le* spectacle
du temps.
Nous t'aurons,
peint sur une perche
comme nos plus-rares
monstres *le* sont
et *nous aurons* écrit-au-dessous
« Ici vous pouvez voir
le tyran. »
Macbeth.
Je ne céderai pas,
pour baiser le sol devant
les pieds du jeune Malcolm,
et pour être poursuivi
par *la* malédiction de la canaille.
Bien-que *le* bois *de* Birnam
soit venu à Dunsinane,
et *que* tu *me sois* opposé,
*n'*étant né d'aucune femme,

Yet I will try the last : Before my body
I throw my warlike shield : lay on, Macduff;
And damn'd be him that first cries, ' Hold, enough. '
Exeunt, fighting.

Retreat. Flourish. Re-enter, with drum and colours, MALCOLM, *old* SIWARD, ROSSE, LENOX, ANGUS, CATHNESS, MENTETH, *and* Soldiers.

Malc. I would the friends we miss were safe arriv'd.
Siw. Some must go off[1]; and yet, by these I see,
So great a day as this is cheaply bought.
Malc. Macduff is missing, and your noble son.
Rosse. Your son, my lord, has paid a soldier's debt :
He only liv'd but till he was a man;
The which no sooner had his prowess confirm'd,
In the unshrinking station[2] where he fought,
But like a man he died.
Siw. Then he is dead?
Rosse. Ay, and brought off the field : your cause of sorrow
Must not be measur'd by his worth, for then
It hath no end.
Siw. Had he his hurts before?

la femme, j'essayerai cependant ma dernière chance. Je place devant mon corps mon bouclier de guerre : en garde, Macduff, et damné soit celui qui criera le premier : *Arrête, assez! (Ils sortent en combattant.)*

Retraite. Fanfares. Entrent tambours battants et enseignes déployées, MALCOLM, le vieux SIWARD, ROSSE, LENOX, ANGUS, CATHNESS, MENTETH, *et des soldats.*

Malcolm. Je voudrais que les amis qui nous manquent nous fussent revenus sains et saufs.
Siward. Quelques-uns devront nécessairement rester en route; et cependant par ceux que je vois ici, on peut dire qu'une journée aussi importante a été achetée bon marché.
Malcolm. Macduff manque, ainsi que votre noble fils.
Rosse. Votre fils, Monseigneur, a payé la dette d'un soldat; il n'a vécu que jusqu'au moment où il a atteint l'âge d'homme; et il n'a pas eu plutôt prouvé sa prouesse dans le poste où il a combattu sans fléchir, qu'il est mort comme un homme.
Siward. En ce cas, il est mort?
Rosse. Oui, et enlevé du champ de bataille : vous ne devez pas mesurer à son mérite votre sujet de chagrin, car alors votre douleur n'aurait pas de terme.
Siward. A-t-il reçu ses blessures par devant?

yet I will try the last: I throw my shield warlike before my body : lay on, Macduff : and damned be him that first cries "Hold, enough!" *Exeunt fighting.* *Retreat. Flourish.* *Re-enter with drum* *and colours,* *Malcolm, old Siward,* *Rosse, Lenox,* *Angus, Cathness,* *Menteth and soldiers.*	cependant j'essayerai la dernière *chance :* je jette mon bouclier guerrier devant mon corps : Frappe donc, Macduff, et maudit soit celui qui *le* premier crie « Arrête! assez! » *Ils sortent, combattant.* *Retraite. Fanfare.* *Rentrent avec tambours* *et drapeaux,* *Malcolm, le vieux Siward,* *Rosse, Lenox,* *Angus, Cathness,* *Menteth et des soldats.*
Malcolm. I would the friends we miss, were arrived safe.	*Malcolm.* Je voudrais *que* les amis *que* nous manquons (qui nous manquent), fussent arrivés sains-et-saufs.
Siward. Some must go off; and yet, by these I see, a day so great as this is bought cheaply.	*Siward.* Quelques-uns doivent s'en aller; et cependant, par ceux-ci *que* je vois un jour aussi grand que celui-ci est acheté à-bon-marché.
Malcolm. Macduff is missing and your noble son.	*Malcolm.* Macduff est manquant, et votre noble fils.
Rosse. Your son, my lord, has paid a soldier's debt : he only lived but till he was a man; the which his prowess had no sooner confirmed, in the station unshrinking where he fought, but, like a man, he died.	*Rosse.* Votre fils, mon seigneur, a payé *la* dette d'un soldat : il *n*'a vécu seulement que jusqu'-à ce *qu*'il fût un homme; laquelle-chose sa prouesse *n*'eut pas plus-tôt prouvée, dans le poste sans-effroi où il combattit, que, comme un homme, il mourut.
Siward. Then he is dead?	*Siward.* Alors il est mort?
Rosse. Ay, and brought off the field : your cause of sorrow must not be measured by his worth, for then it hath no end.	*Rosse.* Oui, et enlevé du champ-*de-bataille :* votre cause de chagrin *ne* doit pas être mesurée par (à) sa valeur, car alors elle *n*'a (aurait) pas *de* terme.
Siward. Had he his hurts before?	*Siward.* Avait-il ses blessures par-devant?

Rosse. Ay, on the front.
Siw. Why, then, God's soldier be he!
Had I as many sons as I have hairs,
I would not wish them to a fairer death :
And so his knell is knoll'd[1].
Malc. He 's worth more sorrow,
And that I'll spend for him.
Siw. He 's worth no more;
They say, he parted well, and paid his score :
And so, God be with him! — Here comes newer comfort.

Re-enter MACDUFF, *with* MACBETH'S *head.*

Macd. Hail, king! for so thou art : Behold, where [stands
The usurper's cursed head : the time is free :
I see thee compass'd with thy kingdom's pearl,
That speak my salutation in their minds;
Whose voices I desire aloud[2] with mine, —
Hail, king of Scotland!
All. Hail, king of Scotland!
Flourish.
Malc. We shall not spend a large expense of time,
Before we reckon with your several loves,
And make us even with you. My thanes and kinsmen,

Rosse. Oui, sur le front.

Siward. Eh bien, en ce cas, qu'il soit le soldat de Dieu! Quand j'aurais autant de fils que j'ai de cheveux, je ne leur souhaiterais pas une plus belle mort : et maintenant son glas funèbre est sonné.

Malcolm. Il mérite de plus grands regrets, et il les aura de moi.

Siward. Il n'en mérite pas de plus grands. Ils disent qu'il est bien parti de ce monde, et qu'il a payé sa dette de bravoure : eh bien, que Dieu soit avec lui, alors! Voici venir un plus nouveau sujet de consolation.

Rentre MACDUFF *avec la tête de* MACBETH.

Macduff. Salut, roi! car tu es roi : regarde, au bout de ce pieu est fichée la tête maudite de l'usurpateur : notre pays est libre! Je te vois entouré de la fleur de ton royaume, et je sais que leurs âmes prononcent le même salut que moi; je demande que leurs voix, toutes d'accord avec la mienne, crient bien haut : « Salut, roi d'Écosse! »

Tous. Salut, roi d'Écosse! (*Fanfares.*)

Malcolm. Nous ne laisserons pas s'écouler un long temps avant de dresser le compte de chacune de vos affections et de nous acquitter envers vous. Mes thanes et parents, désormais vous serez

Rosse.	*Rosse.*
Ay, on the front.	Oui, sur le front.
Siward.	*Siward.*
Why then	Eh bien, alors
be he God's soldier!	*qu*'il soit le soldat de Dieu!
had I as many sons	eussé-je autant *de* fils,
as I have hairs,	que j'ai *de* cheveux,
I would not wish them	je *ne* les désirerais pas
to a fairer death :	à une plus-belle mort :
and so his knell	et ainsi son glas
is knolled.	est sonné.
Malcolm.	*Malcolm*
He is worth more sorrow,	Il vaut plus *de* chagrin,
and I will spend	et je dépenserai
that for him.	cela pour lui.
Siward.	*Siward*
He is worth no more;	Il *ne* vaut pas davantage;
they say he parted well	ils disent *qu*'il partit bien
and paid his score :	et paya sa dette :
and so, God be with him.	et ainsi, *que* Dieu soit avec lui.
Here comes	Ici vient
newer comfort.	*une* plus-nouvelle consolation,
Re-enter Macduff	*Entre Macduff,*
with Macbeth's head.	*avec la tête de Macbeth.*
Macduff.	*Macduff*
Hail, king!	Salut, roi!
for so thou art :	car ainsi tu es :
Behold where stands	Vois où se-tient
the usurper's cursed head :	*la* maudite tête de *l*'usurpateur :
the time is free :	le temps est libre :
I see thee	je te vois
compassed with	entouré avec (de)
thy kingdom's pearl,	*la* perle de ton royaume,
that speak	*gens* qui parlent (prononcent)
my salutation	mon salut
in their minds;	dans leurs âmes;
whose voices I desire	desquels *les* voix je désire
aloud with mine :	*être* hautes avec la mienne :
Hail, king of Scotland!	Salut, roi d'Ecosse!
All.	*Tous.*
Hail, king of Scotland!	Salut, roi d'Écosse!
Flourish.	*Fanfare.*
Malcolm.	*Malcolm.*
We shall not spend	Nous *ne* dépenserons pas
a large expense of time,	une grande dépense de temps,
before we reckon	avant *que* nous comptions
with your several loves,	avec vos divers amours,
and make us	et *que* nous fassions nous
even with you.	de-niveau avec vous.
My thanes and kinsmen,	Mes thanes et parents,

Henceforth be earls, the first that ever Scotland
In such an honour nam'd. What's more to do,
Which would be planted newly[1] with the time, —
As calling home our exil'd friends abroad
That fled the snares of watchful tyranny;
Producing forth[2] the cruel ministers
Of this dead butcher, and his fiend-like queen,
Who, as 't is thought, by self and violent hands
Took off her life; — this, and what needful else[3]
That calls upon us, by the grace of Grace,
We will perform in measure, time, and place:
So thanks to all at once, and to each one,
Whom we invite to see us crown'd at Scone.
Flourish. Exeunt.

comtes, les premiers que l'Écosse aura jamais nommés de ce titre. Quant aux autres choses à faire que réclament les nouvelles circonstances, — comme rappeler à leurs foyers nos amis exilés à l'étranger pour avoir fui les piéges de la tyrannie soupçonneuse, instruire le procès des ministres cruels de ce boucher mort et de sa reine à l'âme de démon, laquelle, suppose-t-on, s'est débarrassée de la vie, en portant sur elle-même des mains violentes, — ces mesures et d'autres qui sont encore nécessaires, avec l'aide de Dieu, nous les prendrons successivement, en temps et lieu. Maintenant, je vous adresse à tous en général, et à chacun en particulier, mes remercîments, et je vous invite à venir nous voir couronner à Scone. (*Fanfares. Ils sortent.*)

---

henceforth be earls,	dorénavant soyez comtes,
the first that ever Scotland	les premiers que jamais *l'*Écosse
named in such an honour.	nomma en un tel honneur.
What is more to do	Ce qu'*il y* a *de* plus à faire
which would be planted	qui serait (doit être) planté
newly with the time,	nouvellement avec le temps,
as calling	comme rappelant (rappeler)
home	à-leurs-foyers
our friends exiled abroad	nos amis exilés à-l'étranger
that fled the snares	qui fuyaient les piéges
of watchful tyranny;	de la soupçonneuse tyrannie;
producing forth	produisant (produire) en-avant
the cruel ministers	les cruels ministres
of this butcher dead,	de ce boucher mort,
and his fiend-like queen,	et *de* sa reine semblable à-un-démon,
who, as it is thought,	laquelle, comme il est pensé,
took off her life	enleva sa vie
by self and violent hands;	par *ses* propres et violentes mains;
this and what else needful	ceci et les autres choses utiles
that calls upon us,	qui nous appellent,
by the grace of Grace,	par la grâce de Grâce (Dieu),
we will perform	nous *les* accomplirons
in measure, time,	en mesure, temps
and place:	et lieu:
so thanks	ainsi remercîments
to all at once	à tous à la-fois
and to each one,	et à chacun,
whom we invite	lesquels nous invitons
to see us crowned at Scone.	à nous voir couronné à Scone.
Flourish. Exeunt.	*Fanfare. Ils sortent.*

NOTES

SUR MACBETH

Page 4 : 1. *When the hurlyburly's done,* quand le brouhaha aura cessé. Spenser se sert aussi du mot *hurlyburly* que Todd a trouvé dans un recueil de proverbes écossais.

— 2. *Graymalkin.* Pour comprendre ce passage, il faut supposer qu'une des sorcières a la voix du chat, et l'autre le coassement du crapaud, que dans le nord on appelle *paddock.*

Page 6 : 1. *Plight,* l'état où il est.

— 2. *The sergeant.* Le sergent d'autrefois n'était pas le sous-officier d'aujourd'hui. Véritable officier, égal en rang à un *squire,* il était chargé de la garde du roi et d'autres services importants.

— 3. *And choke their art,* étouffent, étranglent leur art, c'est-à-dire annulent mutuellement leurs efforts.

— 4. *For to that, etc.* Steevens explique *to that* par *in addition to that* (outre cela). Guizot croit que Steevens se trompe et que *to that* signifie pour cela.

— 5. *Kernes and Gallowglasses.* Noms des soldats à armes légères et à armes pesantes.

Page 8 : 1. *Ne'er shook hands,* il n'a donné congé; mot à mot, il n'a pas encore secoué les mains. *To make hands with one's,* quitter quelqu'un.

— 2. *As whence the sun 'gins his reflection,* de même que, du point où le soleil commence sa course, éclatent les tempêtes et les tonnerres; ainsi, le glorieux événement de la victoire de Macbeth, qui nous promettait les douceurs de la paix, fut immédiatement suivi de la nouvelle alarmante de l'invasion du roi de Norwége *Break* ne se trouve pas dans le texte.

— 3. *Furbished arms*, des armes fraîchement fourbies.

Page 10 : 1. *Doubly redoubled strokes upon the foe*, ils tombaient à coups redoublés sur l'ennemi.

— 2. *Memorize*, reproduire.

— 3. *Smack of*, sentent.

— 4. *Flout the sky*; mot à mot, raillent les cieux, et éventent notre peuple glacé d'effroi. On peut poétiquement représenter les bannières comme flottant en signe de moquerie ou de défi contre le ciel.

Page 12 : 1. *Lapped in proof*, enveloppé d'épreuve ; c'est-à-dire, couvert d'une armure à toute épreuve.

— 2. *Confronted him with self-comparisons*, l'attaqua en face, le provoqua avec des démonstrations semblables aux siennes.

— 3. *Saint-Colmes' Inch ; (inch, island.)* L'île de Saint-Colmes dans laquelle le roi écossais Alexandre Ier fonda un célèbre monastère.

Page 14 : 1. *Aroint thee witch!* Cette expression *aroint* se rencontre plusieurs fois dans Shakspeare dans le sens de *away*, arrière, et ne se trouve dans aucun autre écrivain anglais. Aussi les commentateurs se sont-ils perdus en conjectures pour deviner d'où ce mot pouvait dériver.

— 2. *The rump-fed ronyon*. Autrefois dans les grandes maisons et les établissements publics, les cuisiniers et les cuisinières réclamaient comme partie de leurs émoluments, les restes, débris de viandes, os, peaux, etc., toutes ces parties qu'on nomme *réjouissance* dans l'argot des bouchers, et les vendaient aux pauvres gens.

— 3. Sir W. C. Trevelyan a remarqué que dans les *Voyages* d'Hakluyt, il se trouve diverses lettres et journaux d'un voyage fait à Alep sur le vaisseau *le Tigre*, de Londres, dans l'année 1583. (*Édition* STAUNTON.)

Page 16 : 1. *Posters*, qui courent la poste, courriers.

— 2. *Wound up*, accompli.

— 3. *Choppy finger*, doigt crevassé. *Skinny*, qui n'a que de la peau, décharné.

Page 18 : 1. *Fantastical*. Pris ici dans le sens d'appartenant à la fantaisie, imaginaire.

Page 22 : 1. *Insane*. Dans les livres de médecine du temps de Shakspeare, la ciguë s'appelait *Insana*.

— 2. *His wonders.... death*. Il y a eu incertitude dans son

esprit s'il devait plus avoir d'étonnement pour lui-même que d'admiration pour toi. Plongé dans un doute silencieux, en regardant toutes les autres scènes de ce même jour, il t'a vu dans les rangs de l'intrépide Norwégien, nullement effrayé de ces terribles images de mort que ta main venait de répandre.

Page 24 : 1. *Line*, doubler, seconder.

— 2. *That thrusted home*, cet argument poussé jusqu'au bout ; ou suivant d'autres éditions : *that trusted home*, cela était sondé jusqu'au fond ; c'est-à-dire : et vous, si l'on vous sondait jusqu'au fond du cœur, ne vous trouverait-on pas enflammé du désir de vous emparer de la couronne?

Page 26 : 1. *The act of imperial theme*, l'acte, le drame du sujet impérial, thème dont le sujet est la royauté.

— 2. *Use*, usage, lois.

— 3. *My thought.... in surmise*. Ma pensée, où le meurtre n'est encore qu'un fantôme, ébranle tellement tout mon être (mot à mot, mon solitaire état d'homme) que toutes les fonctions en sont étouffées par cette image.

— 4. *And nothing is but what is not*, rien n'est présent pour moi que ce qui est réellement à venir. Je n'ai aucune perception des choses qui sont maintenant autour de moi, je suis tout entier à ce qui n'existe pas encore (JOHNSON).

Page 28 : 1. *Cleave*, se coller, s'ajuster, *Cleave not to their mould*, ils ne s'ajustent pas à leur moule, ils ne collent pas au corps.

— 2. *And.... to other*, et plus à loisir, quand nous en aurons, dans l'intervalle, pesé les circonstances, nous nous en dirons réciproquement notre avis à cœur ouvert.

Page 32 : 1. *And our duties.... honour*, et nos devoirs sont, pour votre trône et pour l'état, des enfants et des serviteurs, qui ne font que ce qu'ils doivent en faisant toute chose par affection et par honneur pour vous.

— 2. *Safe toward your love and honour*. Selon Blackstone, *Safe* veut dire ici sauf l'hommage. « Sauf la foy que je doy à nostre seignor le roy. » (LITTLETON.)

— 3. *To make thee full of growing*, à te faire plein de croissance ; c'est-à-dire, à te faire croître et grandir.

Page 34 : 1. *The eye wink at the hand*, que l'œil soit fermé à la main ; c'est-à-dire, sur ce que veut la main,

— 2. *His commendations*, les éloges qu'il reçoit.

Page 36 : 1. *The dues of rejoicing*, les droits de réjouissance; c'est-à-dire, ta part dans ma joie.

Page 38 : 1. *Illness that should attend it*, l'instinct du mal qui devrait l'accompagner, la servir.

— 2. *Would'st not play false.... would'st wrongly win*, tu ne voudrais pas jouer faux, et cependant tu voudrais gagner injustement; c'est-à-dire, un jeu déloyal te déplairait, et cependant tu ne refuserais pas un gain illégitime.

— 3. *Than wishest should be undone*, que tu ne désires qu'il ne soit pas fait.

— 4. *And chastise.... withal*, et que ma langue hardie écarte tout ce qui t'éloigne du cercle d'or dont les destins et les puissances surnaturelles semblent t'avoir couronné. *Metaphysical* est pris ici dans le sens de surnaturel.

Page 40 : 1. *That no compunctious.... and it*, afin qu'aucun remords; mot à mot, qu'aucune repentante visite de la nature ne vienne ébranler mon cruel projet, ni en retarder l'exécution. A *keep peace* Johnson veut substituer *keep pace*, qui signifierait ici intervenir, bien que *keep pace* signifie marcher d'un pas égal avec, et, selon l'aveu même de Johnson, n'ait jamais été employé dans le sens qu'il veut lui donner. *Keep peace* paraît correspondre littéralement à notre expression française faire trêve, qui présente ici le sens le plus naturel.

Page 42 : 1. *Peep through the blanket*, regarder à travers, percer le voile. On trouve dans Drayton :

The sullen *night* in misty rag is wrapp'd.

— 2. *To beguile the time, look like the time*, pour charmer, tromper le temps, paraissez comme le temps; c'est-à-dire, pour mieux cacher l'avenir, prenez le maintien qui convient au présent.

Page 44 : 1. *To alter favour ever is to fear. Favour*, la contenance, les traits du visage. L'altération des traits est toujours un signe de peur.

— 2. *Yield us*, nous récompenser.

Page 46 : 1. *Were poor and single business*, ne seraient qu'une pauvre et solitaire offrande; mot à mot, affaire.

— 2. *In compt to make their audit*, en mesure de rendre leur compte; c'est-à-dire, comme une propriété dont ils sont toujours prêts à rendre compte.

Page 48 : 1. *If the assassination*. Le sens de ce soliloque n'est pas très-clair; je n'ai jamais trouvé de lecteurs d'accord là-dessus. Voici comme je l'entends. Si ce que je vais faire quand il sera accompli est fait et terminé sans aucun effet qui le suive, il vaut mieux qu'il soit fait promptement. Si le meurtre se borne au meurtre même, et arrête le cours des conséquences qu'il peut avoir; si le succès assure toute cessation de poursuites; si, étant heureusement exécuté, sans aucune découverte, il peut arrêter le terme de toute vengeance et de toute recherche, en sorte que ce coup puisse être tout ce que j'ai à faire, et cette anxiété tout ce que j'ai à souffrir; si cela peut être ma condition, même ici dans ce monde, dans ce cercle étroit de l'existence temporelle, sur ce rivage de l'océan de l'éternité, je ne m'inquiète point de la vie, je me présenterai à la mort sans nul souci. Mais c'est un de ces cas où un jugement est prononcé, où une vengeance est infligée sur nous; ici, dans cette vie présente, nous apprenons à d'autres à faire ce que nous avons fait, et ils sont punis par notre exemple. (Johnson).

— 2. *Be-all*, le tout. *End-all*, dernier terme. *We'd jump*, nous sauterions. *Shoal*, bas-fonds.

Page 50 : 1. *Taking off*, son enlèvement de ce monde, sa mort.

— 2. *I have no spur.... on the other*, je n'ai point d'éperon pour aiguillonner les flancs de mon projet, mais seulement l'ambition excessive qui saute par-dessus elle-même et tombe de l'autre côté du but. A *itself*, quelques commentateurs ont voulu substituer *its sell*, du mot français selle. Hanmer pense que l'arrivée du messager, en interrompant Macbeth, l'empêche de finir sa phrase, et que pour la compléter il faut ajouter *side* après *other*. C'est ce sens que M. Nisard a donné dans sa traduction; il compare le projet de Macbeth à un coursier. « Mon projet est comme un coursier qne j'éperonne avec une ambition trop lancée, laquelle me fait sauter par-dessus la selle et tomber de l'autre côté. »

— 3. *Bought*, acheté, acquis.

Page 52 : 1. *Cat in the adage*. Allusion à ce vers latin :

Catus amat pisces, sed non vult tangere plantas.

L'on trouve aussi dans les proverbes de Heywood (1566) :

The cat would eat fish and would not wet her feet.

— 2. *Made you break*, vous fit rompre, vous a poussé à vous ouvrir.

— 3. *Adhere*, réunis. *You would make both*, vous eussiez voulu faire tous les deux, vous vous faisiez fort de les créer tous deux.

Page 54 : 1. *But screw your courage to the sticking place*, mais vissez ou amenez votre courage au point qui s'attache ou demeure ferme, mais tâchez donc que votre courage aille, comme la vis, jusqu'au bout.

— 2. *Convince*, est pris ici dans le sens de dompter.

— 3. *Quell*, forfait, meurtre.

— 4. *Undaunted mettle*, métal intrépide qui ne craint rien, ton être de fer.

Page 56 : 1. *Each corporal agent*, chaque agent corporel, tous les ressorts actifs de mon être.

— 2. *Away, and mock the time with fairest show*, allons et moquons-nous du temps, ou trompons le temps avec les plus belles apparences; allons et amusons le temps avec les plus beaux semblants d'amitié.

Page 58 : 1. *Summons*, sommation; veut dire envie de dormir.

Page 60 : 1. *Sent forth great largess*, a distribué des libéralités.

— 2. *Shut up.... content*, il s'en est retourné dans un contentement sans mesures, sans bornes.

— 3. *Became the servant to defect*, s'est trouvé lié par le défaut de moyens. N'étant pas préparés, notre réception était nécessairement défectueuse, et il ne nous a été possible de montrer au roi que notre volonté pour le servir. Si nous avions eu plus tôt avis de son arrivée, notre zèle se serait plus clairement manifesté par nos actes.

— 4. *Consent*, union; selon Malone *content*.

Page 64 : 1. *Prate of my where-about*, ne disent où je vais; mot à mot, l'endroit où je suis.

Page 66 : 1. *And the surfeited grooms.... or die*, et les serviteurs gorgés de vin se moquent, en ronflant, de leur office. J'ai drogué leur breuvage du soir, de telle sorte que la nature et la mort disputent entre elles s'ils vivent ou s'ils meurent.

Page 68 : 1. *Addressed them.... to sleep*, s'adressèrent de nouveau au sommeil, se sont rendormis.

— 2. *Thought*, pensés, envisagés.

Page 74 : 1. *Watchers*, ceux ou celles qui veillent, des gens qui n'ont point dormi.

— 2. *Old*, vieille, ancienne. *Old turning*, une longue habitude de.

Page 76 : 1. *Roast your goose*. L'oie, *goose*, est ici le nom du large morceau de fer que nos tailleurs français nomment *carreau*.

— 2. *I'll devil-porter it no further*, je ne veux plus être le portier du diable.

— 3. *Primrose way*, le chemin de la primevère; c'est-à-dire le chemin de fleurs.

Page 78 : 1. *I' the very throat of me; but I requited him for his lie*, jusque dans mon gosier; mais je l'ai dédommagé de son mensonge; il m'a menti par ma gorge, mais je lui ai bien rendu sa trahison.

— 2. *Made a shift to cast him*, j'ai trouvé un expédient pour le renverser; c'est-à-dire, j'ai réussi à m'en débarrasser.

— 3. *Physics pain*, médicamente la peine, guérit le mal qu'il nous donne.

Page 82 : 1. *The life of the building*, la vie de l'édifice (voulant parler du temple du Seigneur), la vie qui l'animait.

— 2. *Destroy your sight with*, détruisez votre vue avec, devenez aveugle en présence de.

Page 88 : 1. *Not yet brew'd*, pas mûres encore.

— 2. *I stand*, je suis debout, je me tiens, je me mets.

— 3. *Put on manly readiness. I am ready*, je suis prêt, veut dire quelquefois je suis habillé; d'où *manly readiness* veut dire tout ce qui est nécessaire pour qu'un homme soit prêt; par exemple, des vêtements. *Put on manly readiness* ne veut donc dire que se vêtir.

Page 90 : 1. *The near in blood, the nearer bloody*, le plus près par le sang est le plus près de le verser. Allusion à Macbeth qui était proche parent du roi Duncan.

— 2. *Dainty of leave-taking*, délicat, difficile, scrupuleux sur vos adieux.

— 3. *Warrant*, permission, justification. Par conséquent, *there's warrant in that theft which steals itself*, équivaut à, il est permis au voleur de se voler lui-même.

— 4. *The volume*, l'espace.

Page 92 : 1. *And yet.... kiss it*, et cependant une nuit épaisse étouffe le flambeau qui voyage dans l'espace. Allons-nous donc voir l'empire passer à la nuit, ou bien est-ce parce que le jour a honte

que les ténèbres pèsent sur la face de la terre à l'heure où la lumière de vie devrait la caresser?

Page 94 : 1. *That wilt ravin up thine own life's means*, qui dévorera tes propres biens ; mot à mot, les biens de ta propre vie.

— 2. *Colmes-kill* (*St Columbus' cell*) connu des géographes sous les noms d'*Hy*, d'*Iona* et d'*Y Colomb kill*, est une des îles Hébrides située sur la côte occidentale de l'Écosse. Elle doit son nom à St-Columbus (en langue irlandaise *Colombe d'église*) qui, après avoir fondé dans l'Irlande un grand nombre d'églises et de maisons religieuses, passa avec douze de ses disciples dans le nord de la Grande-Bretagne. Le saint prêcha avec le plus grand succès l'évangile aux Pictes ; ceux-ci en reconnaissance lui donnèrent l'île d'*Hy* afin d'y bâtir un monastère pour lui et ses pieux compagnons ; l'abbaye d'*Hy* ou d'*Iona* fonda à son tour un grand nombre de monastères en Bretagne et en Irlande. Elle devint célèbre par le grand nombre de monuments d'antiquités écrits en langue scotique ou irlandaise qui y furent conservés. L'abbaye d'Iona servit par la suite de lieu de sépulture, non-seulement aux rois de l'Écosse, mais encore à ceux de l'Irlande et même de la Norvége. On sait que le nord de la Grande-Bretagne, aujourd'hui l'Écosse, fut peuplé par une colonie irlandaise qui lui donna son nom. Les Irlandais, qui furent appelés Scoti par les auteurs romains de la décadence et *scuits* par les Anglo-Saxons, ont cessé de porter depuis longtemps ce nom que l'on donne exclusivement aux habitants du nord de la Grande-Bretagne. Demandez à un montagnard d'Écosse le nom de son pays, il répondra qu'il n'est pas Écossais, mais bien *Albanach* ou *Gaël*. Par suite de l'union intime de cette colonie et de la mère patrie, les montagnards du nord de la Bretagne finirent par s'approprier les héros et les chants irlandais.

Page 96 : 1. *Sit easier*, ne s'ajustent plus aisément, ne soient pas plus commodes.

Page 100 : 1. *Go not.... twain*, si mon cheval ne faisait pas pour le mieux, j'aurais besoin d'emprunter à la nuit noire une ou deux de ses heures.

Page 102 : 1. *Craving us jointly*, nous demandant ensemble, qui exige notre présence à tous.

— 2. *While then*, que d'ici là.

Page 104 : 1. *Come fate into the list, and champion me to the utterance*, que la destinée se rende en lice et qu'elle me donne un défi à outrance. Cette image est empruntée aux lois et au langage de la chevalerie. Le sens est donc bien clair : « Que le destin, qui a déterminé d'avance l'exaltation des fils de Banquo, entre en lice contre moi avec la dernière animosité pour la défense de ses propres décrets que je veux tâcher de rendre nuls, quel que soit le danger. » (Johnson.)

Page 106 : 1. *Pass'd in probation with you*, je vous ai prouvé jusqu'à l'évidence.

— 2. *Borne in hand*, encouragé par des espérances trompeuses.

— 3. *Notion crazed*, une imagination faible, de travers, un fou.

Page 110 : 1. *Thrusts.... life*, me blesse ; mot à mot, fait une pointe, dans ce qui tient de plus près (contre mon plus près) à la vie.

— 2. *For*, à cause de.

Page 112 : 1. *Perfect spy of the time*, le parfait espion du temps, l'heure qu'il faudra épier.

Page 114 : 1. *Of sorriest.,.. think on*, faisant votre compagnie des plus funèbres images, vivant au milieu de pensées qui devraient être mortes avec ceux qui en sont l'objet?

— 2. *Scotch'd*, légèrement blessé.

— 3. *Let the frame of things disjoint*, que la machine de l'univers (des choses) se détraque.

Page 118 : 1. *Dreadful note*, célébrité, retentissement terrible.

— 2. *Seeling night, skarf up*, nuit qui clos les paupières, étends un voile sur. *Seeling* exprime l'action de fermer les yeux des faucons.

Page 120 : 1. *That are within the note of expectation*, les personnes invitées.

— 2. *His horses go about*, mot à mot, ses chevaux font le tour, on amène ses chevaux.

Page 122 : 1. *Fleance.... escape*. Fléance, après l'assassinat de son père, s'enfuit dans le pays de Galles ; il y avait eu, de la fille du prince de ce pays, un fils nommé Walter qui devint ensuite grand maître de la maison du roi, et prit de là le nom de Walter Steward. Le roi Jacques Ier descendait en ligne directe de Walter. C'est un compliment que le poëte adresse à ce prince en représentant Banquo, qui fut complice de Macbeth dans le meurtre de Duncan, comme innocent de ce crime.

— 2. *At first and last*, depuis le premier jusqu'au dernier.

Page 124 : 1. *Are even,* mot à mot, sont égaux, sont au complet.

— 2. *Tis better.... within,* j'aime mieux te voir hors de cette salle que lui dedans.

Page 126 : 1. *General as the casing air,* aussi épanoui que l'air qui m'entoure.

— 2. *That is not often vouch'd,* ou l'hôte ne témoigne pas souvent. *With welcome,* de bon cœur.

Page 130 : 1. *Unmann'd in folly.* Encore un de ces mots intraduisibles. *Unman,* dégrader; privé de votre dignité d'homme. La phrase veut dire, la folie a tué l'homme en vous.

Page 132 : 1. *Purg'd the gentle weal,* le bonheur tranquille est cette communauté paisible, cet état de calme et de sûreté que les lois humaines procurent, ou plutôt cet état d'innocence qui n'a pas besoin des secours des lois humaines pour être calme et sûr.

Page 134 : 1. *Our duties and the pledge,* avec nos devoirs nous vous rendons votre toast.

— 2. *Avaunt,* loin d'ici. Quelques commentateurs prétendent que Macbeth s'adresse ici au spectre de Duncan.

— 3. *Speculation,* regards.

— 4. *Inhabit then,* je ne me renfermerai pas dans mon palais; sens préféré par Horne Took.

Page 136 : 1. *With most admir'd disorder,* avec un désordre dont tout le monde est étonné.

— 2. *You make me.... I owe,* mais vous ajoutez à la surprise même où j'avoue que je suis.

— 3. *Order of your going,* rang en vous en allant.

Page 138 : 1. *Augurs, understood relations.... man of blood,* des prédictions, des révélations claires pour tous, ont dévoilé, par la voix des pies et des corbeaux, l'homme de sang le mieux caché.

— 2. *Almost at odds with morning, which is which* presque en querelle avec le matin (sous-entendu pour savoir) lequel est lequel; il est l'heure où l'on ne sait si c'est la nuit ou le matin.

— 3. *That will to hand,* qui veulent (sous-entendu passer de ma tête) dans ma main.

Page 140 : 1. *Season of all natures,* assaisonnement de toutes les natures, ce qui renouvelle toutes les créatures.

— 2 *My strange and self-abuse.... that wants hard use,* mon étrange oubli de moi-même est l'effet d'une pusillanimité peu aguerrie qui a besoin de passer par ces rudes épreuves.

Page 142 : 1. Ce chant n'est indiqué dans l'original que par les deux premiers mots, comme un chant connu pour être d'usage en ces sortes d'occasions. On le trouve tout entier dans la *Sorcière* de Middleton, pièce de théâtre composée, à ce qu'on croit, peu de temps avant Macbeth. Voyez sur cela et sur une foule de détails relatifs aux croyances populaires que Shakespeare a employés dans *Macbeth,* l'édition de Steevens. (Note de MM. GUIZOT et A. PICHOT.)

Come away, come away,
Hecate, Hecate, come away.
HECATE. *I come, I come, I come*
With all the speed I may,
With all the speed I may.

Viens, viens,
Hécate, Hécate, viens, viens.
HÉCATE. *Je viens, je viens, je viens,*
Tout aussi vite que je puis,
Tout aussi vite que je puis.

Page 146 : 1. *For from broad words, and cause,* car, par suite de quelques mots dits trop haut et parce que.

— 2. *Holds the due,* a ravi les droits.

Page 148 : 1. *That clogs me with,* qui m'a embarrassé de.

Page 150 : 1. *Brinded,* tigré.

Page 152 : 1. *Nose of Turk and Tartar's lips.* Il est très-probable que l'addition de ces ingrédients est due à la haine qu'on portait aux Turcs, à cause des guerres saintes. Les Français, nos voisins, de qui nous tenons la plupart de nos préjugés et de nos coutumes, étaient si tourmentés de l'idée des Turcs que, même dans leur jeu militaire de la quintaine, ils avaient coutume de pointer leur lance vers la figure d'un Sarrasin. (STEEVENS.)

— 2. *Ditch-deliver'd by a drab,* dont une prostituée s'est délivrée dans un fossé.

Page 154 : 1. Ce chant n'est quelquefois indiqué que par les deux premiers mots. Le voici tel qu'il se trouve dans *la Sorcière* de Middleton :

Black spirits, and white, red spirits and gray;
Mingle, mingle, mingle, you that mingle may,
Titty, Tiffin, keep it stiff in;
Firedrake, Packey, make it lucky;
Liard, Robin, you must bob in.
Round, around, around, about, about;
All ill come running in, all good keep out.

Page 158 : 1. *An apparition of an armed head rises.* La tête armée représente symboliquement la tête de Macbeth coupée et apportée par Macduff à Malcolm. L'enfant sanglant est Macduff prématurément sorti du sein de sa mère. L'enfant avec une couronne sur la tête et un rameau à la main est le royal Malcolm qui ordonne à ses soldats de couper une branche, et de la porter devant eux à Dunsinane.

Page 164 : 1. *That two-fold balls and treble sceptres carry.* C'est là un compliment au roi Jacques I[er] qui réunit les deux îles et les trois royaumes, et dont la maison descendait, dit-on, de Banquo.

— 2. *Blood-bolter'd* (*Blood* sang, *Bolter* tamis); ruisselant de sang versé à travers un tamis. *Bolter*, mot usité dans quelques comtés d'Angleterre pour dire taché de sang, tout sanglant.

Page 176 : 1. *Though in your state of honour I am perfect*, quoique je sache parfaitement le rang que vous tenez.

— 2. *Shag-ear'd*, vilain aux oreilles velues, aux poils durs. *Poor shag-hair'd;* terme injurieux que l'on trouve dans quelques anciennes pièces de théâtre.

Page 178 : 1. *Weep our sad bosoms empty*, pleurons nos tristes cœurs jusqu'à les vider ; dégonflons notre cœur des larmes dont il est plein.

— 2. *Bestride*, montons sur. *Bestride our downfall.* C'est une allusion à un homme qui, pour se mieux défendre jette à terre ce qu'on veut lui arracher et se place dessus, les armes à la main. Notre droit d'aînesse, dit-il, est à terre ; nous sommes comme ceux qui combattent pour ce qu'ils ont de plus cher, qui ne l'abandonnent point, mais se mettent dessus et le défendent.

Page 180 : 1. *Imperial charge*, la charge, la volonté d'un roi.

— 2. *Though all things foul.* Ce passage n'est pas très-clair. Peut-être le sens est-il : Mes soupçons ne peuvent vous offenser, si vous êtes vertueux, en supposant qu'un traître peut se cacher sous votre apparence vertueuse. Je ne dis pas que votre apparence vertueuse prouve que vous êtes un traître ; car la vertu peut paraître sous sa propre forme, quoique cette forme soit imitée par le traître.

— 3. *Rawness*, crudité, défaut de maturité, idée prématurée.

— 4. *Your dishonours*, des affronts pour vous.

Page 182 : 1. Dans Steevens, *thy title is affeer'd*, c'est à bon droit.

Page 184 : 1. *Would o'erbear*, renverserait.

— 2. *Untimely emptying*, le vide prématuré des trônes prospères, et la chute de bien des rois.

Page 186 : 1. *Ill-composed*, mal constituée, mauvaise.

— 2. *Sword of our slain kings*, l'épée qui a égorgé nos rois.

— 3. *Foysons*, richesses à foison. *Portable*, supportable. On trouve dans Lear : *How light and portable my pain seems now!*

— 4. *Weigh'd*, compensés par.

Page 190 : 1. *These trains*, pratiques de ce genre.

— 2. *Plucks me from*, me tire, m'avertit pour m'empêcher de, ou me défend contre.

Page 192 : 1. Dans la première édition, *all ready at a point.* Ce qui donnerait à entendre, que dix mille hommes ont été déjà rassemblés sur un seul point.

— 2. *And the chance.... quarrel*, que la chance du bonheur soit semblable à notre querelle, dont la justice est prouvée. Puisse le succès répondre à la bonté de notre cause !

— 3. *Stay his cure*, attendent de lui leur guérison.

— 4. *The evil*, le mal du roi.

— 5. *The mere despair of surgery, he cures.* Le docteur Percy, dans ses notes sur le *Northumberland household Book*, dit que les anciens rois d'Angleterre, même dans ces temps de superstition, ne paraissent pas avoir eu la prétention de guérir le mal du roi. Il était réservé aux Stuarts de réclamer ce don miraculeux ; les anciens Plantagenets se contentaient humblement de guérir la crampe. Cependant, le savant éditeur de ce curieux ouvrage est tombé ici dans une méprise, car le pouvoir de guérir le mal du roi fut réclamé par plusieurs des Plantagenets.

Page 194 : 1. Malcolm reconnaît Rosse pour un Écossais à son plaid avant de distinguer son visage.

— 2. *Means*, les causes,

Page 196 : 1. *Doth hiss the speaker*, fait siffler celui qui parle.

— 2. *Batter'd at*, essayé de battre en brèche, touché à.

— 3. *Which was to my belief witness'd the rather*, j'y ai ajouté foi. Mot à mot, qui avait été à ma créance témoigné avec d'autant plus de raison.

Page 198 : 1. *Where hearing should not latch them*, là où l'ouïe ne pourrait les saisir.

— 2. *Fee-grief*, redevance de douleur.

Page 202 : 1. A *this time*, Rowe a substitué *this tune goes manly.* C'est parler du ton d'un homme.

— 2. *Our lack is nothing but our leave,* il ne manque plus que nos derniers ordres.

Page 204 : 1. *Put on their instruments,* mettent leurs armes; s'arment pour le faire tomber.

Page 208 : 1. *This is her very guise,* c'est exactement sa manière, son air ; c'est comme cela que je l'ai vue.

Page 210 : 1. *Hell is murky.* Lady Macbeth est sur le point, dans un songe, d'exécuter le meurtre de Duncan, et se dispose à encourager son mari dès qu'il sera éveillé. Elle ne pouvait donc suggérer les terreurs de l'enfer à une personne dont elle a vu la conscience déjà trop alarmée de son dessein : elle croit certainement parler à Macbeth, qu'elle suppose, avoir dit : *Hell is murky,* c'est-à-dire l'enfer est un lieu trop sombre pour y aller par suite d'une pareille action, et elle répète ces mots en mépris de sa couardise.

— 2. *Go to, go to,* allons, allons.

Page 212 : 1. *Will not sweeten this little hand,* ne parfumerait pas, ne désinfecterait pas cette main si petite.

Page 214 : 1. *Foul whisperings are abroad,* des bruits abominables sont au dehors, courent le monde ; d'horribles choses ont été murmurées.

— 2. *The means of all annoyance,* tous les moyens de se nuire, détruire ; tout ce qu'elle pourrait tourner contre elle.

— 3. *Mortified man,* un ermite, un religieux.

Page 216 : 1. *Unrough youths,* des jeunes gens sans barbe, dont le menton est doux, uni.

— 2. *Protest their first,* vont faire leurs premières preuves.

— 3. *He cannot buckle his distemper'd cause within the belt of rule;* il ne peut pas boucler, enfermer sa cause malade sous la ceinture de l'ordre ; sa cause est si malade qu'il est incapable d'y mettre de l'ordre.

— 4. *Now does.... dwarfish thief,* c'est maintenant qu'il se perd dans les plis de la majesté royale, comme un nain dans la robe qu'il aurait dérobée à un géant.

Page 218 : 1. *Each drop of us,* chaque goutte de nous ; jusqu'à la dernière goutte de notre sang.

Page 220 : 1. *I have liv'd long enough : my way of life.* Comme il n'y a point de rapport entre le *Way of life* et *fallen into the sear;* le chemin de ma vie incline vers la saison de la sécheresse ; Johnson est d'avis que le *w* n'est qu'un *m* renversé et qu'il y

avait originairement *my* MAY *of life;* passé du printemps à l'automne de mes jours. L'auteur a employé ailleurs le mot *May* dans le même sens.

Page 222 : 1. *Skirr, the country round,* battre le pays d'alentour. *Skirr, scur, scour.*

— 2. *Thick-coming fancies,* des rêveries qui se pressent dans son imagination.

Page 224 : 1. *Send out,* envoie des éclaireurs.

— 2. *Cast the water.* Allusion aux moyens employés pour découvrir les symptômes d'une maladie. Voici le sens de la phrase : Si tu pouvais, docteur, deviner, à ses symptômes, la maladie de mon royaume et lui rendre par les remèdes (*purge*) sa bonne santé d'autrefois.

Page 226 : 1. *That chambers will be safe,* que les chambres seront sûres ; c'est-à-dire où nous pourrons rester tranquilles chez nous.

— 2. *More and less,* veut dire ici *greater and less,* comme dans *Chaucer* et *Spenser. Constrained things,* des choses forcées, des machines qu'il fait agir de force.

Page 228 : 1. *Let our just censures.... soldiership,* que nos justes censures attendent le véritable événement, et mettons un état militaire industrieux ; attendons pour blâmer que l'événement nous donne raison ; jusque-là, soyons sur pied avec toutes nos ressources militaires.

— 2. *Thoughts speculative.... the war,* les pensées spéculatives nous bercent d'espérances incertaines ; il n'y a que les coups qui décident et jugent les résultats. C'est vers ce but qu'il faut précipiter la guerre.

— 3. *Will laugh a siege to scorn,* se rira avec mépris d'un siége.

— 4. *Forc'd with,* renforcés.

Page 230 : 1. *Fell of hair,* fourrure de cheveux, tous mes cheveux.

— 2. *Dismal treatise,* récit funeste.

— 3. *I have supp'd full with,* je me suis repu de.

— 4. *Creeps in this petty pace,* se glisse à petits pas.

— 5. *That struts and frets his hour upon the stage,* qui se pavane et qui s'agite, tant que dure son heure, sur la scène.

Page 232 : 1. *As I did stand my watch,* comme je faisais le guet à mon poste.

— 2. *I pull in resolution;* on dit : *To pull in the bridle,* ser-

rer la bride. De même ici : Je serre ma résolution; mon parti est pris. *Pull in* a le même sens dans ces vers de Fletcher :

All my spirits
As if they had heard my passing bell go for me,
Pull in their powers and give me up to destiny.

Page 234 : 1. *First battle*, premier corps de bataille.

Page 238 : 1. *One*, un (quelque guerrier) *of greatest note*, de la plus grande célébrité. *Bruited*, annoncé; ce grand cliquetis d'armes semble annoncer quelque guerrier de marque.

Page 240 : 1. *Why should I play the Roman fool*, pourquoi jouerais-je le rôle du Romain insensé. Pourquoi ferais-je sottement le Romain?

— 2. *Give thee out*, te proclamer, dénoncer.

Page 242 : 1. *Untimely ripp'd*, décousu, arraché avant le temps.

— 2. *Hath cow'd my better part of man*, a abattu ce qu'il y a mieux en moi, mot à mot, ma meilleure partie d'homme.

— 3. *That palter with us*, qui nous dupent.

— 4. *To be baited with the rabble's curse. Bait*, veut dire attaquer, poursuivre avec des chiens. Pour voir la populace aboyer après moi ses malédictions.

Page 244 : 1. *Some must go off*, il faut bien que quelques-uns s'en aillent, nous manquent.

— 2. *In the unshrinking station. Unshrinking*, qui ne recule point. *Station*, poste. Le sens est : En restant ferme à son poste.

Page 246 : 1. *And so his knell is knoll'd*, (et ainsi son glas est tinté.) Et que ce soit là la seule cloche de ses funérailles.

— 2. *Whose voices I desire aloud with mine*, dont je désire entendre les voix avec la mienne; que toutes les voix, unies à la mienne, s'écrient.

Page 248 : 1. *Which would be planted newly with the time*, qui devrait être fait nouvellement, selon le temps; que réclame la circonstance.

— 2. *Producing forth*, l'action de produire en public, la poursuite.

— 3. *What needful else.... upon us*, toutes les autres nécessités qui nous regardent.

FIN DES NOTES.

PARIS. — TYPOGRAPHIE LAHURE
Rue de Fleurus, 9